

فقه و فرائد ایران
۴۱۵

سوانح

تصنیف
احمد غفرانی
بهاس فتح پور

ایستاد عالی
فخر القیام پور جواد



انتشارات ایران
۴۰۹۵

۱۵

سوانح

سوانح

انتشارات ایران
۴۰۹۵

بمنبت آغاز پانچمین

هجرت پیرا سلام (ص) و حق

سالک پیر و زرقاد

رسم لایق



فلسفه و عرفان ایران
« ۳۱ »

سوانح

تصنیف
احمد غزالی
بر اساس تصحیح هلموت یرتر

با تصحیحات جدید و مقدمه و توضیحات
نصرت‌پور جوادی



انتشارات بنیاد فرهنگ ایران

« ۳۰۹ »

بنیاد فرهنگ ایران
وابسته به
وزارت فرهنگ و آموزش عالی

از این کتاب

۳۲۰۰ نسخه در سال ۱۳۵۹ دومین سال پیروزی انقلاب اسلامی ایران

در چاپخانه زر چاپ شد

فهرست مندرجات

س	مقدمه مصحح
۱	متن سوانح
۵۷	اختلاف نسخ
۷۱	توضیحات و شرح کنوذا لامرأه
	فهرستها
۱۵۵	آیات قرآن
۱۵۶	احادیث و سخنان بزرگان وامثال
۱۵۷	اشعار فارسی
۱۶۴	اشعار عربی
۱۶۵	لغات و ترکیبات و تشبیهات و اصطلاحات عرفانی
۱۷۷	اعلام
۱۸۴	کتابنامه

My dear mother

1

My dear mother

2

My dear mother

3

My dear mother

4

5

My dear mother

بسم الله الرحمن الرحيم

مقدمه

۱. عشقنامه‌ها و سوانح

عشق بی‌شک مهمترین موضوعی است که همواره روح بخش ادبیات اصیل اقوام و ملل مختلف بوده است. در عین حال که این مضمون در لابلای سطور آثار ادبی از نظم و نثر گنجانده شده، کتابهای مستقلی نیز در فرهنگهای گوناگون به زبانهای مختلف نوشته شده که در آنها عشق از لحاظ ادبی و اجتماعی و فلسفی و عرفانی مورد بحث قرار گرفته است. مهمترین و قدیم‌ترین اثری که در زبانهای اروپایی درباره این موضوع تصنیف شده مکالمه مشهور و دل‌انگیز افلاطون (متوفی ۳۴۷ قبل از میلاد) به نام سمپوزیوم است که به فارسی میهمانی ترجمه کرده‌اند. در این اثر ادبی و فلسفی افلاطون معانی مختلف عشق را بازگو کرده و حقیقت عشق را عشق به حسن و جمال معرفی نموده است. این کتاب مهم در آثار نویسندگان بعدی اروپایی تأثیر گذاشته و در آثار فلاسفه اسلامی نیز بدون تأثیر نبوده است.

در فرهنگ اسلامی از زمانی که مسلمانان به فلسفه و علوم مختلف روی آوردند به عشق نیز مانند سایر موضوعات علاقه نشان داده. در این باب

به تألیف آثاری ارزنده مبادرت ورزیدند. از جمله کتابهای معروفی که در قرنهای سوم و چهارم و پنجم درباره عشق تصنیف گردید می‌توان از کتاب الزهراء ابو بکر محمد بن داود (متوفی ۲۹۷ ه. ق.) و رساله «در ماهیت عشق» در مجموعه آثار اخوان الصفا^۱ و رساله العشق شیخ الرئيس ابوعلی سینا (متوفی ۴۲۸ ه. ق.) نام برد.

در این میان از کتابهای دیگری که بیشتر جنبه ادبی دارد تا فلسفی و نظری، می‌توان از مصادع العشاق^۲ ابو محمد جعفر بن احمد السراج القاری (متوفی ۵۰۰ ه. ق.) و کتاب معروف ابن حزم اندلسی (متوفی ۴۵۶ ه. ق.) به نام طوق الحمامة نام برد.

و اما در میان آثار صوفیه که حتماً بیش از هر گروه به موضوع عشق علاقه نشان داده‌اند باستانی رساله‌ای که حارث محاسبی (۱۶۵-۲۳۳) تحت عنوان «فصل فی المحبه» تصنیف کرده و فقط بخشی از آن بدست ما رسیده است^۳ تا جایی که اطلاع داریم نخستین اثر کامل کتاب عطف الالف المألوف علی اللام المعطوف است که توسط یکی از شاگردان ابو عبد الله محمد بن خفیف شیرازی به نام ابو الحسن علی بن محمد الدیلمی تصنیف شده است. این کتاب اگر چه به زبان عربی نوشته شده، نویسنده آن يك صوفی ایرانی است و پس از او نیز این موضوع مدتها مورد توجه خاص نویسندگان ایرانی بوده و بهترین گواه ما در این زمینه کتاب حاضر یعنی

۱. این کتاب حاوی مقدمه‌ایست در عشق و قسمت اول آن در سال ۱۹۳۲ به طبع رسیده است (رك. مقدمه ریتز به مشارق انوار القلوب و مفاتیح اسرار الغیوب، بتصحیح هلموت ریتز، بیروت: ۱۳۷۹ ه. ق.)

۲. الرسالة السادسة من التفاسیرات العقلیات: «فی ماهیه العشق»، در رسائل اخوان الصفاء ج ۳، بیروت: ب. ت.

۳. برای مشخصات این کتاب و کتابهای دیگری که در اینجا نام برده می‌شود رجوع کنید به کتابنامه.

۴. رك. حلیة الاولیاء. حافظ ابو نعیم اصفهانی، ج ۱، صص ۷۸-۷۹.

سوانح خواجه احمد غزالی (متوفی ۵۲۰ ه.ق.) است.

سوانح اولین اثر مستقلی است که به زبان فارسی دربارهٔ عشق نوشته شده است. پیش از آن نویسندگان فارسی زبان از قبیل هجویری صاحب کشف المحجوب و یا حتی برادر بزرگتر خواجه احمد، امام محمد غزالی، در کتاب معروف خود کیمیای سعادت بخشی از کتاب خود را به موضوع عشق یا محبت اختصاص داده بودند، اما هیچکس کتاب یا رسالهٔ مستقلی به زبان فارسی در این باره تصنیف نکرده بود. از این رو احمد غزالی در واقع پیشگام بود. نکتهٔ مهم دیگر این است که سوانح علی رغم این که يك اثر عرفانی و صوفیانه محض است، يك اثر ادبی نیز شمار می آید، و اگر چه کم و بیش بتقلید از کتاب فلسفی منسوب به فارابی به نام فصوص الحکم تدوین شده، زبان آن در عین حال که منثور است زبانی است شاعرانه و اغلب فصول کوتاه آن با ابیاتی چند از خود مصنف یا از رباعیات و قطعات متداول قرن پنجم تزئین شده است. مصنف در چند مورد نیز به نقل حکایات عشاق مانند حکایت محمود و ایاز و لیلی و مجنون مبادرت ورزیده است. در واقع می توان گفت که غزالی در نوشتن این کتاب شیوهٔ جدیدی را در ادبیات فارسی پایه گذاری نموده و کتابهایی چون لواطح حمیدالدین ناگوری (منسوب به عین القضاة همدانی) و لمعات فخر الدین عراقی و لواطح عبدالرحمن جامی بتقلید از کتاب او تدوین شده است.

همانطور که گفته شد سوانح از حیث معنوی يك اثر صوفیانه و عارفانه محض است. این اثر نه تنها از لحاظ صوری لاقط در زبان فارسی بی سابقه است بلکه از حیث معنوی نیز يك اثر بدیع و اصیل است. در تعریف سوانح صوفیه گفته اند «علم ذوقی» [است] که از عالم ارواح بر قلب انسانی فازل شود.^۱ بنابراین معانی ای که در ضمن عبارات

۱. شرح لمعات، شاه نعمت الله ولی، تهران: ۱۳۵۴، ص ۱۰.

کتاب بدانها اشاره شده است نتیجه تجربه معنوی و عرفانی مصنف است و غزالی بر اثر سیر و سلوک و تحت تأثیر غلبات عشق توانسته است از طریق ذوق به آنها برسد. موضوع کتاب عشق است اما نه عشق انسانی یا حتی عشق الهی، بلکه عشق مطلق یا حقیقت عشق است که در قوس نزول به همراه روح از مرتبه اطلاق خارج شده به مراتب عاشقی و معشوقی تنزل می‌کند و سپس یک بار دیگر در قوس صعود این مراتب را پشت سر گذاشته به اصل خود و حقیقت یگانگی خود بازمی‌گردد. در ضمن همین سیر صعودی است که غزالی در این کتاب با زبانی شاعرانه به ذکر حالات عاشق و سوز و گداز او و درد فراق و غم هجران او مبادرت ورزیده یکی از شاهکارهای روانشناسی عاشقانه را پدیدمی‌آورد. و حقاً باید گفت که این کتاب نه تنها از لحاظ صوری بلکه از لحاظ معنوی نیز بطور مستقیم یا غیر مستقیم در آثار بزرگان ادب صوفیانه از جمله عین القضاة همدانی و فخر الدین عراقی و نجم الدین رازی معروف به دایه و مولانا جلال الدین و اخلاف ایشان تأثیر گذاشته است.

درباره معانی این کتاب و بطور کلی اصول تصوف احمد غزالی و اهمیت سوانح در تاریخ تصوف ایران و همچنین شرح احوال مصنف تا جایی که بضاعت مزاجتم اجازه می‌داده است سخنی چند در سلطان طریقت گفته‌ام. از این رو در بقیه این مقدمه از تکرار آن مطالب خودداری کرده به ذکر خصوصیات صوری طبع حاضر و چاپهای دیگر آن و روش تصحیح و تنفیخ خود خواهیم پرداخت.

۲. تاریخچه چاپ سوانح

کتاب سوانح با این چاپ تا کنون هشت بار به طبع رسیده است. این چاپهای هشتگانه همگی در فاصله‌ای نسبتاً کوتاه صورت گرفته است.

علی‌رغم اهمیتی که سوانح در تاریخ تصوف و عرفان اسلامی داشته است نسخه‌های خطی‌ای که از آن به‌جای مانده است نسبتاً کم است و چاپ آن نیز نخستین بار در سال ۱۹۴۲ میلادی مطابق با ۱۳۲۱ هجری شمسی در شهر استانبول صورت گرفت. هلموت ریتز شرق‌شناس و محقق مشهور و فاضل آلمانی کسی بود که در میان مستشرقین به اهمیت این اثر پی برده پس از تحمل سالها رنج و زحمت و با تلاش و کوشش فراوان با استفاده از شن نسخه خطی که بعداً معرفی خواهم کرد (AMKFOP) اقدام به تصحیح و چاپ آن نمود.

زحمتی که ریتز برای تصحیح و تنقیح و چاپ سوانح کشیده است شاید در نظر اول چندان مشهود نباشد، لکن مطالعه دقیق فصول کتاب و دقت در اعراب و حواشی و ضبط نسخه بدلهای حکایت از موشکافیها و ریزه کاریهای مصحح و درك نسبتاً عمیق او از عبارات سهل و ممتنع متن کتاب دارد. در تصحیح سوانح، ریتز از روش التقاطی استفاده کرده همه اختلافات نسخ را بدون استثناء در ذیل صفحات ضبط نموده است. از این رو خواننده این متن در واقع قرائتهای هرشش نسخه را در دست داشته با متنی روبروست که مصحح آن خود کوشیده است تا معانی عبارات را حتی المقدور نفهمیده و سرسری رها نکند.

با همه تلاشی که ریتز در تصحیح این اثر از خود نشان داده و با همه کوششی که در رفع معضلات آن نموده است، باز متن او خالی از نقص نیست. مصحح بدلیل موانعی که در سر راه خود داشته نمی‌توانسته است يك متن کامل و بی نقص ارائه نماید. مهمترین مانع او در دست نداشتن نسخه یا نسخه‌های معتبر قدیمی بوده است. سوانح ظاهراً در سال ۵۰۸ ه.ق. تصنیف شده است. اما قدیم‌ترین نسخه‌ای که در دست ریتز بوده است (A) به سال ۶۷۷ ه.ق. یعنی یکصد و هفتاد سال پس از تصنیف کتاب استنساخ

شده است. این نسخه که دریا صوفیه محفوظ است نمی توانسته است به مصحح اطمینان خاطر بخشد، زیرا پس از مقایسه آن با نسخه های متأخر ملاحظه می شود که اولاً این نسخه فاقد مقدمه و خاتمه کتاب است و ثانیاً فصول آن نیز ناقص است.

مشکل دیگر ریتر اختلافات نسبتاً زیادی است که در قرائت نسخه های ششگانه (ANKFPO) وجود داشته و از آنجا که سوانح متنی است دقیق و عمیق و عرفانی، در اغلب موارد انتخاب يك قرائت و ترجیح عبارات یا کلمات يك یا چند نسخه بر عبارات و کلمات نسخه های دیگر بسیار دشوار است. گذشته از اختلاف کلمات و عبارات که گاهی معنی را بکلی تغییر می دهد، حتی ترتیب فصول کتاب نیز در نسخه ها متفاوت است و گاه جملاتی هست که در بعضی از نسخه ها در ضمن يك فصل آمده است و در بعضی دیگر در فصل دیگر. تمییز ابیات الحاقی از ابیات اصیل و تشخیص عباراتی که احتمالاً کاتبان در حین استنساخ نسخ اولیه به متن افزوده اند از جمله مشکلات دیگری است که ریتر با آنها مواجه بوده است.

وجود این قبیل مشکلات و موانع موجب شده است که پرفسور ریتر با همه جد و جهدی که از خود نشان داده است باز هم به مسائلی برخورد کرده که از حل آنها عاجز مانده و لذا خواننده متن سوانح با کلمات و عباراتی روبرو می شود که مصحح نتوانسته است برای آنها معانی محصلی بیابد. گاهی هم کلماتی دیده می شود که در هیچیک از نسخ خطی نبوده و مصحح خود آنها را پیشنهاد کرده است. البته در این قبیل موارد مصحح با کمال صداقت رفتار کرده و برای مشخص نمودن این پیشنهادها علامت سؤالی در کنار الفاظ پیشنهادی قرار داده است. گاهی نیز مصحح تصریح کرده است که جای صحیح يك عبارت را نتوانسته است تعیین کند و حتی در یکی دو مورد از روی تردید و دو دلی ترتیبی برای فصول اختیار کرده است. با توجه

به این تصرفات و ابهامات و تردیدها، با اینکه متن ریتر بهترین، منقح ترین، مفهوم ترین، دقیق ترین، و انتقادی ترین متنی است که تا کنون از سوانح به چاپ رسیده است باز هم خالی از نقص نیست و لذا بدلیل اهمیت کتاب لازم بوده است در تصحیح آن تجدید نظر شده اصلاحاتی در آن صورت گیرد. در اینجا استطراداً نکته‌ای را در مورد تصحیح متون طراز اول زبان فارسی مانند شاهنامه فردوسی و خمسه نظامی و مثنوی مولوی و دیوان حافظ و یا آثاری چون کشف‌المحجوب هجویری و اسرار التوحید محمد بن منور و حدیقه سنائی و بالاخره سوانح احمد غزالی تذکرمی دهیم و آن این است که تصحیح این قبیل متون بدلیل اهمیت آنها و تعدد نسخ خطی آنها غالباً باید بمرور زمان و در مراحل مختلف و پس از بررسی نسخه‌های خطی معتبر جدید الاکتشاف صورت گیرد. در راه تکمیل این قبیل متون باید این قاعده را نیز رعایت کرد که هر گاه محقق در راه تصحیح يك متن گامهای موثری برداشت، محققان بعدی نباید در تصحیح متن مزبور حاصل زحمات او را نادیده گرفته کار را از ابتدا آغاز کنند چنانکه گوئی قبل از ایشان کسی در تصحیح و تنقیح متن مزبور گامی برنداشته است. مثلاً مثنوی جلال‌الدین متنی است که محقق و مستشرق شهیر انگلیسی رنالد آلن نیکلسن برای تصحیح آن سالها زحمت کشیده و نسخه‌های قدیمی و معتبری را بررسی و مقابله نموده و متن نسبتاً خوبی تهیه کرده که از متن نهائی فاصله چندانی ندارد. حال اگر کسی بخواهد در راه تکمیل این متن گامی بردارد و اصطلاحاتی در آن بکند حتماً باید تصحیحات نیکلسن را در نظر بگیرد و در حقیقت بدایت کار او باید نهایت کار نیکلسن باشد. در مورد متن سوانح نیز همین حکم صادق است. کار ریتر علی‌رغم همه اشکالات و نواقصی که دارد باندازه‌ای دقیق و پیشرفته است که مصحح یا مصححان بعدی نمی‌بایست بدون اعتنا به آن دست به تصحیح مجدد زنند. متأسفانه این

قاعده توسط مصححان ما کمتر رعایت شده و بلکه اصلاً رعایت نشده است. مثنوی نیکلسن بیش از نیم قرن است که از چاپ خارج شده و پس از آن چاپهای متعددی در ایران از این کتاب شده، لیکن مصححان ما هیچکدام حتی يك وجب جلوتر از نیکلسن نرفته‌اند و مع الاسف باید گفت که با از روی نادانی و سودجویی یا خدای نا کرده بر اثر عناد و غرور و غرض ورزی از نیکلسن نیز عقب‌تر رفته‌اند. این مطلب اگر چه در مورد سوانح صادق نیست، ولی چاپهای این کتاب نیز در ایران با وجود کوششی که مصححان محترم این کتاب از خود نشان داده‌اند بدلائلی دیگر رضایت‌بخش نبوده است.

تقریباً در همان سالی که ریتر متن سوانح را در استانبول به چاپ رساند، يك متن دیگر نیز در تهران توسط مرحوم مهدی بیانی از روی يك نسخه خطی از چاپ خارج شد.^۱ نسخه‌ای که بیانی از آن استفاده کرده (M) به سال ۱۳۵۹ ه.ق. استنسخ شده و لذا از همه نسخه‌های ریتر و همچنین از همه نسخه‌هایی که تا کنون بدست آمده قدیمی‌تر بوده است. اما صرف قدمت این نسخه مزیت چندانی نیست، علی‌الخصوص که نقصهایی در نسخه هست و بخشی از مقدمه مصنف و تعدادی از فصول کتاب در آن نیست. معایب این نسخه زمانی آشکار می‌شود که متن چاپی بیانی را با متن ریتر مقایسه نمائیم. در اولین نگاه متوجه می‌شویم که به همان اندازه که حاصل کار ریتر دقیق و مفهوم بوده از لحاظ اعراب‌گذاری و سجاوندی و تقسیم فصول به جملات و بندها همه ضوابط فنی در آن رعایت شده و از حیث چاپ و نوع حروف در متن و حواشی کمال زیبایی و خوش سلیقگی به کار رفته است، مع الاسف حاصل کار بیانی نامفهوم و پریشان و ناقص بوده از محاسنی که در چاپ ریتر است بی‌بهره است.

۱. بیانی يك نسخه دیگر که سعید نفیسی از روی نسخه‌ای خطی رونویسی کرده بوده در دست داشته است ولیکن ظاهراً برای مقابله فایده چندانی بر آن مترتب نبوده است.

بیانی از چاپ ریتر بی اطلاع بود، اما بیست و سه سال بعد وقتی آقای ایرج افشار و آقای احمد گلچین معانی هر کدام مستقلاً اقدام به چاپ يك نسخه خطی نمودند اثر ریتر شناخته شده و در دسترس بود و حتی آقای افشار نسخه خود را (U) با چاپ ریتر مقابله نمود. غرض افشار و گلچین معانی صرفاً به چاپ رساندن دو نسخه خطی بود که یکی در میان کتابهای دکتر مهدی بهرامی پیدا شده بود و دیگری در میان کتابهای خطی آستان قدس رضوی. نسخه‌ای که آقای افشار در دست داشته (U) اگر چه نسبتاً قدیمی است ولیکن نقصهای آن کم نیست و بدلیل شباهتی که با بعضی از نسخ دیگر (ZFN) دارد در رفع مشکلات و حل مسائل موجود کمک مؤثری نمی‌تواند بکند. اما نسخه آستان قدس رضوی (Z) که توسط گلچین معانی به چاپ رسیده است اگر چه جدیدتر از نسخه بهرامی است از آن کاملتر و بنظر بنده با ارزش‌تر است و برای رفع نواقص متن ریتر می‌تواند کمک مؤثری بکند. در مقدمه کوتاهی که آقای گلچین معانی بر چاپ سوانح نوشته است اظهار امیدواری کرده که اگر روزی بخواهند از مجموع نسخه‌های خطی و چاپی سوانح يك متن صحیح انتقادی به وجود آورند بتوانند بر احتی از این نسخه‌ها استفاده کنند، اما از آنجا که این دو نسخه یکی در مجله دانشکده ادبیات دانشگاه تهران و دیگری در سالنامه کثود ایران به چاپ رسید مصححان بعدی سوانح آقای حامد ربانی و آقای دکتر جواد نوربخش که هفت سال بعد هر يك مستقلاً مبادرت به تصحیح و چاپ این اثر نمودند از وجود آن چاپها بی اطلاع بودند. متن حامد ربانی که همراه با اشعة الممعات جامی و چند رساله عرفانی دیگر به چاپ رسیده است (تهران: ۱۳۵۲) همان متن ریتر است، نهایت آنکه این مصحح همانطور که خود اعتراف کرده است، بدون توجه به اختلافات نسخه‌ها که در ذیل صفحات چاپ ریتر بدقت ضبط شده است، دو نسخه تقریباً بی فایده از سوانح را که در کتابخانه

ملك بوده (QT) بدست آورده وبا تصرفات ناموجهی که در متن نموده به گمان خود سوانح را تصحیح نموده است. اگر آقای ربانی زحمتی به خود داده به یادداشتهای ریتدر ذیل صفحات نظری می افکند ملاحظه می نمود که مقابله و یا به اصطلاح تصحیح او تا چه اندازه عبث بوده است.

متنی که جناب آقای دکتر نوربخش به چاپ رسانده است مانند متن آقای ربانی مبتنی بر متن ریتراست. اگر چه در این چاپ نسخه های بیانی و بهرامی مورد استفاده قرار گرفته و در بسیاری از موارد متن کتاب اصلاح شده است، تصحیحات این چاپ بیشتر ذوقی است و نمی توان آن را يك چاپ انتقادی به شمار آورد.

مصححان اخیر سوانح آقای ایرج افشار و آقای حامد ربانی و آقای دکتر نوربخش همگی به اهمیت متن ریتدر پی برده سعی کرده بودند به سهم خود مشکلات متن را حتی الامکان برطرف نمایند و چند گامی آن را به پیش ببرند. اما در جدیدترین متنی که در سال گذشته توسط انتشارات دانشگاه تهران در ضمن مجموعه آثار فادسی احمد غزالی از چاپ خارج شد با کمال تأسف ملاحظه می کنیم که مصحح آقای احمد مجاهد نه تنها قدمی در راه تکامل متن ریتدر برداشته است بلکه در واقع با اشتباهات فاحشی که مرتکب شده به قهقرا رفته است.

متن سوانح در این مجموعه پریشان ظاهراً تصحیح شده است، ولیکن با کمی دقت ملاحظه می کنیم با اینکه مصحح علاوه بر متن ریتدر نسخه های خطی دیگری هم در دست داشته با اتخاذ يك روش غلط همه زحمات خود را به هدر داده است. ریتدر برای تصحیح متن سوانح از روش التقاطی استفاده نموده بود، یعنی متن خود را نه بر اساس يك نسخه بلکه از روی نسخه های معتبر و با توجه به معنی عبارت برگزیده بود. این روش در مورد سوانح که فاقد يك نسخه معتبر قدیمی است بهترین روش است. اگر ریتدر نسخه ای بخط

مصنف یا الاقل نزدیک به زمان مصنف داشت می توانست آن را نسخه اصل قرار دهد، ولیکن قدیم ترین نسخه او متعلق به سال ۶۷۷ یعنی يك قرن و نیم پس از فوت مصنف است. آقای مجاهد تصور کرده است چون نسخه کتابخانه ملی (M) هفده سال قدیم تر از نسخه ریتر است می تواند روش ریتر را تغییر داده این نسخه واحد را علی رغم همه نواقص و معایب آن بعنوان نسخه اصل اختیار کند و از سایر نسخ بعنوان نسخه بدل استفاده نماید. نتیجه کار این شده است که متن آقای مجاهد در واقع مکمل متن بیانی است نه متن ریتر. مسائل و مشکلات ناشی از این روش اشتباه بسیار است، از جمله اینکه آقای مجاهد حتی به روش خود نیز تا آخر کار وفادار نمانده است. از آنجا که نسخه کتابخانه ملی (M) که نسخه اساس آقای مجاهد است ناقص است و تعدادی از فصول کتاب در آن نیست، مصحح مجبور شده است که پس از خاتمه نسخه یکبار دیگر فصول محذوف را از متن ریتر نقل نماید و حاصل کار این شده است که متن آقای مجاهد دوبار تمام شود، یکبار مطابق نسخه اساس و یکبار مطابق متن ریتر و سایر نسخ خطی. خطای عمده دیگری که در این چاپ به چشم می خورد این است که متن ریتر به منزله يك نسخه خطی تلقی شده، در صورتی که چون روش ریتر روش التقاطی بوده این متن را باید در واقع مجموع شش نسخه به حساب آورد نه يك نسخه. به هر حال، در اینجا نمی خواهیم معایب و نواقص این چاپ را يك به يك گوشزد کنیم. همینقدر می گوئیم که حاصل کار آقای مجاهد نه تنها در جهت رفع مسائل متن ریتر نبوده بلکه اساساً در يك جهت انحرافی بوده و مصحح زحمات ریتر را بکلی نادیده گرفته است.

پیش از اینکه درباره روش خود در تصحیح متن حاضر توضیح دهیم، لازم می بینم که ابتدا مشخصات و خصوصیات نسخه های خطی شوانح را که در این اثر مورد استفاده قرار گرفته است شرح دهیم.

۳. نسخه‌های خطی

همانطور که گفته شد، هلموت ریتر مجموعاً از شش نسخه خطی استفاده کرده بود که هیچ‌یک از آنها متعلق به کتابخانه‌های ایران نبود. در طول سالهای اخیر نسخه‌هایی هم در کتابخانه‌های ایران و همچنین سایر ممالک پیدا شده‌است که بنده سعی کرده‌است از آنهایی که در دسترس بوده است استفاده نماید. در این اثر مجموعاً از ۱۳ نسخه خطی استفاده شده است که ذیلاً يك يك آنها را معرفی می‌کنم. ریتر سعی کرده بود برای هر يك از شش نسخه خود رمزی از میان حروف الفبای لاتین انتخاب نماید و این رموز معمولاً حرف اول یا حرف آخر نام محل نسخه بوده است (مثلاً A علامت نسخه‌ایاصوفیه Ayasofya و F علامت عطف‌افندی Atif). رموز منتخب ریتر را عیناً حفظ کردم و برای نسخه‌های دیگر یکی دیگر از حروف الفبای لاتین را انتخاب نمودم تا با کار ریتر هماهنگ باشد. البته بدلیل کثرت نسخه‌ها و تکرار شدن حروف پیروی از قاعده ریتر و مطابقت دادن حرف رمز نسخه با حرف اول یا آخر نام محل آن مشکلاتی را پدید می‌آورد که برای پرهیز از آنها قاعده مزبور را نادیده گرفتم. مشخصات این نسخه‌ها بترتیب تاریخ کتابت آنها از این قرار است.

۱. نسخه M. کتابخانه ملی تهران، شماره ۹۹۲. خط عبدالداعی محمدبن علی دامغانی جاجر می. تاریخ کتابت ۶۵۹ ه.ق. سوانح در این مجموعه شانزدهمین رساله است (صفحات ۲۵۱-۳۰۱). این مجموعه جمعاً دارای ۲۲ رساله و کتاب به زبان فارسی و عربی است و از جمله شامل مجموعه‌های مهمی است که در تصحیح مجموعه آثار فارسی شهاب‌الدین سهروردی معروف به شیخ اشراق مورد استفاده قرار گرفته است (رك. فرهنگ ایران زمین، ج ۱۴، سال ۱۳۴۵، صص ۲۹۷-۳۰۶). متن سوانح از روی این مجموعه توسط مهدی بیانی در سال ۱۳۲۲ ه.ش. در تهران به چاپ رسیده است. این نسخه

فاقد فقره اول مقدمه مصنف است و ده فصل از فصول آخر کتاب (باستثنای خاتمه‌الکتاب) را هم ندارد. این نسخه بعداً با نسخه‌ای دیگر مقابله شده و اصلاحاتی در حاشیه به خطی غیر از خط کاتب به عمل آمده است.

۲. نسخه A. ایاصوفیه، ۴۸۲۱ (صفحات ۹۶ الف- ۱۲۴ ب)، تاریخ کتابت ۶۷۷ ه. ق. میکروفیلیم این نسخه در کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران موجود است (میکروفیلیمها، ش ۴۳۶). این نسخه اقدم نسخ ریتز بوده و معتبرترین نسخه‌هاست. اگرچه مقدمه مصنف و خاتمه کتاب را ندارد، فصول آن کامل است. ظاهراً قصد کاتب فقط استنساخ فصول کتاب بوده، چنانکه در آخر نسخه آمده است: «تمت فصول السوابع. والحمد لله...»

۳. نسخه U. کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران، ۵۴۶۴. خط نسخ حسین بن عثمان بن محمد شیرازی. تاریخ کتابت ربیع‌الآخر ۶۸۸ ه. ق. این نسخه متعلق به دکتر مهدی بهرامی بوده که پس از فوتش توسط کتابخانه مرکزی ابتیاع شده و آقای ایرج افشار آن را در سال ۱۳۴۵ در مجله دانشکده ادبیات دانشگاه تهران (شماره ۴۹۳) به چاپ رسانده است. مقدمه مصنف بر سوانح و بسیاری از فصول کتاب در این نسخه نیست. (رک. مجله دانشکده ادبیات و علوم انسانی، ۱۳۴۵، ش ۳، صص ۳۰۲-۳۰۶).

۴. نسخه K. کوپرولو، ۱۵۸۹ (صفحات ۴۰۳ ب - ۴۱۱ ب در حاشیه) این نسخه در مجموعه بزرگی است که بقول ریتز کتابت آن از سال ۷۵۴ آغاز شده و تا یکصد سال بعد ادامه داشته است. این نسخه بسیار ناقص است، و در اینجا من غیر مستقیم (از طریق حواشی ریتز) از آن استفاده شده است.

۵. نسخه F. عاطف افندی، ۲۲۴۱ (صفحات ۴۶۴ ب - ۴۷۷ ب). تاریخ کتابت ۸۲۸. این نسخه از نسخه‌های ریتز است ولیکن میکروفیلیم آن خوشبختانه در دانشگاه تهران موجود بوده است (میکروفیلیمها، ۱۰۴).

۶. نسخه Z. کتابخانه آستان قدس رضوی، ۶۶۰. بخط نستعلیق محمود الرومی. تاریخ کتابت: ۸۸۲. این نسخه ایست که آقای گلچین معانی در سالنامه کشور ایران، سال ۱۳۴۵، چاپ نموده است. رك. فهرست کتابخانه آستان قدس رضوی، ج ۴، مشهد: ۱۳۲۵، صص ۱۳۰-۱۳۱. این نسخه کاملترین نسخه ایست که در ایران پیدا شده و مقدمه مصنف را تماماً داراست. در این نسخه قبل از فصول آمده است که این کتاب را مصنف در رمضان سنه ۵۰۸ در مراغه و «بعضها فی التبیز» تصنیف کرده است.

۷. نسخه B. کتابخانه ملی پاریس، Suppl. Persan 1851. بخط احمد بن احمد بن شیخی جان الحافظ الخادم الشبستری. تاریخ کتابت: ۸۹۷ هـ. ق. در تبریز. این نسخه تحت عنوان «رسالة العشقیه» در ضمن مجموعه شماره ۲۲۵۰ در فهرست کتابخانه ملی پاریس معرفی شده است. رك.

E. Blochet, *Catalogue Des Manuscrits Persan*.

Bibliothèque National, Paris, Tom IV, 1939, p. 200.

این نسخه یکی از کاملترین نسخ سوانح است و برادر نسخه M است اما بمراتب از آن کاملتر است و مقدمه مصنف را نیز تماماً داراست. در این نسخه عبارتهائی دیده می شود که در هیچیک از نسخ دیگر نیست. مثلاً گاهی بمناسبت مقام آیاتی از قرآن را شاهد آورده شده است (مانند فصل ۱۳) و یا ابیات اضافی ای در داخل فصول نقل شده است که در نسخه های دیگر اثری از آنها نیست. این عبارات بدون تردید از الحاقات نسخه نویسان است. یکی دیگر از خصوصیات این نسخه این است که بسیاری از فصول با عبارت «والله اعلم» ختم می شود. با همه این اوصاف، تصرفاتی که در این نسخه شده است نسبتاً زیاد نیست و با وجود اشتباهاتی که در آن دیده می شود نسخه ایست قابل اعتماد که احتمالاً از روی يك نسخه قدیمی خوب رونویسی شده و برای

تصحیحات جدید سودمند بوده است، بطوری که حتی در دوسه مورد فقط به کمک این نسخه توانسته ام بعضی از ابهامات متن را برطرف نمایم.

۸. نسخه N. نور عثمانیه، ۲۴۶۷. متعلق به قرن ۹ یا ۱۰ هجری. کاملترین نسخه ایست که در دست ریتربوده و درضمن دارای شرحی است بر سوانح از شارحی ناشناخته و ریتربوده در چند مورد از این شرح در حواشی نقل کرده است. میکروفیلمی از این نسخه در دانشگاه تهران موجود است (میکروفیلما، شماره ۴۸۵).

۹. نسخه S. کتابخانه مجلس شورای ملی، ۳۴۵۷. بخط نستعلیق خوش. در مجموعه ایست متعلق به قرن ۱۱ (صفحات ۱۱۳-۱۴۱). رك. فهرست نسخه های خطی کتابخانه مجلس، ج ۱۰ (قسمت ۳)، ص ۱۴۰۳. در این نسخه نه مقدمه مصنف آمده است و نه خاتمه کتاب، و تعداد فصول نیز ناقص است. علاوه بر این، ترتیب فصول نیز در این نسخه بهم خورده و رو بهم رفته نسخه ایست پریشان، اما ظاهراً بدست کاتبی باسواد و خوش سلیقه استنساخ شده است.

۱۰. نسخه Q. کتابخانه ملک، ۴۱۹۶ (صفحات ۴۱-۱۰۴). بخط نستعلیق خوش. تاریخ کتابت: دهم ذیحجه ۱۰۱۶ ه.ق. این نسخه برادر نسخه های OP است که بعداً معرفی خواهد شد. این نسخه نیز هم از حیث مقدمه و خاتمه و هم از حیث فصول ناقص است و در موارد بسیار متن آن نامفهوم است. ۱۱. نسخه O. انجمن آسیائی بنگال. Curzon Collection, III, 59. (صفحات ۴۰ ب- ۷۳ ب). بنظر ایوانف این نسخه احتمالاً در اوایل قرن ۱۲ هجری استنساخ شده است. (رك. فهرست نسخه های خطی فارسی انجمن آسیائی بنگال)

Vladimir Ivanow, *Concise Descriptive Catalogue of the persian Manuscripts in the Curzon Collection, Asiatic Society of Bangal*, Calcutta, 1926. P. 281. N. 406

از این نسخه من غیر مستقیم استفاده شده است و ریترنیز خود مستقیماً از این نسخه استفاده نکرده است. همانطور که گفته شد این نسخه برادر نسخه Q است.

۱۲. نسخه P. انجمن آسیائی بنگال، Ia201. بنظر ابوانف این نسخه در اواخر قرن ۱۲ یا اوایل قرن ۱۳ هجری استنساخ شده است. (رك. فهرست نسخه‌های خطی فارسی انجمن آسیائی بنگال، 407. N.) از این نسخه نیز در اینجا من غیر مستقیم یعنی از طریق حواشی ریترا استفاده شده است که او نیز خود مستقیماً از این نسخه استفاده نکرده است. این نسخه برادر نسخه‌های QO است.

۱۳. نسخه T. کتابخانه ملك، ۴۹۳۱. (صفحات ۹۱-۱۳۱). تاریخ کتابت اوایل قرن چهاردهم. (تزدیک صفر ۱۳۱۸). در مجموعه ایست مشتمل بر بستان العادین، سوانح، رساله نفس ابن سینا، و رسائل دیگر. از این نسخه فقط در مواردی چند و برای تأیید قرائت نسخه‌های دیگر استفاده شده است.

۴. روش تصحیح متن حاضر

در تصحیح متون قدیم بطور کلی دو روش متمایز وجود دارد: یکی این که مصحح یکی از نسخه‌های موجود را اساس قراردادده اشکالات آن را به کمک نسخه‌های معتبر دیگر برطرف کند و در ضمن اختلافات نسخ دیگر را در حاشیه ضبط نماید. این روش زمانی مفید خواهد بود که مصحح نسخه مؤلف یا نسخه‌ای که به نظر مؤلف رسیده یا الاقل نسخه معتبری که نزدیک به زمان مؤلف استنساخ شده در اختیار داشته باشد. در غیر این صورت مصحح بهتر است از روش دوم استفاده کند و آن بر گزیدن عباراتی است که به نظر او می‌تواند از خود مؤلف باشد و البته این عبارات باید از حیث صورت، محکم و آراسته و از حیث معنی دقیق و صحیح باشد. این روش را اصطلاحاً

روش التقاطی خوانده‌اند. البته در این روش مصحح باید دقت کند که حتی المقدور عبارات نسخه‌های قدیم‌تر و معتبر را اختیار کند، و از اصلاحاتی که احیاناً بوسیله کاتبان صورت گرفته است پرهیز نماید. نظر به این که ریتز نسخه مؤلف یا هم‌طراز آن را در دست نداشته است، از روش دوم استفاده نموده است و همان‌طور که قبلاً نیز ذکر نمودیم در انتخاب این روش و بکار بردن آن مهارت و ذوق از خود نشان داده است. از آنجا که نسخه‌های ما نیز وضعی مشابه وضع نسخه‌های ریتز داشته و قدیم‌ترین آنها (M) فقط پانزده سال قدیم‌تر از نسخه قدیمی ریتز (A) بوده است لذا روش ریتز را تغییر نداده راه او دنبال نمودیم.

مسائلی که مصحح کتاب سوانح درپیش دارد بسیار است، اما مهم‌ترین آنها این است که نسخه‌های موجود اختلافات فاحشی با هم دارند. این اختلافات نه فقط از حیث گوناگونی عبارات و حذف و الحاقات جمله‌های متعدد و ابیات است، بلکه نسخه‌ها حتی از حیث تعداد فصول و دارا بودن یا نبودن مقدمه مصنف و خاتمه کتاب نیز با هم فرق دارند. اینجاست که مصحح ناگزیر است نسخه‌های متعدد خود را درجه‌بندی کند و آنها را به دو یا سه دسته تقسیم نماید. ظاهراً این یکی از کارهایی بوده که ریتز انجام داده نسخه‌های شش گانه خود را از حیث درستی عبارت و قدمت و کامل بودن فصول به سه دسته دوتائی تقسیم کرده است. نسخه A از حیث قدمت و صحت از همه بهتر است، و نسخه N نیز اگر چه نسخه‌ای قدیمی نیست، لیکن چون کاملترین نسخه‌هاست در ردیف نسخه‌های درجه اول به شمار می‌آید. دو نسخه KF با نواقصی که دارند باید درجه دوم به شمار آیند و بالاخره نسخه‌های OP که پست‌ترین نسخه‌ها باید به عنوان نسخه‌های درجه سوم محسوب شوند. در تصحیح خود، ریتز علی‌الاصول قرائت دو نسخه AN را برگزیده و برای تصحیح اشتباهات و حل مشکلات در موارد

اختلاف به نسخه‌های درجه دوم و سپس به نسخه‌های درجه سوم رجوع نموده است. البته موارد بسیاری هم هست که ریتر قرائت نسخه‌های درجه دوم و یا حتی گاهی نسخه‌های درجه سوم را در متن آورده است، چه از نظر او قرائت این نسخه‌ها صحیح‌تر بوده است.

نسخه‌های جدیدی که در چاپ حاضر مورد استفاده قرار گرفته است تقسیم‌بندی ریتر را برهم نزده است. نسخه M محققاً متعلق به نسخه‌های درجه اول است، زیرا هم از حیث قدمت و هم از حیث صحت عبارات از اعتبار خاصی برخوردار است و گاهی حتی قرائت آن که توسط نسخه B تأیید شده بر دو نسخه درجه اول ریتر ارجحیت دارد. نسخه B خود متعلق به نسخه‌های درجه دوم است، گرچه اگر درجه دیگری میان درجه اول و دوم بود، جای نسخه B آنجا می‌بود. نسخه‌های ZU نیز در ردیف نسخه‌های درجه دوم یعنی FK است اگر چه مزایای ZU از FK بیشتر است. سرانجام نسخه‌های SQT را باید جزو نسخه‌های درجه سوم به‌شمار آورد، هر چند که این نسخه‌ها نیز از دو نسخه OP بهتر اند.

همانطور که گفته شد، استفاده‌ای که در این چاپ از نسخه‌های MBZUTSQ کرده‌ام صرفاً برای اصلاح متن ریتر بوده است. اگر می‌خواستم همه اختلافات موجود را مانند ریتر ضبط نمایم حجم صفحات «اختلاف نسخ» چندین برابر می‌شد و این کار غالباً حاصلی جز تکرار حواشی ریتر در بر نمی‌داشت. ولی بهر حال تصحیحات جدیدی صورت گرفته بود که می‌بایست بصورت انتقادی ضبط کرد و لذا روش خاصی را برای ضبط اختلافات نسخ در پیش گرفتم. مطابق این روش جاهائی که متن را عیناً حفظ کرده‌ام از ذکر اختلافات نسخه بدلهای خودداری کرده‌ام، اما آنجا که متن ریتر تغییر داده شده است قرائت همه نسخه‌ها را ضبط نموده‌ام. در ضمن، در مواردی هم که ریتر در تردید بوده. برای تأیید متن او باز قرائت همه

نسخه‌ها را ذکر کرده‌ام. گاهی هم اختلاف نسخه‌های جدید به نظر مهم می‌آمد و لذا می‌توانست برای مصحح یا مصححان آینده و یا مترجمان این اثر به زبانهای دیگر سودمند افتد؛ در این قبیل موارد نیز قرائت همه نسخه‌ها ذکر شده است. (فقط در بعضی از موارد از ضبط قرائت نسخه بی‌فایده T خودداری شده است.) بهر تقدیر، از آنجا که متن حاضر اصولاً مبتنی بر متن ریتر است، هر کس بخواهد از همه اختلافات با اطلاع شود باید به حواشی متن ریتر و به صفحات «اختلاف نسخ» در این چاپ هر دو رجوع نماید.

یکی از علائمی که ریتر در متن خود به کار برده است علامت [] است. ریتر پاره‌ای از عبارات و همچنین تعدادی از ابیات را در داخل این دو قلاب نهاده است. این علامت نشانه این است که عبارات یا ابیات مزبور فقط در بعضی از نسخه‌ها بوده و در سایر نسخه‌ها بخصوص نسخه A وجود نداشته است. غالباً این مطلب در مورد عبارات و اشعار دو نسخه NF صادق است. در مقابل این نسخه‌ها با نسخه‌های جدید ملاحظه کردید که در این گونه موارد نسخه‌های ZU و گاهی T نیز مانند NF است. این خود نشان می‌دهد که نسخه‌های NFZU (و همچنین شاید T) احتمالاً دارای اصل واحدی بوده‌اند. البته موارد استثنائی هم دیده می‌شود. تا آنجا که یادم هست دو رباعی از این دسته اشعار متعلق به سنائی بود که چون توسط نسخه‌های دیگر تأیید نمی‌شد از متن حذف کردم و فقط در صفحات «اختلاف نسخ» آوردم. در سایر موارد از شیوه ریتر پیروی کرده علامت مزبور را برای این دسته اشعار حفظ کردم، مگر اینکه کلمات یا ابیات مزبور در نسخه‌های دیگر بخصوص نسخه M آمده بود (مانند فصل ۱۷ که قلاب را از سطر ۱۲۹۷ متن ریتر برداشته‌ام).

در اینجا لازم است مطلبی را نیز در خصوص مقدمه غزالی به سوانح ذکر کنم. این مقدمه فقط در نسخه NZB بطور کامل آمده است. ریتر

آن را فقط از روی يك نسخه (N) با نواقص و ابهاماتی چند ضبط کرده است. خوشبختانه این نواقص و ابهامات بكمك نسخه‌های ZB و همچنین بند (۲) بكمك نسخه‌های مزبور و همچنین M برطرف گردید. فقدان این مقدمه در اغلب نسخ بی دلیل نیست. ظاهراً مصنف این مقدمه را پس از اتمام فصول نوشته است. حتی احتمال می رود که این مقدمه در دومر حله نوشته شده باشد، یکبار بند ۳۹۲ نوشته شده و سپس درمر حله دوم بند (۱) به آنها افزوده شده است. حتی درمورد تمامی کتاب نیز می توان احتمال داد که مصنف متن خود را یکی دوبار تغییر داده باشد، زیرا گاهی اوقات دو روایت مختلف در دو دسته از نسخه‌ها دیده می شود (رک. به فصل ۵۲).

پیروی از ریتز فقط منحصر به محتوای کتاب نبوده بلکه از حیث صورت نیز در چاپ حاضر به روش ریتز توجه شده است، بدین معنی که رسم الخط و نقطه گذاری و اعراب این چاپ حتی المقدور مشابه چاپ ریتز است. البته ریتز در چاپ خود رسم الخط قدیم را با استثنای مواردی چند چون گذاشتن سر کش کاف و نقطه‌های پ و چ حفظ کرده است، لکن در چاپ حاضر قواعد رسم الخط جدید بیشتر رعایت شده است و این برای پرهیز از ابهاماتی است که از رسم الخط قدیم ناشی می شود. نقطه «ن» را که امروزه دال خوانده می شود نگذاشته‌ام. «است» و «او» و نظایر این کلمات را جدا نوشته‌ام (مثلاً «برو» را «بر او» نوشته‌ام تا با صیغه امر از فعل رفتن اشتباه نشود). در نقطه گذاری نیز حتی المقدور از ریتز تبعیت شده است و بندهای هر فصل غالباً بهمان ترتیبی که او تقسیم کرده در اینجا تقسیم شده است، با استثنای چند مورد. به غیر از این استثناءها تفاوت‌های دیگری که بین این چاپ و چاپ ریتز از حیث نقطه گذاری هست این است که ریتز از نقطه استفاده نکرده بلکه به جای آن ویرگول گذاشته است. ظاهراً این بدلیل نواقص حروف مطبعه بوده است. در چاپ حاضر به جای ویرگول نقطه گذاشته شد و از ویرگول در مواردی استعمال شد که قاعداً لازم بود.

۵. توضیحات و شروح

یکی از خصوصیات بارز آثار فارسی خواجه احمد مشحون بودن کلمات و عبارات آنها به رمز است. این مطلب را بخصوص در نامه‌هایی که خواجه به مریدش عین‌القضات همدانی نوشته است موضوع می‌توان دید.^۱ سوانح نیز که يك اثر عمیق عرفانی و ادبی است آمیخته به رمز و اشاره است. از آنجا که غزالی قصد دارد درباره معانی عشق سخن بگوید و مراد ادیبان حقایقی است که به عوالم بالانر هستی تعلق دارد، زبان او خود بخود رنگ‌شاعرانه و جنبه رمزی و سمبلیک به خود گرفته است. این نکته را وی خود در ابتدای مقدمه‌اش به کتاب تصریح کرده می‌نویسد: «عبارت در این حدیث اشارت است به معانی متفاوت». این خصوصیت موجب گشته که فهم و درک معانی فصول و عبارات کتاب دشوار گردد و شاید به دلیل همین دشواری بوده است که این اثر آنطور که باید و شاید در ادبیات عرفانی زبان فارسی مورد توجه قرار نگرفته و برای شرح و توضیح آن چندان کوششی به عمل نیامده است. تا آنجا که اطلاع داریم تنها سه شرح مختصر از این کتاب به جای مانده است که دوای از آنها به نثر و یکی هم به نظم است. در اینجا سعی خواهیم کرد تا این شروح را که در تصحیح و توضیح کتاب مورد استفاده قرار گرفته است تا اندازه‌ای معرفی نمائیم.

مبسوط‌ترین این سه شرح شرح منظوری است که همراه متن سوانح در نسخه N آمده است. این نسخه که ریتز هم آن را در اختیار داشته متعلق به کتابخانه نورعثمانیه است و شارح آن احتمالاً هندی یا شاید ترك بوده است. این شرح در بسیاری از موارد نامفهوم است و لذا نمی‌تواند برای فهم عبارت سوانح و رفع مشکلات و حل معضلات آن مؤثر باشد. در بخش

۱. رك: مكاتبات خواجه احمد غزالی با عین‌القضات همدانی. باهتمام نصرالله پورجوادی. تهران: ۱۳۵۶.

توضیحات ما قطعاتی را از این شرح برگزیده و نقل کرده‌ایم.

دومین شرح منشور در مجموعه‌ایست متعلق به کتابخانه ملک در تهران (شماره ۵/۴۱۹۶). این شرح احتمالاً توسط خواجه حسین ناگوری (متوفی ۹۰۱) نوشته شده و آنچه بدیهی است این است که شارح با اصطلاحات عرفان محی‌الدین بن عربی آشنائی داشته است. از آنجا که وی نسخه‌ یا نسخه‌های معتبری از سوانح در اختیار نداشته غالباً عبارات مغلوط را شرح کرده و از این رو این شرح کوتاه و ناقص نیز برای رفع مشکلات سوانح سودمند نیست. مع‌هذا در قسمت توضیحات ما برای نمونه چندین فقره از این شرح را که نسبتاً مفهوم بوده است نقل نموده‌ایم.

شرح سوم منظومه‌ایست به نام کنوذا لاسراده و موذا لاسراده. این شرح که مشتمل بر ۶۷۴ بیت است تا چندی پیش به نام مثنوی عشقنامه معروف بوده آن را به حکیم سنائی نسبت می‌دادند و حتی آقای مدرس رضوی نیز آن را در ضمن مجموعه مثنویهای سنائی به چاپ رسانده است. پس از چاپ این مثنوی تحت عنوان کنوذا لاسراده معلوم شد که اولاً عشقنامه نبوده و ثانیاً سراینده آن سنائی نبوده بلکه شخصی است که خود را مرید شیخی بنام نورالدین معرفی کرده است. از همین جا پاره‌ای از محققین حدس زده‌اند که این شخص شیخ عزالدین محمود کاشانی (متوفی ۷۳۵) مرید شیخ عبدالصمد نطنزی ملقب به نورالدین (متوفی ۶۹۹) است.^۲

۱. در مجله دانشکده ادبیات و علوم انسانی، دانشگاه تهران، شماره سوم و چهارم، سال ۱۳۴۵. صص ۳۲۸-۳۵۱ و ۴۹۴-۵۲۲.

۲. ر.ک. مقدمه محمد تقی مدرس رضوی به مثنویهای سنائی. تهران: ۱۳۴۸. صص چهار تا ده. و همچنین به مثنوی طریق التحقيق، منسوب به حکیم سنائی، با تصحیحات و حواشی بکوشش بواوئاس، چاپ سوئد، ۱۹۷۲، مقدمه مصحح، صص ۷۸ تا ۸۱ گلچین معانی در مقدمه خود بر چاپ منظومه احتمال داده است که این شخص مرید نورالدین عبدالرحمن اسفراینی باشد، ولیکن تسلط ناظم بر سوانح احتمال این را که وی همان نویسنده مصباح الهدایه و مفتاح الکفایه، یعنی عزالدین محمود کاشانی باشد، بیشتر می‌نماید.

در ابتدای منظومه ناظم خود سبب سرودن آن را ذکر کرده در ضمن به نکات مهمی اشاره کرده است. از جمله وی نام کتاب غزالی را سوانح العشاق یاد کرده و بگونه‌ای از این کتاب و همچنین مصنف آن یاد کرده که نشان می‌دهد وی کاملاً به عمق این کتاب و اهمیت آن پی برده است. نظر به اهمیتی که این ابیات در معرفت سوانح و همچنین خود مثنوی کنوذ می‌تواند داشته باشد آنها را در اینجا نقل می‌کنیم.

روزی از غیب شد گشاده دری	بردلم نا که از پی نظری
باز شد دیده دل مشتاق	به جمال سوانح العشاق
کرده در وصف عشق اجمالی	جمع آن بوالفتوح غزالی
شیخ کامل امام ربانی	کرده در وقت خویش سلطانی
جان او معدن محبت و شوق	دل او منبع معارف و ذوق
جمع کرده در آن حقایق عشق	درج کرده بسی دقایق عشق
همه رمز و اشارت و تلویح	نایموده در او مراد صریح
کرده بس معنی عزیز و غریب	جلوه در کسوتی بدیع و عجیب
عشق مطلق در ادبیان کرده	وان بیان از سرعیان کرده
زا اختلاف تعاقب ادوار	عشق را وصف کرده در اطوار
در تفصیل عشق جمله او	هیچ تعیین نکرده قبله او
چون نظر کردم از سر تحقیق	در اشارات او جلیل و دقیق
زان سوانح مرا بوجه سنوح	روی بنمود صد هزار فتوح
نظر افتاد بر مقاصد آن	کشف شد جملگی قواعد آن
روز و شب یار غار ما بودی	مونس و غمگسار ما بودی
تا در اثنای آن مرا گاهی	کایدر او جمع بود ناگاهی
روی بنمود خاطری از غیب	بتقاضا گرفته دل را جیب
که از این کنج بزدل کن بهری	بل از این بحر کن روان نهری

کشف کن این معانی مستور	نظم کن این لآلی منشور
کسوت نثرشان ز سر برکش	حله نظمشان به بر درکش
کین چنین دلبران خوش منظر	با چنین کسوتی مناسب تر
چون دلم را ز خاطری که نمود	هیچ تدبیر جز قبول نبود
کمر انقیاد بر بستم	نثر در سلیک نظم پیوستم
گر چه ترتیب هر دو یکسان نیست	آنچه مقصود از این بجز آن نیست
تا مراد از سخن شود مفهوم	جمله کردم مفصل و مقسوم
نام نامه کنوز اسرار است	معنی آن رموز احرار است

کنوز، ۳۴۴-۳۴۵

هر چند که منظومه فوق بسیار روشن و مفهوم و دقیق می باشد، ولیکن در واقع این اثر شرح سوانح به شمار نمی آید، بلکه همانطور که ناظم خود اعتراف کرده است این ابیات کم و بیش صورت منظوم سوانح است و ناظم سعی کرده است همان معانی و بلکه غالب الفاظ را عیناً به رشته نظم کشد، نهایت آنکه کار بسیار شگفت انگیزی انجام داده بدین معنی که ترتیب مطالب را تغییر داده است. این تغییر فوق العاده مهم است، چه غزالی مقید بوده مطالبی را که می خواسته است بیان کند حتماً به ترتیب باشد، اما ناظم کنوز الاسرار سعی کرده است مطالب را بهم ربط دهد و آنها را ذیل عناوین خاص درآورد، و الحق کار ارزنده و در عین حال دشواری را انجام داده است. در حقیقت این تغییر خود حاکی از تسلطی است که ناظم بر کتاب سوانح داشته است و از آنجا که این اثر در قرن هفتم و یا شاید اوائل قرن هشتم سروده شده و نسخه یا نسخه هایی که ناظم در دست داشته قدیمی و معتبر بوده لذا رویهم رفته این اثر هم تا اندازه ای برای فهم معانی و هم برای تصحیح عبارات می تواند سودمند باشد. در اینجا ما ابیات مربوط به هر فصل را بدقت مشخص کرده و در انتهای توضیحات هر فصل آنها را

نقل کرده‌ایم تا ربط این ابیات به فصول مربوطه معلوم باشد. عملی که ما انجام داده‌ایم برای کسانی که در آینده بخواهند کنوالات را به نحو انتقادی و بطور دقیق و علمی تصحیح کنند نیز مفید خواهد بود. ابیاتی که نقل گردیده از روی دو نسخه‌ای تهیه شده است که گلچین معانی در مجله دانشکده ادبیات به چاپ رسانده و در ضمن ابیات مزبور با «عشقنامه» در مثنویهای سنائی مقابله و قرائتی که بنظر صحیح‌تر می‌آمد انتخاب شده است. چنانکه ملاحظه گردید، هیچیک از دو شرح‌منثور برای فهم عبارات دشوار سوانح کمک مؤثری نیست و کنوالات نیز برآستی شرح سوانح محسوب نمی‌شود. اما این مطلب نباید ما را از یافتن شرح مطالب این کتاب در میان آثار بزرگان ناامید سازد. کسانی بوده‌اند که مستقیماً یا من غیر مستقیم تحت تأثیر غزالی و کتاب او سوانح واقع شده‌اند. عین‌القضات همدانی که خود شاگرد و مرید خاص خواجه احمد بوده است در آثارش عبارات و اشاراتی دارد که به فهم پاره‌ای از مطالب سوانح کمک می‌کند. برخی از این عبارات را ما از کتاب تمهیدات و نامه‌های عین‌القضات پیدا کرده نقل نموده‌ایم. يك اثر دیگر هست که به عین‌القضات همدانی نسبت داده شده به نام لوائح. این اثر بنا به اقرار مولف بتقلید از کتاب سوانح نوشته شده، اما مؤلف آن بتحقیق عین‌القضات نیست^۱، بلکه با احتمال قوی شخصی است به نام خواجه حمیدالدین ناگوری (متوفی ۶۴۳هـ)^۲. ریتز قطعاتی از این کتاب را در حواشی صفحات متن چاپی سوانح نقل کرده و برای تصحیح سوانح از آنها استفاده نموده است، ولیکن از آنجا که این

۱. رك. مقلمه عقیف عسیران به تمهیدات عین‌القضات، صص ۳۹-۴۳.

۲. در نسخه خطی محفوظ در کتابخانه ملك به شماره ۴۱۹۶ به این مطلب تصریح شده است. برخی نیز آن را به عبدالملك وركانی نسبت داده‌اند. رك. «رسائل عشقی»، محمدتقی دانش‌پژوه، در مجموعه سفرانیهای دومین كنفره تحقیقات ایرانی، ج ۲، مشهد: ۱۳۵۲، ص ۵۳۱.

کتاب در سال ۱۳۳۷ توسط رحیم فرمنش به طبع رسیده است^۱، لذا ما بهتر دیدیم هر کجا که لازم بود خواننده را به صفحات این چاپ ارجاع دهیم و از نقل جملات این کتاب بپرهیزیم.

در میان عرفای معروف ایرانی فخرالدین عراقی و نجم الدین رازی (معروف به دایه) نیز با سوانح عمیقاً مأیوس بوده در نوشتن کتابهای لمعات و مرصع‌العباد و عشق و عقل من غیر مستقیم بسیاری از عبارات سوانح را شرح کرده‌اند. در بخش توضیحات ما چندین فقره بمناسبت از این کتابها نقل قول کرده‌ایم. علاوه بر لمعات عراقی، رساله کوتاه او موسوم به اصطلاحات نیز برای شرح معانی پاره‌ای از اصطلاحات مورد استفاده قرار گرفته است. شاید از همه این آثار مهم‌تر کتاب معروف عزالدین محمود کاشانی به نام مصباح‌الهدایه و مفتاح‌الکفایه برای شرح اصطلاحات و معانی سوانح سودمند بوده و به همین دلیل نیز ما بیش از کتابهای دیگر در بخش توضیحات از این کتاب نقل قول کرده‌ایم. علت این‌که ما برای توضیح و شرح سوانح از کتابهای فوق استفاده کرده‌ایم این بوده است که نویسندگان مذکور با افکار غزالی آشنا و به مکتب او نزدیک بوده‌اند. این مکتب که مکتب عاشقانه است با مکتب محی الدین بن عربی از حیث اصطلاحات فرق دارد و برای فهم آنها لازم است به آثار کسانی رجوع شود که خود بدین مکتب مربوط بوده‌اند.

از آثار دیگری که برای توضیح سوانح استفاده شده است کتاب مشارق‌الدردای تصنیف سعیدالدین فرغانی است که استاد معظم جناب آقای

۱. لواط، (بقلط منسوب به) عین‌القضاة همدانی، بتصحیح رحیم فرمنش. تهران: ۱۳۳۷. با وجود زحمت زیادی که آقای فرمنش متحمل شده است، از آنجا که تصحیح این کتاب فقط از روی يك نسخه انجام گرفته اشتباهات فراوانی در آن دیده می‌شود و مقدمه مؤلف هم که در آن گفته است وی قصد داشته بتقلید از سوانح این کتاب را بنویسد در این چاپ نیست، نسخه‌های قدیمی‌تر و معتبرتری از این اثر پیدا شده است. رك. تمهیدات، ص ۴۴ و به «رسائل عشقی»، همان مجموعه، ص ۵۳۱.

سید جلال‌الدین آشتیانی آن را اخیراً به چاپ رسانده است. همچنین از مثنوی معنوی و فیه مافیه مولانا جلال‌الدین و آثار فریدالدین عطار نیشابوری و علی‌الخصوص آثار معاصران غزالی مانند رساله شش‌پیه و کشف‌المحجوب هجویری استفاده شده است.

پیش از خاتمه این مقال، جا دارد سخنی هم درباره اشعار سوانح بگویم. این کتاب مشتمل بر ایات بسیار است و اکثر فصول کتاب مانند گلستان سعدی به ایات فارسی و در چند مورد عربی مزین شده است. ایات فارسی اکثراً از شعرای قرن پنجم است که غزالی از ذکر نامشان خودداری کرده است. برخی از آنها از خود غزالی است و برخی را به ابوسعید ابوالخیر نسبت داده‌اند و لااقل دویست هم از شاعری است صوفی به نام ابوالحسن بستی. برای کسانی که درباره رباعیات و دویستی‌های قرن پنجم تحقیق می‌کنند سوانح منبع سودمندی است. فهرست کاملی از این اشعار تهیه شده و در پایان کتاب در ضمن فهرست آمده است. نویسندگانی که با غزالی آشنا بوده‌اند مانند عین‌القضات همدانی و حمیدالدین ناگوری و نجم‌الدین رازی و فخرالدین عراقی پاره‌ای از این ایات را در آثار خود نقل کرده‌اند، و مهم‌تر از همه ایشان میبیدی است که در تفسیر کشف الاسرار بسیاری از این ایات را احتمالاً مستقیماً از روی سوانح نقل کرده است. علاوه بر فهرست اشعار، فهرستهای دیگری از جمله فهرست آیات و احادیث و سخنان مشایخ نیز تهیه شده تا کار را برای محققان آسان سازد. جا داشت در مورد نکات ادبی و فوائد لغوی و دستوری کتاب نیز تحقیقی صورت گیرد، ولیکن این عمل از صلاحیت مصحح بیرون بود و تنها به تهیه فهرستی از لغات و ترکیبات و اصطلاحات عرفانی و کلامی اکتفا کرد.

در اینجا باید اعتراف کنم که تصحیح سوانح و تحقیق درباره آن سالها از
عمر این بنده ناچیز را بخود اختصاص داد و امیدوار بودم که پس از این همه سعی
و دقت این اثر زیبای عاشقانه و شاعرانه نسبتاً منقح و بی عیب از آب در آید.
اما اکنون که به صفحات چاپ شده نگاه می کنم خود ده ها نقص و عیب و
اشتباه آشکار و نهان در آنها می بینم و جز اینکه بموجب همه نواقص و معایب
و اشتباهات به ضعف خود معترف شده به ذات مقدسی که از هر عیب و نقص
مبرا است پناه برم و از خوانندگان پوزش بطلبم چاره ای نمی بینم.
والحمد لله رب العالمین.

نصر الله پورجوادی

تهران - ۵ مردادماه ۱۳۵۹

سوانح

بسم الله الرحمن الرحيم

الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ وَالْعَاقِبَةُ لِلْمُتَّقِينَ وَلَا عُدْوَانَ إِلَّا عَلَى الظَّالِمِينَ،
وَالصَّلَاةُ عَلَى رَسُولِهِ مُحَمَّدٍ وَآلِهِ الطَّاهِرِينَ.

۳

(۱) این حروف مشتمل است بر فصولی چند که به معانی عشق تعلق دارد، اگر چه حدیث عشق در حروف نیاید و در کلمه نگنجد، زیرا که آن معانی ابکار است که دست حیطه حروف به دامن خدر آن ابکار نرسد. و اگر چه ما را کلام آن است که ابکار معانی را به ذکور حروف دهیم در خلوات الکلام، ولیکن عبارت در این حدیث اشارت است به معانی متفاوت. پس نکره بوَد، و آن نکره در حق کسی بوَد که ذوقش نبوَد. و از این حدیث دواصل شکافد: یکی اشارت عبارت و یکی عبارت اشارت. و بدل حروف حدود السیف بوَد، اما جز به بصیرت باطن نتوان دید. و اگر در جمله این فصول چیزی رود که آن مفهوم نگردد از این معانی بوَد. والله اعلم.

۶

(۲) دوستی عزیز که به نزدیک من بجای عزیزترین برادران است و مرا با او اُنسی تمام است - معروف <به> صاین الدین - از من درخواست که آنچه فرا خاطر آید در حال در معنی عشق فصلی چند اثبات کنم تا به هروقتی او را اُنسی بوَد و چون دست طلب او به دامن وصل نرسد، بدین فصول تملل کند و به معانی این آیات تمثل سازد.

۱۵

۱۸

(۳) اجابت کردم وی را و چند فصل اثبات کردم قضای حقّ او را، چنانکه تعلق به هیچ جانب ندارد، در حقایق عشق و احوال و اغراضِ عشق، بشرطِ آنکه در او هیچ حواله نبوّد نه به خالق و نه به مخلوق، تا او چون درمائد بدین فصول تعلّل کند، هر چند که گفته‌اند:

شعر

۲۴ وَلَوْ دَاوَاكَ كُلُّ طَبِيبٍ اِنْسٍ بغيرِ كلامِ تَمَلّی مَشْفَاكَ
ولیکن:

۲۷ إِذَا مَا ظَمَنْتُ إِلَى رِيقِهَا جَعَلْتُ الْمُدَامَةَ مِنْهُ بَدِيلًا
وَإِنِ الْمُدَامَةَ مِنْ رِيقِهَا وَلَكِنْ أَعْلَلْتُ قَلْبًا عَلِيلًا

۱ فصل

(۱) قَالَ اللَّهُ تَعَالَى: يُحِبُّهُمْ وَيُحِبُّونَهُ.

۳

بیت

با عشق روان شد از عدم مر کبِ ما روشن ز چراغِ وصل دایم شبِ ما
زان می که حرام نیست در مذهبِ ما تا بازِ عدم خشک نیابی لبِ ما

۶

بیت

عشق از عدم از بهر من آمد به وجود من بودم عشق را ز عالم مقصود
از تو نَبَرَم تا نَبَرَد بوی زعود روز و شب و سال و مه علی رغمِ حسود

۹

شعر

اَقْنَانِي هَوَا هَا قَبْلَ أَنْ أَعْرِفَ الْهَوَىٰ فَصَادَقَ قَلْبًا فَارغًا فَتَمَتَّنَا

(۲) روح چون از عدم به وجود آمد، بر سر حدِّ وجود عشق منتظر

مر کبِ روح بود. در بدو وجود ندانم تا چه مزاج افتاد: اگر ذاتِ روح ۱۲
آمد، صفتِ ذات عشق آمد. خانه خالی یافت، جای بگرفت.

(۳) تفاوت در قبلهٔ عشق عارضی است، اما حقیقتِ او از جهات

منزه است که او را روی در جهتی نمی باید داشت تا عشق بود. اما ندانم ۱۵
تا دستِ کسبِ وقتِ آب به کدام زمین برد. آن نفَس که رکابداری بر
مر کبِ سلطان نشیند نه مر کبِ او بود، اما زیان ندارد. کَلَامُنَا

- (۴) گاه خزفی یا خرزی به دستِ شاگردِ نوآموز دهند تا استاد شود. گاه بتعبیه دُرّ ثَمین و لؤلؤ لالا به دستِ ناشناسِ او دهند که زهره ندارد دستِ معرفتِ استاد که آن را بر ماسد تابه سُفْتَن چه رسد. ۲۱
- (۵) چون بوقلمونِ وقتِ عجایبِ نیرنگِ بر صَحیفَه انْفاسِ زنده پی پیدا بُود، که روشِ بر آب است، لابل بر هوا که انْفاسِ خود هواست.

۲

فصل

- چون خانه خالی یابد و آینه صافی باشد، صورت پیدا و ثابت گردد ۳
- در هوایِ صفایِ روح. کمالش آن بود که اگر دیده اشرافِ روح خواهد که خود را بیند، پیکرِ معشوق یا نامش یا صفقتش با آن بیند؛ و این به وقت بگردد. حجابِ نظر او آید بخود و دیده اشرافِ او را فرو گیرد، تا بجای او خود بود و بجای خود او را بیند. اینجا بود که گوید: ۶

بیت

- از بس که در این دیده خیالت دارم در هر که نگه کنم نوئی پندارم ۹
- زیرا که راهش به خود بر عشق است. تا بر عشق گذر نکند - که کلتی او را فرو گرفته است - به خود نتواند رسید. و جلالتِ عشق دیده را گذر ندهد، زیرا که مرد در عشق غیرتِ اغیار بود نه غیرتِ خود.

بیت

خیالِ تَرْکِ من هر شب صفاتِ ذاتِ من گردد
هم از او صافِ من بر من هزاران دیده بان گردد

۱۵

شعر

اَنَا مَنْ أَهْوَى وَمَنْ أَهْوَى أَنَا نَحْنُ رُوحَانِ حَلَلْنَا بَدَنًا
فَإِذَا أَبْصَرْتَنِي أَبْصَرْتَهُ وَ إِذَا أَبْصَرْتَهُ أَبْصَرْتَنَا

۱۸ اشارت هم بدین معنی بود، و لیکن دور افتاد در دوم مصراع که: «نَحْنُ رُوحَانِ حَلَلْنَا بَدَنًا» - قدم از یکی در دوئی نهاده است. اول مصراع قریب تر است که: «اَنَا مَنْ أَهْوَى وَمَنْ أَهْوَى أَنَا». اینجا بود که این معنی درست آید که گفته است:

۲۱

بیت

گفتم صنما مگر که جانان منی اکنون که همی نگه کنم جان منی
اینجا که در تمامی بیت گفته است:

۲۴

بیت

مردم کردم گرتو زمن بر کردی ای جان و جهان تو کفر و ایمان منی
۲۷ مگر می بایست گفتن: «بی جان کردم گرتو زمن بر کردی»، ولیکن چون گفتار شاعران بود در نظم و قافیه نگاه داشتن مآند. گرفتاری عاشقان دیگر است و گفتار شاعران دیگر. حدّ ایشان بیش از نظم و قافیه نیست.

۳

فصل

(۱) گاه روح عشق را چون زمین بود تا شجره عشق از او بر روید،

۳ گاه چون ذات بود صفت را تا بدو قایم شود، گاه چون انباز بود در خانه تا در قیام او نیز نوبت دارد، گاه او ذات بود و روح صفت تا قیام روح بدو بود. اما این هر کس فهم نکند که این از عالم اثبات دوم است که بعد المحو بود و اهل اثبات قبل المحو را کوثر نماید.

۶

[بیت]

- چون آب و گل مرا مصوّر کردند جانم عرض و عشق تو جوهر کردند
 ۹ تقدیر و قضا قلم چو تر می کردند حسن تو و عشق من برابر کردند
 (۲) گاه عشق آسمان بوَد و روح زمین تا وقت چه اقتضا کند
 که چه بارد، گاه عشق تخم بوَد و روح زمین تا خود چه بر روید، گاه عشق
 ۱۲ گوهر کانی بود و روح کان تا خود چه گوهر آید و چه کان، گاه آفتاب
 بوَد در آسمان روح تا خود چون تابد، گاه شهاب بوَد در هوای روح تا
 خود چه سوزد، گاه زین بوَد بر مر کب روح تا خود که بر نشیند، گاه
 ۱۵ لکام بوَد بر سر سر کشی روح تا خود به کدام جانب گرداند، گاه سلاسل
 قهر کرشمه معشوق بوَد در بند روح، گاه زهر تاب بوَد در کام قهر وقت
 تا خود کرا گزاید و کرا هلاک کند، چنانکه گفته است:

بیت

- گفتم که زمن نهان مکن چهره خویش
 تا بردارم زحسن تو بهره خویش
 ۲۱ گفتا که بترس بردل و زهره خویش
 کین فتنه عشق بر کشد دهره خویش
 (۳) این همه نمایش وقت بوَد در تابش علم که حد او ساحل
 ۲۴ است؛ اورا به لجه کار راه نیست. اما جلالت اواز حد وصف و بیان و
 ادراک علم دوراست، چنانکه گفت:

غزل

- عشق پوشیده است هر گز کس ندیدستش عیان
 ۲۷ لافهای بیهده تا کی زنند این عاشقان
 هر کس از پندار خود در عشق لافی می زند
 ۳۰ عشق از پندار خالی وز چنین و از چنان

(۴) هستی ذره در هوا محسوس است و نایافتش معلوم، اما هر دو به تابش آفتاب گرو است.

۳۳

[بیت

خورشید توئی و ذره ما ئیم بی روی تو روی کی نمائیم

تا کی به نقاب پرده؟ یکدم از کوه بر آی تا بر آئیم]

۳۶ که نه همه دست ندادن از بزرگی و تعالی بود، از لطافت هم بود و از فرط القرب هم بود. نهایت علم ساحل عشق است. اگر بر ساحل بود از او حدیثی نصیب او بود. و اگر قدم پیش نهد غرقه شود. آنکه کی یارد که خبر دهد و غرقه شده را کی علم بود؟

۳۹

[بیت

حسن تو فزون است زینائی من راز تو برون است ز دانائی من

۴۲ در عشق توانب است تنهائی من در وصف تو عجز است توانائی من

لا بَل علم پروانه عشق است. علمش برون کار است. اندر او اول علم سوزد؛ آنکه از او خبر کی بیرون آرد؟

۴

فصل

فی الملامة

۳ (۱) کمالش ملامت است و ملامت سه روی دارد: یک روی در خلق و یک روی در عاشق و یک روی در معشوق. آن روی که در خلق دارد صمصام غیرت معشوق است تا به اغیار باز نگیرد، و آن روی که در عاشق دارد صمصام غیرت وقت است تا به خود و اننگرد، و آن روی که در معشوق دارد صمصام غیرت عشق است تا قوت هم از عشق خورد و بسته طمع نگردد و از بیرون

۶

هیچ چیزیش در نباید جست.

بیت

۹

چون از تو بجز عشق نجویم بجهان

هجران و وصال تو مرا شد یکسان

۱۲ بی عشق تو بودنم ندارد سامان

خواهی تو وصال جوی و خواهی هجران

(۲) و هر سه صمصام غیرت است در قطع نظر از اغیار. زیرا که

۱۵ این کار بود که به جائی رسد که عاشق غیر بود و معشوق هم غیر بود. و این

سلطنت تابش عشق بود، زیرا که قوت کمال عشق از اتحاد بود، و در

او تفصیل عاشق و معشوق ننگبند.

۱۸ (۳) آنکه وصال فراهم رسیدن داند و از آن حال قوت خورد آن

نه حقیقت عشق بود.

[بیت]

۲۱ بد عهدم و با عشق توام نیست نفس

گر هرگز گویمت که فریادم رس

خواهی به وصال کوش و خواهی به فراق

۲۴ من فارغم از هر دو مرا عشق تو بس [

عشق باید که هر دو را بخورد. تا حقیقة الوصال در حوصله عشق بود امکان

هجران برخیزد، و این هر کس فهم نکند. چون وصال انفصال بود، انفصال

۲۷ عین وصال بود. پس انفصال از خود عین اتصال بود. اینجا قوت بی قونی

بود و بود نابود و یافت نیافت و نصیب بی نصیبی.

(۴) و اینجا هر کس راه نبرد، که مبادی اوفوق النهایات است.

۳۰ نهایت او در ساحت علم کی گنجد و در صحرای و هم کی آید؟ و این حقیقت

دری است در صدف و صدف در قعر دریا، و علم را راه تا به ساحل پیش نیست؛

اینجا کی رسد؟

۳۳ (۵) اما چون علم غرقه شود، یقین کمان گردد. از علم و از یقین
ظننی متواری بر آید تا در لباس تلبیس ظننت به درگاه نغز ز این حدیث
گذر یابد. اَوَلَمْ تَكُ مِنْ قَالِ جَلَىٰ وَلَٰكِنْ اِشَارَتُ بَدِيْنٍ چنين كَارِي بُوَد.
۳۶ اَنَاعِنْدَ ظَنِّ عِبْدِي بِي فَلْيُظَنِّ بِي مَا شَاءَ هَمِيْن بُوَد. فَاَلْعَبْدُ مُتَّصِلٌ بِالظَّنِّ
وَالظَّنُّ مُتَّصِلٌ بِالْاَتْرَبِ. آن ظن غواص این بحر است. مگر آن گوهر
به دستش افتد یا او به دست آن گوهر افتد.

۳۹ (۶) ملامت خلق برای آن بود تا اگر يك سر موی از درون او بیرون
می نگیرد یا از بیرون متنفسی دارد یا متعلقی، منقطع شود چنانکه غنیمت
اواز درون می بود هزیمتش هم آنجا بود. اَعُوْذُ بِكَ مِنْكَ. شَبَعٌ وَ جَوْعُش از
آنجا بود - اَجْوَعُ يَوْمًا وَ اَشْبَعُ يَوْمًا. بیرون کاری ندارد.

بیت

این کوی ملامت است و میدان هلاک وین رام مقامران بازنده پاک
۴۵ مردی باید قلندری دامن چاک تا بر گذرد عیاروار و ناپاک
به طمع کار از اغیار بر گردد و روی در کار آورد و باک ندارد [تا درست آید].

بیت

۴۸ بیل تا بدرند پوستینم همه پاک از بهر نوای یار عیار چالاک
در عشق یگانه باش و از خلق چه باک معشوق ترا و بر سر عالم خاک
(۷) پس يك بار دیگر سلطنت غیرت معشوق بتابد. ملامت بانگ بر
سلامت زند. رویش از خود بگرداند. در حق خود ملامتی گردد. رَبَّنَا
۵۱ ظَلَمْنَا اَيْنِجَا رُوِي نماید.

(۸) پس يك بار دیگر غیرت عشق بتابد و رویش از معشوق بگرداند،
۵۴ زیرا که به طمع معشوق از خود بر خاسته است. داغ بر طمع از نهد نه خلق
ونه خود و نه معشوق. تجرید بکمال بر تفرید عشق تابد. توحید او را و

۵۷ او خود هم توحید را بوَد. در او غیری را گنجایش نبوَد. مادام که با او بوَد، قیام او بدو بوَد و قوَت او هم از او بوَد؛ عاشق و معشوق او را همه غیر بوَد چون بیکانگان.

۶۰ (۹) از این مقام علم خبر ندارد و اشارتِ علم بدو نرسد، چنانکه عبارتش بدو نرسد. اما اشارتِ معرفت بر او دلالت کند که معرفت را يك حدّ با خرابی است، نه چون علم که حدود او همه عمارت است. اینجا تلاطمِ امواجِ بحارِ عشق بوَد؛ بر خود شکند و بر خود گردد.

بیت

۶۳ ای ماه بر آمدی و تابان گشتی کرد فلک خویش خرامان گشتی
چون دانستی برابرِ جان گشتی ناگاه فرو شدی و پنهان گشتی
۶۶ (۱۰) هم او آفتاب و هم او فلک. هم او آسمان و هم او زمین. هم او عاشق و هم او معشوق و هم او عشق، که اشتقاقِ عاشق و معشوق از عشق است. چون عوارضِ اشتقاقات برخاست، کار باز با یکانگی حقیقتِ خود افتاد.

۵

فصل

۳ ملامت در عاشق و معشوق و خلق گیرم که همه کس در آن راه بُرَد، اینجا نقطه‌ای هست مشکل و آن ملامت در عشق است، که چون عشق به کمال رسد روی در غیب نهد و ظاهرِ علم را وداع کند. او پندارد که رفت و وداع کرد، و او خود در درونِ خانه متمکن نشسته بوَد. و این از عجایب احوال است. ۶ وداع در رفتن بوَد نه وداع بر رفتن. و این از مشکلات این حدیث است و کمالِ کمال است. هر کسی بدو راه نبرد. و مگر اشارت بدین معنی بوَد آنچه گفته‌اند:

۹

بیت

ولیکن هوا چون به‌غایت رسد شود دوستی سربسر دشمنی

۶

فصل

ملامت بتحقیق عشق هم بوَد، که عشق رخت بر گیرد و عاشق خَجَل
 ۳ شود از خود و از خلق و از معشوق. در زوالِ عشق متأسف باشد. بر آن
 دردی بخلیفتی بماند آنجا بَدَلِ عشق مدّتی. آنگاه تا خود به کجا رسد
 آن درد. و آن نیز رخت بر گیرد تا کاری تازه شود. و نیز بسیار بوَد که
 ۶ عشق روی پیوشد از ورق نمایش عشقی و دردی نمودن گیرد، که او بوقلمون
 است، هر زمانی رنگی دیگر بر آورد. و گاه گوید رفتم و نرفته باشد.

۷

فصل

عشق را اقبالی و ادباری هست، زیادتى و نقصانى و کمالى. و عاشق را در
 ۳ او احوال است. در ابتدا بوَد که منکر بوَد، آنگاه تن در دهد. آنگاه
 ممکن بود که متبرّم شود و راه انکار دیگر باره رفتن گیرد. این احوال
 به اشخاص و اوقات بگردد: گاه عشق در زیادت بوَد و عاشق براو منکر،
 ۶ و گاه او در نقصان بوَد و خداوندش بر نقصان منکر. که عشق را قلعه عاشق
 در خویشتن داری می‌باید گشاد تارام شود و تن در دهد.

بیت

۹ با دل گفتم که راز با یار مگو زین بیش حدیثِ عشق ز بهار مگو

دل گفت مرا که این دگر بارمکو تن را به بلاسپار و بسیار مگو

۸ فصل

- (۱) خاصیتِ آدمی این نه بس است که محبوبش پیش از محبتی بود؟
 ۳ این اندک منقبتی بود؟ *يُحِبُّهُمْ* چندان نزل افکنده بود آن کدا را پیش از آمدن او که الی ابدالآباد نوش می کند هنوز باقی بود.
- (۲) جوانمردا، نزلی که در ازل افکنند جز در ابد چون استیفا نوان کرد؟ لابل نزلی که قیدم در ازل افکند حدّ ثانی در ابد چون استیفا تواند کرد؟ *فَلَا تَعْلَمُ نَفْسٌ مَّا أُخْفِيَ لَهُمْ مِنْ قُرَّةِ أَعْيُنٍ*.
- (۳) جوانمردا، ازل اینجا رسید، ابد به نهایت نتواند رسید. نزل هرگز تمام استیفا نیفتد. اگر به سرّ وقتِ خویش بینا گردی بدانی که قاب قوسینِ ازل و ابد دلِ توست و وقتِ تو.

۹ فصل

- (۱) سرّ این که عشق هرگز تمام روی به کس ننماید آن است که او مرغِ ازل است، اینجا که آمده است مسافرِ ابد آمده است. اینجا روی به دیده حدّ ثانی ننماید، که نه هر خانه آشیان او را شاید - که آشیان از جلالتِ ازل داشته است. گاه گاه وا ازل پر د و در نقابِ پرده جلال و تعزّز خود شود. و هرگز روی جمال بکمال به دیده علم ننموده است و ننماید.
- (۲) برای این سرّ، اگر وقتی نقطه امانتِ وی را بیند آن وقت بود که

از علایق و عوایق اینجائی وارهد و از پندارِ علم و هندسه و هم و فیلسوفی
خیال و جاسوسی حواس باز رهد.

۹

غزل

بیار آنکه دل دوستان بهم کشدا نهنگه وار غمان از دلم بدم کشدا
چوتیغ باده بر آهنجم از نیام قدح زمانه باید کز پیش من ستم کشدا ۱۲
بیار پور مغان را بده به پیر مغان که دوستم راهم رخسار ستم کشدا
که ایشان هر دو آنجائی اند نه اینجائی.

۱۰

فصل

او مرغ خود است و آشیان خود است، ذات خود است و صفات خود
است، پر خود است و بال خود است، هوای خود است و پرواز خود است، ۳
صیاد خود است و شکار خود است، قبله خود است و مستقبل خود است،
طالب خود است و مطلوب خود است، اول خود است و آخر خود است،
سلطان خود است و رعیت خود است، صمصام خود است و نیام خود است. او ۶
هم باغ است و هم درخت، هم شاخ است و هم نمره، هم آشیان است و هم مرغ.

بیت

مادر غم عشق غمگسار خویشیم شوریده و سرگشته کار خویشیم ۹
سودا زد کان روزگار خویشیم صیادانیم و هم شکار خویشیم

۱۱

فصل

(۱) کرشمه حسن دیگر است و کرشمه معشوقی دیگر. کرشمه

۳ حسن را روی درگیری نیست و از بیرون پیوندی نیست. اما کُرشمۀ معشوقی و غنچ و دلال و ناز: آن معنی از عاشق مددی دارد؛ بی او راست نیاید. لاجرم اینجا بود که معشوق را عاشق در باید. نیکوئی دیگر است و معشوقی دیگر. ۶

حکایت آن ملک که گلخن تابی بروی عاشق شد و وزیر با او گفت. ملک می خواست که او را سیاست کند. وزیر گفت: «توبه عدل معروفی. این لایق نبود که سیاست کنی بر کاری که آن در اختیار نیاید.» از اتفاق راه گذر ملک بر گلخن آن گدا بود و او هر روز بر راه نشسته بودی منتظر تا ملک کی بر گذرد. و ملک چون آنجا رسیدی کُرشمۀ معشوقی پیوندی ۹ کُرشمۀ جمال کردی. تا روزی که ملک می آمد و او نشسته نبود، و ملک کُرشمۀ معشوقی در پیوسته بود. آن کُرشمۀ معشوقی را نظارۀ نیاز عاشقی در بایست. چون نبود او، برهنه بماند - که محفل قبول نیافت. بر ملک ۱۲ تغییری ظاهر گشت. وزیر زیرک بود؛ بفراست آن را دریافت. خدمتی بکرد و گفت که ما گفتیم که او را سیاست کردن هیچ معنی ندارد که از او زبانی نیست؛ اکنون خود بدانستیم که نیاز او درمی باید.

۱۸ (۲) جوانمردا، کُرشمۀ معشوقی در حسن و کُرشمۀ حسن همچون ملح در دیگ بیاید تا کمال ملاحظت به کمال حسن پیوند. جوانمردا، چه کوئی اگر با ملک گفتندی که او از توفار غش و با دیگری کاری بر ساخت و عاشق شد؛ ندانم تا هیچ غیرت از درون او سر برزدی یا نه. ۲۱

بیت

هر چه خواهی بکن ای دوست مکن یارِ درِ گِ

کانگهی پس نشود با تو مرا کارِ بسر

۲۴

(۳) عشق رابطه پیوند است؛ تعلق به هر دو جانب دارد. اگر نسبت او

در سمت عاشق درست شود، پیوند ضرورت بود از هر دو جانب که او خود

۱۲

فصل

سرّ روی هر چیزی نقطهٔ پیوند اوست. و آیتی در صنع متواری است
و حسن نشانِ صنع است. و سرّ روی آن روی است که روی در او دارد. و
تا آن سرّ روی نبیند هرگز آیت صنع و حسن نبیند. آن روی جمالِ
وِیَقْبَعُ وَجْهَ رَبِّكَ است. دیگر خود روی نیست، که کُلَّ مَنْ عَلَيْهَا هَانٍ.
و آن روی قبح است تابدانی. ۶

۱۳

فصل

(۱) دیدهٔ حسن از جمالِ خود بردوخته است، که کمالِ حسنِ خود
را در نتواند یافت الا در آینهٔ عشقِ عاشق. لاجرم ازین روی جمال را
عاشقی در باید تا معشوق از حسنِ خود در آینهٔ عشق و طلبِ عاشق قوت تواند
خورد. و این سرّی عظیم است و مفتاحِ بسیار اسرار است. ۶

[بیت]

مستی فزودنم ز رخس بی سبب نبود می بود و جای بود و حریف طرب نبود
مستغفرم اگر تو بگوئی تو بوده ای او بود در طلب که مرا این طلب نبود
(۲) پس خود عاشق به حسنِ معشوق از معشوق نزدیک تر است، که
معشوق بواسطهٔ او قوت می خورد از حسن و جمالِ خود. لاجرم عاشق معشوق
را از خودی خودش خود تر است، و برای این است که بر او از دیدهٔ او ۹

۱۲ غیرت برد. و اندر این معنی گفته است:

بیت

یارب بستان داد من از جان سکندر کو آینه ساخت که دروی نگری تو
۱۵ (۳) اینجا که عاشق معشوق را از او اوتر بود عجایب علایق پیوند
تمهید افتد بشرط بی پیوندی عاشق با خود. پیوند عشق تا بجائی رسد که
اعتقاد کند عاشق که معشوق خود اوست. اَنَا الْحَقَّ وَ سُبْحَانِي اَيْنَ نَقْطَه
۱۸ است. و اگر در عین راندگی و فراق و ناخواست بود پندارد که ناگزیران
است و معشوق خود اوست.

بیت

۲۱ چندان ناز است ز عشق تو در سر من تا در غلطم که عاشقی تو بر سر من
یا خیمه زند وصال تو بر در من یا درس این غلط شود این سر من

۱۴

فصل

معشوق با عاشق گفت: بیا، تو من کرد، که اگر من تو کردم آنگاه
۳ معشوق در باید و در عاشق بیافزاید و نیاز و در بایست زیادت شود. و چون
تو من کردی در معشوق افزاید. همه معشوق بود، عاشق نی. همه ناز بود،
نیاز نی. همه یافت بود، در بایست نی. همه توانگری بود و درویشی نی.
۶ همه چاره بود و بیچارگی نی.

۱۵

فصل

(۱) [باشد که] این کار به جائی رسد که از خودش غیرت آید و بر

۳ دیده خود غیرت برد. و اندر این معنی گفته اند:

بیت

ای دوست ترا بخویشتن اوست نیسم وز رشک تو با دیده خود دوست نیسم
 ۶ غمگین نه از آنکه با تو اندر گویم غمگینم از آنکه با تو در پوست نیسم
 (۲) و این نکته بجائی می رسد وقت و وقت که اگر روزی معشوق
 با جمالت بر بود او رنجور شود و خشم آیدش. و این معنی تا کسی را ذوق
 ۹ نبود دشوار تواند فهم کردن.

۱۶

فصل

عشق بحقیقت بلاست و اُنس و راحت در او غریب و عاریت است. زیرا
 ۳ که فراق بتحقیق در عشق دوئی است و وصال بتحقیق یکی است. باقی
 همه پندار وصال است نه حقیقت وصال. و برای این گفت:

بیت

بلاست عشق منم کز بلا پرهیزم
 ۶ چو عشق خفته بود من شوم برانگیزم
 مرا رفیقان گویند کز بلا پرهیز
 ۹ بلا دل است من از دل چگونه پرهیزم
 [درخت عشق همی روید از میانه دل
 چو آب بایده از دیدگان فرو ریزم]
 ۱۲ اگر چه عشق خوش و ناخوش است اندوه عشق
 مرا خوش است که هر دو بهم برآمیزم

۱۷

فصل

- (۱) چون عشق بلاست قوت او در علم از جفاست که معشوق کند.
 آنجا که علم نبود خود حقیقت قوتش از یکی بود. ۳
- (۲) تا حجت بر معشوق بود و تا پیوندی ضرورت وقت آید جنگی
 باختیار دوست دوست تر از ده آشتی دارد.
- (۳) ابتدای عشق از عتاب و جنگ در پیوندد که دل پاسِ انفاسِ او
 داشتن گیرد که از او بر هیچ چیز اغضا نتواند کرد، تا بعاقبت تأسف
 خورد و دست خود از ندامت فراق می خاید و دست تحسّر بر فرق ندامت
 می زند و می گوید: ۹

بیت

- چون بود مرا با صنم خویش وصال با وی بعتاب و جنگ بود همه سال
 چون هجر آمد بسنده کردم بخیال ای چرخ، فضولی ام، مرا نیک بعال ۱۲
- پس در میان جنگ و عتاب و صلح و آشتی و ناز و کسر شمه این حدیث
 محکم شود.

۱۸

فصل

- (۱) خود را بخودِ خود بودن دیگر است و خود را بمعشوقِ خود
 بودن دیگر. خود را بخودِ خود بودن خامیِ بدایتِ عشق است. چون در ۳
- رامِ پختگی خود را نبود و از خود برسد، آنگاه او را فرارسد. آنگاه
 خود را با او از او فرارسد.
- (۲) اینجا بود که فنا قبله بقا آید و مرد محرم شود بطواف کعبه ۶

قدس و پروانه‌وار از سرحد بقا به فنا پیوندند. و این درعلم نکنجد الا از راه مثالی. و این بیت مکر بدین معنی دلالت کند که من گفته‌ام بروز کار جوانی:

۹

بیت

تا جام جهان نمای بر دست من است

از روی خرد چرخ برین پست من است ۱۲

تا کعبه نیست قبله هست من است

هشیارترین خلق جهان مست من است

(۳) هَذَا رَبِّي وَ أَنَا الْحَقُّ وَ سُخَّانِي همه بوقلمون این تلوین است و ۱۵

از تمکین دور است.

۱۹

فصل

(۱) تا بخود خود بوَد احکام فراق و وصال و قبول و رد و قبض و

۳ بسط و اندوه و شادی و این معانی بر او روان بوَد و او اسیر وقت بوَد. چون وقت بر او در آید، تا وقت چه حکم دارد. او را بحکم رنگِ وقت باید بود. او را بر رنگِ خود بکند. و حکم و ارادت وقت را بوَد. در راه فنا از خود، این احکام محو افتد و این اضداد برخیزد، زیرا که مجلس طمع و ۶ علت است.

(۲) چون از او در خود و اخود آید، راهِ او به خود از او بوَد و بر او

۹ بوَد. چون راهش به خود از او بوَد و بر او بوَد، این احکام بر او نرود. احکام فراق و وصال اینجا چه کنند؟ قبول و رد او را دامن کی گیرد؟ قبض و بسط و اندوه و شادی کرد سرایر ده دولت او کی گردد؟ چنانکه این بیت گفته است:

بیت

۱۲

- دیدیم نهاد گیتی و اصل جهان وز علت و عال بر گذشتیم آسان
وان نور سیه ز لافقَط بر تر دان زان نیز گذشتیم نه این ماند و نه آن
- ۱۵ (۳) اینجا او خداوند وقت بوَد. چون به آسمان دنیا نزول کند بر وقت در آید، نه وقت بر او در آید، و او از وقت فارغ.
- (۲) بلی وجودش بدو بوَد و از او بوَد. و این مگر فراق این حال بوَد.
- ۱۸ و فناءش از او بود و در او بود. و این را اختفا در کنه الا گویند، و گاه موی شدن در زلفِ معشوق خوانند. چنانکه گفته است:

بیت

- ۲۱ از بس که کشیده‌ام ز زلف تو ستم مویی گشتم از آن دو زلفین بنخم
زین پس چه عجب اگر بوم با تو بهم در زلف تو یک موی چه افزون و چه کم

۲۰

فصل

- (۱) چون این حقیقت معلوم شد، بلا و جفا قلعه گشادن است. منجنیق
۳ اوست در پستی توئی تو، تا تو او باشی.
- (۲) تیری که از کمانِ ارادتِ معشوق رد چون قبله توئی تو آمد
۶ گوخواه تیرِ جفا باش و خواه تیر وفا، که صرف (۴) در علت بوَد یانه. تیر را
نظر باید و هدف قبله وقت بود. تا همگی او روی در تو نیارد چون تواند
انداختن؟ و انداختن را در تو علی التعمین لابد از تو حسابی باید. این
چندین پیوند چون کفایت نبوَد، و خود یکی از این جمله بسنده بوَد؟ اینجا
۹ بوَد که گفته است:

بیت

يك تير بنام من ز تر كش بر كش و انگه بکمان سختِ خویش اندر کش
گر هیچ نشانه خواهی اینک دل من از توزدن سخت و ز من آهی خوش ۱۲

۲۱

فصل

(۱) بدایتِ عشق آن است که تخمِ جمال از دستِ مشاهده در زمینِ خلوتِ دل افکند. تربیتِ او از تابشِ نظر بوَد. اما يك رنگِ نبوَد - ۳
باشد که افکندنِ تخم و بر گرفتنِ یکی بوَد. و برای این گفته اند:

بیت

اصل همه عاشقی ز دیدار افتد چون دیده بدید آنکهی کار افتد ۶
در دامِ طمع مرغ چه بسیار افتد پروانه بطمع نور در نار افتد
(۲) حقیقتش قران بوَد میانِ دو دل. اما عشقِ عاشق بر معشوق دیگر
است و عشقِ معشوق بر عاشق دیگر. عشقِ عاشق حقیقت است و عشقِ معشوق
عکسِ تابشِ عشقِ عاشق در آینه او. ۹

(۳) از آن راه که در مشاهده قران بوده است، عشقِ عاشق ناگزرائی
اقتضا کند و ذلت و احتمال و خواری و تسلیم در همه کارها، و عشقِ معشوق
جباری و کبریا و تعزّز. ۱۲

بیت

ز آنجا که جمال و حسن آن دلبر ماست مادر خورِ او نه ایم او در خور ماست ۱۵
(۴) اما ندانم تا عاشق کدام است و معشوق کدام. و این سرّی بزرگ
است. زیرا که ممکن بوَد که اوّل کشش او بوَد آنگاه انجامیدن این. و
اینجا حقایق بعکس گردد - و مآتشاؤن إلاّ آن یشاء الله. فُجِبْهُمْ پيش از ۱۸

يُحِبُّوْكَ بُوَدْبَلَابُد. با یزید گفت، رضی الله عنه: «بچندین گاه پنداشتم که من اورا می خواهم. خود اول او مرا خواسته بود.»

۲۲

فصل

(۱) اگر چه در ابتدا دوستِ اورا دوستِ بُوَد و دشمنِ اورا دشمنِ ۳
چون کار به کمال رسد بعکس گردد و غیرت پیدا شود. نخواهد که کس در او نگردد.

بیت

۶ نتوانم دید که باد بر تو گذرد در خلق جهان کسی به تو درنگرد
خاک کی که کف پای تو آن را سپرد چا کرت بر آن خاک همی رشک برد
(۲) از این ورق کار به جائی رسد که دوستِ اورا دشمن گیرد و دشمن ۹
اورا دوست، مادام که رنجی بدو نرسد. پس این کار به جائی رسد که بر ناهش
غیرت برد، فضلاً منه. نخواهد که از هیچ کس نام او شنود. جمال او که
نظر گاه دل است نخواهد که کس بیند. نام او که سَدَوْتُ گاه اوست نخواهد
۱۲ که کس شنود. گوئی که قبله عشق اوست، نخواهد که کس آنجا راه برد.

۲۳

فصل

(۱) تا بدایتِ عشق بُوَد هر جا که مشابه آن حدیث بیند همه بدوست ۳
گیرد. مجنون چندین روز طعام نخورده بود، آهوئی به دام او افتاد.
اِکرامش نمود و رها کرد. [پرسیدند چرا چنین کردی؟] گفت: از او

چیزی به لیلی می ماند، جفا شرط نیست.

- ۶ (۲) اما این هنوز قدم بدایتِ عشق بود. چون عشق به کمال رسد
کمال معشوق را داند و از اغیار او را شبهی نیابد و نتواند یافت. اُنسش
از اغیار منقطع گردد، الاّ از آنچه تعلق بدو دارد، چون سگِ کوی
دوست و خاکِ راهش و آنچه بدین ماند.

- ۹ (۳) و چون به کمال تر برسد، این سَلَوَت نیز برخیزد که سَلَوَت
در عشق نقصان بود. و جدش زیادت شود. و هراشتیاقی که وصال از او چیزی
کم تواند کردن آن معلول و مدخول بود. وصال باید که هیزم آتش
۱۲ شوق آید تا زیادت شود. و این آن قدم است که معشوق را کمال داند و
اتحاد طلب کند و هر چه بیرونِ این بود او را سیری نکند، و از وجود
خود زحمت بیند. چنانکه گفت:

۲۵

بیت

در عشق تو آنبّه است تنهائی من در وصفِ تو عجز است توانائی من

۲۴

فصل

در ابتدا بانگ و خروش و زاری بود، که هنوز عشق تمام ولایت
نگرفته است. چون کار به کمال رسد و ولایت بگیرد، حدیثِ ذرباقی افتد
۳ و زاری به نظاره و نزاری بدل گردد، که آلودگی به پالودگی بدل افتاده
است. چنانکه گفت:

۶

بیت

زاول که مرا بعشق کارم نو بود همسایه بشب ز ناله من نغنود
کم گشت کنون ناله چو دردم بفزود آتش چو همه گرفت کم گردد دود

۲۵ فصل

چون عاشق معشوق را بیند اضطرابی در وی پیدا شود، زیرا که
 ۳ هستی او عاریت است و روی در قبله نیستی دارد. وجود او در وجود مضطرب
 شود تا با حقیقت کار نشیند. و هنوز تمام پخته نیست. چون تمام پخته شود
 در التفا از خود غایب شود، زیرا که چون عاشق پخته شد در عشق و عشق
 ۶ نهاد او را بگشاید، چون طلایه وصال پیدا شود وجود او رخت بر بندد بقدر
 یختمگی او در کار.

حکایت

آورده اند که اهل قبیله مجنون گرد آمدند و به قوم لیلی گفتند:
 این مرد از عشق هلاک خواهد شد. چه زیان دارد اگر یکبار دستوری
 باشد تا اولیلی را ببیند؟ گفتند: ما را از این معنی هیچ بخلی نیست، ولیکن
 ۱۲ مجنون خود تاب دیدار او ندارد. مجنون را بیاورند و در خرگاه
 لیلی بر گرفتند. هنوز سایه لیلی پیدا نگشته بود که مجنون را مجنون
 در بایست گفتن. بر خاک در پست شد. گفتند: ما گفتیم که او طاقت دیدار
 ۱۵ او ندارد.

اینجا بود که با خاک سر کوی او کاری دارد.

بیت

گر می ندهد هجر به و صلت بامم با خاک سر کوی تو کاری دارم ۱۸
 زیرا که از او قوت تواند خورد در هستی علم، اما از حقیقت وصال
 قوت نتواند خورد که اوئی او بنماید.

۲۶

فصل

- (۱) گریزِ معشوق از عاشق برای آن است که وصال نه اندک کاری است. چنانکه عاشق را تن درمی باید داد تا او او نبود، معشوق را هم تن درمی باید داد تا عاشق او بود. تا در درون او او را تمام نخورد و از خودش نشمارد و تا بکلی قبولش نکند از او گریزان بود، که اگر چه او این حقیقت نداند در ظاهر علم، دل و جان او داند که نهنگِ عشق که در نهادِ عاشق است از او چه می کشد بدم یا بدو چه می فرستد.
- (۲) آنگاه آن اتحاد انواع بود: گاه او شمشیر آید این نیام و گاه بعکس. گاه حساب را در او راه نبود.

۲۷

فصل

- (۱) از این معنی معلوم شود که اگر فراق با اختیار معشوق بود آن است که برکِ یکی ندارد. و اگر با اختیار عاشق بود هنوز ولایت تمام نسپرده است و تمام را بر عشق نشده است.
- (۲) و بود که از هر دو جانب تسلیم و رضا بود اما فراق حکم وقت بود و نکایت روزگار بود، که بیرون از اختیار ایشان کارهاست، الا کاری که بیرون از آن هیچ چیز نبود.

۲۸

فصل

- (۱) فراق بالای وصال است بدرجه، زیرا که تا وصال نبود فرق

- ۳ نبوّد، که بُرینش پس از پیوند است. و وصال بتحقیق فراقِ خود است، چنانکه فراق بتحقیق وصالِ خود است، الاّ در عشق معلول که هنوز عاشق تمام پخته نگشته باشد.
- ۶ (۲) و آن خطائی که برعاشق رود از قهرِ عشق از هلاک کردن خود: طلبِ فراقِ خود می کند که وصال بدو گرو است. و بوّد نیز که برنایافت بوّد از قهرِ کار یا از غلبات غیرت.

۲۹

فصل

- (۱) تا بدایتِ عشق بوّد در فراق قوت از خیال بوّد. و آن مطالعه
- ۳ دیده علم است صورتی را که در درون مثبت شده است. امّا چون کار به کمال رسد و آن صورت در درون پرده دل شود نیز علم از او قوت نتواند خورد. زیرا که مُدرّکِ خیال همان محلّ خیال است؛ تااو تمام جای نگرفته است از او چیزی فارغ است که از او خبری باز دهد با ظاهرِ علم ناخبری یابد. امّا چون ولایت تمام فروگرفت از او چیزی برسر نیست تا از او خبر یابد، تا قوت خورد.
- ۹ (۲) و نیز چون در درون رفت، ظاهرِ علم تقدیر درون پرده سر را نتواند یافت. پس یافت هست امّا از یافت خبر نیست، که همه عین کار است. و مگر العجزُ عَنْ دَرْکِ الْأَدْرَاكِ اِدْرَاكُ اِشَارَتِ بَهْ چیزی بوّد از این جنس.

۳۰

فصل

- عاشق نه وجودِ بیرونی است تا بردوام از خود خبر دارد. این وجود
 ۳ بیرونی نظار کی است. گاه بوَد که نقدِ وقت در درون روی بدو نماید و
 گاه بوَد که ننماید. گاه بود که نقد خویش بر او عرض کند و گاه بوَد
 که نکند. عالمهای درون را بدین آسانی درنتوان یافت، و آنچنان آسان
 ۶ نیست، که آنجا آستار است و حُجُب و خزاین و عجایب است. اما این مقام
 احتمالِ بیانِ آن نکند.

۳۱

فصل

- (۱) اگر در خواب بیند سبب آن است که او روی درخود دارد. همه
 ۳ تن دیده گشته و همه دیده روی گشته است و در معشوق آورده، یا در صورتِ
 او که بر هستیِ او نقش افتاده است.
 (۲) اما اینجا سیرِ می بزرگ است و آن آن است که آنچه عاشق
 ۶ است ملازم عشقِ معشوق است، و قرب و بعد او را حجاب نکند که خود
 دستِ قرب و بعد به دامنِ او نرسد. طلبِ آن نقطه دیگر است و طلبِ
 ظاهر دیگر.
 (۳) اما چون در خواب بیند آن بوَد که از روی دل چیزی دیده
 ۹ بوَد، و آگاهی فرا علم دهد تا خبر از درون حجب بیرون آرد.

۳۲ فصل

- (۱) عاشق را ریائی هست با خلق و با خود و با معشوق. ریای او با خلق و با خود بدان روی است که به دروغی که خود بگوید شاد شود، اگر چه داند که دروغ می گوید. و سبب آن است که ذهن چون آن حدیث وصال قبول کند، در وی حضور معشوق درست شود در خیال، و ذهن او از وصال نصیب بیند. لاجرم در وقت از او قوت خورد. ۳
- (۲) و تا مادام که خود را خود بود از ریا خالی نبود و هنوز از ملامت ترسان بود. چون رام شود باک ندارد و از انواع ریا برهد. ۶
- (۳) و ریا با معشوق آن بود که نور عشق در درونش تابد و ظاهر پنهان دارد، تا بحدی که بود که مدتی از معشوق عشق را پنهان دارد و پنهان از او عشق می ورزد. اما چون علت بر خیزد و تسلیم افتد نیز در رویش بتابد که همگی خود را در او باخته است. و در این حالت جلالت یکی بود، چه جای روی باز بستن بود؟ ۹ ۱۲

۳۳ فصل

- (۱) بارگاه عشق ایوان جان است که درازل ارواح را داغ است بر بزم آنجا بار نهاده است. اگر پرده ها شفاف آید، او نیز در درون حجب بتابد. ۳
- (۲) و اینجا سرّی بزرگ است که عشق این حدیث از درون بیرون آید و عشق خلق از بیرون در درون رود. اما پیدا است که تا کجا تواند رفت. نهایت او تا شفاف است که قرآن در حق زلیخا بیان کرد: ۶

قَدْ شَغَفَهَا حُبًّا. و شغاف پرده بیرونی دل است و دل وسط ولایت است و
 ۹ تنزل اشراق عشق تا بدو بود.

(۳) و اگر تمام حُجُب بر خیزد نَفَس نیز در کار آید. اما عمری
 بیاید در این حدیث تا نفس در راه عشق آید. مجال دنیا و خلق و شهوات
 ۱۲ و امانی در پرده‌های بیرونی دل است. نادر بود که به دل رسد، و خود
 هرگز نرسد.

۳۴

فصل

(۱) ابتدای عشق چنان بود که عاشق معشوق را از بهر خود خواهد.
 ۳ و این کس عاشق خود است بواسطه معشوق ولیکن نداند، که می‌خواهد
 که او را در راه ارادت خود بکاربرد، چنانکه گفت:

بیت

۶ گفتم صمنی شدی که جان را وطنی گفتا که حدیث جان مکن کرشمی
 گفتم که به تیغ حجت‌م چند زنی گفتا تو هنوز عاشق خویشتی
 (۲) کمال عشق چون بتابد کمترینش آن بود که خود را برای او
 ۹ خواهد و در راه رضای او جان دادن بازی داند. عشق این بود، باقی هذیان
 بود و علت.

۳۵

فصل

عشق مردم خوار است. او مردمی بخورد و هیچ باقی نگذارد. و چون

۳ مردمی بخورد، اوصاحب ولایت بوَد، حکم او را بوَد. اگر جمال بر کمال بتابد، بیگانگی معشوق نیز بخورد، ولیکن این سخت دیر بوَد.

۳۶

فصل

(۱) هرگز معشوق با عاشق آشنا نشود، و اندر آن وقت که خود را بدو و او را به خود نزدیکتر داند دورتر بوَد، زیرا که سلطنت او راست و السلطان لاصدیق_له. حقیقت آشنائی در هم مرتبتی بوَد، و این محال است میان عاشق و معشوق، زیرا که عاشق همه زمین مذلت بوَد و معشوق همه آسمان تعزُّز و تکبر بوَد. آشنائی اگر بود بحکم نفس و وقت بوَد، و این عاریت بوَد.

بیت

۹ همسنگ زمین و آسمان غم خوردم تا چون تو شکر لبی بدست آوردم
آهو بمثل رام شود با مردم تو می نشوی هزار حیلت کردم
(۲) جبّاری معشوق با مذلتِ عاشق کی فراهم آید؟ نازمطلوب با نیاز طالب کی با هم افتد؟ او چاره این و این بیچاره او. بیمار را دار و ضرورت است اما دارو را بیمار هیچ ضرورت نیست [چه بیمار از نایافتن دارو ناقص آید و باز دارو را از بیمار فراغت حاصل هست] چنانکه گفته اند:

بیت

عاشق چه کند که دل بدستش نبود مفلس چه کند که بر گه هستش نبود
نی حسن ترا شرف زبازار من است بت را چه زبان که بت پرستش نبود

۳۷ فصل

- حقیقتِ عشق جز بر مر کبِ جان سوار نیاید. اما دل محلِ صفاتِ
 ۳ اوست، و او خود به حُجُبِ عزّ خود متمعزّ است. کس ذات و صفات او
 چه داند؟ يك نکته از نُكَّتِ او روی به دیده علم نماید، که از روی لوح دل
 بیش از این ممکن نیست که از او بیانی یا نشانی تواند داد. اما در عالمِ
 ۶ خیال تا رویِ خود را فرامواید، گاه بوَد که نشانی دارد علی التّعیّن و گاه
 بود که ندارد.

۳۸ فصل

- (۱) گاه نشان به زلف و گاه به خدّ بوَد و گاه به خال و گاه به قدّ و
 ۳ گاه به دیده و گاه به ابرو و گاه به غمزه و گاه به خنده معشوق و گاه به
 عتاب.
 (۲) و این معانی هر يك از طلبِ گاهِ عاشق نشانی دارد. آن را که
 ۶ نشانِ عشق بر دیده معشوق بود قوّتش از نظر معشوق بوَد و از علّتِها دورتر
 بوَد، که دیده درّ نمین دل و جان است. عشق که نشان به دیده معشوق کند
 در عالم خیال، دلیلِ طلبِ جان و دل او بوَد و از علل جسمانی دور بوَد. و
 ۹ اگر به ابرو بوَد طلب بوَد از جانِ او اما طلایه هیبت ایستاده بود در پیش
 آن طلب، زیرا که ابرو نصیب دیده آمد.
 (۳) و همچنین هر يك از این نشانه‌ها در راهِ فراستِ عشق از عاشق طلب
 ۱۲ روحانی یا جسمانی یا علّتی یا عیبی بیان کند، زیرا که عشق را در هر پرده
 از پرده‌های درون نشانی است، و این معانی نشان اوست در پرده خیال. پس

نشانِ او مرتبهٔ عشق بیان کند.

۳۹ فصل

- (۱) حقیقتِ عشق چون پیدا شود عاشق قوتِ معشوق آید نه معشوق
 ۳ قوتِ عاشق، زیرا که عاشق در حوصلهٔ معشوق تواند کنجید اما معشوق
 در حوصلهٔ عاشق ننگند. عاشق يك موی تواند آمد در زلفِ معشوق، اما
 همگیِ عاشق يك مویِ معشوق را بر نتابد و مأوی نتواند داد.
- ۶ (۲) پروانه که عاشقِ آتش آمد قوتِ او در دوریِ اشراق است.
 طلایهٔ اشراق او را میزبانی کند و دعوت کند، و او به پر همتِ خود در
 هوایِ طلبِ او پروازِ عشق می زند. اما پَرش چندان باید تا بدو رسد.
 ۹ چون بدو رسید، نیز او را روشی نبود، روشِ آتش را بود در او. و او را نیز
 قوتی نبود، قوتِ آتش را بود. و این بزرگِ سرّی است. يك نفسِ او
 معشوقِ خود گردد. کمال او این است. و آن همه پرواز و طواف کردنِ
 ۱۲ او برای این نفس است. تا کسی بود که این بود! و پیش از این بیان
 کرده ایم که حقیقتِ وصال این است. يك ساعتِ صفتِ آتشی او را میزبانی
 کند و زود بدرِ خاکستری بیرونش کند. ساز همه چندان می باید که تا
 ۱۵ بدو رسد. وجود و صفاتِ او خود همه ساز راه است. اَفَنَيْتَ عُمْرَكَ فِي عِمَارَةِ
 الْبَاطِنِ فَأَيُّنَ الْفَنَاءِ فِي التَّوْحِيدِ این بود.

- (۳) از آنچه عاشق را تواند بود هیچ چیز نیست که سازِ وصال تواند
 ۱۸ آمد. سازِ وصال معشوق را تواند بود. و این هم سرّی بزرگ است که
 وصال مرتبهٔ معشوق است و حق اوست. فراق است که مرتبهٔ عاشق است و
 حق اوست. لاجرم وجودِ عاشق سازِ فراق است و وجودِ معشوق سازِ

- ۲۱ وصال. عشق خود بذاتِ خود از این علایق و عیال دور است، که عشق را از وصال و فراق هیچ صفت نیست. این صفاتِ عاشق و معشوق است. پس وصال مرتبهٔ تعزّز و کبریایِ معشوق است و فراق مرتبهٔ تذلل و افتقارِ عاشق است. لاجرم سازِ وصال معشوق را تواند بود و سازِ فراق عاشق را، وجودِ عاشق یکی از سازهایِ فراق است.

مصراع

- ۲۷ در عشق تو آنّبه است تنهایی من
آن را که وجودش زحمتِ بوَد و سازِ فراقِ بوَد، او را سازِ وصال از کجا آید؟

- ۳۰ (۴) زمینِ وصال نیستی آمد و زمینِ فراق هستی آمد. تا شاهدُ الفنا در صحبتِ بوَد، وصال وصال بوَد. چون او باز گردد حقیقتِ فراق سایه افکند امکانِ وصال بر خیزد، که عاشق را ساز وصال نتواند بود، که آن وظیفهٔ معشوق است.

۳۳

حکایت

- آورده اند که روزی سلطان محمود نشسته بود در بارگاه. مردی بیامد و طبقی نمک بردست نهاده. در میان حلقهٔ بارگاه محمود آمد و بانمک می زد که نمک که می خورد؟ محمود هرگز آن ندیده بود. بفرمود تا او را بگیرفتند. چون بخلوت نشست او را بیاورد و گفت: این چه گستاخی بود که تو کردی و بارگاهِ محمود چه جای منادی کردن نمک فروش بود؟

- گفت: ای جوانمرد، مرا با ایاز کاری است. نمک بهانه است.
گفت: ای گدا، تو که باشی که با محمود دست در یک کاسه کنی؟ مرا که هفتصد پیل بوَد و جهانی ملک و ولایت و ترا یکشبه نان نبوَد!
گفت: قصه دراز مکن، که این همه که تو داری و بردادی ساز وصال

۴۲

- ۴۵ است نه ساز عشق. سازِ عشق دلسی است بریان و آن ما را بکمال است و بشرطِ کار است. لابل، یا محمود، دل ما خالی است از آنکه در او هفتصدپیل را جایگاه بوَد، و حساب و تدبیر چندین ولایت بکار نیست. ما را دلسی است خالی، سوخته عشق ایاز. یا محمود، سر این نمک دانی چیست؟ آنکه در دیگِ عشق تو نمکِ تجرید و ذلتِ درمی باید که بس جباری. و آن آیاتِ ملا اعلیٰ دان که وَفَعَنْ نُسَبِّحُ بِحَمْدِكَ وَنُقَدِّسُ لَكَ، باششصدپر طاوسی.
- ۵۱ گفت: «تجریدی که شرطِ این کار است شما را درمی باید، و چون بوَد آنکه شما نه این باشید. و شما را بر کِ آن نبوَد که بترک خود بگوئید.» یا محمود، این همه که تو بردادی سازِ وصال است، و عشق را از وصال هیچ صفت نیست. چون نوبتِ وصال بوَد، ایاز را خود سازِ وصال بکمال هست.
- ۵۴ یا محمود، این هفتصدپیل و این همه ولایتِ سَند و هند بی ایاز هیچ ارزد، یا بجای يك موی از زلف او قیام کند؟
- ۵۷ گفت: نه.
- گفت: بازو در گلخنی یا در خانه تاريك بهشتِ عدن بوَد و وصال بکمال بوَد؟
- ۶۰ گفت: بوَد.
- گفت: پس این همه که تو بردادی سازِ وصال هم نیست، که سازِ وصال هم معشوق را تواند بود نه عاشق را، و آن جمالِ بکمال و خد و خال و زلف بوَد، و آن آیاتِ حسن است.
- ۶۳ (۵) از اینجا بدانستی که از وصال و از فراق عشق را هیچ صفت نیست، و از سازِ وصال عاشق را هیچ چیز معلوم نیست و نتواند بود. سازِ وصال وجودِ معشوق است و سازِ فراق وجودِ عاشق [و عشق از هر دو بی نیاز].
- ۶۶ اگر سعادتِ وقت مساعدت کند این وجود فدای آن وجود آید. این است وصالِ بکمال.

عشقی بکمال و دلربائی بجمال دل‌پرسخن و زبان ز گفتن شده لال
زین نادره‌تر کجا بود هرگز حال من تشنه و پیش من روان آبِ زلال

فصل

- (۱) از آنجا که حقیقت کار است معشوق را از عشق نه سود است و نه زبان. و لیکن از آنجا که سنت کرم عشق است او عاشق را بر معشوق بندد. عاشق بهمه حال نظر گاه معشوق آید از راه پیوند عشق.
- (۲) اینجا بود که فراق به اختیار معشوق وصال تر بود از وصال به اختیار عاشق. زیرا که در اختیار معشوق فراق را، عاشق نظر گاه آید دل معشوق را و اختیار و مراد او را. و در راه اختیار عاشق وصال را، هیچ نظر از معشوق در میان نیست و او را بازو هیچ حساب نیست. و این مرتبه بزرگ است در معرفت. اما کس این بکمال فهم نتواند کرد. پس نظر معشوق به عاشق ترازوست در تمیز درجات و صفات عشق، در کمال و زیادت و نقصان.

فصل

- (۱) هر چه عز و جباری و استغناء و کبریاست در قسمت عشق صفات معشوق آمد و هر چه مذلت و ضعف و خواری و افتقار و نیاز و بیچارگی بود نصیب عاشق آمد. لاجرم قوت عشق صفات عاشق است، که عشق

- ۶ خداوندِ روزگارِ عاشق است - تا روزگارِ عاشق چه درپیش آورد. و این بوقت بگردد.
- ۷ (۲) اما این صفاتِ معشوق در ظهور نیاید الاً به ظهورِ اضدادش بر عاشق - تا افتقارِ این نبود استغناء او ننماید، و همچنین جملهٔ صفات از این روی او را درخور است.

۴۲

فصل

- ۳ لاجرم چون چنین باشد، عاشق و معشوق ضدّین باشند، لاجرم فراهم نیابند الاً بشرط فدا و فنا. و برای این گفته اند:

بیت

- ۶ چون زرد بدید رویم آن سبزنگار گفتا که دگر به وصلم امیدمدار
زیرا که تو ضدّ ماشدی در دیدار تودنگ خزان داری و مازنگ بهار

۴۳

فصل

- ۳ (۱) معشوق خود بهمه حال معشوق است، پس استغنا صفتِ اوست. و عاشق بهمه حال عاشق است، پس افتقار صفتِ اوست. عاشق را همیشه معشوق در باید، پس افتقار همیشه صفتِ او بود؛ و معشوق را هیچ چیز در نباید که همیشه خود را دارد، لاجرم استغنا صفتِ او بود.

بیت

- اشکم زغم تو هر شبی خون باشد وز هجر تو بر دلم شبیخون باشد

تو با توئی ای نگار زان با طریی تو بی تو چه دانی که شبی چون باشد

۹

بیت

همواره نودل ربهوده ای معذوری غم هیچ نیازموده ای معذوری
من بی تو هزار شب به خون در بوم تو بی تو شبی نبوده ای معذوری

۱۲ (۲) واگر ترا این غلط افتد که بود که عاشق مالک بود و معشوق
بنده نادر وصال او در کنار عاشق بود، آن غلطی بزرگ است، که حقیقت
عشق طوق سلطنت بر کردن معشوق نهد و حلقه بندگی بردارد.

۱۵ (۳) هرگز معشوق ملک نتواند بود، و برای این است که آنها که
دم از فقر زنند جان و دل در بازند و دین و دنیا و روزگار در میان نهند و
همه کاری بکنند و از همه چیزی بر خیزند و از سر نیز نترسند و قدم
بر کونین سپرند، اما چون کار به نقطه عشق رسد هرگز معشوق در میان
ننهند و نتوانند نهاد، زیرا که ملک بود که در میان توان نهاد نه مالک.
معشوق مالک بود.

۲۱ (۴) دست آزادگی بر دامن عشق و عاشقی نرسد. چنانکه همه بندها
آنجا گشاده شود - اعنی در آزادگی فقر - همه گشادها اینجا بند شود -
اعنی در بندگی عشق.

۲۴ (۵) چون این حقایق معلوم شد، جلالت عشق مگر پیدا شود که
عاشق را بر بود خود زیان کند تا از علل بر خیزد و از سود و زیان
برهد.

۴۴

فصل

اگر ممکن بودی که عاشق از معشوق قوت توانستی خورد، مگر

- ۳ در حوصله دل بودی؛ و لیکن چون عاشقی بی دلی بوَد، این معنی چون شود؟ پس بی دل قوت در کجا خورد؟ دلش بر باید و قوت می فرستد تا ناخورده واپس می برد. قوت از معشوق می گویم. و این دور دور است.
- ۶ آن قوت پندار از حدیث به سمع و از جمال به بصر آن نمی خواهم، که آن نه وصال است. آن در این ورق نیست، که نگرندگان به آفتاب بسیار اند و به نور او جهان روشن است، اما کس را از او بتحقیق هیچ قوت نیست، تا در غلط نیفتی.
- ۹

۴۵

فصل

- (۱) عشق چنان است که جفا از معشوق در وصال عشق فراید و همیزم آتش عشق آید؛ که قوت عشق از جفاست، لاجرم زیادت شود. تا در وصال بوَد بر این صفت بوَد. اما در فراق جفا می معشوق دستگیر و سبب تسلی بوَد - مادام که بر در اختیار بود و از او چیزی نظارگی کار بوَد.
- ۳
- (۲) اما چون رام عشق شده باشد بتمامی و کمال و سلطنت عشق بتمامی ولایت فرو گرفته باشد، خود زیادت و نقصان را آنجا راه نبود.
- ۶

بیت

- ۹ از دوست بیک بلا و صد نگریزم شرطیست مرا به عشق گرم آویزم

۴۶

فصل

اسرار عشق در حروف عشق مضمر است. عین و شین عشق بوَد و

- ۳ قاف اشارت به قلب است. چون دل نه عاشق بوَد معلق بوَد. چون عاشق شود آشنائی یابد. بدایتش دیده بوَد و دیدن؛ عین اشارت بدوست درابتدای حروفِ عشق. پس شرابِ مالا مالِ شوق خوردن گیرد؛ شین اشارت بدوست. پس از خود بمیرد و بدو زنده گردد؛ قاف اشارت به قیام بدوست. و اندر ۶ تر کیب این حروف اسرارِ بسیار است و این قدر در تنبیه کفایت است. حَصِیفِ فَعَطِن را فتحِ بابی کفایت بوَد.

۴۷

فصل

- (۱) بدان که عاشق خصم بوَد نه یار و معشوق هم خصم بوَد نه یار. زیرا که یاری در مخورِ رسوم ایشان بسته است. مادام که درئی بوَد و هر یکی خود را به خودِ خود بوَد، خصمی بوَد مطلق. یاری در اتحاد بوَد. پس هر گز نیاید که عاشق و معشوق را از یکدیگر یاری رسد، که آن نیابند. ورنج عشق همه از این است که هر گز یاری نیاید. والله عجب کاری، ۶ که در وجود زحمت است، صفاتِ وجود کجا در گنجند؟
- (۲) پس بدانستی که در عشق رنج اصلی است و راحت عاریتی. البته هیچ راحتِ اصلی ممکن نیست در وی. ۹

۴۸

فصل

- (۱) بدان که هر چیزی را کاری است از اعضای آدمی. تا آن نبوَد ۳ اوبی کار بوَد. دیده را کار دیدن است. تا دیدن نبوَد او بی کار بوَد. و گوش

را کار شنیدن است. تا شنیدن نبود او بی کار بود. و همچنین هر عضوی از
اعضای آدمی را کاری است. کارِ دل عاشقی است. تا عشق نبود او را کار
نمود. ۶ چون عاشقی آمد، او را نیز کارِ خود فرادید آمد. پس یقین آمد
که دل را برای عشق و عاشقی آفریده اند و هیچ چیز دیگر نداند.
(۲) آن اشکها که به روی دیده فرستد طلایه طلب است تا از معشوق
۹ چه خبر است، که بدایتِ او از راه دیده است. متقاضی به او فرستد که
این بلا از راهِ تو آمد و قوتِ هم از راهِ تو است.

۴۹

فصل

(۱) قدمی هست در عشق بُلْعَجَب که در آن قدم مردِ عاشق مشاهده
۳ نَفَسِ خود گردد، زیرا که نَفَسِ آینده و شونده هر کبِ معشوق می آید
از آن روی که دل مسکن اوست. و نَفَسِ بود که از دل بوی و رنگِ او
گیرد.
(۲) اینجا بود که مرد را روی در خود بود و از بیرون کاری ندارد،
تا بعدی که بود که [اگر معشوق بیاید او را از نفسِ پروای آن نبود،]
اگر معشوق او را از نَفَسِ خویش مشغول کند بار آن نتواند کشید، زیرا
۹ که این مشاهده در نَفَسِ مسامحتی دارد، بارِ بر گیرد و دیدارِ معشوق بار
بر نهد، و سیاستِ او سایه افکند. از درِ درون چون قوت پیدا شود مسامحتی
دارد، اما نازِ معشوق کشیدن دشوار است.

بیت

۱۲

زان می به درسرای تو کم گذرم کز بیم نگهبانِ تو من بر حذرَم
تو خود به دل اندری نگاراشب و روز هر که که ترا خواهم در دل نگرم

- ۱۵ (۳) نپندار یا که نگهبان از بیرون بوَد همگی، که آن سهل بوَد.
نگهبان بتحقیق آیات الجمال و سلطنت العشق بوَد، که از وی حذر نبوَد
و هیچ گریز گاه ندارد. قوَت بِکمال از بیم سلطنت هر گز نتوان خورد الا
۱۸ مشوب به لرزه دل و هیبتِ جان.

۵۰

فصل

- اگر ممکن گردد که عاشق از معشوق قوت تواند خورد، آن نبوَد
۳ الا در غیبت از صفتِ عالم ظاهر - که آن شبیه سُکری است که یار نبوَد
و قوت بوَد، و آن غیبت مثالِ بی‌هشی دارو بوَد - تا تابِ طلایه معشوق
دارد. چنانکه گفت:

- ۶ بیت
در خواب خیال تو مرا مونس و یار از خواب مکن مرا نگارای بیدار
زیرا که ترا هست نگهبان بسیار ما را به خیالِ بی نگهبان بگذار

۵۱

فصل

- عشق خود نوعی از سُکر است که کمال او عاشق را از دیدن و ادراکِ
۳ کمالِ معشوق مانع است. زیرا که عشق سُکری است در آلتِ ادراک و مانع
است از کمالِ ادراک، اگر چه سرّی لطیف است و رای این. و آن آنست
که چون حقیقتِ ذاتِ عاشق به ادراکِ حقیقتِ ذاتِ معشوق مشغول است،
۶ پروای اثباتِ صفات چون بوَد از روی تمییز؟ و اگر ادراک بوَد پروای

ادراكِ ادراكِ نبود. الْعَجَزَ عَنْ دَرَكِ الادراكِ ادراكِ این بود. واین ازعجائب
الاسرار است و اندر این معنی گفته است:

بیت

۹

عمریست که با منی نگارا وقت غم و وقتِ شادمانی
والله که هنوز عاجزم من کز خوبی تو دهم نشانی

۵۲

فصل

اگر چه معشوق حاضر و شاهد و مشهودِ عاشق بود، ولیکن بردوام
غیبتِ عاشق بود. زیرا که اگر حضورِ معشوق غیبتِ کلّی نیارد. چنانکه ۳
در حکایتِ مجنون است. باری کم از دهشتی نبود، چنانکه آن مرد از
فهر المعلنی آن زن را در کرخ دوست داشتنی و هر شب در آب زدی و پیش
او رفتی. چون يك شب خالی بر رویش بدید، گفت که این خال از کجا ۶
آمده؟ او گفت که این خال مادر زاد است، اما تو امشب در آب منشین. چون
درفشست بمُرد از سرما، زیرا که با خود آمده بود تا خال می دید. و این
سَرّی بزرگ است و اشارت بدین معنی است: ۹

بیت

نه از عاشقی آگهم نه ز عشق نه از خویشتن آگهم نه زیار

۵۳

فصل

چون عقول را دیده بر بسته اند از ادراكِ جان و ماهیت و حقیقتِ او،

۳ و جان صدفِ عشق است، به لؤلؤ مکنون که در آن صدف است که بیناشود
الا بر سیلِ همانا؟

بیت

۶ عشق پوشیده است هر گز کس ندیدستش عیان
لافهای بیهده تا کی زنند این عاشقان

۵۴

فصل

بار گاهِ عشقِ ایوانِ جان است و بار گاهِ جمالِ دیدهٔ عاشق است، و
۳ بار گاهِ سیاستِ عشقِ دلِ عاشق است، و بار گاهِ دردِ هم دلِ عاشق، و بار گاهِ
نازِ غمزهٔ معشوق است. نیاز و ذلتِ خودِ حلیتِ عاشق تواند بود.

۵۵

فصل

در فصلِ اول بیان کردیم که عشق را به قبلهٔ معینِ حاجت نیست تا
۳ عشق بود. اکنون بدان که **إِنَّ اللَّهَ جَمِيلٌ يُحِبُّ الْجَمَالَ**. عاشقِ آن جمال باید
بود یا عاشقِ محبوبش. و این سرّی عظیم است. ایشان محلِ نظر و اثر
جمال و محلِ محبت او بینند و دانند و خواهند. و بیرونِ این چیزی دیگر
کرا نکنند. و بود که عاشق خود این نداند، ولیکن خود دلش محلِ آن
۶ جمال و نظر طلب کند تا بیابد.

۵۶ فصل

هیچ لذت در آن نرسد که عاشق معشوق را ببیند بحکم وقت و معشوق
 ۳ از عشق عاشق غافل و نداند که او ناگزیرانِ اوست. آنکه در خواش می کند
 و سؤال و تضرع و زاری و ابتهال. اگر دیرتر جواب دهد یا دیرتر اجابت
 کند، می دان که از آن حدیث قوت می خورد که لذتی عظیم دارد و
 ۶ تو ندانی.

۵۷ فصل

عشق حقیقی که هست بنای قدس است، بر عین پاکی و طهارت؛ از
 ۳ عوارض و علل دور و از نصیب پاک. زیرا که بدایتِ او این است که **يُحِبُّهُمْ**،
 و اندر او البته خود امکانِ علّت و نصیب نیست. اگر از معنی **علّت** و نصیب
 جائی نشانی بود، آن از بیرون کار است و عارضی است و اشکری و عاریتی
 ۶ است.

۵۸ فصل

(۱) اصلِ عشق از **قَدَم** روید. نقطهٔ باءِ **«يُحِبُّهُمْ»** بتخمی در زمین
 ۳ **«يُحِبُّوْنَهُ»** افکندند. لابل آن نقطه در **«هُمْ»** افکندند تا **«يُحِبُّوْنَهُ»** بر آمد.
 چون عبهرِ عشق بر آمد، تخمِ همرنگِ ثمره بود و ثمره همرنگِ تخم.
 (۲) اگر **سُبْحَانِي** رفت یا **أَنَا الْحَقُّ** رفت، از این اصل رفت: یا نطق.

نقطه بود یا نطق خداوند نقطه، باروی دعوی علاقه ثمره بود و ثمره عین ۶
تخم.

۵۹

فصل

(۱) نشانِ کمالِ عشق آن است که معشوقِ بلای عاشق گردد، چنانکه
البته تابِ او ندارد و بارِ او نتواند کشید، و او بر درِ نیستی منتظر بود. ۳
دوامِ شهود در دوامِ بلای پیدا گردد.

[بیت]

کس نیست بدین سان که من مسکینم کز دیدن و نادیدنِ تو غمکینم ۶
و خود را جز در عدم هیچ متنفسی نداند و درِ عدم بر او بسته، که بقیو میت
او ایستاده است. دردِ ابد اینجا بود.

(۲) اگر شاهد الفنا يك ساعت سایه افکند و او را در سایه بی‌علمی ۹
میزبانی کند، اینجا بود که يك ساعت بر آساید. زیرا که بلای او بر دوام
شاهد ذاتِ او شده است و بدو احاطت گرفته است و سمع و بصرش فرو گرفته
است و از او هیچ چیز باز نگذاشته است، الا پنداری که منزلِ تیماری ۱۲
آید یا نفسی که مر کبِ حسرتی بود. احاط بهیم سرادقها وإن يستغيثوا
يُغاثوا بِماءٍ كما تمهل يشوي الوجوه.

۶۰

فصل

(۱) هر زمان عاشق و معشوق از یکدیگر بیگانه تر باشند. هر چند عشق

۳ بکمال تر بوَد بیگانگی بیشتر بوَد. و برای این گفته است:

بیت

۶ بفزودی مهر و معرفت کردی کم پیونش با بریدنش بود بهم
تقدیر چنین کرد خدای عالم نیکی ز پس بدی و شادی پس غم

(۲) حکایت

۹ روزی محمود با ایاز نشسته بود، می گفت: یا ایاز، هر چند که من در کار تو زارترم و عشقم بکمال تراست تو از من بیگانه تری، این چرا است؟

بیت

۱۲ هر روز به اندومِ دلم شادتری در جور و جفا نمودن اُستادتری
هر چند به عاشقی ترا بنده ترَم از کارِ من ای نگار آزادتری
یا ایاز، مرا تقاضای آن آشنائی می بوَد و گستاخی که پیش از عشق بود میان ما، که هیچ حجاب نبود. اکنون همه حجاب بر حجاب است.
۱۵ چگونه است؟

۱۸ ایاز جواب داد که آن وقت مرا ذلت بندگی بود و ترا سلطنت و عزت خداوندی. طلایه عشق آمد و بند بندگی بر گرفت. انبساط مالکسی و مملوکی در بر گرفتن آن بند محو افتاد، پس نقطه عاشقی و معشوقی در دایره حقیقی اثبات افتاد.

عاشقی همه اسیری است و معشوقی همه امیری. میان امیر و اسیر
۲۱ گستاخی چون تواند بود؟ پندار مملکت ترا فرا تیمار اسیری نمی دهد. از این خللها بسیار می بوَد. اگر انبساط اسیر خواهد که کند، خود اسیری او حجاب او آید، که از ذلت خود یارگی ندارد که گردِ عزت او گردد
۲۴ بگستاخی. و اگر امیر خواهد که انبساط کند، امیری او هم حجاب بوَد، که عزت او با ذلت اسیری مجانس نیست. اگر قدرت صفت امارت گردد و از صفات عزت خود آن اسیر را صفات دهد و از خزاین دولت خود او را

دولت دهد، پس به جام بی انجام اورا مست کند و آن سر رشته تمیز از دست ۲۷
کسب و اختیار او فرا ستاند تا سلطنت عشق کار خود کردن گیرد. عاشق
در میانه بنده عاجز و اسیر است، و عشق سلطان است و توانگر.

۶۱

فصل

اگر چه عاشق با عشق آشناست، با معشوق هیچ آشنائی ندارد.

۳

بیت

گر زلف تو سلسله است دیوانه منم در عشق تو آتش است پروانه منم
پیمان ترا بشرط پیمانه منم با عشق تو خویش و از تو بیگانه منم
عاشق مسکین درویش بغایت است، چنانکه گفت: ۶

بیت

در کوی خرابات یکی درویشم زان خم ز کات می بیاور پیشم
هر چند غریب و عاشق و دلریشم چون می بخورم ز عالمی نندیشم ۹

۶۲

فصل

تا جلالت بی تمیزی سکر بود، بر او هیچ عتاب نبود. اگر وقتی هشیار
شود و علم و تمیز و ادب باز پای در میان نهد گوید: ۳

بیت

کرد در مستی حمایت بگسستم صد کوی ز زرباز خرم بفرستم
عجبا کار تو! ۶

بیت

بر شاخِ طرب هزار دستانِ توایم دل بسته بدان نغمه و دستانِ توایم
از دست مده که زیر دستانِ توایم بگذر ز گناه ما که مستانِ توایم

۶۳

فصل

اسمِ معشوق در عشق عاریت است و اسمِ عاشق در عشق حقیقت است.
۳ اشتقاق معشوق از عشق مجاز و تهمت است. اشتقاق بحقیقت عاشق راست،
که او محلّ ولایتِ عشق است و هر کبِ اوست. اما معشوق را از عشق
هیچ اشتقاق بتحقیق نیست.

۶۴

فصل

معشوق را از عشق نه سود است و نه زیان. اگر وقتی طلایهٔ عشق بر او
۳ تاختنی کند و او را نیز در دایرهٔ عشق آورد آن وقت او را نیز حسابی بود
از روی عاشقی نه از روی معشوقی.

۶۵

فصل

(۱) عشق بتحقیق آن بود که صورتِ معشوق پیکرِ جانِ عاشق آید.
۳ اکنون جانِ عاشق از آن صورتِ لازمِ قوتِ خود می خورد. و برای این

بود که اگر معشوق بهزار فرسنگ دور بود عاشق او را حاضر داند
وَأَقْرَبُ مِنْ كُلِّ قَرِيبٍ شَمَارِد.

(۲) اما قوت آگاهی از آنچه نقد خودش است جز در آینه جمال
روی معشوق نتواند خورد.

بیت

۹ أَلَا قَسَمْنِي خَمْرًا وَقُلْ لِي هِيَ الْخَمْرُ وَلَا قَسَمْنِي سِرًّا إِذَا أَمَكُنَّ الْجَهْرُ
وصال معشوق قوت آگاهی خوردن است از نقد جان خود، نه یافتن.

(۳) اما حقیقت وصال خود اتحاد است، و این نقطه از دیده علم متواری

است. چون عشق به کمال رسد قوت هم از خود خورد، از بیرون کاری ندارد. ۱۲

۶۶

فصل

فی همة العشق

۳ عشق را همتی است که از معشوق متعالی صفت خواهد. پس هر معشوق
که در دام وصال تواند افتاد به معشوقی پسندد. اینجا بود که چون با
ابلیس گفتند: وَإِنَّ عَلَيْكَ لَعْنَتِي، گفت: فَبِعِزَّتِكَ، یعنی من خود از تو
این تعزّز دوست دارم که ترا هیچ کس دروا نبود و در خورد نبود، که
۶ اگر ترا چیزی در خورد بودی آنکه نه کمال بودی در عزّت.

۶۷

فصل

(۱) طمع همه تهمت است و تهمت همه علت و علت همه ذلت و ذلت

- ۳ همه خجلت و خجلت همه ضدیقین و معرفت و عین نکرت.
 (۲) طمع دو روی دارد. يك رویش سپید است و يك روی سیاه. آن
 روی که در کرم دارد سپید است و آن روی که در استحقاق دارد یا نهمت
 ۶ استحقاق سیاه است.

۶۸

فصل

- راه عاشقی همه اوئی است، معشوقی همه توئی بود. زیرا که تو
 ۳ نمی‌شاید که خود را باشی که شاید که معشوق را باشی. عاشقی، می‌باید تا
 هیچ خود را نباشی و به حکم خود نباشی.

[بیت]

- ۶ نا تو در بند هوایی از زر و زن چاره نیست
 عاشقی شو تا هم از زر فارغ آئی هم ز زن
 با دو قبله در ره تو حید نتوان رفت راست
 ۹ یا رضای دوست باید یا هوای خویشتن

بیت

- قدری نبود ملوک را بر در ما جز عاشق مسکین نبود در خور ما
 ۱۲ تا با سری ای خواجه نداری سر ما کین بر سری سران بود افسر ما

۶۹

فصل

- (۱) حقای معشوق دواست: یکی ذریای بالای عشق و یکی درپای نشیب

- عشق. و عشق را پای بالائی و پای نشیبی هست. تا عشق در زیادت بود پای ۳
بالای او بود که بر عاشق دشوار بود. جفای معشوق یار معشوق بود در
محکمی بند. و همچنین غیرت از ورق جفا بود و یار عشق بود و یار معشوق
بود تا زیادت می شود. ۶
- (۲) پای نشیب عشق آن بود که راه زیادت برسد و عشق روی در
نقصان نهد. اینجا جفا و غیرت یار عاشق آید تا بندش بر خیزد و منازل در
خلع عشق می برد. و این کار به جائی رسد که اگر جفائی یا غیرتی عظیم ۹
بدو رسد، راهی که مثلاً بسالی خواستی رفت در خلع عشق بروزی یا بشبی
لا بل بساعتی برود. زیرا که بارگاه جفا لابدی معشوق است. چون چشم
بر رخنه افتاد، لابدی برسد و امکان خلاص پیدا گشت. ۱۲

۷۰

فصل

- غیرت چون بتابد او مصصامی بی مسامحت بود، اما تا چه پی کند
و کرا پی کنند. گاه بود که صبر را پی کنند و بر عاشق آید تا فهری بدو ۳
رسد. سرد رسن کردن و خود را هلاک کردن از این ورق بود. و گاه بود
که بر پیوند آید و بسرد و عشق را پی کند تا عاشق فارغ شود. و گاه بود
که بر معشوق آید و معشوق را پی کند، زیرا که او از جناب عدل عشق ۶
است و عدل عشق کفایت و همسانی و همتائی نخواهد، آمیزش و آویزش عشق
خواهد - تا بهستم هم در حق عاشق - و بس. و این از عجایب است.

۹ [بیت

ای برده دلم به غمزه، جان نیز ببر چون شد دل و جان، نام و نشان نیز ببر
گر هیچ اثر بماند از من به جهان نقصیر روا مدار، آن نیز ببر [

۷۱

فصل

۳ قوتِ عشق از درونِ عاشق زهره عاشق است، و جز در کاسِ دل
نخورد. اولاً در موجِ دردِ عشق بر دل ریزد زهره پس بخورد. چون تمام
بخورد، صبر پیدا شود. اما تا تمام نخورد زامِ صبر بر عاشق در بسته است.
و این نیز از عجایبِ خواصِ عشق است.

۷۲

فصل

۳ هر چه در تلوینِ عشق از عاشق بشود در تمکینِ عشق بَدَلِ آن بیاید
از معشوق. ولیکن نه هر کس بدین مقام رسد، که این بس عالی مقامی است
در عشق. و کمالِ تمکینِ آن بود که از هستی او چیزی نمانده بود.

[بیت]

۶ لعلی که ز کانِ عقل و جان یافته‌ام با کس ننمایم که نهان یافته‌ام
تا ظنِ نبری که رایگان یافته‌ام من جان و جهان داده پس آن یافته‌ام
و وصال و فراقِ او را یکی بود و از علل و عوارض بر خاسته بود. اینجا
۹ بود که او اهلیتِ خلعتِ عشق یابد. و این حقایق که بر بَدَلِ از معشوق به
عاشق می‌رسد خلعتِ عشق بود.

[بیت]

۱۲ دل در طمع و صلِ بلا را سپر است جان در دمِ زهرِ هجرِ او بر خطر است
بیرون ز وصال و هجرِ کاری دگر است همتِ چوبلند شد همه درد سراسر است

۷۳

فصل

معشوق خزانۀ عشق است و جمال ذخیرۀ اوست. تصرفِ عشق در او
 نافذتر است بهمه حال. امّا اهلیتِ خلعتِ عشق آن است که در فصلِ اول
 ۳ پیش از این بیان افتاد.

۷۴

فصل

عشق عجب آینه‌ایست هم‌عاشق را و هم معشوق را، هم در خود دیدن
 ۳ و هم در معشوق دیدن و هم در اغیار دیدن. و اگر غیرتِ عشق دست دهد تا
 و اغیری ننگرد، هرگز کمالِ جمالِ معشوق بکمالِ جز در آینهٔ عشق نتواند
 دید، و همچنان کمالِ نیازِ عاشق و جملهٔ صفاتِ نقصان و کمال از هر
 ۶ دو جانب.

۷۵

فصل

(۱) عشق جبری است که در او هیچ کسب را راه نیست بهیچ سبیل،
 ۳ لاجرم احکام او نیز همه جبر است. اختیار از او و از ولایت او معزول
 است. مرغ اختیار در ولایت او نپر د. احوال او همه زهرِ قهر بود و مکرِ
 جبر بود. عاشق را بساطِ مهرهٔ قهر او می‌باید بود تا او چه زند و چه نقش
 ۶ نهد، پس اگر خواهد و اگر نخواهد آن نقش بر او پیدا می‌شود.
 (۲) بلای عاشق در پندارِ اختیار است. چون این معنی تمام بدانست

و <آن پندار> نبود، کاربرد او آسان تر شود، زیرا که نکو شد تا کاری
 ۹ به اختیار کند در چیزی که در او هیچ اختیار نیست.

[بیت]

آزاده بساط مهره تقدیر است در راه مراد خویش بی تدبیر است
 ۱۲ آن مهره توئی و نقش دورش نمثال کو خود همه در دیده خود تقصیر است

۷۶

فصل

گاه بسو د که بلا و جفای معشوق تغمی بو د که از دست المعیت و
 ۳ کفایت رعایت و عنایت عشق در زمین مراد عاشق افکنند تا از او گل
 اعتذاری بر آید. و بو د که فرا بندد و نمره وصال گردد. و اگر دولت بکمال تر
 بو د، آن وصال از یکی خالی نبود، اگر برق و صاعقه بر نجهد و پرده بر
 ۶ راه او نیاید و راه بر دولت او نزنند. و این برای آن بو د تا بداند که هرگز
 در زام عشق روی اعتماد نبو د. و برای این گفته اند:

بیت

۹ کر غیره بدان شدی که دادم به تو دل صد قافله بیش برده اند از منزل

بیت

دل گر چه ز وصل شادمان می بینم هم پای فراق در میان می بینم
 ۱۲ در هجر تو وصل تو نهان می دیدم در وصل تو هجر تو عیان می بینم

فصل

فی خاتمة الكتاب

- ۳ عقول را دیده بر بسته اند از ادراکِ ماهیت و حقیقت روح، و روح صدفِ
عشق است. پس چون به صدف علم را راه نیست، به گوهرِ مکنون که در
آن صدف است چکونه راه بود؟ اما بر سبیل اجابتِ التماسِ این دوستِ
عزیز - أَكْرَمَهُ اللهُ تَعَالَى - این فصول و ایات اثبات افتاد، اگر چه که تَکْلَامُنَا
۶ اشارة از پیش بر پشتِ جزو اثبات کرده ایم تا اگر کسی فهم نکند معذور
بود که دستِ عبارت بر دامنِ معانی نرسد که معانی عشق بس پوشیده است.
- ۹ عشق پوشیده است هرگز کس ندیدستش عیان
لافهای بیهوده تا کسی زنند این عاشقان
هر کس از پندارِ خود در عشق لافی می زند
۱۲ عشق از پندارِ خالی و زچنین و از چنان

اختلاف نسخ

مقدمه مصنف ۲-۳. والعاقبة... الطاهرين A : والصلوة على سيدنا محمد وآله
اجمعين N وصلوته على سيد المرسلين ومحمد وآله الطاهرين وسلم تسليمًا F والعاقبة...
و صلى الله على سيدنا محمد وآله الاكرمين B والعاقبة للمتقين وصلواته على نبيه سيد
المرسلين وآله الاكرمين M والعاقبة للمتقين والصلوة على نبيه سيد المرسلين وآله
الاكرمين الطيبين الطاهرين Z والعاقبة للمتقين والصلوة على نبيه محمد وآله اجمعين
K والصلوة على سيد المرسلين ومحمد وآله الاكرمين U، - POQS || ۴-۱۳. اين
حروف ... اعلم NBZ : - SMPOQFUKA | ۵. نيابد BZ : - N | ۶.
حطه : - N | ۸. عبارت N : عبارات BZ | اشارت N : اشارات BZ | ۹. پس
نكره ZB : نكرده N | ۱۰. حديث ZB : - N || ۱۴-۱۹. دوستی ... وی راو
BMNZ : - SPOQFUKA | ۱۵. و مرا با او انسى تمام است : - B | معروف
صاين الدين M : - BNZ | ۱۶. درخواست : + كرد NZ | آنچه : + ترا
ZN | در حال M : - NBZ | كنتم M : كن BNZ | ۱۷. اورا انسى بود BM :
مرا با او انسى باشد N مرا بدان انسى باشد Z | طلب او MB : طلبم ZN |
۱۸. بدین فصول ... سازد M : بدین فصول تعلق نکند و بمعانی این آیات تمثيل
سازد B بدان تعلق كنم و با بیات او تمسكى می سازم N بدان تعلقى می كنم و با بیات
معانی آن تمثلى می سازم Z | ۱۹. وی را Z : اورا MB، - N || ۱۹-۲۷. چند...
علیلا POQMNZB : - FKASU || ۲۰. اغراض BNZ : اغراض M ||
۲۱. و نه PMZ : نه BOQ || ۲۲. هر چند كه گفته اند MB : هر چند كه QPO
هر چند Z، - N

فصل ۱ ۱. فصل ZMB : - KFNSQPOAT || ۲. یحبونه : + فصل.
 SA || ۱۱. چون BM : - QUANZ POSKF || ۱۱. برسر UQAMSZB :
 بر FN || ۲۱. چه UBMNZQ : - OPAFS || ۲۳. خود هواست ZM :
 هواست خود FN هواست UTPOAQS هست والله اعلم B

فصل ۲ ۵۳. اشم اف FTUR : اشراق SQZPONKAMB || ۴. صفتش
 با آن ZU : صفاتش با آن F صفتش M صفاتش N صفت عشق (+ با آن
 TSOPQAB (T || ۵. بگردد : + وقت باشد که U || ۶. او خود
 PONFKZUQSMT : خود او A او خود او B || ۲۸. نگاه (نگه) داشتن مانند
 SZT : نگاه (نگه) B باید داشت BM نگاه داشتن باید POQ فروآید U فرود
 آید F مانند A || ۲۹. نیست : + وحدعاشق (عاشقان T عشق F) جان دادن است
 FZUT (وحاشیه M)

فصل ۳ ۷-۹ [بیت ... برابر کردند] Z (وحاشیه MU) : چون آب و گل مرا
 (ما را N) مصور کردند (کرده اند N) NF ، - BSOPQTA | ۹a. چو تر
 می کردند M : چون می تر Z چو مبرم U | حسن نوو عشق من MZ : عشق من و حسن
 تو U || ۱۱. برروید MZ : روید TSNFAU بروید BPOKQ || ۱۷. گزاید
 FZMUSQT : گیرد NA آید PO گذارد B || ۲۳. تابش MQSPOKB :
 تاوش ZAFN || ۳۳ - ۳۵. [بیت... برآئیم] NFKUZ : - BAMPOQS |
 ۳۳. بیت UNK : فرد Z ، - F | ۳۴a. خورشید: خورشید N | b بی روی تو
 روی کسی نمائیم UNZ : - FK | ۳۵a. تا کی به نقاب و پرده یکدم : تا کی
 ز نقاب چهره یکدم N ، - FUZK | b از کوه برآی تا برآئیم NFK || ZU ||
 ۳۶. و تعالی بود POSZAB : و تعالی است NU بود M و تعالی نبود Q

فصل ۴ ۱۷. نگنجد N : درنگنجد A نبود TPFK'ZMUB شود O در نبود
 S || ۲۵-۴۲. [بیت... تویم] NFZU : - BSPOKAM || ۴۲. اجوع یوما
 و اشبع یوما NMB : اشبع یوما و اجوع یوما (یومین POQ) FUZOQPA ،
 S- || ۴۶. کار از: یاراز ZU || [تادرس آید] FNZ : - POQUSAMB ||
 ۵۳. ورویش UPOATBZM:رویش NK || ۶۰-۶۱. يك حدبا (وا Z) خرایست
 FU : يك حد و اجزایست (نیست KO) OKQZ يك حدو آخر نیست TM حد و
 آخرش نبود يك حد او با خرابه است A حدو آخرش نبود حد او باخرا بدست N
 يك جزو اجزا نیست P که حدو آخرش نبود B

فصل ۶ ۶. ورق ZPONKATQMB : ذوق F ذوق S || ۷. نرفته باشد
TQSPOKZMU : نه رفته بود FB رفته باشد N رفته نباشد A

فصل ۷ ۵. گاه عشق SMUONFAZTB : گاه بود که عشق K || ۶. و گاه
SMUONFAZTB : گاه بود که K || ۷. تن در دهد : + ولایت تمام بسپارد
M

فصل ۹ ۲. این که PFKZUMTS : آن که AOQ این B آن N || ۷. نقطه
UZNFKATSB : نقد POQ ، - M || ۱۰-۱۲a غزل ... قدح BAN :
SQMUZTPOFK- | ۱۱a | یار NB : یاور A || ۱۲b-۱۳a زمانه...مغان
BA - : SQMUZTPOFKN | ۱۳a | پیر B : پور A

فصل ۱۰ ۱۰. سودازدگان TNFKAMZSU : محنت زدگان POQB

فصل ۱۱ ۷. شد SUMNFZT : بود POKAB || ۱۲. تا روزی که M :
تا روزی POQUT تا آن روز که NAKB یا يك روز Z || ۲۱. غیرت
BPFUZMSQT : غیرتی ONKA || یا نه : + ان الله لا یغفر... یشاء N ||
۲۲. بسر BNKATSMUZ : دگر POFQ، + تا نپنداری که این طامات است،
حاشا و کلا، که این ترجمه این آیت است که ان الله لا یغفران یشرك به ویغفر مادون ذلك
لمن یشاء UTFB (تا نپنداری : هان و هان تا نگوئی B | این طامات : طامات U |
این ترجمه : این بیت ترجمه B | آیت است که UB : آیت است T آیت است که
فرمود قوله تعالی F

فصل ۱۲ ۴. آیت صنع و حسن BM : آیتی صنع و حسن N آیت در صنع و حسن
K آیتی و صنع و حسن A آیتی و حسن و صنع FU آیتی در حسن و صنع Z آیتی
و صنعی و حسنی OPQ آیتی و صنعی S

فصل ۱۳ ۸-۶. [بیت مستی ... طلب نبود] POQZ : BAMNFUSKT |
 ۶. بیت: رباعی PZ نظم O ، - Q | ۷b. و جای QZ : جای PO | و حریف Q :
 حریف POZ | ۸a. بگویی POQ : گویی Z || ۱۶. عاشق با خود پیوند عشق
 تا Z : عاشق تاخود تا M عاشق تاخود POKN عاشق (عشق F) باخود تا AFS
 بشرحافسی رحمه الله علیه گوید پیوند عاشق با خود Q عاشق T تا B || ۱۷-۱۸.
 اناالحق وسبحانی این نقطه است: انا الحق وسبحانی ما اعظم شأنی این نقطه است
 M که اناالحق وسبحانی نکته آنست N، -BAFUZKPOQS (و رجوع کنید به
 لوايح، ص ۴۵).

فصل ۱۵ ۲. [باشد که] NFU : BSZPOKAQM || ۵. اوست
 BAMFTZ : دوست POQNSUK

فصل ۱۶ ۲. غریب MNUZTQB : غیبت AF غریب P فریب S غیبت O
 غیب K || ۱۱-۱۰. [درخت ... ریزم] NUZ : POQFKAMTSB |
 ۱۰. همی روید از N : همی پرورم UZ

فصل ۱۷ ۷-۱۲. تا بعاقبت ... نیک بمال MNFZUT : BPOASQ |
 ۸-۹. و دست ... می گوید MN : FUTZ | تحسر M : تحیر N | ۹. و M :
 - N | ۱۲a. بسنده کردم M : پسند کردم N بسند گشتم U پسند (پسند T) گشتم
 ZFT || ۱۳. جنگ و عتاب و صلح و آشتی و ناز BANUZST : جنگ
 و آشتی و عتاب و ناز M جنگ و صلح و ناز و عتاب و آشتی (+ ناز PO)
 F - ، POQ

فصل ۱۸ ۶-۷. شود بطواف کعبه قدس و MN : بسته F، -BSPOQAZU ||
 ۷. پروانهوار از سرحد بقا به فنا پیوندد POQFSK : از سرحد فنا بخرطه بقا نقل
 کند پروانه از سر بقا بفنا پیوندد N از سرحد فنا بخرطه بقا نقل کند M پروانهوار از
 حد فنا ببقا پیوندد U پروانهوار از سرحد فنا ببقا آید Z ، - A

فصل ۱۹ ۹. چون راهش بخود ازو بود و بر او بود AMSPOQ :
 BNFZTUK | راهش : راه او A | بود AM : شود OPQS

فصل ۲۰ ۲-۳. قلعه گشادن است منجیق اوست BMUFKS : قلعه گشادن است
 است پس منجیق اوست Z قلعه گشادن است و منجیق اوست POQ منجیق اوست
 در قلعه گشادن و N قلعه گشادن منجیق اوست A قلعه گشادن و منجیق اوست T ||

۳. درستی B : درستی MFKA (M بدون نقطه ب) درستن NUZ ودانستن T ||
 ۵. صرف : ضرب A حرف TRit || ۸. و خود یکی ازین جمله N : و خود یکی از جمله M وجود یکی ازین جمله Z و یکی ازین جمله خود POQ یکی از جمله این TU و خود را یکی ازین جمله AFS و خود را ازین جمله یکی K ازین جمله یکی B || ۸. بسنده AMUT : پسندیده NSQ بسنده PZB پسند K بنده F

فصل ۲۱ ۳. افگند BTUMZASKNPOQ : افگند F || ۷. طمع مرغ چه بسیار UT : بطمع مرغ بسیار MAFSKB طمع مرغ بسیار N بدانه مرغ بسیار POQZ || ۱۵. جمال و حسن PNSZ جمال حسن MQOFAB کمال و حسن U کمال حسن T جمال و جاه K || ۲۰. خواسته بود: QPO (Q فقط بیت دوم) +

رباعی

مستی فزودنم ز رخس بی سبب نبود می بود جای بود حریف طرب نبود
 مستغفرم اگر تو بگویی تو بوده ای او بود در طلب که مرا این طلب نبود
 (این رباعی در فصل ۱۳ نقل شد.)

فصل ۲۲ ۳. و غیرت پیدا شود (+ که M) نخواهد که کس در او نگیرد
 BM:-POFKANTQUZS || ۵-۷. بیت... رشک برد: این ابیات در نسخه های
 POQFKANTUZS در انتهای فصل و در BM در همینجاست || ۸. از این ورق
 کار به جانی رسد که BM: از غیرت POFKANTQUZS || گیرد و TUMB :
 گیرد باز AN گیرد یا KFZ گیرد تا POQ || ۹. مادام که ... رسد که
 BM:-POQANFKUZS || ۱۰. فضلا منه: TUN (+ و این عجب است N) +

بیت

از بس که دلم طریق عشقت سپرد اشکم به من و تو برهمی رشک برد
 بنگر که بدیده درهمی چون گذرد تا نگذارد که دیده در تو نگیرد
 (این رباعی در F در انتهای فصل ۲۱ آمده است.)

۱۰-۱۲. نخواهد که ... راه برد BM : نخواهد که کس در نظر گاه او (+ در علم
 S در علم او A در عالم Z در عالم او F) شرکت دارد PONKAUTZF || نام
 او که سلوت گاه ... کس شود M :- B

فصل ۲۳ ۴. [پرسیدند چرا چنین کردی] F : و بگذاشت Q ، و MO ،
 BSUPNKATZ- || ۱۳. شوق آید تا TZU : شوق آید و BMQ شوق آید
 O شوق ازو AN شوق بود شوق F عشق آید P ، - S

فصل ۲۵ ۵. و عشق BPOFUMQTSZ : عشق AN || ۷. درکار : + آید

MQZ - B || ۱۲. مجنون خود QUSM : خود مجنون POF مجنون NAZ
خود مجنون خود B

فصل ۲۷ ۶. نکایت BTU : شکایت QZ سکایت M یکانه FSPANPK

فصل ۲۸ ۳. برینش (بریدش U) پس از پیوند است UZ : برینش از پیوند
است K برینش پیوند آمده است AN برینش پیوند است QS ترییش از پیوند
است T برعشق پیوندست F بربرینش (نیش O) پیوند است OP اوینر پیوندست M
یش پیوند است B || ۵. باشد: F + یت
جانرا تبع جان تو خواهم کردن کلیت خود آن تو نخواهم کردن
از دیده و دین و دل یکی عرش بزرگ شکرانه هجران تو خواهم کردن

فصل ۲۹ ۴. رسد MUTZPSQB : شود NFAO

فصل ۳۰ ۳. وقت در درون M : درون وقت A درون POQNFZT درونی
U در آن S - B || ۴. نقد خویش: وقت خویش Z بقدر خویش T || ۷. بیان آن
MPO آن بیان AN بیان BFUZQT

فصل ۳۱ ۲-۳. همه تن دیده گشته و همه دیده روی گشته است: همه تن دیده
گشته و همه دیده روی شده M همه دیده روی گشته است و همه تن دیده گشته AN
همه دیده روی گشته است BZPOFQSUT || ۳. یا در FOSUQ : یا بر Z تا
در BMNPT تا A || ۵. آنچه: + جد PO || ۶. عشق ANM :
-BPOQFZUS || و قرب و بعد AN: و بعد و قرب M و بعد FUZQST و بعد
خود PO || ۶-۷. که خود دست قرب و بعد به دامن او نرسد M کی خود بعد و
دست قرب پدامن او نرسد A که خود قرب بعد اوست پدامن او نرسد N که خود
بعد آنجا نرسد BPOFTZUS

فصل ۳۳ ۳. آید BFUZ : افتد M یابد S اند AN - PMO

فصل ۳۶ ۶. تعزز و تکبر بود ANM : تعزز بود BUSZK تعزز TPOF تعزز
Q || آشنائی اگر: آشنائی چون باشد اگر N || ۹a. غم BMOFNSUQTZ :
خون A چون P || ۱۳-۱۴. [چه ... هست] NF-BTQPOZMSUA ||
a-b ۱۶. عاشق ... هتش نبود ANM : BPZOFKTUQ

فصل ۳۷ ۴. نکت Rit : نهت AZPOMT (A بدون نقطه ن) نهت QSU
(وشرح N) همت B، - NF || ۴. که از AMN : از BTUQPOFZS

فصل ۳۸ ۱-۱۴. فصل ... بیان کند AMNB : - TQSOPFKLU ||
۱. فصل : - MB || ۲. به خد MB : متحد A بخط N || ۳. به ابرو BM :
بروی AN || ۵. گاه B : جاه AN جای M جان Rit || ۸. عالم خیال BM :
علم خیال AN || ۹. ابستاده BM : استاده AN || پیش B : بقین AN نین
(نمین ؟) M کمین Rit || ۱۱. از این BM : درین AN ||

فصل ۳۹ ۱۲-۱۳. بیان کرده ایم که MQU بیان کردیم که NOKZB کرده ایم
و F بیان کرده بودیم که A بیان کرده ام P بیان کرده ایم که S || ۱۵. صفات او خود
MA صفات خود OP صفات وجود BZSUQNFKT || راه است
BTQSMZBOFA : رهست S اینست NA || ۱۷. از آنچه NA
و آنچه U آنچه N || تواند بود BMQUTSZPO : بتواند بود و این همه است
(و آنست و N) NA میتواند F || چیز : خبر P چیزی دیگر N || ۱۸. و این هم
MSKZB و این PUF و این همه Q این همه O، - AN || ۳۵-۳۳. زمین ...
معشوق است NA : این فقره در NA هم در اینجا آمده است و هم مانند M در میان
حکایت در سطر ۴۹ و در TFZU فقط یکبار آنها پس از عبارت «بشرط کار است» در
سطر ۴۹. در نسخه های دیگر اصلاً نیست | ۳۲. که عاشق را ساز وصال نتواند بود
(بودن N) KMNA : - QFUZSTPO | که آن ... است ANM : -
KFUZSPOTQ || ۳۴. حکایت QZUTB : در حکایت PONA فصل FM،
- S || ۳۵. دربار گاه : بیار گاه ANS || ۳۹. چه جای منادی کردن نمک فروش
(فروشی A) بود AS : چه جای منادی نمک فروشی کردن بود N چه جای منادی کردن
نمک بود TU چه منادی گاه نمک فروش (فروشی B) بود BM چه جای منادی کردن نمک
است OPQ چه جای نمک فروختن است F || ۴۱. بهانه است TOFZUMB :
بهانه بود ANS بهانه او P بهانه Q || ۴۴. که این BFAUMT : این
SOQPN که Z || ۴۸. سوخته عشق ایاز را POFSQN سوخته باید ایاز
را Z و سوخته (سوخته و U) ایاز TU، - B || ۴۹. جباری : + و این صفت
عشق نیست F || ۵۳-۵۴. و عشق ... نیست MS : و عشق را از وصال و فراق
هیچ صفت نیست Z و عشق را از صفت وصال هیچ چیز (هیچ خبر T) نیست UT
و عشق را از وصال هیچ صفت خبر (جبر A) نیست AN و هیچ چیز نیست عشق را
از صفت وصال F و عشق را (عاشق را Q) در وصال هیچ صفت نیست POQ،
- B || ۵۸-۶۱. بهشت عدن ... پس U : بهشت عدن بود وصال بکمال
بود گفت بود گفت پس S بهشت عدن و وصال با کمال بود پس Z بهشت عدن

بود و وصال بکمال بود پس A با وصال او بهشت برین بود گفت بود و وصال بکمال بود گفت بود گفت F بهشت عدن و وصال بود گفت بود گفت پس N وصال بکمال بود پس M بهشت عدن بود و وصال بکمال بود گفت (+ بود O) پس OT بهشت عدن بود گفت بود پس QP || ۶۱-۶۳. که ساز وصال... زلف بود (این عبارت در AN قبلادر سطر ۴۹ پس از «بس جباری» بدین صورت آمده است: عشق ساز وصالست هم معشوق را تواند بود نه عاشق را و آن جمال بکمال و خد زلف و خال بود N ساز وصال هم معشوق را تواند بود نه عاشق را و آن جمال و کمالست و خد و زلف و خال بود A) اما در اینجا عبارت دونسخه NA چنین است: (چون عاشق را ساز وصال نتواند بود معشوق را تواند بود AN کی ساز وصال معشوق را تواند بود نه عاشق را و آن خد و خال و زلف و جمال و کمالست BM که عاشق را ساز وصال هم نتواند بود معشوق را تواند بود Z که عاشق را ساز وصال نتواند بود UT که عاشق را با پایاز وصال نتواند بود و معشوق را تواند بود S که عاشق را ساز وصال نتواند بود معشوق را ساز وصال تواند بود Q || ۶۳. و آن آیات حسن است: - BUM | و آن SOZ: و این TPAHQ || ۶۶. عاشق: + است ANSZ || [و عشق از هر دو بی نیاز] NF-: BNUSAPQOM || ۷۰a. بجمال BZTSNMU: بکمال AQ

فصل ۴۰ ۲. کارست معشوق را TQAZMBOSP: کارست فصل معشوق را U کارست چنانک گفت معشوق را N کارست چنانک گفت ع معشوقه را F || از عشق QMNUA: ز عشق TFS از غیرت عشق P از غیرت عشق عاشق Q از عاشق BZ. || و نه TMUSZOAB: نه PNFQ || ۴. حال BOPQSMZT: حالی NAFU || ۴. آید SZUMPTOFQB: است AN || ۷. و در راه SQZBM: در راه ANT || وصال را MB: در وصال را A در وصال QUZSP وصال N در وصل F در وصال عاشق T، O

فصل ۴۱ ۵. تا FB: یا KM (بدون نقطه) با AUZ اما N نه POQ با Rit، - S || روزگار عاشق MA: روزگار عشق N روزگارش POFTQUZ روزگار K، - S || چه در پیش آورد B: که صفات عاشق آمد A که صفت عاشق آمد N: - POFTQUZKMS || ۵-۶. و این بسوقت بگردد ANBM: - KPOFTQUZS || ۸-۹ از این روی BM: از آن رو NA، - UZSPOQFK || ۹. است B: +

رباعی

آباد خرابات ز می خوردن ماست	خون دوهزار توبه در گردن ماست
زان می کنم این توبه وزان می شکم	کارایش رحمت از گنه کردن ماست

فصل ۴۳ ۲. حال TMZSUPONFQB : حالی KA || ۳. حال
 TZSUPONFQB : حالی MKA || ۴. چیز TZSUMOFA : چیزی KA
 جانی P جا Q ، N || ۷. اشکم ... شبیخون باشد MNA :
 BSZUQPOFKT- || ۱۰ a - ۱۱ b همواره ... نبوده‌ای معذوری
 TUMFNAB - : QSZPOK || ۱۰. همواره... نیازموده‌ای معذوری : B - |
 ۱۱a. بخون در بودم MNFUB : بخون درخفتم A بروز آوردم T || ۱۴. سلطنت
 ZU - : ANMQSTP || ۱۵. هرگز PKAZMB : که هرگز SUNFT و
 هرگز Q || ۱۶-۱۷. و همه کاری BM : همه کاری TSZNAQUPO ||
 ۱۷-۱۸. و قدم بر M : و پای بر FU و بر ZTSQPONKAB || ۲۵. برو بود
 خود M : بر بود خود AB بود خود NZFKS بوجود OPQ بود و خود T

فصل ۴۴ ۸. و بنور او جهان روشن است M : و بنور جهان روشن شود B و
 نبود او جهان روشن است AN (ایین عبارت در AN در انتهای فصل است) ،
 TQPFSSZ - || ۹. تا در غلط نیفتی M : تا در غلط نیفتد Z تا در چیزی نیفتی B ،
 TNAPFOQS - || نیفتی : + از این چنین چیزها Z از این چیزها والله اعلم B

فصل ۴۵ فصلهای ۴۵-۴۷ فقط در MANB هست || ۲. عشق ANM :
 سنت عشق B || وصال عشق ANMB : وصال در عشق Rit ||
 ۴-۵. دستگیر و (و : B) سبب تسلی بود BM : دستگیر و سلاسل N دست کبرد
 سل و سل A || ۶. شده باشد BM : شده بود A بود N || ۷. خود BM : چون
 AN || نبود AMB : بود N || ۸-۹ بیت ... آویزم BM : - AN | بیت B :
 شعر M

فصل ۴۶ ۳. شود AMN : شد B بود Rit || ۴. یابد N : یافت AMB ||
 ۵. شین ANBM : و شین Rit || ۶. به قیام MB : قیام AN || ۸. حصیف فطن
 را فتح بایی کفایت (کفا B) بود BM : - AN

فصل ۴۷ ۴. خود را MB : خود AN || ۵. نیاید B : نیاید A نیاید (بدون نقطه
 ب) MN || ۶. نیابند MB : نیاید NA || ۶. عشق BM : - AN || از اینست BM :
 اینست N آن نیست A || نیاید M : نیاید AN نیاید B || ۷. در وجود M : درو
 خودی A در وجودی N درو وجود B || (در انتهای این فصل در متن ریت به تبع
 AN قرة ۳ از فصل ۴۹ وبعد از آن فصل ۵۰ آمده است.)

فصل ۴۸ ۱۰-۱۱ فصل ... تست : - POQ || ۳. تادیدن نبود او بی کار بود

M : تا دید نبود او را کار نبود B ، - KTSZUNAF || ۴. را کار MB :
 || TSZANUKF ۴. شنیدن است NB : شنیدن UFKTSZMA ||
 تا شنیدن (+ اگر M) نبود او بی کار بود و همچنین هرعضوی (+ را M)
 ازاعضای آدمی را (آدمی را : - M) کاری است MB : و AN ، - UFSZTK ||
 ۵. عاشقی ANMB : عشق TSZFKU || ۶-۱۰ چون ... تست ANMB :
 - TSZFKU | ۶. فرادید آمد MB : فراهم دید NA | ۷. نداند : + و کاری ازو
 نیاید الا عشق و ذوق B | ۸. آن اشکها که به روی دیده فرستد ANM : نه بینی آن
 قطرات عبرات که بر رخسار گلگون با راند لؤلؤ توست که بدست دیده بر شوق
 می فرستد B | ۹. بدایت او BM : بدایت AN | از راه B : از ANM |
 ۱۱. هم ABM : - N | ۱۱. تست B : +

رباعی

دردیست فتاده در درون دل من واقف شده برچرا و چون دل من
 گردیده بدست رهنمون دل من در گردن دیده باد خون دل من

فصل ۴۹ ۳. گردد MB : میگردد AN میآید USPOFKT آید Z ||
 ۷. [اگر معشوق بیاید ... نبود] QSZUPOFKT : - BNAM || ۸-۱۰. اگر
 معشوق اورا ... افکند BNAM : - TPOFKQSUZ || ۱۱. ناز PFAUZ :
 بار TNK باز S باره Q باز ناز Q بار ناز Rit ، - B || دشوار TSQZPOFA :
 دشوار UN دشوارتر K ، - B || ۱۳a. می بدر TAMUB : من بدر ZONK
 بر در F بدر || ۱۴a. بدل اندری TSM NFU : بدلم دری KPOQZAB ||
 ۱۵-۱۸. نپنداریا ... جان BANM : - TPOKSQZFU (در AN و ریتر این
 فقره در فصل ۴۷ آمده است) | ۱۵. نپنداریا BM : پنداریا AN | که آن AM :
 آن N ، - B | ۱۶. از وی BM : ازو AN | ۱۷. ندارد AMB : نبود N |
 || M : نتواند BAN ||

فصل ۵۰ این فصل فقط در ANMB هست || ۲. عاشق AN : - BM || ۳. عالم
 AM : علم N عالمیت B || ۴. بی هشی دارو بود : بی هشی دارو بود M داروی بی هشی
 است B بی هشی دارو دارد A بی هشی دارد N || ۴. تا تاب طلایه : تا تاب سایه
 B تا تارطا سایه M یا باطلایه AN || دارد MAN : ندارد B

فصل ۵۱ ۲. خود BM : - نسخه های دیگر || ۳-۴. زیرا که ... کمال ادراک
 BANM : - TQUZSPOFK | در آلت ادراک و BM : در آلت و ادراک AN |
 از کمال ادراک MNB : - A || ۴. اگرچه سری (سر N) لطیفست (لطیف B)
 و رای این و آن آنست BMN : و سری دارد QUZSOFKT که سری دارد P ،

A- || ۵. حقیقت ذات معشوق BM : ذات معشوق AN ذات ZKFOUS یافت
P- || ۷-۸. واین از ... گفته است (+ آنك گفت M) MB : که گفته
است K- TPOQFUZAN

فصل ۵۲ ۸-۴. چنانکه در حکایت ... خال می‌دید ANFUZSTPOQ : این
فقره در دو نسخه BM کم و بیش بدین صورت نقل شده است:
«در حکایت آورده اند که مردی بود از خدمتگاران سلطان و او را بامعشوق سلطان خوش
بودی. روزی در سراپرده سلطان بود. هیچ حس نیافتی از غلبات وجد و شوق و آتش
سوزان عشق. شبی بامعشوق گفت : این خال بر رویت از کجا آمده که من ندیده بودم؟
معشوق بر روی خالی داشت. چون وقت صبح آمد خواست که برود. معشوق با او گفت
که مرو به سیاحت، صبر کن تا کشتی بود. گفت چرا؟ گفت زیرا که صواب نبود، نباید
که سرما ترا هلاک کند. او رنجور گشت، گفت: چرا چنین می‌گوئی، که مرا مدتی است
که اینچنین به سیاحت عبره می‌کنم. گفت: ای جوانمرد، این خال مرا مادر زاد است
و تو عمری است که با منی و از غلبات عشق ندیده بودی. از بی‌خویشتنی بود که ترا
از الم سرمای آب زمستان حمایتی می‌کرد. اکنون پاره با خود آمده‌ای که خال
می‌بینی و تمیز می‌کنی. فرمان او نبرد. البته برخاست و در آب نشست تا عبره کند.
هلاک شد از سرما. این را سگرو صحو عشق خوانند.» ||

۱۱a. نه از MQPOFB : نز AKZ نه ز N نه اندر T || نه ز MFQB : نه از
SUZA از T || b. نه از MOPQFB : نز AKZ نر U بر S نه ز N نه نیز از
T || نه ز MFNPB : ونی ز OQ نه از AKUZS از T

فصل ۵۳ ۷-۱. [فصل ... عاشقان] : BM -

فصل ۵۵ ۶. کرا نکند TU : کرا نکند F کری طلب نکند M را طلب نکنند
S طلب نکنند Z نکنند PQAN نکند O نطلبند. قفل حسبی الله لاله الا هو. قل الله
ثم درهم حسبی ربی، همه این معنی بود. همه جانها و دلها بفروشد و او را بخرند.
چون او را بفروشد چه چیز را بخرند؟ زیرا که چیز بل که لاجبیز چیز اوست و غیر او
همه ناچیز، کل شیء هالك الا وجهه.

بیت

اندر عجبم ز می فروشان که ایشان به زانکه فروشد چه خواهند خرید B

فصل ۵۷ محل این فصل در همه نسخ جز دو نسخه AN در همین جاست || ۲. عشق
حقیقی که هست B : عشق بحقیقت M عشق که هست FANPOQSZUK ||
۳. دور ZMNAB : دو راست KTSUOPQF || ۵. لشکری : + پیگانه B

فصل ۵۸ ۲. قدم روید Z : قدم بود BK قدم رود POF SU قدم قدم رود AM
قدم قدم دور N ، - O || ۶. خداوند نقطه : + بود MANK || یا روی N با
روی AS باری ZQPOKB بار TFUM || علاقه AN : علاوه TSPOMZ
علامت UQ علاوه F علاقت علاوه U

فصل ۵۹ ۵-۶. [بیت کس نیست... غمگینم] ZNFUT : BPOKAQMS- ||
۹. اگر MUZSPOKTQB. که اگر NAF || ۱۰. برآساید : + فصل لاجرم
بلاشاید. PORit (در متن ریتر از اینجا فصل ۶۰ آغاز می شود) || ۱۳. نفسی
ZQUSPOB : نفس M نفستی F یقینی TAN

فصل ۶۰ ۲. عاشق و معشوق BPMZ : معشوق و عاشق FKOQS معشوق با (وا)
(U عاشق UTNA || ۸. که MNAK : - FOPQSTZB || ۱۶. داد :
+ FT

بیت (رباعی T)

تا با خودی ارچه همنشینی با من ای بس دوری که از تو باشد تا من
در من نرسی تا نشوی یکتا تو (یک با من T) کاندلر ره عشق یا تو گنجی یا من

(این رباعی از سنائی است. رك. دیوان سنائی، ص ۱۱۶۱) || ۲۲. می بود : +
عاشق را عشق آشناست MZ. در Z فقره ای که در ابتدای فصل ۶۱ آمده است (از
سطر ۲ تا ۵) در اینجا نقل شده است. || ۲۵. با ذلت اسیری : واذلت اسیری MZ
با اسیری و ذلت BAN با اسیری و ذلت او O و اسیری و ذلت هم S را
اسیری و ذلت TF را اسیری و مذلت K || ۲۷. بجام بی انجام MZPOB : بجام
می انجام ANO بجام اکرام می (بی Rit) انجام TF Rit بجام اکرام می انجامد
K بجام می انجامی S || و آن : و این AN و از Z آن BSOPQT Rit و M ،
- K || ۲۸-۲۹. عاشق... اسیر است M : عاشق درمیانه که اسیر عاشقت N عاشق
درمیانه (میان S) نه که اسیر عشقت AS عاشق درمیانه نه که اسیر عاشق است BTZ
درعاشق که (+ در Q) اسیر عشق است OQ عاشق درمیان که اسیر عاشق است F
درعاشق که اسیر P ، - K || ۲۹. عشق سلطان است و توانگر (+ است PZB
AS) ASPZNB : عشق سلطنت دارد و معشوق را بصفات خود موصوف کند
پنج نوبه سلطنت حسن بر درجناب سلطان می زنند لاجرم توانگر بحقیقت اوست M

فصل ۶۱ ۱. فصل MFK : - BNQASZ || ۲-۵. عاشق با بیگانه منم :
این فقره در ریتر و BTPOFKMSQ اینجاست و در Z در فصل ۶۰ و در NA
در فصل ۶۲ س ۲ پس از کلمه «اسم».

فصل ۶۲ ۱. فصل ZB : - NKFPQAMS || ۵b. زذر AMN : زرین
POFKSQZTB || ۸b. بسته MNAZB : داده TPOFKQS

فصل ۶۳ ۵. بتحقیق نیست TSZFAMU : بتحقیقت نیست N نیست بتحقیق
K نیست و بتحقیق PO نیست و بتحقیقت Q ، - B

فصل ۶۴ ۱. فصل ANU : - BPOFKZMST

فصل ۶۵ ۴. دور MB : - نسخه‌های دیگر || ۶. خودش ZNFAUSTB :
خویشتن M خورش POQ || ۷. خورد : FUT +
بیت

آن روی چرا به بت‌پرستان نسیری
عرضه نکنی کفر از ایشان نبری
گر (کو T) يك نظری چنانکه هستی نگری
نه بت ماند نه بت پرستی (پرست و T) نه پری ||
۱۰. نه یافتن TOPZS : نه یافتی BM نایافتن F بیافتن AU یافتن N نه باری
Q || ۱۱. دیده M : - نسخه‌ها دیگر || ۱۲. است : + اما AMN || از خود:
از درون خود B از کمال خود M

فصل ۶۷ ۳. یقین و MZB : - TFUSANQPOK

فصل ۶۸ فصلهای ۶۸-۷۶ : - M || ۵-۱۲. [بیت ... افسر ما] NFUZT :
BQSPOKA- | ۱۰. بیت U: رباعی FT ، - NZ | ۱۱-۱۲. بجای رباعی
فوق در Z این ابیات است:

جان عود بود همیشه در مجرما خونریز بود همیشه در کشور ما
داری سرما و گرانه دور از برما ما دوست کشیم و تونداری سرما

فصل ۶۹ ۳. تا عشق در TU : تا عاشق در N تا عشق با بالا F تا عاشق یا بالا
Z که تا در P تا در OKAQB با در S || ۱۰. عظیم بدو رسد
ANKUSZB : بدو رسد عظیم POQ بدو رسد T

فصل ۷۰ ۸. تا بستم هم : یا بستم Z تا (یا U) نیسم تیم FU تا نسبت هم
POQNB هم A ، - B || ۹-۱۱. [بیت ... نیز بیر] NFUZT :
POQSAKB- | ۱۰b. چون ZU : خون TNF | ۱۱a. گر NZUT : و F ||

فصل ۷۲ ۵-۷ [بیت ... آن یسافتهام] NFUZZT : - BPOAQKS |
 ۶a. زکان NTZUF : از کان Rit || ۱۱-۱۳ [بیت ... سراسر] NFUZZT :
 BPOAQKS-

فصل ۷۵ ۱۰-۱۲ [بیت...تفسیر است] FUZZQT : - PONKAB | ۱۲b.
 کو TZU : گر QF ||

فصل ۷۶ ۶. بردولت او نزنند: بردولت نزنند Z بردولت او نبرند A بدولت
 او نزنند N ، - BTPOFKQU || ۱۰. بیت U : - نسخه‌های دیگر.

فصل ۷۷ ۱-۱۲ فصل از چنان MNB : - TSPOFKAZUQ || ۲. فی خاتمه.
 کتاب M : - BN | ۳. ماهیت و حقیقت MN : کمال و ماهیت B || ۴. پس NB :
 M- || علم را M : علم او را B علم N | گوهر BM : جوهر N | ۵. که در آن
 صدقست N : - MB | ۶. وایات: ایات N ، - BM | افتاد BN: کرده آمد M
 که N : - BM | اثبات کرده ایم N : ثبت آمد M ثبت افتاد B | ۸. عبارت
 NB : عبارات M | بردامن N : - BM | معانی نرسد NM : معانی عشق نرسد
 B || ۸-۱۲. که معانی عشق ... از چنان M : - BN

توضیحات

و شرح منظوم کنوز الاسرار

مقدمه

سطر ۶ خدر:

برده؛ چادر؛ پرده‌ای که برای دختران و زنان در گوشه‌خانه زنند. (معین)

سطر ۸ عبارت ... اشارت:

این دواصطلاح را که غزالی تقریباً همیشه با هم استعمال می‌کند نزد او و همچنین اسلاف او دارای معنی خاصی است. اجمالاً می‌توان گفت که عبارت ظاهر کلام است و اشارت باطن آن. این مطلبی است که کم و بیش از فحوای کلام غزالی پیداست. اما مشایخ صوفیه در این باره بیشتر داد سخن داده مطالبی گفته‌اند که ذکر آنها به درک معنی و اهمیت این دواصطلاح کمک می‌کند. فریدالدین عطار در تذکرة الاولیاء (ص ۶۳۲) از قول شبلی نقل می‌کند که: «عبارت زبان علم است و اشارت زبان معرفت.» چنانکه بعداً خواهیم دید علم از نظر غزالی آن است که دارای حدی باشد. چیزی را که حدی داشته باشد می‌توان تعریف کرد و شناخت. اما معرفت در مورد حقایق است که حدی نداشته‌باشند یعنی تعریف‌پذیر نباشند. معانی عشق هم از نظر غزالی تعریف‌پذیر نیست، یعنی فاقد حد است. پس در حروف و کلمه نمی‌گنجد. عبارت هم که کارش حد نهادن است نمی‌تواند برآستی بدان معنسی راه یابد. فقط اشارت است که با آن می‌توان به معنای عشق راه یافت.

اشارت نزد صوفیه خود یکی از علوم باطنی بشمار می‌آمده است. عطار در تذکرة الاولیاء (صص ۷-۴۱۶) می‌نویسد اولین کسی که علم اشارت به دیگران آموخت و منتشر کرد جنید بغدادی بود. این علم را کلاباذی در التعرف (ص ۸۷) به عنوان علم خواطر و مشاهدات و مکاشفات یاد کرده و آنرا مختص صوفیه دانسته است. کلاباذی معتقد است که این علم را بدین جهت علم اشارت خوانده‌اند که به عبارت

در نمی آید، یعنی مشاهدات دل و مکاشفات سر را نمی توان به لباس عبارت درآورد. در عین حال، این علم قابل انتقال به دیگران است، چنانکه هجویری در کشف المحجوب (ص ۵۰۰) می نویسد: «اشارت اخبار غیر است بی عبارت». و حتی برخی نیز از این فراتر رفته گفته اند که از اشارت می توان به نوعی عبارت کرد. مثلاً ابونصر سراج در اللمع (ص ۳۸۰) از این دسته است و می گوید که صاحب اشارت کسی است که کلام او دارای لطایف و اشارات باشد. همچنین روزبهان بقلی در شرح شطحیات (ص ۵۶۰) می نویسد: «اشارت آن است که بر متکلم کشف آن پوشیده است، به عبارتی لطیف اعلام کند». احمد غزالی را هم باید از زمره این دسته از عرفا دانست، چنانکه خود در مقدمه سوانح این مطلب را تصریح کرده و حتی از اشارت عبارت و عبارت اشارت به عنوان دو اصل سخن به میان آورده است. (برای مطالعه بیشتر رجوع کنید به: بیان الفرق، حکیم الترمذی، ص ۵۸. شرح تعوف، ج ۳، صص ۹-۷۷. سلطان طریقت، صص ۷-۹۶).

سطر ۸-۹ اشارت است به معانی متفاوت :

عاشق در سیر معنوی خود به جانب معشوق و عشق از مراتب مختلف عبور می کند و شناسائی او از عشق در هر مرتبه فرق می کند. غزالی آنچه را که عاشق در مراتب مختلف ادراک می کند به معانی عشق تعبیر کرده است. و اما از این معانی ناگزیر فقط با يك عبارت می توان تعبیر کرد زیرا که مرتبه ظاهر فقط يك مرتبه است، اما همین صورت عبارت به معانی متفاوت اشاره می کند. به دیگر سخن می توان گفت که عالم ظاهراً عالم صورت که از حیث بیان و کلام بدان عبارت گفته می شود فقط يك عالم یا يك مرتبه است، اما باطن یا معنی که از حیث بیان و اخبار بدان اشارت گفته می شود دارای مراتب متعدد است و از این رو باید گفت که ما عوالم باطنی و معنوی داریم. به همه این عالمهای درونی مجبوریم که با توسل به عالم بیرونی و از طریق عبارت پی ببریم، اما لازمه این کار دانستن علم اشارت است.

سطر ۹ ذوق:

در لغت به معنی چشیدن است و در اصطلاح صوفیه نخستین مرحله از دریافت معانی و تجلیات و واردات غیبی و کشف معارف باطنی را گویند. مرحله بعدی شرب است. (رجوع کنید به ترجمه مسأله قشیره، ص ۱۱۴. کشف المحجوب، ص ۵۰۸. اللمع، ص ۳۷۲).

سطر ۱۱ حدود السیف: تیزی‌های شمشیر، لبه‌های برنده شمشیر.

سطر ۱۱ بصیرت باطن:

در مقابل چشم ظاهری، عرفا به چشم باطنی هم قائل بوده‌اند، و بینائی این چشم باطنی را «بصیرت» و یا «بصیرت» باطنی می‌گفته‌اند (رجوع کنید به احیاء، شرح عجایب القلب، بیان حال القلب بالاضافة إلى اقسام العلوم). گاهی نیز مراد از بصیرت باطنی نوری است که از چشم دل برحقایق باطنی می‌تابد و از پرتو آن چشم دل می‌تواند آن حقایق را ببیند. در اینجا می‌توان سخن غزالی را به هر دو معنی گرفت، یعنی هم بینائی باطنی وهم نور دیده دل.

سطر ۱۸ و ۲۲ تعلل:

تعلل کردن به معنی تسلی دادن است، چنانکه مثلاً هرگاه کودکی را نتوانند شیر دهند ولی در عوض به او طعام دهند او را تسلی بخشیده‌اند. در تصوف نیز این کلمه دارای معنی خاصی است که هرگاه سالکی در مقامی از مقامات توقف کند و در آن تسلی یابد گویند تعلل کرده است. البته اهل الله و خاصان حق جز به مقام قرب و کمال وصال به هیچ مقامی تعلل نمی‌کنند. ظاهراً مراد غزالی در اینجا همان معنی لغوی است نه اصطلاحی. (رجوع کنید به شرح کلمات قصاد باباطاهر، صص ۴-۵۶۳).

سطر ۱۸ تمثل:

شعراً حدیثی جهت مثل آوردن (معین)؛ خواندن یثی را بعد دیگری و حجت آوردن و مثل پدید کردن و داستان زدن (منتهی الادب).

سطر ۲۴ ولوداواك كل ...

این بیت از ابی‌لاله العسکری است (دیوان المعانی. مصر: ۱۳۵۲ ق. ۲۷۱/۱) (ریتز) و نیز رجوع کنید به رساله الطیرامام محمد غزالی در داستان مرغان ص ۴۶. ترجمه آن چنین است: «ولوا اینکه هر پز شک آدمی زاده‌ای ترا مداوا کند، بجز کلام لیلی هیچ چیز ترا شفا نمی‌دهد».

سطر ۲۶-۲۷ اذا ما ظمئت الى ... قلباً علیلاً:

ترجمه: «هرگاه تشنه آب دهان معشوقه‌ام می‌شوم، شراب را جایگزین آن می‌کنم. اما شراب کجا و آب دهان او کجا؟ گرچه اینقدر هست که با آن شراب دل

بیمارم را تسلی می‌دهم. ناظر به همین معنی است این بیت فارسی:
 مرا! لبان تو باید شکرچه سود کند؟ بجای مهر تومهری دگرچه سود کند؟
 (نامه‌های عین‌القضات، ج ۱، ص ۲۲)

هرچه درضمن آن عبارات است بهر آزادگان اشارات است
 گرچه با بهره نیست زوهمه کس لیسك آزاده را اشارت بس
 نوعروسی است این مخدّره بکر نارسیده بدست خاطر بکر
 هر که در ذوق عشق عنین است بی‌خبر زین عروس شیرین است
 کنوذ ۳۴۵

فصل ۱

سطر ۲ یحبهم و یحبونه :

قرآن، سورة مائده (۵)، آیه ۵۴. ذکر این کلمات قرآنی در ابتدای سوانح قابل تأمل است و می‌توان گفت که غزالی فصول این کتاب را نوعی تفسیر بر این دو کلمه قرآنی تلقی کرده است.

سطر ۴-۵ با عشق ... لب ما :

این رباعی احتمالاً از خود غزالی است، گرچه گاهی اشتباهاً به شعرای دیگر از جمله سنائی (رک. احوال و آثار عین‌القضاة، ص ۲۹۱) و مولوی (دیوان کبیر، ۴۷/۸) نسبت داده شده است. در تفسیر میبدی نیز تمامی رباعی ذیل تفسیر آیه ۱۸۶ از سورة بقره و بیت دوم آن ذیل آیه ۱۷۲ از سورة اعراف نقل شده است. معنی این ایات چنین است: روح ما به همراه عشق به وجود آمد و در قوس نزول که از آن به شب تعبیر شده ما از چراغ وصل بهره‌مند بودیم. این چراغ همان می و شرابی است که در مذهب عاشقان حرام نیست و روشنائی آن مستی است. چون در قوس صعود به سوی عدم برگردیم لب ما از این می همچنان تر خواهد بود و آثار مستی در ما ظاهر خواهد بود.

سطر ۱۰ اتانی هواها فتمکنا :

الواضح المبين فسی ذکر من استشهد من المحبين لمغلطای (نشرشپیس، دهلی:

۱۹۳۶) ۲۹/۱. (ریتر). ونیز دك. احوال دآلئاد عین القضاء، ص ۳۱۹.

سطر ۱۶ کسب :

رجوع کنید به توضیح این اصطلاح در فصل ۷۵، ونیز به سلطان طریقت، صص ۲-۱۸۱.

سطر ۱۶ وقت :

این لفظ از اصطلاحات مهم صوفیه است و غزالی در این کتاب آن را بکرات استعمال کرده است. در سوانح این اصطلاح تعریف نشده، ولیکن در بسیاری از کتب صوفیه جزو اصطلاحات این قوم آمده است. یکی از نخستین تعریفهایی که شده است از شیخ الرئیس در نمط نهم اشارات است که می نویسد: «چون ریاضت و ارادت سالک به حد معینی رسید برای او حالات خلسه ای پدید می آید که از پرتو انوار حق کسب لذت می کند. این خلسات و حالات مانند برقی می درخشد و خاموش می شود و به زعم عرفا این حالات و خلسات به «وقت - اوقات» اصطلاح شده است. (مقامات العارفین، ترجمه پورحسینی، ص ۴۴). در میان متأخرین بهترین و دقیقترین تعریف را عزالدین کاشانی در مصباح الهدایه بدین شرح بیان کرده است: «صوفیان لفظ وقت را بر سه معنی اطلاق کنند. گاهی وقت گویند و مرادشان وصلی بود که بر بنده غالب باشد مانند قبضی یا بسطی یا حزنی یا سروری». این معنی را کاشانی معنای عام می داند که هم سالک آن را استعمال می کند و هم غیر سالک. و اما معنی دوم حالی است که «بر سبیل هجوم و مفاجات از غیب روی نماید و بقلبه تصرف سالک را از حال خود ستاند و منقاد و مستسلم حکم خود گرداند». این وقت مختص سالک است و صاحب آن را پسر وقت یا ابن الوقت می گویند. غزالی در این کتاب به چنین حالی «حکم وقت» می گوید. از نظر او وقت منشاء همه این احکام است، ابری است که این احکام قطرات باران آن است (فصل ۳)، بوقلمونی است که این حالات تلون اوست. از این حیث وقت به معنای سوم که کاشانی بیان می کند نزدیکتر است. بنا بر این معنی، وقت حال است که میان ماضی و مستقبل است و صاحب آن کسی است که بقول قشیری «میان دو روزگار بود، روزگار گذشته و آنچه فرایش بود». این وقت برای سالکی که در تلوین است مداوم و پیوسته نیست، «اما به نسبت با واصلان و اصحاب تمکین این وقت دایم و سرمد بود و زوال و قنوت را بدان طریق مسدود، واصلان و اصحاب تمکین را، چنانکه بعداً خواهیم دید (در فصل ۱۹)، غزالی «خداوند وقت» می خواند و صوفیه آنان را

ابوالوقت نیز نامیده‌اند.

(مصباح‌الهدایه، صص ۱۴۰-۱۳۸. ترجمه (ساله قشیریه، صص ۸۹-۹۰. کشف‌المحجوب. صص ۴-۴۸۰. اللّمع، ص ۳۴۲. شرح شطحیات، ص ۵۴۸. شرح کلمات قصار باباطاهر، صص ۹-۵۲۸. شرح مثنوی فردوزانفر، دفتر اول، ۶-۹۴. الاشارات والتنبیها، نمط ۹. کشاف، ص ۱۴۴۹. قدسیه، صص ۲۶ و ۲۷).

سطر ۱۶ رکابدار:

خادمی است که اسب را برای سلطان یا مخدوم خود بگیرد تا او سوار شود. رکابداری یکی از مشاغل درجه سوم دوره غزنویان و سلجوقیان بوده و رکابدار وظایف متعددی داشته که یکی از آنها آوردن اسب برای سواری سلطان و امیران و بزرگان بوده است. (رك. اصطلاحات دیوانی دودۀ غزنوی و سلجوقی. صص ۵۰-۲۴۹). تمثیل رکابدار و مرکب سلطان را عین‌القضات همدانی نیز استعمال کرده است. رك. نامه‌ها، ج ۲، صص ۹-۶۸.

سطر ۱۷-۱۸ کلامنا اشاره

این سخن از جنید بغدادی است. رك. ذبده‌المحققین. عین‌القضاة همدانی، ص ۶۹.

سطر ۱۹ خزف:

هر چیز گلی که در آتش پخته شده باشد (معین).

خرز:

آنچه که بنخ کشند مانند مهره، دانه شیشه‌یی و گلی، صدف و غیره (معین).

سطر ۲۰ برماسیدن

لمس کردن و سودن دست بر چیزی (آندراج).

سطر ۲۲ و ۲۳ نَفَس (ج. انفاس):

نفس که بفارسی آن را دم می‌گویند یکی دیگر از اصطلاحات صوفیه است که معمولاً با اصطلاح وقت استعمال و تعریف می‌شود، چنانکه احمدغزالی هم در این

فصل (و همچنین در فصل ۳۶) هر دو آنها را استعمال کرده است. در اینجا غزالی انفاس را هواخوانده و منظور او هوا یا دمی که از راه نفس کشیدن وارد ریه می شود نیست بلکه مراد تعاقب امداد غیبی است که دل عاشق را زنده نگاه می دارد. این نفس است که مرکب معشوق است (رک. فصل ۴۶). کاشانی در مصباح الهدایه (ص ۱۴۱) پس از بیان معانی وقت، نفس را چنین تعریف کرده است: «... نفس عبارت است از دوام حال مشاهده و تواتر و تعاقب امداد آن که حیات قلوب اهل محبت بدان مربوط است.... و فرقی میان نفس و وقت (بمعنی دوم) آن است که وقت حالی است در معرض فترات و وقفات و واردی در صدد تعاقب و تناوب ظهور و خفا، و نفس حالی است دایم مجرد از فترت و وقوف.» با توجه به این تعریف ملاحظه می شود که غزالی پیوستگی این حال را صحیفه انفاس خوانده که بوقلمون وقت یا «احکام وقت» که در ظهور و خفا اند پی در پی بر آن صحیفه نقش می بندند و به نمایش درمی آیند و باز محو می گردند.

(مصباح الهدایه، ص ۱۴۱. منازل السائرین، باب ۷۶. نامه های عین القضاة،

ج ۱، ص ۳۲۱.)

فی کیفیة الارتباط بین العشق والروح و علة امتزاجها

روح اگر چه نتیجه عدم است	با قدم گئوئیا که همقدم است
یافته از جلال سبوحی	شرف اختصاص «من روحی»
دیده عشق به سر دیدن او	منتظر بود تا رسیدن او
از عدم چون سوی وجود آمد	دیده عشق در شهود آمد
عشق در وی چو جای خالی دید	رخت بنهاد و تختگاه گزید
ذات چون با صفت در آمیزد	هر دو با یکدگر در آویزند
روح که ذات و عشق چون صفت است	که بعکس، اینست جای معرفت است
تا بود طور نشأت اولی	روح را ذات گفتن است اولی
عشق در نشأت دوم ذات است	صفتش روح و این نه طامات است
لب تحقیق و جان توحید است	محض تجرید و عین تقرید است

کنود ۷-۳۴۶ / عشقنامه ۲۰-۱۹

فی وحدة العشق

عارض است از برای مسبوکی عشق را عاشقی و معشوقی^۱

عشق در ذات خویش یکرنگ است فارغ از صلح و ایمن از جنگ است
 نه در او فرق عاشق از معشوق نه در او سبق سابق از مسبوق
 ذات او برتر از جهات آمد وین عوارض برون ز ذات آمد
 جهت عاشقی و معشوقی نسبت خالق و مخلوقی^۱
 تا چه نقش آورد ز پرده برون وقت نیرنگ ساز بوقلمون
 کنوذ ۳۴۷ / عشقنامه ۲۰

تمثیل

مرکبی را که داغ شه دارد گر رکابی^۲ بزیر ران آرد
 بینی آن دم که بر نشیند شاه هیچ نقصی بدو نیافته راه
 شاه عشق ارچه درالست آباد روح را داغ اختصاص نهاد^۳
 تا ز آفات در پناه بود مرکب خاص پادشاه بود
 هم شود بهر استقامت سیر درمبادی اسیر رایش^۴ غیر
 تا چو در سیر مستقیم بود خدمت شاه را مقیم بود
 بلکه خود شرط ابتدا باشد اثر از عین کی جدا باشد

تمثیل

آن نه بینی که چون نو آموزی سفتن در هوس کند روزی
 گر به نزدیک اوستاد آید جز خرف سفتش نفرماید
 در میان خرف بتعییه گاه بسپارد بدست او ناگاه
 گوهری را که نیک بهراسد دست استاد اگر برماسد
 کنوذ ۳۴۷-۸ / عشقنامه ۲۱-۲۰

فصل ۲

سطر ۵۹۳ اشراف

اگرچه در بیشتر نسخه‌ها من جمله نسخه‌های قدیم‌تر ANM به جای این لفظ لفظ اشراق آمده است، من با انتخاب ریتز موافقم و «دیدۀ اشراف» را بر «دیده اشراق» ترجیح می‌دهم. لفظ «اشراق» را خواجه احمد در فصل ۳۹ استعمال کرده

۱. دك. مقدمه سوانح («بشرط آنکه ... نه بمخالق ونه بمخلوق»). ۲. دكابی = رکابدار ۳. دك. فصل ۳۳. ۴. رایش: رام‌کننده ستوران.

است، لکن معنی آن فرق می‌کند. اما لفظ «اشراف» از الفاظ رایج قرن پنجم و از اصطلاحات دیوانی بوده و عمل‌اشراف نوعی بازرسی دولتی بوده‌است. اصطلاحات دیوانی دیگری مانند «خبر» و «جاسوسی» هم در سوانح استعمال شده‌است. (رك. اصطلاحات دیوانی دودۀ غزنوی و سلجوقی، بخش ۵)

سطر ۴ پیکر :

در اینجا بمعنی صورت و نقشی است که درآینه منعکس می‌شود. این لفظ دقیقاً معادل *εἰκών* است بدان معنی که افلوپین آن را استعمال کرده است. برای توضیح بیشتر رجوع کنید به سلطان طریقت، ص ۱۲۰ به بعد.

سطر ۸ از بس که ... پندارم :

این بیت در تفسیر میبیدی بدین صورت نقل شده است:
از بس که دو دیده در خیالت دارم در هر چه نگه کنم توئی پندارم
(تفسیر آیه ۵۳ از سورة فرقان) و نیز رك. لمعات، لمعه ۲۰.

سطر ۱۱-۲ چون خانه ... غیرت خود :

مقایسه کنید با مثنوی (چاپ نیکلسن) دفتر ششم، ابیات ۳۶۳۷ تا ۳۶۴۹.

سطر ۱۴ و ۱۳ خیال ترك من ... دیده بان گردد :

سرایندۀ این ابیات (یا بیت) شناخته شده نیست، ولیکن خود ابیات نزد عرفا تا حدی معروف بوده است، چنانکه مولانا جلال الدین بیت اول را مصرع اول از مطلع غزلی قرار داده است (رك. دیوان کبیر، ۲/ ۵۹۵۳).
سعيدالدین سعيد فرغانی در شرح بیت زیر از ابیات تأثیه ابن فارض که همین معنی را می‌رساند می‌نویسد:

«اقامت لها، منی علی مراقباً خواطر قلبی، بالهوی، ان الم
(ترجمه:) واداشت و برگماشت از بهر خود از من بر من نگاهبانی، اگر خاطرها از دل من بمصاحبت عشق تنزل کنند و فرود آیند بصفات اصلی نفس من از جهت تحقیق کمالی که به ایشان متعلق است....

(شرح:) یعنی چون به سیر و سلوک، حقیقت دل من که در مشیمۀ نفس و احکام انحرافی او

پنهان بود ظاهر شد، و آینه تجلی آن سر وجودی گشت، پس هرگاه که آن سر وجودی بمصاحبت عشق که در سیر در مراتب فی الحقیقه به وی مضایف است قصد می کند که از جهت تحقیق کمالی که او را به کثرت نسبی متعلق است به این قوا و صفات اصلی نفس همچون چشم و گوش و دست و پای و امثال این تنزل کند - که آن قصد ظهور و تنزل را خاطرمی گویند - پس حضرت معشوق از جهت محافظت وحدت و اعتدال خود، همین قوا و صفات اصلی مرا بر من برقیبی برمی گمارد تا بصورت کثرت و انحراف ظاهر نشوند و مقصود که کمال است فوت نگردد، و همین معنی را بعینه آن بزرگ به پارسی چنین گفته است:

خیال ترك من هر شب صفات ذات من گردد

هم از اوصاف من بر من هزاران دیده بان گردد

و اینجا لفظ خیال برای آن گفته است که چون آن سر وجودی هنوز تمام از قید اضافت نرسته است پس او پرتو وجود مطلق است و خیال او، و از آن گفت که صفات ذات من گردد که آن تجلی بصورت خواطر مذکور به نفس تنزل می کند، و خواطر صفات صاحب خاطر اند. (مشارق الدادای، تألیف سعدالدین فرغانی، صص ۵-۱۷۴)

سطر ۱۶ و ۱۷ انامن اهوی ومن اهوی انا ... ابصر لنا

این ابیات از حسین منصور حلاج است. ر.ک:

Le Diwan d' al - Hallaj. Edité, Traduit et Annoté par :
Louis Massignon . Paris : 1955. p.92-3

سطر ۲۳ و ۲۴

گفتم صنما مگر که جانان منی اکنون که همی نگه کنم جان منی
مرتد گردم گر تو زمن بر گردی ای جان و جهان تو کفر و ایمان منی

این ابیات در تفسیر میبدی ذیل آیه ۱۸۶ از سوره بقره نقل شده و مصرع اول از بیت دوم بدین صورت است: «بی جان گردم اگر زمن بر گردی.» این نشان می دهد که میبدی رباعی فوق را از سوانح نقل کرده، چون پیشنهاد او را پذیرفته است، و اصولاً می توان گفت که میبدی ابیاتی را که در سوانح هم وجود دارد مستقیماً از این کتاب اخذ کرده است. این نکته مخصوصاً برای کسانی که درباره این تفسیر مهم تحقیق می کنند قابل توجه و تأمل است.

بیت اول در ذیل تفسیر آیه ۱۳۶ از سوره نساء هم آمده است. همچنین ر.ک.

مشارق‌الدادی، ص ۱۲۳.

سطر ۲۶ جان وجهان :

در نسخه‌های درجه دوم «جان جهان» آمده است. و اگرچه این قرائت با توجه به فلسفه نوافلاطونی ظاهراً پرمعنی است، در اینجا قرائت نسخه‌های درجه اول و همچنین انتخاب ربتر را بهتر و صحیح‌تر دانستیم. «جان وجهان» ظاهراً معنی عرفانی خاصی نزد غزالی داشته است. رک. مکاتبات خواجه احمد غزالی با عین‌القضات همدانی، صفحات ۳۵۹ و ۱۰۲ و ۳۵۰.

فصل ۳

سطر ۳ ذات ... صفت :

مراد از ذات و صفت در اینجا جوهر و عرض است. مقایسه کنید با کلام عین‌القضات در تمهیدات، ص ۱۱۳.

سطر ۵ اثبات ... محو :

«محو نزدیک صوفیان عبارت است از ازاله وجود بنده و اثبات به تحقیق آن بعد از محو. و محو و اثبات مضاف‌اند با مشیت ازلی و متعلق به ارادت لم یزلی: *يَمْحُو اللَّهُ مَا يَشَاءُ وَيُثَبِّتُ* (رعد، ۳۹). و محو را سه درجه است: درجه ادنی و آن محو صفات ذمیمه و اعمال سیئه است، و درجه وسطی و آن محو مطلق صفات حمیده و ذمیمه، و درجه علیا و آن محو ذات است. و در مقابله هر محوی اثباتی است». (مصباح‌الهدایه، ص ۱۴۴). مراد غزالی از «عالم اثبات دوم» اثباتی است که بعد از هرسه درجه محو یعنی پس از محو ذات پدید می‌آید. (برای شرح بیشتر درباره معنی این دو اصطلاح رجوع کنید به ترجمه رساله قشیری، صص ۶-۱۱۵ و التصفیة فی احوال المتصوفة، صص ۴-۲۰۳).

سطر ۹۰۸ چون آب ... برابر کردند :

این رباعی را عین‌القضات بدون ذکر نام شاعر در تمهیدات (ص ۱۱۳) نقل کرده است، و از فحوای کلام او پیدا است که این رباعی در میان مریدان غزالی معروف

بوده است.

سطر ۱۴ گاه زین بود بر مرکب روح تا که بر نشیند:

«و قتها [باشد که] معشوق بر نشیند و آثارش آن بود که تسلط معشوق بر نهاد عاشق غلبه گیرد و حیرت و عجز آورد. و گاه عاشق بر نشیند [و آن] حصول قوت و ادراک صفت معشوق آرد، و [عاشق] از آن حلاوت و قوت یابد.» (شرح سوانح، نسخه N).

سطر ۱۵ و ۱۶ گاه سلاسل قهر کرشمه معشوق بود در بند روح:

«تا روح را مقید ذات معشوق گردانند.» (شرح سوانح، نسخه N).

سطر ۱۶ در کام قهر وقت:

میراد از «کام وقت» در اینجا مصدر و منشأ احکام وقت است؛ جایی است که احوال گوناگون از آن پدید می آید و این احوال عشق که از دهان وقت بیرون می آید زهری است کشنده، چنانکه در فصل ۷۵ (س ۲) می گوید: «احوال او (یعنی عشق) همه زهر قهر بود».

سطر ۱۹ گزاید: از فعل گزایدن = گزیدن.

سطر ۲۱ بردل و زهره خویش: ر.ک. به فصل ۷۱.

سطر ۲۳ تابش علم:

مقصود خواهی احمد را با توجه به نظریه ابصار نزد او (نظریه خروج شعاع) و همچنین نزد برادرش ابو حامد می توان درک کرد (رجوع کنید به یادداشتهای مقدمه، س ۱۰). همانطور که برای دیدن يك شیء باید نوری از چشم بر آن شیء بتابد، برای درک نمایش وقت هم گوئی از علم باید نوری بر معلوم بتابد.

سطر ۲۷-۳۰ عشق پوشیده است ... و از چنان:

این آیات را عین القضاات نیز در نامه ها، ج ۲، ص ۲۱۷ نقل کرده است.

سطر ۳۳ و ۳۴ خورشید ... بر آئیم :

این دوبیت در دیوان سنائی (بتصحیح مدرس رضوی، غزل ۲۵۴) هم آمده است و نمی‌دانم اصلاً از غزالی است یا سنائی یا کسی دیگر.

سطر ۴۱ و ۴۲ حسن تو... لوانائی من:

بخشی از این ابیات در فصول دیگر سوانح هم نقل شده و در هیچ جا به کس دیگری نسبت داده نشده و لذا به‌ظن قوی از خود غزالی است. میدی آنها را در ضمن تفسیر آیه ۶۲ از سوره مؤمنون نقل کرده است.

ذات چون با صفت در آمیزند	هر دو با یکدگر در آویزند
روح گه ذات و عشق چون صفت است	گه بعکس، اینت جای معرفت است
تا بود طور نشأت اولی	روح را ذات گفتم است اولی
عشق در نشأت دوم ذات است	صفتش روح و این نه طامات است
	کنوذ صص ۷-۳۴۶ / عشقنامه ۲۰

عشق را جز بعشق نتوان یافت	علم از او آگهی به ایمان یافت
حدش از حد وصف بیرون است	نتوان گفت چند یا چون است
	کنوذ ۹-۵۰ / عشقنامه ۳۷

تمثیل

ذره تا در فروغ مجبوس است	بعد او ز آفتاب محسوس است
چون فروغ از میان نشان برخاست	آنگهی قرب و بعد ناپیداست
لیکن اینجا لطیفه‌ای دگر است	فهم کن کز دقایق نظر است
بعد ذره ز بعد رتبت اوست	بعد عاشق ز فرط قربت اوست
هر چه باتست در نهایت قرب	علت بعد اوست غایت قرب
دیده هر چند بنگرد پس و پیش	در نیابد ز قرب آلت خویش
	کنوذ ۱۱-۵۱ / عشقنامه ۳۹

فصل ۴

سطر ۳ ملامت سه روی دارد :

اعتقاد به وجوه سه گانه ملامت پیش از غزالی هم سابقه داشته است، چنانکه هجویری در کشف المحجوب (ص ۷۰) می نویسد: «ملامت بر سه وجه است.» اما نظر غزالی در مورد این سه وجه، تا آنجا که می دانم، بی سابقه است. منظور هجویری از سه وجه ملامت با نظر غزالی دربارهٔ سه روی ملامت کاملاً فرق دارد. وجوه سه گانه ملامت در کشف المحجوب جزء وجه اول ملامت در این فصل است یعنی جزء آن «روی که در خلق دارد».

سطر ۶ غیرت وقت :

برای توضیح دربارهٔ اصطلاح وقت رجوع کنید به توضیحات فصل ۱.

سطر ۱۰-۱۳ چون از تو... هجران:

این رباعی احتمالاً از خود غزالی است. عین القضاة آن را در آثار خود چندین بار نقل کرده است (تمهیدات، ص ۱۰۱؛ نامه ها، ج ۱، صص ۳۰۰ و ۴۱۳).

سطر ۱۵ و معشوق هم غیر بود :

مقایسه کنید با لمعات، لمعة ۲۳.

سطر ۲۳ و ۲۴ خواهی بوصال کوش ...

رک. مشاق الدادای، ص ۹۲.

سطر ۲۵ حوصلة عشق :

در این کتاب که احمد غزالی عشق را مرغ عشق می خواند و سخن از قوت او و غذا خوردن او به میان می آورد، از لفظ «حوصلة» نیز معنی حقیقی یعنی «چینه دان» مرغ را اراده کرده است.

سطر ۲۶-۲۷ چون وصال انفصال بود، انفصال ... اتصال بود :

یعنی چون وصال انفصال بود از ذات خود و از طمع وصول به معشوق، به

تجريد عين [عشق] مجرد شدن و به اتحاد عين عشق متحد شدن عين وصال حقیقی بود. زیرا که تا عاشق قائم بذات خود بود، قوت خود از معشوق خورد، و چون به معشوق قایم بود، قوت از عشق به گشوده معشوق خورد، و چون به تجريد عشق قایم بود، قوت خوردن از عاشق و معشوق به عين عشق باز گردد.» (شرح سوانح، نسخه N).

سطر ۳۰ ساحت علم ... صحرای وهم :

برای توضیح درباره معنی علم و وهم نزد غزالی رجوع کنید به سلطان طریقت، صفحه ۱۵۷ به بعد.

سطر ۳۴ ظَنَنْتُ :

اشاره است به سورة الحاقة (۶۹)، آیه ۲۰: اِنِّیْ ظَنَنْتُ اَنِّیْ مُلَاقٍ حِسَابِیَّةٍ

سطر ۳۵ اولم تو من قال بلی ولكن :

سورة بقره (۲)، آیه ۲۶۰. برای شرح نظر غزالی در این باره رجوع کنید به سلطان طریقت، صص ۱۶۴-۶.

سطر ۳۶ انا عند ظن عبدی بی :

رجوع کنید به احیاء علوم الدین، ج ۴ (مصر : ۱۳۵۸)، ص ۱۴۱. برای تحقیقات جدید در این باره رجوع کنید به توضیحات دکتر علی فاضل در «دوخته المذنبین و جنة المشتاقین»، صص ۶-۲۸۳؛ و نیز به التصفیه فی احوال المتصوفه، ص ۳۱۲.

سطر ۴۲ اجوع یوما واشبع یوما :

این حدیث را احمد غزالی خود در «بواق الالماع» (ص ۱۷۹) و همچنین روزبهان در «شرح شطحیات» (ص ۱۷۴) و «باختری در اوداد الاحباب» (ص ۱۱) به همین صورت نقل کرده اند.

سطر ۴۵ قلندر :

«مرد اهل ترك و تجريد را گویند که از لذت بشری در گذشته باشد.» کشاف،

ص ۱۵۶۰ (و نیز رجوع کنید به فرهنگ جهانگیری، ج ۳، ص ۶۷۳).
این رباعی در نامه‌های عین‌القضات، ج ۲، ص ۱۴۳ نیز نقل شده است.

سطر ۴۸ و ۴۹ بِلْ تا ... خاك :

بِلْ مخفف بهل (امر از فعل هلیدن) بمعنی بگذارد. در داستان مرغان (رسالة الطیور) نیز خواجه احمد می گوید:
بل تا بشود ز بهر جانی جانم توبه نکنم ز عشق تا توانم
«پوستین دریدن کنایه از افشا نمودن راز است. فخرالدین گراگانی راست: بیت
بگیتی هر که نام من شنیدی بزشتی پوستین من دریدی»
(فرهنگ جهانگیری، ج ۳، ص ۲۸۷)

سطر ۵۰ غیرت معشوق بتابد :
مقایسه کنید با لمعات، لमे ۴.

سطر ۵۳ غیرت عشق بتابد و رویش از معشوق بگرداند :

«و مادام تا محب روی بکلی در محبت نیارد و محبوب او غیر محبت بود هنوز روی در نصیب خود دارد و فراق میان او و محبوب برنخیزد بلکه او را هنوز بحقیقت محب نخوانند، چنانکه جنید رحمه الله گفته است *المحبة محبة المحبة للمحبة الحبيب*. و نودی گفته است: *المحبة محبة المحبة*. و چون روی بکلی در قبله محبت آورد محب و محبوب و محبت او یکی شد و رسم بیگانگی از میان هر دو برخاست. و این حال نتیجه غیرت محبت بود که روی او را از همه جهات بگرداند و در قبله خود آرد و از قید محبت محبوب خارجیش آزاد گرداند و بزبان محبت این حال را *مخالفة* محب از محبوب خوانند. بعد از آن حوصله محبت بیگانگی محب را نیز بخورد و در خودش محو گرداند تا معنی بی که لفظ اتحاد عبارت از آن است محقق گردد، چه ذات محبت و محبوب و محب در این مقام هر سه یکی چیز شود. پس نه وصل ماند نه فراق، نه قرب نه بعد، نه رد و نه قبول، چه تصور این اعتبارات در ذات واحد صورت نبندد و در این مقام است آنچه گفته اند.

معشوق و عشق و عاشق هر سه یکی است اینجا

چون وصل در ننگجد هجران چه کار دارد»

(مصابح الهدایه، ص ۴۱۷)

فصل سوم از باب دهم مصباح الهدایة که قسمتی از آن را نقل کردیم همه درباره غیرت است و مطالعه آن و مقایسه اش با این فصل از سوانح می تواند بسیار مفید باشد.

سطر ۵۵ تجرید بکمال برتفرید عشق :

تجرید در لغت بمعنی برهنگی است و مراد از آن در تصوف برهنگی از اعراض دنیوی بظاهر و اعراض اخروی بیاطن است (التعوف، باب ۵۲. مصباح الهدایة. ص ۱۴۳). منظور غزالی از تجرید بکمال برهنگی از صورت معشوقی یا گذشت از آن است.

تفرید عشق: تفرید در لغت بمعنی یگانگی است و نزد صوفیه فرد گشتن از خلق (امثال و اقران) و احوال است (التعوف، باب ۵۲) و نیز گفته اند: «تفرید نفی اضافت اعمال است بنفس خود و غیبت از رؤیت آن بمطالعة نعمت و منت حق تعالی برخود» (مصباح الهدایة، ص ۱۴۳). منظور غزالی از «تفرید عشق» یگانه بودن در عشق و فرد گشتن از خلق است، چنانکه گفت: «در عشق یگانه باش و از خلق چه باک.»

سطر ۶۱ و ۶۰ معرفت را يك حد با خرابی است :

مقایسه کنید با گفته عین القضاة (در نامه ها، ج ۱، ص ۱۹۳): «معرفت را يك حد و تعطیل است و دیگر حد باتشبه ... اگر از علم و قدرت ازل چیزی فهم کردی بعینه تشبیه آمد، و اگر هیچ فهم نکردی تعطیل آمد.»

سطر ۶۵ و ۶۴ ای ماه ... پنهان گشتی:

این رباعی را رشیدالدین میبدی ذیل تفسیر آیه ۸۹ از بقره و ۶۷ از مائده و ۵۹ از انعام نقل کرده و عین القضاة هم در نامه ها، ج ۲، ص ۲۱۰ آورده است.

فی ملامة العشق و فایدتها

عشق را روی در سلامت نیست	راه عاشق بجز ملامت نیست
بی ملامت نگشت عشق تمام	عشق خام است بی ملامت خام
عشق را بهره های وافی از اوست	ز معشوق و عشق صافی از اوست
نام عاشق نکوزد نامی است	کام او در طریق ناکامی است
تا ملامت سه وجه ننماید	بند عاشق تمام نگشاید

هر سه صمصام غیرت اند و جفا
وجه اول چو جلوه آغازد
بمسلمات زبان کنند دراز
تا بدین وجه از او چو درگیرد
پس شود ملجأ هزیمت او
نظرش منقطع شود ز بیرون
باز وجه دوم شود مشرق
آتشی در نهادش اندازد
وصل معشوق را بوجه مراد
چون نیابد مجانست با دوست
طمع وصل او علی الاطلاق
چون خود از خود نظر بیندازد
طمعش در کرم چو بندد امید
عاشق اینجا برد امید از عدل
گویدم فضل او کند تقریب
آن ملامت که ذکر رفت از پیش
قطع پیوند راست با اغیار
نظر عاشق این دو قطع کند
تا ندارد به غیر یاد نظر
مرسوم وجه را بگاه شعور
گرچه نبود ملایم عاشق
هر زمان ناز و جور بیش کند
کند از کبریا و عزت خویش
کز وجود دو کونم استغناست
تا نهد در زوال منتفعش^۲
این ملامت در این بلند مقام
تا کند قطع عاشق از معشوق
مغر عشقش شود کنون بی پوست

قطع پیوند و بند عاشق را
خلق را جلوه گاه خود سازد
نام عاشق به تنگ گردد باز
بند پیوند خلق برگردد
در جفا منشأ غنیمت او
نبود قوت او مگر ز درون
وز دل عاشقش بود مشرق
خویشتن را ملامت آغازد
هیچ در خود نبیند استعداد
داند آنگه که خود نه در خود راوست
روی برتابدش ز استحقاق
کرمش قبله طمع سازد
گردد او را رخ سیاه سفید^۱
کیسه دوزد از طمع بر فضل
گریبایم ز عدل او ترتیب
وین که عاشق کند ملامت خویش
هر دو صمصام غیرت دلدار
از خود و خلق بیخ او بکند
ملجأش او بود بخیر و بشر
نفس معشوق دان به گاه ظهور
گشته معشوق لایم عاشق
ناامیدش ز وصل خویش کند
شبه ای جلوه بردل درویش
هم مراد در خود است آنچه مراست
جور او داغ یأس بر طمعش
غیرت عشق راست چون صمصام
نبود او را بغیر عشق و ثوق
که نه خود ماند و نه خلق و نه دوست

۱. رجوع کنید به فصل ۶۷. ۲. در نسخه های دیگر «منتفعش» و در متن سوانح

عشق را این مقام تجرید است	ابتدای ظهور توحید است
قوتش اکنون زاتحاد بود	خود مرید خود و مراد بود
در چنین حال بی وجود شکی	عشق و معشوق و عاشق است یکی
متصور نه سابق از مسبوق	تمیز نه عاشق از معشوق
هستی هر دو عارض است و دخیل	برتابد وجود عشق عدیل
همتش با یگانگی سازد	رسم بیگانگی براندازد ^۱
تا بکلی چوهر دو را بخورد	بخود از خود به سوی خود نگیرد
با خود اندر خودش وصال بود	هجر را خود کجا مجال بود
ذات او هم بدو بود قایم	قوت او هم از او بود دایم
عشق عاشق هنوز معلول است	تا به حظی زغیر مشغول است

کنوذ ۵۰۳-۵۰۵/عشقنامه ۳۲-۳۴

وصل عاشق زفصل هستی اوست	فصل از وصل وصل هستی اوست
هستی او چو اصل فصل بود	ساز راهش نه ساز وصل بود

کنوذ ۵۱۳/عشقنامه ۴۰

فصل ۵

سطر ۲ راه برد:

از فعل راه بردن که در اینجا و همچنین در سطر ۷ به معنی فهمیدن است

سطر ۴ او پندارده که ...

یعنی عاشق گمان کند که عشق رفت و وداع کرد، و حال آنکه عشق در حقیقت او را ترك نکرده بلکه به درون خانه روح که سر نام دارد رفته و در آن جای گرفته است.

سطر ۶ در رفتن: داخل شدن، به درون رفتن (معین).

وداع در رفتن بود نه وداع بر رفتن:

«یعنی [چون] عشق رخت از ظاهر و اتصالات خارج برگرفت و در قعر باطن

نشست، اتصالات علم از وی منقطع شود، که تا عشق در ظاهر رخت نیندازد علم به‌وی متصل نگردد. چون مسافت در راه عشق و علم افتاد، علم از او منقطع شود. پندارد که خود وجود عشق بکلی رخت بر گرفت. نه چنین است، بلکه از ظاهر به قهر باطن نشست.» (شرح سوانح، نسخه N)

سطر ۷ مگر :

این لفظ در این کتاب به معنی «شاید» استعمال شده، چنانکه در یکی از نسخه‌ها (M) بجای مگر لفظ عربی «لعل» آمده است.

سطر ۱۰ ولیکن هوا چون به غایت رسد شود دوستی سر بسر دشمنی

«یعنی چون عشق به غایت رسد، و غایت هر چیزی بدایت ضداوست، همچون [که] غایت شب بدایت روز است، و چون وجود عاشق جامع قهر و لطف است، دوستی چون به غایت رسد، قدم در بدایت دشمنی ضروری افتد. و معنی دیگر: یعنی غایت عشق آن بود که نه در کسوت باشد. مادام که بدایت عشق بود، قوت او از عشق بواسطه صورت معشوق بود. چون عشق به غایت رسد، رخت از صورت برگیرد. اینجا صورت معشوق حایل افتد میان عاشق و عشق. [پس] همگی در رفع آن حجاب کوشیدن گیرد، و این جزعین دشمنی نیست.» (شرح سوانح، نسخه N).

در تفسیر این بیت مولانا جلال‌الدین نیز بتفصیل داد سخن داده است. رجوع کنید به کتّاب فیه مافیّه، با تصحیحات بدیع الزمان فروزانفر. صص ۱۹۳ تا ۱۹۵. همچنین رجوع کنید به مشادق الدادای، سعیدالدین فرغانی، ص ۹۱.

فصل ۶

سطر ۲ ملامت به تحقیق عشق :

این عبارت را هلموت ریتر عنوان این فصل قرار داده، به این دلیل که در یکی از نسخه‌های خطی (K) با حروف سرخ نوشته شده است، اما من بر اساس قرائت سایر نسخ آن را در داخل فصل آوردم.

سطر ۷ و سماه گوید که رفتم :

یعنی گاه عشق وداع در رفتن کند و از دیده علم پنهان شود (رجوع کنید به فصل ۵) و نرفته باشد، ولیکن این وداع وداع بر رفتن نیست و عشق ترک عاشق نگفته، بلکه در درون اوست و فقط از دیده علم او پنهان شده است.

فی ملامة العشق واحتجابه

عشق چون قصد ارتفاع کند	ظاهر علم را وداع کند
از تعزّز شود ز دیده غیبت	محتجب در حریم پرده غیب
در شهود آمده ز پرده راز	همچنان سوی غیب گردد باز
عاشق اینجا شود ز عشق ملوم ^۱	که تصور کند و را معدوم
عاشق از درد گفته وا اسفا	در فراقش نموده والهفا ^۲
درد مانند کنون خلیفه عشق	هجر باشد کنون و طیفه عشق
تا سرانجام آنچه باشد حال	در چه منزل بود محط رحال ^۳
همچنان درد رخت بر گیرد	تا دگر عشق تازه در گیرد
گاه باشد که درد مستخلف	عشق باشد پنهان ز صیت و صلف ^۴
گاه گوید چو رخ نهفته بود	رفتم اکنون ولی نرفته بود.

کنوز ۵۰۵-۵۰۶/عشقنامه ۳۴-۳۵

فصل ۷

سطر ۲ عشق را اقبالی و ادباری هست :

در شرح سوانح (نسخه ملك) شارح اقبال عشق را ظهور و تجلی حقیقت مطلق و ادبار را استتار او تفسیر کرده است.

سطر ۷۹۶ عشق را قلعه عاشق در خویش تن داری می باید سجاد

«تا از زیادتى عشق در عاشق انكاری حاصل نشود یا از نقصانش بازماندگی از وی حادث نشود». (شرح سوانح، نسخه N).

۱. ملوم: ملامت کرده شده، سرزنش شده (معین)
۲. لهف: حسرت و دریغ خوردن
۳. محط رحال: فرود آمدن گاه بارها؛ مرکز نزول کسان (معین).
۴. صیت: آوازه، شهرت. صلف: لاف زدن (غیاث اللغات).

فی اطوار العشق

عشق را چند گونه اطوار است	گاه اقبال و گاه ادبار است
گاه در ذرّۀ کمال بود	کم و بیش اندر او محال بود
تا مجال زیادت است در او	نام اقبال مطلق است بر او
روی او سوی قبله قبل است	طورا اقبال عشق از این قبل است
باز چون روی در حوض نهد	رخ ز اقبال در نقیض نهد
طور ادبار عشق گیرد نام	عاقبت تا کجا رسد انجام
رهروان راست تا محط رحال	اندر این ره بسی قلب حال
گاه اقرار و گاه انکار است	که بر اقبال و گه بر ادبار است

کنوذ ۵۰۶ / عشقنامه ۳۵

فصل ۸

سطر ۲ خاصیت آدمی :

یعنی چیزی که خاص انسان است و هیچک از موجودات دیگر حتی ملائکه نیز آن را ندارند.

سطر ۳ یحیهم :

مأخوذ از سورة مائده (۵)، آیه ۵۴. رجوع کنید به فصل ۱.

نزل :

روزی؛ خوراك و ماحضری که برای میهان آماده می کنند و پیش او می نهند.
(این کلمه قرآنی است.)

سطر ۶ حدثان : حوادث، امور حادث، در مقابل قدیم.

سطر ۷ فلا تعلم نفس ... سورة السجده (۳۲)، آیه ۱۷.

سطر ۹ و ۱۰ قاب قوسین :

مأخوذ از آیه ۹، سورة النجم (۵۳): «كان قاب قوسين او ادنى».

سطر ۱۰۹۹ وقت :

برای شرح این اصطلاح رجوع کنید به توضیحات فصل ۱.



روى او سوى قبله احدى است	بلکه عشق از ولایت صمدی است
لاجرم پاك و بى زوال آمد	منشأش ذات ذوالجلال آمد
غیر از آن عشق نیست بل هوس است	حجت آن یحبهام نه بس است؟
حدثان را از او نصیب حدیث ^۲	عشق را پس قدیم دان نه حدیث
حدثان را مجال وضع قدم؟	کی بود در سرادقات قدم

کنوز ۳۴۷ / عشقنامه ۲۰

فصل ۹

سطر ۴ حدثان : رك. توضیحات فصل ۸

سطر ۲ نقطه امانت :

یعنی نکته و سرامانت. (دیتر قرائت نسخه‌های پست‌تر را با تردید برگزیده است.)

سطر ۸ عوایق : جمع عایقه، بمعنی عوارض و موانع (معین).

سطر ۱۱-۱۲ بیار ... ستم کشدا :

این دو بیت با اندکی تغییر از يك غزل امیرمعزی اقتباس شده است و اصل آنها در دیوان معزی (به سعی اقبال. تهران: ۱۳۱۸ ه. ش. ص ۷۷۲) چنین است:

بیار آنچه دل ما بیکدگر کشدا سرکش آنچه بلاوالم بسر کشدا
چوتیغ باده بر آه‌نجم از میان قدح زمانه باید تا پیش من سپر کشدا

این غزل نزد مریدان خواجه احمد معروف بوده، چنانکه عین‌القضات بیت اول و همچنین چهاربیت دیگر را در نامه‌های خود (ج ۱، ص ۳۲۱ و ج ۲، ص ۳۴۱) نقل

۱. رجوع کنید به فصل ۵۷. ۲. در مصرع اول حدیث در مقابل قدیم و به معنی حادث است و در مصرع دوم به معنی سخن و گفتار است.

کرده است.

برآهنجیم :

از فعل برآهنجیدن به معنی برآوردن و جدا کردن (برهان قاطع، حواشی دکترمعین).

سطر ۱۳ بیار پورمغان را بنده به پیرمغان:

مقایسه کنید با نامه‌های عین‌القضاة، ج ۲، ص ۲۱۶.

کذا روستم را هم رخش روستم کشدا :

این مصرع خود يك ضرب‌المثل است. ر.ک. نامه‌های عین‌القضاة، ج ۱، صص ۱۵۳ و ۲۴۱؛ شرح شطحیات، ص ۳۸۴؛ مرصاد العباد، ص ۳۱۶؛ و امثال الحكم دهخدا. همین معنی را درعربی با این ضرب‌المثل بیان کرده‌اند: «لا يحمل عطایاهم الامطایاهم». (لمعات، لمعه دوم).

سطر ۱۴ آنجائی ... اینجائی :

در عبارت‌الحاقی ایکه در نسخه N آمده است «آنجا» را عالم ملکوت و «اینجا» را عالم ملک تفسیر کرده است. اصطلاح آنجا نوافلاطونی است و اقلوطین آن را به معنی عالم عقل کل که عالم اقنوم دوم است بکار برده است. غزالی هم احتمالاً همین معنی را اراده کرده است.

فصل ۱۰

سطر ۱۰۹۹ ما درغم ... شکار خویشیم:

این ابیات را نجم‌الدین دایه در مرصاد العباد (ص ۴۲۷) به خود احمد غزالی نسبت داده و در کتاب دیگر خود مرموزات اسدی (ص ۱۴) آنها را نقل کرده است. همچنین رجوع کنید به نامه‌های عین‌القضاة، ج ۲، صص ۲۴۳-۲۴۴.

فصل ۱۱

سطر ۲ کرشمه :

«تجلی جلالی را گویند». (کشاف، ص ۱۵۶۱). عراقی این اصطلاح را در رساله اصطلاحات، التفات معنی کرده است.

حسن: عراقی این اصطلاح را در رساله اصطلاحات جمعیت کمالات معنی کرده است ولیکن سعیدالدین فرغانی سه اصطلاح حسن و جمال و ملاحه را که غزالی در این فصل به کار برده است چنین تعریف نموده است:

«معنی جمال و حقیقت او کمال ظهور است بصفه تناسب و ملائمت، سواء كان خارجة عن الشخص او داخله فيه...»

«و اما حسن نفس تناسب و ملائمت است نه کمال ظهور.

«و اما ملاحه تناسب و ملائمت و لطافتی دقیق پوشیده است که خوش آید اما از او عبارت نتوان کرد.»

(مشافق الددائی، صص ۳-۱۳۲)

کرشمه حسن دیگر است و کرشمه معشوقی دیگر :

پس از این جمله در نسخه Z عبارتی آمده است که ظاهراً تفسیر این معنی است.

می گوید: «کرشمه حسن در کنت کنزاً مخفیاً باشد و کرشمه معشوقی در ناحیه ان اعرف ظاهر می شود.»

سطر ۳ فاز : «قوت دادن معشوق است عاشق را» (اصطلاحات عراقی).

سطر ۴ بر او راست نیاید :

«ذات او قایم بدو صفات ذاتی او نیز قایم هم بلو، بلکه عین ذات او. و اما صفات اضافی بنسبت می آید: غفاری بنسبت مغفور آید، خالقی بنسبت مخلوق آید، معشوقی بنسبت عاشق آید. بغیر او راست نیاید.» (شرح سوانح، نسخه ملک).

سطر ۶ حکایت :

این حکایت را مولانا جلال الدین نیز در فیه مافیه، ص ۹۱ با جمال نقل کرده است.

سطر ۱۳ کرشمه معشوقی را نظاره نیاز عاشقی درباست :

«... اگر عاشق کرشمه معشوقی را قابل نیابد کرشمه معشوقی تهی ماند که آن^۱ للربوبیة سرأ لوظهر لبطلت الربوبیة. هر چند معشوق را حسن و ملاحهت بکمال است و از روی کمال هیچ در نیابد... اما از روی معشوقی نظاره عاشقی درباست ... حریت مطلق در مقام غنای مطلق یافت شود، والا از روی معشوقی چنانکه نیاز و عجز عاشق را ناز و کرشمه معشوق درباست، همچنین کرشمه و ناز او را نیز طلب و نیاز عاشق بکار آید. این کار بی یکدیگر راست نیاید.» (لمعات، لمعه ۲۶).

سطر ۲۴-۲۵ از الله لا یغفر... سورة نساء (۴)، آیه ۵۱.

سطر ۲۷ او خود مقدمه یکی است :

یعنی عشق مقدمه اتحاد و وحدت است.



فی غنچ المعشوق و دلاله

غنچ معشوقی است و غنچ جمال	نیست جز برد و گونه غنچ و دلال
هیچ پیوند نیست جز ز درون	غنچ حسن و جمال را ز برون
بسه نیازش بود همیشه نیاز	غنچ معشوقی از برون با نیاز
زین سبب حاجتش به عشاق است	قوت او از نیاز مشتاق است

حکایت

ز آتش عشق در درونش تاب	بود مردی فقیر گلخن تاب
دلش از عشق او پر آتش بود	با یکی از ملوک سرخوش بود
این سخن با ملک وزیرش گفت	روزی از روزها مگر بنهفت
خواست او را سیاستی فرمود	چون ملک حال گلخنی بشنود
کاین به عدلت نه لایق است و سزای	گفت با او وزیر نیکو رای
عندل بروی ستم نفرماید	آنچه در اختیار کس نایسد

...

...

بود بر مسرد گلخنیش ممر	اتفاقاً ملک بگاہ گذر
بنشستی در انتظار ملک	مرد هر روز برگذار ملک
بی هزاران کرشمه نگذشتی	چون ملک نزد او روان گشتی
که ملک با کرشمه روی نمود	روزی آن مرد برگذار نبود

شده پیوسته از برای کمال	غنج معشوقیش بفتح جمال
چون ندید آن ر بوده را حاضر	گشت در وی تغییری ظاهر
ناز او را نیاز در بایست	سوز عاشق چو ساز درمان است
زان تغیر چو شد وزیر آگاه	به ملک روی کرد و گفت ای شاه
آنچه در خدمت تو عرض افتاد	بهر آن مرد عین فرض افتاد
هیچ درخور نبی سیاست او	گشت روشن کنون نفاست او
خود معین چو روز گشت که چون	درخور است آن نیاز او اکنون

...

گر کسی باملك در آن سروقت	گفتی از روی امتحان در وقت
کز تو بر گشت مرد گلخن تاب	کرد بنیاد عشق با تو خراب
از تو برید و با فلان پیوست	هر چه پیوند داشت با تو گسست
هیچ دانی که غیرتش بودی	در درون زان، اگر چه نمودی

کنوز، ۶-۳۹۴/عشقنامه، ۶-۲۴

فصل ۱۲

سطر ۲ و ۳ و ۴ سر روی :

این قرائت در هیچیک از نسخه‌های خطی موافق نیست. قرائت بیشتر نسخه‌ها «سروروی» و پاره‌ای هم «سروری» است. ریترا تا اندازه‌ای با تردید «سرروی» را پیشنهاد کرده است. من پیشنهاد ریترا را انتخاب کردم چون نه معنی «سروروی» در این فصل کاملاً برایم معلوم بود و نه معنی «سروری».

سطر ۵ و بیتی وجه ربك : سورة الرحمن (۵۵)، آیه ۲۷.

سطر ۶ و ۵ كل من عليها فان : سورة الرحمن (۵۵)، آیه ۲۶.

سطر ۲-۶ سرروی هر چیزی .. تا بدانی :

«مراد از سر حقیقت هر چیزی رؤیت آن چیز است که یافت آن حقیقت بـ بدان واسطه ادراك افتد، و این در صانع متواری است، و آن را دو روی است: رؤیت بقا از

عرض حسن و رؤیت فنا از عرض قبح.» (شرح سوانح، نسخه N).

وجه صانع زصنع اوپیداست	گر ترا چشم معرفت بیناست
دیده در صنع آیتی مستور	دیده زانوجه خوب وچشمه نور
چشم بیننده بی بصر باشد	جز بدین وجه اگر نظر باشد
زافربیش جز آفریننده	چشم بیننده نیست بیننده
غیر از آن «کل من علیها فان»	وجه باقی جمال یزدان دان

کنود، ۳۴۹-۳۵۰ / عشقنامه، ۲۲

فصل ۱۳

سطر ۲ دیده حسن از جمال خود بردوخته است

«یعنی حسن ازلاً وابتداً به غذا بخشی موصوف است، وچون درمرتبه ناظری خود (یعنی مرتبه عاشقی) افند مرتبه غذا بستانی شود و از مرکز غنا در مرتبه افتقار افتاده باشد، وافتقار نه از صفات حسن است. پس بدین طریق نظر حسن از مطالعه جمال خود بردوخته است.» (شرح سوانح، نسخه N).

سطر ۱۵-۱۶ عجایب علایق پیوند تمهید افقد :

علایق جمع علاقه و در اینجا به معنی بندیا رسن است (رجوع کنید به منتهی-الادب). معنی عبارت این است که در اینجا که عاشق به معشوق نزدیکتر از او به خودش است بندها و رشته‌هایی عجیب برای پیوند دادن آن دو بهم یاز و گسترده می‌شود.

سطر ۱۷ اعتقاد کند عاشق که معشوق خود اوست:

در این معنی عین القضاات همدانی می‌نویسد، «جوانمردا، در معرفت بسود که مرد گوید: الهی بحق من و بجاه من و بجمال من و بروی نیکوی من و بزلف مشکبوی من. سری سقطی باجنید گفت: اذا كانت لك الى الله حاجة قاقسم عليه. بیت چندان ناز است ز عشق تو درس من کاندرد غلطم که عاشقی تو بر من اما آنجا که حقیقت است، غلط آنجا چه کند؟ ابوالحسن خرقانی گفتی: ای من معشوقه تواء (نامه‌های عین القضاات، ج ۱، ص ۹۳).

سطر ۱۷ : انا الحق : گفتار مشهور حسین منصور حلاج است.

سبحانی (ما اعظم شأنی): گفتار مشهور بایزید بسطامی است.

سطر ۱۸ : ناسرزان : ناچار و لاعلاج (برهان قاطع).

سطر ۲۶-۲۷ : چندان ناز است ... سرمن :

این ابیات را میبای با اندکی اختلاف در سوره انعام ضمن تفسیر بسمله و بیت اول را عین القضاة علاوه بر محل فوق در نامه ها، ج ۱، ص ۳۷۰ نقل کرده اند.

فی افتقار ظهور الحسن الی وجود العشق

حسن بی عشق رخ به کس ننمود	در او را کلید عشق گشود
بود بی عشق دیده محبوب	از کمال جمال خود محجوب
عشق عاشق و را چو آینه شد	صورت حسن از آن معاینه شد
بی شک آن لحظه کاندراو نگرد	چشمش از حسن خویش قوت خورد
حسن را گرنه عاشقی باشد	ذات خود را مفارقی باشد
چون نبیند جمال خود معشوق	گوئی از ذات خود بود مفروق
هست اگر زانکه نیست با خود خویش	قرب عاشق به حسن اوزویش
قربش از حسن او چو بیشتر است	لاجرم با جمال خویشتر است
زین سبب بر جمال دیده دوست	غیرت آید از او بدیده دوست
گر کسی این بشرط دریابد	بس کز این گنجها گهر یابد
فهم این از کلید اسرار است	زیر این گنجهای بسیار است

کنود، ۴۹۵ / عشقنامه، ۲۴

فصل ۱۵

سطر ۲ : از خودش غیرت آید :

در فصل دوم مصنف گفت که «مرد در عشق غیرت اغیار بود نه غیرت خود». اما در اینجا ملاحظه می شود که عاشق بتدریج به جایی می رسد که حتی نسبت به خودش

هم غیرت می‌ورزد چون می‌خواهد که خودش نباشد تا به معشوق افزایش دهد چه هست او باشد.

سطر ۵ و زرشک تو بادیده خود دوست نیم :

همین معنی را غزالی در فصل ۲۲ نیز بیان خواهد کرد، و در آنجا تصریح می‌کند که علت زرشک بردن عاشق به دیده خود این است که «نخواهد که کس در نظرگاه او در علم شرکت دارد». و شارح سوانح (نسخه ملک) در شرح این بیت از زبان عاشق می‌نویسد: «اگر دوست دیده خود باشم، او را به مشاهده جمال تو راحت رسانم.»

فصل ۱۶

سطر ۲ عشق بحقیقت بلاست :

«هوای قیام ذات خود عین آسایش هرجوود است، و عشق در کشاکش جذبات نه قیام ذات گذارد و نه تعلقات او. پس انقطاع تعلقات و خرابی ذوات عین بلا باشد.» (شرح سوانح، نسخه N).

غریب و عاریت است:

در متن ریتربجای این قرائت چنین است: «غیر است و عاریت است.» ریتراین قرائت را باستاناد قرائت یکی از نسخه‌های درجه ۳ برگزیده است. قرائتی که در اینجا اختیار شده اولاً بر اساس قرائت اغلب نسخ درجه ۲ و ۱ است و ثانیاً دو کلمه «غریب و عاریت» در مقابل «حقیقت» در عصر غزالی تا اندازه‌ای رواج داشته است. (مثلاً رجوع کنید به کیمیای سعادت. بکوشش حسین خدیو جوم. ج ۱، صص ۲۶ و ۱۴).

سطر ۳ فراق بتحقیق دویی است و وصال بتحقیق یکی :

«فراق اثبات بعد است میان دو تعین و وصال یگانگی دو تعین در یک اصل. لاجرم از فراق دوگانگی آمد و از وصال یگانگی.» (شرح سوانح، نسخه N). فخرالدین عراقی نیز در رساله اصطلاحات فراق را «غیبت از مقام وحدت» و وصال را «مقام وحدت» تعریف کرده است.

عشق دریای حیرت است و هلاک	عافیت را نمانده زوره پاک
اصل ترکیب او زرنج و بلاست	انس و راحت در او غریب نواست
وصل را از یگانگی اصل است	کنود، ۵۰۱/عشقنامه، ۳۱
وصل پاک است از اقتران و حلول	بادویی وصل نیست بل فصل است
	بلکه در عین وحدت است و وصول
	کنود، ۵۱۲/عشقنامه، ۳۹

فصل ۱۷

سطر ۲ قوت او: یعنی غذای عشق

در علم:

«یعنی در عالم دوئی، زیرا که علم نباشد مگردوئی» (شرح سوانح، نسخه ملک).

جفا:

«پوشانیدن دل سالک را گویند از معارف و مشاهدات» اصطلاحات عراقی.
(و نیز رجوع کنید به کشاف، ص ۱۵۵۵)

سطر ۴ تا حجت بر معشوق بود:

«یعنی که معشوق عرض از عالم جمال کرده است تا عاشق به بلای تمییز مبتلا گشته است، که اگر عرض از جلال بودی به حقیقت اتحاد رسیدی» (شرح سوانح، نسخه N)

جنگ:

«امتحانات الهی را گویند به انواع بلاهای ظاهر و باطن» (اصطلاحات عراقی).
(و نیز رجوع کنید به کشاف، ص ۱۵۵۵)

سطر ۵ دوست تراز ده آشتی دارد:

«زیرا که در صلح مسامحت معشوق است در نوازش عاشق. در جنگ کار راستی فرو گشودن حقیقت و بندهای عاشق است.» (شرح سوانح، نسخه ملک).

سطر ۶ ابتدای عشق از عتاب و جنگ در پیوند :

«یعنی عشق چون متصل [به] ذات عاشق شود هنوز با وجود عاشق آشنا نگشته است. اول جنگ آغاز کند که اگر صلح آغاز کند بیگانگی در ضمن بماند. و اما [چون] جنگ آغاز کند، عین اهلیت از پرده بیگانگی روی نماید.» (شرح سوانح، نسخه ملک.)

سطر ۷ اغضا کردن : چشم پوشی کردن

سطر ۱۲ چون هجر آمد بسنده کردم بخیال :

عراقی در رساله اصطلاحات در تعریف هجران می نویسد: «هجران التفات به غیر حق را گویند درونی و بیرونی». چنانکه ملاحظه می شود در اینجا عاشق پس از وصال به هجران مبتلا شده و به غیر التفات کرده، اما این غیر بیرونی نیست یعنی خلق نیست، حتی خود عاشق هم نیست، بلکه درونی است، یعنی عاشق به صورت معشوق در عالم خیال روی آورده و بدان اکتفا کرده است.

سطر ۱۳ این حدیث : یعنی عشق.



مرد عاشق چنان سزد يك چند	کز برای وثوق این پیوند
جنگ بر صلح اختیار کند	آرزوی عتاب یار کند
تا عتابش زیار یار شود	بند پیوندش استوار شود
عشق تا هست ز ابتدا پیوست	به عتاب و کرشمه در گروست

کنوز، ۵۰۳/عشقنامه، ۳۲

فصل ۱۸

سطر ۲-۳ خود را بمعشوق خود بودن دیگر :

«یعنی آنکه اوباقی به بقاء خود باشد، که مقام تفرقه است، آن دیگر است، و آنکه اوباقی به بقاء معشوق باشد آن دیگر [که آن] مقام جمع الجمع است.» (شرح سوانح، نسخه ملک.)

سطر ۵. «هذاربی»:

اشاره است به داستان حضرت ابراهیم علیه السلام (سوره انعام، آیات ۷۷ - ۷۹) که چون ستاره‌ای را بدید گفت «هذاربی» (ایسن خدای من است) اما همینکه ستاره غروب کرد گفت که افول کنندگان را دوست نمی‌دارد. باز چون ماه را دید گفت «هذاربی» و پس از افول آن از گفته خود پشیمان شد. همینطور وقتی خورشید را دید گفت «هذاربی» و چون غروب کرد از اینکه برای خدا شریک قائل شده است احساس یزازی کرد. این مقامات مختلف را غزالی بوقلمون تلوین خوانده است. عین القضاة این ستاره را ستاره‌جان و ماهتاب را نورابلیس و آفتاب را نورمحمد - صلی الله علیه و آله وسلم - دانسته است. (رجوع کنید به تمهیدات، ص ۲۱۲)

سطر ۱۵-۱۶ تلوین ... تمکین :

تلوین نزد صوفیه برحسب تعریف عزالدین کاشانی در مصباح الهدایه (ص ۱۴۵) عبارت است از «تقلب قلب میان کشف و احتجاب بسبب تناوب و تعاقب غیبت صفات نفس و ظهور آن». پس صاحب تلوین کسی است که در راه است و حالات مختلف و مقامات گوناگون برای او پیش می‌آید. اما تمکین عبارت است از «دوام کشف حقیقت بسبب استقرار قلب در محل قرب». پس صاحب تمکین کسی است که به مقصود رسیده و استقرار یافته است. کاشانی می‌افزاید که صاحب تلوین هنوز در عالم صفات است، چون تعدد در صفات است که موجب اختلاف احوال و مقامات می‌شود، اما صاحب تمکین به عالم ذات رسیده است و در «فضای قرب ذات متمکن» شده است. (همچنین رجوع کنید به ترجمه (سأله قشیریّه، صص ۱۲۱ تا ۱۲۴. کشف المحجوب، صص ۲۸۵ تا ۲۸۷. شرح شطحیات، صص ۶۱۹ تا ۶۲۰ قدسیه، صص ۷-۴۵).

«انا الحق» و «سبحانی» همه بوقلمون این تلوین است

شرح این معنی را نجم‌الدین رازی در رساله عشق و عقل با استفاده از يك تمثيل بیان کرده است. رازی آدم را به «بیضه سیمرغ قاف عزت» تشبیه کرده که بتدریج مراحل کمال معنوی را طی کرده از مقام بیضگی نیست شده و به مقام مرغی هست می‌گردد. این مراحل مختلف نیست شدن از بیضگی و هست شدن به مرغی را نجم‌الدین چنین بیان می‌کند: «اول که سر از قشر بیضه آفرینش بیرون کند هنوز تنه وی در بیضه انانیت مانده این بانگ کند که: انا الحق. و چون تنه از بیضه وجود برآورد پای وی در بیضه مانده این نوازند که: سبحانی ما اعظم شأنی. و چون از بیضه

هستی خود بکلی خلاص باید این نغمه سراید که: انسلخت من جلدی کما تنلسخ الحیه من جلدها، فاذا انا هو.» و چون در فضای هوای هویت پرواز کردن گیرد این ترنم کند که: مافی الوجود سوی الله. و چون در نشیمن وحدت مفرسازد این ورد پردازد که: فاعلم انه لا اله الا الله» (عشق و عقل. صص ۸۸ تا ۸۹). چنانکه ملاحظه می شود مقام انا الحق و سبحانی گفتن حلاج و با یزید بسطامی هنوز از مقامات ابتدائی است و از آخرین مرحله که مستقر شدن در «نشیمن وحدت» است بسیار دور است.



تا تو خود را بخود همیشه خودی	نرهی هرگز از مقام خودی
هر که معشوق را بخود خود نیست	زدیمعشوق و چونکه زد خود نیست
عاشق اینجا زبند خود بجهد	وز همه علت و طمع برهد ^۱
خویشتن را برای او خواهد	جان خود را فدای او خواهد
گر بجوید از او بدو جوید	وربگوید از او بدو گوید
این مقامیست تا کرا گردد	که فنا قبله بقا گردد
حال آن کس که این مقام او راست	محو کلی ^۲ علی الدوام او راست
محو در محو و محق در محق است	طمس در طمس و سحق در سحق است ^۳
آنکه «سبحانی» و «انا الحق» گفت	دم از این جایگاه زد و حق گفت
گرچه آن نز مقام تمکین بود	بلکه از سکر حال و تلوین بود

کنوز، ۹-۵۱۸/عشقنامه، ۴۵

فصل ۱۹

سطر ۱۳-۱۴ نهاد میعی ... و نه آن :

این آیات را عین القضاات همدانی به شیخ ابوالحسن بستی نسبت داده است (تمهیدات، صص ۱۱۹ و ۲۴۹؛ نامه ها، ج ۲، ص ۲۵۵). ابوالحسن بستی از مشایخ گمنام قرن پنجم است. وی مانند خواجه احمد غزالی شاگرد و مرید ابوبکر نساج و ابوعلی فارمدی بوده است و لذا با احتمال قوی این دو شیخ، یعنی شیخ ابوالحسن و

۱. رجوع کنید به فصل ۱۹. ۲. برای شرح معنی اصطلاح محو نزد صوفیه رجوع کنید به توضیحات فصل ۳. ۲. «مراد از سحق محو اعیان صفات است و مراد از محق محو عین ذات و مراد از طمس محو آثار صفات و ذات.» مصباح الهدایه، (ص ۱۴۴)

خواجه احمد، یکدیگر را می‌شناخته‌اند. شیخ ابوالحسن در ضمن شیخ و مربی ابوعبدالله محمد بن حمویه یکی از مشایخ عین‌القضات نیز بوده است. (رجوع کنید به نفحات الانس جامی، ص ۴۱۳. مرصادالعباد، ص ۶۳۱. و به شجره شماره ۱ مقابل صفحه ۳۰ از کتاب

The Sufi Orders of Islam نوشته Tremingham

بجز آیات فوق سخنان کوتاهی نیز از شیخ ابوالحسن بدست ما رسیده است. رجوع کنید به مرموزات اسدی، شیخ نجم‌الدین دایه، ص ۱۰۷ و به کاشف الاسرار، نورالدین اسفراینی، ص ۱۰۳) و همچنین رساله‌ای کوتاه دارد در دو صفحه در تفسیر عرفانی کلمه لا اله الا الله (رجوع کنید به فهرست نسخه‌های خطی فادسی، ج ۲، ص ۱۱۵۸).

سطر ۱۳ علت و عال :

ظاهراً همان است که امروزه بدان عیب و علت می‌گوئیم و مراد از آن در اینجا بیماری و نقص و عیب روحی و معنوی است که عاشق پیش از رسیدن به کمال عشق بدانها مبتلاست. (دربریخی از نسخه‌ها و همچنین در تمهیدات بجای «علت و عال»، «علت و عال» آمده است، ولیکن معنی کم و بیش یکی است.) و می‌توان گفت که این علت و عال همان محکوم بودن به احکام وقت و اضدادی است که در ابتدای فصل بدانها اشاره کرد و در وصف آن گفت «مجلس طمع و علت است».

سطر ۱۴ نورسیه :

عین‌القضات در تمهیدات معنی اصطلاح شاهد و خد و خال و زلف را شرح داده می‌گوید که در صورت معشوق هم خد و خال است و هم زلف سیاه. مراد از این خد و خال نور محمدی است، چنانکه می‌نویسد: «نور احمد خد و خال شده است بر جمال نور احمد» (تمهیدات، ص ۱۱۷). و مراد از زلف این شاهد هم نور ابلیس است که نسبت با نور محمدی ظلمت و سیاه است و لذا سایه محمد می‌باشد (همچنین رجوع کنید به نامه‌های عین‌القضات، ج ۲، ص ۲۵۵).

لائقظ :

یعنی نقطه لا یانکته و سر لا در کلمه لا اله الا الله که از نظر عین‌القضات نور محمدی است (تمهیدات، ص ۲۴۸) و نور سیاه که نور ابلیس است بیرون از این نور است یا برتر از لائقظ است. به تعبیر دیگر، زلف در صورت معشوق بالای خد و خال جای

دارد و به همین جهت است که موی شدن در زلف معشوق را با در نظر گرفتن کلمهٔ توحید «اختفا در کنه‌الای» می‌گویند.

سطر ۱۵ خداوند وقت :

اصطلاح رایج‌تر برای این معنی «ابوالوقت» است. (رجوع کنید به توضیحات فصل ۱).

مولانا در حالی که ابن‌الوقت را صوفی و بندهٔ وقت می‌خواند، خداوند وقت یا ابوالوقت را صافی و میراحوال و سلطان حال می‌خواند و در وصف اومی گوید:

میراحوال است نی موقوف حال	بندهٔ این ماه باشد ماه و سال
چون بگوید حال را فرمان کند	چون بخواهد جسمها را جان کند

....

او بود سلطان حال اندر روش	نی چو تو محروم از حال و کشش
آنکه او موقوف حال است آدمی است	که گهی افزون و گاهی در کمی است
لیک صافی فارغ است از وقت و حال	صوفی ابن‌الوقت باشد در مثال
حالاها موقوف عزم و رای او	زنده از نفیخ مسیح آسای او

....

هست صوفی صفا چون ابن‌وقت	وقت را همچون پدر برگرفته سخت
لیک صافی غرق عشق ذوالجلال	ابن کس نی فارغ از اوقات و حال

(مثنوی، دفتر سوم، داستان مشغول شدن عاشق به عشقنامه خواندن)

سطر ۸-۹ موی شدن در زلف معشوق :

ناظر بدین معنی است این بیت که

ایمن منم یارا که اندر زلف تو موئی شدم

پیش چو گانی که زلف داشت من گوئی شدم

(نامه‌های عین‌القضات، ج ۱، ص ۱۲۹)

سطر ۲۱-۲۲ از بس که کشیده‌ام ... و چه کم :

این رباعی را عین‌القضات هم در نامه‌ها، ج ۱، ص ۲۸۱ نقل کرده است.



زد بمعشوق و چونکه زد خود نیست
وز همه علت و طمع برهد

...

دان که ذاتش به ذات واصل شد
وارد وقت را در او تبدیل
بلکه زو وقت رنگ برگیرد
در وی آنکه اثر کند نه حلول
از سرا پرده جلالش دور
نه چودو نان اسیر وقت بود
غیر از او جمله گشته هالك وقت
و آنکه بوالوقت نیست بوالوقت^۱ است
یا ابوالوقت یا نه ابنالوقت
کنوذ، ۵۱۹-۵۲۰/عشقنامه، ۲۵-۴۶

هر که معشوق را بخود خود نیست
عاشق اینجا زبند خود بجهد

...

هر کرا این مقام حاصل شد
نبود بعد از آن بهیچ سیل
ذات او رنگ وقت نپذیرد
نه وصال و فراق و رد و قبول
بل بود قبض و بسط و حزن و سرور
اینچنین کس امیر وقت بود
او بود پادشاه و مالک وقت
هرکرا این دم است بوالوقت است
باش اگر زانکه نیستی ذوالوقت^۲

فصل ۲۰

سطر ۳ درپستی توئی تو:

یعنی درخرابی و نابودی توئی تو (پست: خراب، نابود، معلوم. فرهنگ معین).

سطر ۷ و انداختن را ... از لوحایی باید :

«یعنی که هستی باید تا هدف تیرآید، [که] اگر بقای هستی برای آن نبود تا هدف معشوق بود این خواری حسن معشوق بود. و اگر بقای آن هستی از برای حصار خود بود، تا منجنیق عشق به وی نرسد رام نگردد. هر تابش که عشق را بود از خونیت این حجاب بود» (شرح سوانح، نسخه N).

سطر ۱۱-۱۲ يك تیر ... آهی خوش:

این ابیات را میدی در کشف الاسرار ضمن تفسیر آیه ۳۹ از سوره بقره بدون ذکر نام شاعر نقل کرده است.

۲۰۱ مقت: دشمنی و نفرت.

پس بلا منجنیق معشوق است
تا نباشی تو، جمله او باشد
تیر کآمد گشاده اورا جوق^۱
قبله چون هستی تو کرد آنرا
تا نظر گاه خویش قبله نساخت
تا ترا در حساب شمارد
پس چه گوئی که این عنایت نیست
گر ترا چشم معرفت بیناست

که کند قلعه وجود تو پست
بد نماند همه نگو باشد
از گشاد^۲ ارادت معشوق
پس چه تیر جفا چه تیر وفا
تیر را برره تو چون انداخت
روی در قبله تو چون آرد
اینهمه لطف از او کفایت نیست
با تو پیوند او همه زینجاست

کنوز، ۵۰۲-۵۰۳/عشقنامه، ۳۲

فصل ۲۱

سطر ۳ نظر :

در اینجا بمعنی توجه و عنایت است. (در نسخه [M] ظاهراً کاتب نسخه عبارت را بدین گونه تفصیل داده است: «تربیت او از تابش نظر آفتاب حقیقی و ماهتاب مغوی بود.»)

سطر ۴ برگرفتن : یعنی گرفتن میوه یا بر.

سطر ۷ در دام ... نرافتد :

این بیت در نامه‌های عین‌القضات، ج ۲، ص ۴۷۴ بگونه‌ای دیگر نقل شده است.

سطر ۸ قران بود میان دو دل :

یعنی ظهور حقیقت عشق در اقتران دل عاشق و معشوق و مقابل هم قرار گرفتن این دو آینه است.

۱. جوق: گروه، دسته، فوج ۲. گشاد: رها کردن تیر از پشت

سطر ۱۱ ناگزردانی : یعنی ناگزیری و ناچاری.

سطر ۱۲ احتمال : تحمل ناملایم کردن از کسی (فرهنگ معین).

سطر ۱۵ زانجا که جمال ... ماست :

این بیت را مبینی ضمن تفسیر آیه ۱۶۳ از سوره بقره (۲) نقل کرده است.

سطر ۱۸ وما تثنان الا ان يشاء الله

ترجمه: و شما خود نخواهید مگر آنکه خدا خواهد. مأخوذ از آیه ۳۰ سوره دهر (۷۶) و آیه ۲۹ سوره تکویر (۸۱).

سطر ۱۹ با یزید گفت :

عطار در تذکرة الادبیاء (ص ۱۶۸) از قول بایزید بسطامی نقل می کند که گفت «سی سال خدای را عروجل می طلبیدم. چون نگه کردم او طالب بود و من مطلوب.» و در جای دیگر (ص ۲۰۰) از قول بایزید می نویسد: «پنداشتم که من او را دوست می دارم. چون نگه کردم دوستی او مرا سابق بود.» شاید منشأ این اقوال و نظایر آنها در کتب متأخرین این عبارت باشد که حافظ ابونعیم اصفهانی در حلیۃ الادبیاء (مصر: ۱۹۶۷، ج ۱۰، ص ۳۴) از قول بایزید نقل کرده است که: «غلطت فی ابتدائی فی اربعة اشياء: توهمت انی اذکره وأعرفه وأحبه وأطلبه. فلما انتهیت رأیت ذکره سبق ذکری، ومعرفة سبق معرفتی، ومحبة أقدم من محبتی، وطلبه لی أولا حتی طلبته».

فی بندر العشق وثمره

عشق چون تخم خویش کرد القا	در زمین دلی بدست لقا
پروراند به آفتاب نظر	دایم آن تخم تا رسیدن بر
لیک شاید چو تخم برپاشد	که یک لحظه تخم برپاشد
بزمان تخم اگرچه پیش بود	باز مانند تخم خویش بود

...

...

بی شکی ذات شاهد و مشهود	مقابل شوند گاه شهود
بر مثال دو آینه مصقول	در محاذات کرده عکس قبول
آنکه موصوف وصف عشق آید	در دگر عکس خویش بنماید

...

بی ربودن روش محال بود
تا زمعشوق جاذبی نبود
عاشق اینجا نخست معشوق است
شیخ اسلام با یزید چه گفت
بود تا مدتی گمان آنم
پس یقین گشت کان گمان کز بود
او محب من است و من محبوب

...

کوشش بی کشش خیال بود
عشق را هیچ طالسلی نبود
سابق اینجا بعشق مسبوق است
چون براو کشف گشت رازنهفت
که من اورا محب وجویانم
حال برعکس آنچه بود نمود
او مرا طالب است و من مطلوب

کنود، ۳۵۱-۳۵۰ / عشقنامه، ۲۳-۲۲

فصل ۲۲

سطر ۲-۹ اگرچه ... دشمن اورا دوست:

«در غیرت کار به جائی رسد که آنچه در اول دوست دوستان معشوق بود از راه معاونت در دوستی خود وجنسیت در محبت، در آخر بضد آن گردد، از راه آنکه جمله اجزاء دوستی را در خود کشیدن گیرد و نخواهد که جزوی از دوست داشتن معشوق در هیچ محلی قرار گیرد، تا خود جامع کلی اصالت دوستی گردد. لاجرم دشمنان را دوست گیرد، از (برای) آنکه از مشارکت دوستی منفصل افتاده اند. و دوستان را دشمن گیرد، از (برای) آنکه طمع در اصل مسایه وی می کنند.» (شرح سوانح، نسخه .N)

سطر ۷ سپرد : سپردن: طی کردن، رفتن.

سطر ۱۱ نظرگاه : جائی که بدان نظر افکنده می شود، متعلق نظر.

سلوت : تسلی

(این فصل در سه دسته از نسخه های BM و TUN و POQAZ به سه گونه آمده است و من کاملترین قرائت را که از آن نسخه های BM است برگزیدم. در مقدمه شرح مثنوی حسین خوارزمی به نام جواهر الاسرار و ذواهر الانوار این فصل نقل شده است و قرائت آن نزدیک به قرائت U است و رباعی اضافی TUNF را نیز دارد.)

فی غیرت العشق و لوازمه

عاشق صادق از مبادی عشق	که شود سالک بوادی عشق
تا زغیرت هنوز محجوب است	دوستدار محب محبوب است
دشمن دشمنش بود پیوست	تا دهد غیرتش زناگه دست
غیرتش چون جمال بنماید	حال او برخلاف این آید
دشمن دوستدار دوست شود	دوست با آنکه خصم اوست شود
آتش غیرتش برافروزد	هرچه بیند زغیر می سوزد
برتابد شریک خویش و عدیل	درنگنجد جز او کثیر و قلیل
غیر او گر کسی مساهم اوست	در نظرگاه او مزاحم اوست
تا بحدی که گر در او نگرَد	دیدۀ نازنینش رشک برد
دیده غیر است اگرچه دیدۀ اوست	ورچه با ناز پروریدۀ اوست
زین سبب غیرتش فزون آید	حسن معشوق اگر یفزاید
این سخن جز بدوق نتوان یافت	ذوق آن جان ز راه وجدان یافت

کنوز، ۴۹۷-۴۹۸ / عشقنامه، ۲۶-۲۷

فصل ۲۳

سطر ۲ مشابه آن حدیث :

استعمال لفظ «مشابه» حکایت از این می کند که خواجه می خواهد با ادامه بحثی که در فصل قبل آغاز کرد وارد مسأله «تشبیه و تنزیه» شود. برای شرح این مطلب رجوع کنید به سلطان طریقت، صفحه ۱۵۰ به بعد. لفظ «حدیث» در اینجا مانند جاهای دیگر سوانح یک معنی مبهم استعمال شده، همان گونه که ما امروز الفاظ «موضوع»، «مطلب»، «مورد» و امثال آنها را در فارسی بکار می بریم. می توان گفت که در اینجا مراد از «آن حدیث» صورت معشوق است.

سطر ۳ معجون چندین روز بود ...

این حکایت را سنائی در حدیقه (ص ۴۵۷) تحت عنوان «تحقیق العشق» بنظم در آورده است. جامی نیز در هفت اودنگ یکبار در لیلی و معجون (صص ۸۲۵-

(۸۲۸) ویکبار در سلسله‌الذهب (ص ۱۵۵) نقل کرده است.

سطر ۳-۴ از او چیزی :

مراد از این چیز بیش از هر عضو دیگر چشم آهوست، چنانکه در عشقنامه آمده؛ و همچنین خواجه حافظ گفته است:

مکش آن آه‌وی مشکین مرا ای صباد شرم از آن چشم سیه‌دار و میندش به کمند
(دیوان حافظ، ص ۱۲۳)

سطر ۷ انس :

در لغت بمعنی خو گرفتن است. خواجه عبدالله انصاری در منازل السائرین، آن را روح القرب (آسایش حاصل از نزدیکی به حق) تعریف کرده و ظاهراً مراد غزالی نیز همین است. اما صوفیه عموماً این لفظ را همراه هیبت و مقابل آن معنی کرده گفته‌اند. انس درجه برتر بسط است یا نتیجه تجلی جمال حق است بر دل بنده. (رجوع کنید به منازل السائرین، باب الانس؛ کشف‌المحجوب، ص ۴۹۰؛ ترجمه (ساله قشیری، صص ۹۷-۹۸؛ التعرف، باب ۴۸).

سطر ۸-۹ چون سگ کوی دوست :

در اینجا غزالی فقط اشاره به انس عاشق با سگ کوی دوست کرده است. ولیکن مولوی آن را در حثنوی (دفتر سوم، ۵۶۷-۵۷۶) بتفصیل بازگو کرده است. فروزانفر در «آخذ قصص و تمثیلات» (ص ۹۱) پنداشته است که مأخذ این داستان اشاره عین‌القضات همدانی در تمهیدات (ص ۱۳۹) است که می‌نویسد: «اگر مجنون را با سگ کوی لیلی محبتی و عشقی باشد آن محبت نه سگ را باشد. مگر این بیت را نشنیده‌ای:

مجنون روزی سگی بدید اندر دشت مجنون همگی بر سر سگ شادان گشت
گفتند سرسگی ترا شادی چیست گفتا روزی به کوی لیلی بگذشت»

اما، همانگونه که ملاحظه می‌شود، داستان مجنون و سگ لیلی باید قدیم‌تر از زمان عین‌القضات باشد، چنانکه غزالی طوری بدان اشاره می‌کند که گوئی خواننده او با آن داستان کاملاً آشناست. (همچنین رجوع کنید به مصیبت‌نامه، عطار، ص ۱۳۵).

سطر ۱۰-۱۱ سلوت در عشق نقصان بود :

یعنی کمال در عشق آن است که عاشق فقط به معشوق و سرانجام به عین عشق خرسند شود و به چیزی دیگر خود را تسلی ندهد. اگر به چیزی دیگر چون سنگ کوی او یا خاک راهش خود را تسلی دهد و دلخوش دارد، این نشان می‌دهد که او هنوز در میان راه است و به کمال عشق نرسیده است.

سطر ۱۲-۱۵ از وجود خود زحمت بیند :

یعنی در آنجا می‌بیند که برای وجود خود او نیز محلی نیست. وجود او موجب ازدحام است. (لفظ زحمت به معنی اصلی و حقیقی آن استعمال شده است.)

سطر ۱۷ در عشق تو اینه است: رجوع کنید به فصل ۳.

فی تشبیه العاشق و تنزیه

مرد در عشق ناتمام بود	در بدایت چو عشق خام بود
بر جمال نگار خود مقصور	نشاند کمال را ز قصور
حسن او را مجرد از تشبیه	در نیابد بقوت تنزیه
مونس و غمگسار خود بیند	گر شبیه نگار خود بیند

حکایت

ناتمام اندر او سرایت عشق	بود مجنون گه بدایت عشق
ناگهش آهویی فتاد بدام	چند روزی نخورده بود طعام
نیک اعزاز کرد و اکرامش	داد حالی رهایی از دامنش
گردنس گردن نگار من است	گفت چشمش چو چشم یار من است
در وفا نیست جز رها کردن	پس شاید بر او جفا کردن
نارسیده به غایت است هنوز	این قدم در بدایت است هنوز
انش او منقطع شود زاغبار	مرد عاشق چوپخته شد درکار
بلکه برنامه او غیور شود	پس ز تشبیه یار دور شود
دلبر خویش را نظیر و مثال	خود نبیند بلطف و حسن و جمال
جز مضافات یار و منسوبات	انس او بگسلد ز مرغوبات
یا چو خاک ره و سنگ کسویش	مثلا پاسبان و هندویش
زین مقامش دگر بگردد حال	در نهایت چو عشق یافت کمال

سلوتش پاك رخت برگیرد
 آتش وجد شعله در گیرد
 كس نمائد اسیر و غمخوارش
 هستی خویشتن شود بارش
 طالب عین اتحاد شود
 سالك راه انفراد شود
 همگی رخ بدلنواز كند
 هوس از نفس خویش باز كند

كنوز، ۴۹۷-۴۹۸ / عشقنامه، ۲۷-۲۸

فصل ۲۴

سطر ۳ حدیث در باقی افتد :

حدیث در اینجا به معنی گفتگو و یا همان بانگ و خروش است و «در باقی افتادن» به معنی از یاد رفتن و کنار گذاشته شدن است (چنانکه در اخلاق ناصری، نوشته خواجه نصیرالدین طوسی، بتصحیح مجتبی مینوی و علیرضا حیدری، تهران: ۱۳۵۶، صص ۱۶۴ و ۴۶۴ «در باقی کردن» به معنی کنار نهادن و از یاد بردن استعمال شده است. همچنین رجوع کنید به انس الثانیین، احمد جام، بتصحیح علی فاضل. تهران، ۱۳۵۰، ص ۳۶۲). بنا بر این مراد از عبارت فوق این است که وقتی عشق به کمال رسد و همه وجود عاشق را فرا گیرد، عاشق دست از بانگ و خروش برمی دارد.

سطر ۴ نزاری : لاغری وضعف.

سطر ۲-۴ در ابتدا ... بدل گردد :

ناله و زاری از تنگی نهاد عاشق افتد، که صفات عشق در ذات وی جای گیر نمی تواند شد. چون پختگی حاصل شد و اخلاق وی به عین عشق کلی شد، از خروش و تنگنای حجب خلاص یابد و در نظاره حسن صرف افتد. (شرح سوانح، نسخه N. ۰)

سطر ۴ پالودگی : ضد آلودگی؛ بی غل و غش

سطر ۷-۸ زاول که ... گردد دود :

این رباعی به ابوسعید ابوالخیر و حتی به مولانا جلال الدین هم نسبت داده

شده است (سخنان منظوم ابوسعید ابوالخیر، سعید نفیسی، ص ۱۴۴). میدی نیز این را درضمن تفسیر آیه ۷۴ از سوره بقره (۲) با کمی اختلاف نقل کرده است. (این فصل را ملاحسین خوارزمی درمقدمه جواهر الاسراده و ذواهر الانواد نقل کرده است.)



فی تسلیم العاشق و جموحه

هر که فارغ زهر دو عالم نیست	عشقبازی و را مسلم نیست
عاشق از عشق بهره کی دارد	تا ولایت تمام نسپارد
در بدایت ز غایت مستی	نسپارد ولایت مستی
که گهی تا وجود در بازد	عشق غارت کنان بدو تازد
طرق هستیش خراب کند	تا مگر ملکش انقلاب کند
عاشق از درد در خروش آید	ز آتش غم دلش بجوش آید
می فزاید چنین سرایت او	تا شود مالک ولایت او
چون ولایت تمام بستاند	مرور او از خروش بنشاند
بنشیند خروش و زاری او	زاری آنگه شود نزاری او
تا ز آلودگی پیالاید	بشوایب دگر نیالاید
گرچه باشد به هستی آلوده	پاک گردد کنون و پالوده

کنوز، ۴۹۹-۵۰۰ / عشقنامه، ۲۹

فصل ۲۵

سطر ۵ التقا : دیدار کردن، بهم رسیدن، یکدیگر را دیدن.

سطر ۵ طلایه :

گروهی از سپاهیان که در پیش عمده سپاه فرستند تا از کم و کیف لشکر دشمن با خبر شوند. این لفظ را پارسی لفظ عربی طلّیه دانسته اند. (فرهنگ معین؛ فرهنگ دیوانی، ص ۱۳۵؛ آداب الحرب، ص ۲۹۰.)

۱. جموح: سر باز زدن از چیزی و سرکشی کردن

سطر ۸-۱۵ حکایت ... او ندارد :

شبهه این حکایت را عطار در منطق الطیر (صص ۲۲۴-۲۲۵) نقل کرده و در الهی نامه (ص ۸۷) نیز ببدان اشاره نموده است. همچنین مقایسه کنید با حکایتی که غزالی خود در بهر المحبة (تفسیر سوره یوسف، ص ۱۲۳) نقل کرده است.

سطر ۱۰ دستوری : رخصت، اجازه، اذن.

فی الغیبة والشهود

عاشقان را وجود عاریت است	وصف معشوق در فنا دیت است
زین سبب قبله شان فنا باشد	عاریت را کجا بقا باشد
مرد در خامی بدایت عشق	نارسیده به کنه وغایت عشق
پیش جانان چو درشهود آید	اضطرابیش در وجود آید
در نهایت چو پخته شد کارش	غیبت آرد شهود دلدارش

حکایت

در حکایت بنقل مشهور است	گرچه نزدیک عقل بس دور است
کاهل مجنون ز فرط عشق و وله	که بدویافت راه «طوبی له» ^۱
به سوی قوم لیلی آشفند	بطریق شفاعتی گفتند
کآخر این مرد در فراق بسوخت	بس که نیران اشتیاق افروخت
چه زیان دارد از بدستوری	خسته مبتلای مهجوری
باز بیند جمال لیلی را	یک نظر از پی تسلی را
همه گفتند هیچ ضنت ^۲ نیست	زین قدر نیز بلکه منت نیست
او ندارد قبول تاب نظر	همچو چشم از فروغ چشمه خور
در زمانش سبک روان کردند	سوی خرگاه لیلی آوردند
نیک نادیده سایه لیلی	به عدم کرد هستیش میلی
شد بوجد از وجود خود خالی	فرغ شد سوی اصل خود حالی
بی خودش سوی منزل آوردند	با ندامت که حاصل آوردند
ساعتی شد، بهوش باز آمد	دیگ سکرش ز جوش باز آمد
نوبت غیبتش چو آمد سر	هیچ از آن حالتش نبود خبر
هستی ما لباس عاریت است	هستی دوست اصل باقیست

۱. مأخوذ از آیه ۲۸، سوره رعد (۱۳).
 ۲. ضنت: بخل و بخیلی.

نفس هستی که مستعار بود مرد باید کز آتش عار بود
کنوز، ۵۰۰-۵۰۱/عشقنامه، ۳۰

فصل ۲۲

سطر ۳ برک : قصد وعزم والتفات و پروا (برهان قاطع).

سطر ۳ یکی : یکانکی واتحاد.

سطر ۵ فراق حکم وقت بود . رک. فصل ۱۹.

سطر ۶ نکایت :

فهر بقتل و جرح (معین). دشواری نمودن، مقهور کردن دشمن (دستودالاخوان).
زیان رسانیدن و زیان کردن در دشمن (زمخشری).



عشق یکسان کند منی و تویی	نبود با یگانگیش دویی
آتش او چو شعله در گیرد	غیر خود را زپیش برگیرد
بخورد عاشقی و معشوقی	از ره «لاتمذر ولاتبقی»
زین سبب یار اگر مرادش نیست	وصل او، برگ اتحادش نیست

کنوز، ۵۱۵/عشقنامه، ۴۲

فصل ۲۸

سطر ۳ برینش پس از پیوند است :

یعنی فراق پس از وصال است چرا که فراق برینش یا قطع پیوند است. ریتز
قرائت هیچیک از نسخه‌هایی را که در دست داشته نپسندیده و در عوض این عبارت
را پیشنهاد کرده است: «برپیش پیوند آمدست». اما معنی این عبارت این است که
فراق قبل از پیوند یا وصال است و این خلاف منظور مصنف است. بنا بر این پیشنهاد
ریتز که خودش هم نسبت بدان تردید داشته است مردود است.

سطر ۷ یا از غلبات غیرت :

توضیح این مطلب در فصل ۷۰، ص ۲-۴ خواهد آمد.

فصل ۲۹

سطر ۳۳ العجز عن درك الادراك ادراك :

این گفتار که به ابوبکر خلیفه اول نسبت داده شده است در ضمن شرح اصطلاح «یافت» در طبقات الصوفیه خواجه عبدالله انصاری (ترتیب و نوشته عبدالحی حبیبی قندهاری. کابل: ۱۳۴۱، ص ۱۳۸) نقل شده است. همچنین رجوع کنید به استدراکات عثمان یحیی و ابراهیم مذکور در الفتوحات مکیه، ج ۲، مصر ۱۹۷۲. صص ۵۲۵-۵۲۶ و کشف المحجوب، ص ۲۱ و شرح شطحیات، صص ۶۶-۶۷.

فی انزواء المعشوق وانطواء صورته فی صمیم القلب

عن نظر العلم

تا بدایات حال عشاق است	مرد عاشق به قوت مشتاق است
چون ز معشوق برنیاید قوت	در فراق از خیال یابد قوت
در درویش زبیکر معشوق	بنشیند خیال نامفروق
تا بهر لحظه سوی او نگردد	دیده علم قوت تازه خورد
بعد از آن چون کمال شد حاصل	رفت صورت درون پسوده دل
مدد علم از او گسسته شود	قوت او را طریق بسته شود
ظاهر علم کی شود زیرون	مدرك سرجان و نقد درون
چون شود در درون جان پنهان	مدرك آن نباشد الا جان
علم از آن بی خبر که دراك است	زانکه عاجز ز درك ادراك است
عاشق از درك بهرور باشد	لیک از ادراك بی خبر باشد

کنوز، ۵۰۸/ عشقنامه، ۳۶

فصل ۳۰

سطر ۴ نظارگی : کسی که نظاره کند، آنکه بنگرد (معین).

سطر ۶-۷ این مقام احتمال بیان آن نکند :

یعنی در این کتاب نمی‌توان عالمهای درون را شرح کرد. نظایر این عبارت را ابوحامد در کیمیای سعادت آورده است: «... و آن سری بزرگ است که این کتاب شرح آن احتمال نکند» (صص ۲۳-۲۴). «... که ایسن کتاب احتمال آن نکند» (ص ۳۴).



هستی او نه ظاهر آمد و بس	تا بود با خبر نفس بنفس
هست نظارگی وجود برون	در نیابد همیشه نقد درون
در درون نقدهای بسیار است	گنج اسرار و نور انوار است
چشم نظارگی با سانی	در نیابد نقود روحانی
از پی دفع دیده اغیار	هست در پیش آن بسی استار
نور آن که گهی برون تابد	چشم نظارگیش دریابد
چون شود باز در تمیز خویش	در نیابد ز حال او کم و بیش

کنوز، ۵۰۸-۵۰۹/عشقنامه، ۳۶-۳۷

فصل ۳۲

فی‌ریاء العاشق و اخلاصه

عاشق از بند خلق تا نرهد	هرگز از ورطه ریا نرهد
روی او مانده در ریا زآنت	کز ملامت هنوز ترسان است
دل او را که روی در خلق است	صد کمندش ز خلق در خلق است
گر تعلق بریده گردد پاک	از ملامت ندارد آنگه پاک
تا نشد عشق را بکلی رام	بر نخیزد تعلقات تمام
خود نماند چو شد بدو تسلیم	نه امیدش به کس نه از کس بیم
بیخ پیوند منقطع گردد	وز ریا پاک منقطع گردد
حظ نفس از میان نهد یکسو	روی با عشق آورد در رو
تا نیابد ز حظ خویش خلاص	طمعش دور دارد از اخلاص
دل که امید و آرزو دارد	دائماً در سه قبله روی آرد
تا مرادات خویش دارد دوست	نفس و معشوق و خلق قبله اوست
روی در نفس خود چنان آرد	که از او عشق را نهان دارد
آنچنان مرد را نمایاند	گرچه سرش خلاف آن داند

که مرا با فلان تعلق نیست
دل بدین مایه از حدیث الزور
عشق با عشق باخته در سر
روی او درنگار وخلق چنان
ز آتش عشق اگرچه می جوشد
طمع وصل یار نگذارد
دست از این علت ابرافشانند
روی از این هر سه قبله برتابد
تا هنوزش به خود نظر باشد
هست با علتش ریا پیوست

سبب میل جز تخلق نیست
نفس را کرده درجوال غرور
باز پوشیده باطن از ظاهر
که کند عشق خود ز هردو نهان
حال خود را ز هردو می پوشد
کز رخ کار پرده بردارد
صاحبش از ریا بری ماند
سوی ایوان عشق رو یابد
در طریقی ریا گذر باشد
از ریا دست اگر ز علت دست

کنود، ۴۹۸-۴۹۹/عشقنامه، ۲۸-۲۹

فصل ۳۳

سطر ۲-۳ الست بر بکم

مأخوذ است از آیه ۱۷۲ سورة الاعراف (۷): «و اذ اخذ ربك من بنی آدم من ظهورهم ذریتهم واشهدهم علی انفسهم الست بر بکم قالوا بلی شهدنا.»

سطر ۸ قد شغفناها حباً : مأخوذ است از آیه ۳۰ سورة یوسف (۷).

سطر ۸ شغاف پرده بیرونی دل است :

احمد غزالی در بحر المحبه (ص ۱۰۱) نظر مفسرین، مختلف را درباره معنی شغاف ذکر کرده می نویسد: «اختلفوا فی الشغاف ما هو. قال قوم هو الدماغ، وقيل وسط القلب، وقيل مكان الروح، وقيل جميع البدن ظاهراً وباطناً.»

سطر ۱۱ مجال دنیا وخلق ...

مقایسه کنید با قول عین القضاة در تمهیدات (ص ۱۰۶): «دریغا شغلای دینی و دنیوی نمی گذارد که عشق لم یزلی رخت بر صحرای صورت آرد.»

سطر ۱۲ امانی : آرزوها، مرادها.

فی الفرق بین العشق القديم والمحدث

عشق را جان گزیده ایوان است	جای بار امانتش زآن است
عشق در داغگاه روز الست	متمکن درون جان بنشست
گر کنون پرده‌ها تنگ ^۱ یابد	نور او از درون برون تابد
ضابطی گویمت چه خوب الحق	که کند فرق عشق خلق از حق
عشق حق از درون برون آید	عشق خلق از برون درون آید
لیک پس روشن است غایت او	پسردۀ دل بسود نهایت او
از ره دیده چون به پرده رسد	پرده دارش به پرده ره ندهد
دل محفل تنزل عشق است	دایماً در تزلزل عشق است
جای او قلب و نفس و روح آمد	زین سویش بند وزان فتوح آمد
از دوجانب محل تلوین است	جای او بین اصبعین این است ^۲
نفس تا در حجاب پندار است	به کمند هوا گرفتار است
چون حجب مرتفع شود یکبار	جلوه عشق آورد در کار
پس از آن روی سوی عشق آرد	آرزوها تمام بگذارد
لیک عمری شود در این سپری	تا شود نفس از مراد بری

کنود، ۳۴۸-۳۴۹/عشقنامه، ۲۱-۲۲

فصل ۳۵

هستی هردو عارضی است و دخیل	بر نتابد وجود عشق عدیل
همتش با یگانگی سازد	رسم یگانگی براندازد

کنود، ۵۰۵/عشقنامه، ۳۴

فصل ۳۶

سطر ۲ هرگز معشوق با عاشق آشنا نشود :

«عاشقی کسوت نظراست و معشوقی کسوت حسن و این از راه مشرب متفرق

۱. تنگ: نازک، لطیف. ۲. مأخوذ است از این حدیث: قلب المؤمن بین الاصبعین

من اصابع الرحمن، یقلبها کیف یشاء» (قلب مؤمن میان دو انگشت از انگشتان خدای

رحمان است که بهر گونه که خواهد آنرا می گرداند.)

است، هرگز یگانه و آشنا نشود، اگرچه بصورت نزدیک افتد.» (شرح سوانح، نسخه N).

سطر ۶ حکم نفس و وقت : ر.ک. توضیحات فصلهای ۱۹۱.

سطر ۹-۱۰ همسنگ ... حیلت کردم :

این ابیات را نجم‌الدین رازی در مرصاد العباد (ص ۷۰) بهمین صورت نقل کرده است.

فصل ۳۲

سطر ۴ نَکَتْ

این لفظ در هیچیک از نسخه‌های سوانح نیامده است و از پیشنهادات ریتر است. حسن انوری در اصطلاحات دیوانی (ص ۱۸۳) می‌گوید که نکت (جمع نکته) در دوره غزنویان و سلجوقیان به‌مطالبی می‌گفته‌اند که از نامه‌هایی که بصورت رمز نوشته می‌شده استخراج می‌کردند. اگر بخواهیم پیشتر به قرائت نسخه‌های خطی تکیه کنیم باید بجای لفظ نکت، نَهْمَت قرار دهیم. نَهْمَت در اصل بمعنی حرص و رزیدن است و عموماً بمعنی منتهای همت و اهتمام در رسیدن به مقصودی و بالخصوص مقصودی معنوی بکار رفته است (ر.ک. کلیله و دمنه. به تصحیح مجتبی مینوی، ص ۱۶، و فرهنگ معین). اگر لفظ نَهْمَت در اینجا درست باشد بمعنی حقیقت و باطن عشق است که منتهای آرزو است.

سطر ۵ يَك نکته ... به دیده علم نماید :

«یعنی ذات عشق در حجاب خفاء خود متعزّز است؛ علم کی بدو رسد؟ اما از اوشعله‌ای نزول کند تا مدرک علم شود. اثبات علم مرآن شعله راست. و از برای ضرورت ادراک علم، عشق را نزول می‌باید کرد. اما نزولش جز در صورت خیال نباشد، که هر صورت که اثبات کنی ذات عشق از آن منزّه است. گاه بود که صورت خیالی فرا دیله علم چنان نماید که علم ادراک کند بی تعین صورت و گاه بود که ادراک تعین صورت بود.» (شرح سوانح، نسخه N).

فصل ۳۸

سطر ۲ به زلف و گاه به خد بود :

برای معانی تعدادی از این نشانه‌ها ر.ك. تمهیدات، ص ۲۹ و به سلطان طریقت صص ۱۵۰ به بعد، ۲۵۹-۲۶۰.

سطر ۱۱ فراست عشق :

ترکیبی است بدیع که درجائی دیگر ندیده‌ام. علم فراست قیافه‌شناسی است و فراست‌شناس کسی است که بادیکن قیافه و رنگ و شکل اعضاء ظاهری به چگونگی حالات درونی و خوی شخص پی می‌برد. ظاهراً در زمان غزالی این علم شایع بوده است. نخستین فراست‌شناس حکیمی بوده است بنام الفلیمون (Polemo) که کتابی بنام المفراسته تألیف کرده است. این کتاب سال ۱۸۹۳ در لپزیگ به طبع رسیده است (ر.ك. Franz Rosenthal, *The Classical Heritage in Islam*).

(Trans. E.J. Marmurstein, London : 1975, pp. 251-4)

برای شرح این علم ر.ك. فغایس الفنون، مقاله ۴، فن ۵.

برخی از صوفیه فراست را مأخوذ از تفرس و بمعنی توسم یعنی اطلاع از حقیقت شی‌ء از روی نشانه و علامت و نه از روی استدلال گرفته‌اند. ر.ك. منازل السائرین، باب الفراسة (۵۵).

فصل ۳۹

سطر ۴ عاشق يك موی تواند آمد در زلف معشوق :

ر.ك. به فصل ۱۹ سطر ۱۸.

سطر ۶ پروانه که عاشق :

مقایسه کنید با گفتار عین القضاات در تمهیدات، صص ۹۹-۱۰۰.

سطر ۱۵ و ۱۶ افنیت عمرک فی عمارة الباطن

این جمله پاسخی است که حلاج به ابراهیم خواص داده است و داستان آن را ابوالقاسم قشیری (در الرسالة القشیریة، تحقیق عبدالحلیم محمود و محمود بن

الشریف، قاهره ۱۶۷۴ م، ج ۱، باب توکل، صص ۹-۴۶۸) چنین آورده است:
قال الحسین بن منصور لابراهیم الخواص: ماذا صنعت فی هذه الاسفار
وقطع هذه المفاوز؟

قال: بقیة فی التوکل اصحح نفسی علیه.
فقال الحسین: أفنیة عمرک فی عمران باطنک. فأین الفناء فی التوحید؟
هجویری نیز همین حکایت را با اندکی اختلاف در کشف المحجوب (ص
۳۶۷) نقل کرده است:

اندر حکایت معروف است کی چون ابراهیم خواص - رضی الله عنه -
بر کوفه به زیارت حسین بن منصور شد، وی را گفت: «یا ابراهیم، روزگار
خود اندر چه گذاشتی؟» گفت: «خود را بر توکل درست کرده‌ام.» گفت:
«ضیعت عمرک فی عمران باطنک. فاین الفناء فی التوحید؟» ضایع کردی عمر اندر
آبادانی باطن. فناء تو اندر توحید کجاست؟

سطر ۲۷ در عنق تو... رک. به فصلهای ۲۳ و ۲۴.

سطر ۲۸ وجودش رحمت بود. رک. به توضیحات فصل ۲۳، ص ۱۴-۱۵.

سطر ۳۰ شاهد الفنا:

مصنف در اینجا فنا را شاهی خوانده که عاشق شاهد باز باید به مصاحبت
و آمیزش و وصال وی روی آورد.

سطر ۹۰۸ حکایت...

این داستان را فریدالدین عطار کم و بیش با همین مضمون در منطق الطیر
(باهتمام صادق گوهرین، چاپ سوم، تهران: ۱۳۵۶. صص ۱۸۹-۱۹۱) به نظم
در آورده است. ابیات ذیل با روایت سوانح شباهتی بسیار دارد.

گشت عاشق بر ایاز آن مفلسی این سخن شد فاش در هر مجلسی

...

خواندش محمود و گفتش ای گدا خواستی هم کاسگی پادشا
رند گفتش گر گدا می گوئیم عشق بازی را ز تو کمتر نیم

عشق و افلاس است در همسایگی هست این سرمایه سرمایه سرمایگی
عشق از افلاس می گیرد نمک عشق مفلس را سزد بی هیچ شک
تو جهان داری دلی افروخته عشق را باید چومن دل سوخته
ساز و صل است اینچ تو داری و بس صبر کن در دردهجران يك نفس
وصل را چندین چه سازی کاروبار هجر را گر مرد عشقی پای دار

عطار در منطق الطیر اسمی از نمک فروش نیاورده است، ولیکن در المهی نامه
(بتصحیح فؤاد روحانی، چاپ دوم، تهران: ۱۳۵۱) عاشق ایاز نمک فروش است
و اگر چه داستان در آنجا با روایت غزالی فرق دارد، آیات ۴۶۰۴، ۴۶۱۵، ۴۶۱۷-۸
۴۶۲۹-۳۴، ۴۶۴۵-۶ را می توان برای مقایسه در نظر گرفت. در امرادنامه
(بتصحیح صادق گوهرین، تهران: بدون تاریخ، صص ۴-۱۰۳) نیز عطار به این
داستان اشاره کرده است.

سطر ۶ سلطان محمود :

بزرگترین و مشهورترین پادشاه سلسله غزنوی است که در سال ۳۸۸ جانشین
پدر خود سبکتکین گردید. وی نخستین پادشاهی است که به لقب سلطان ملقب شد.
دستگاه پادشاهی او پرتجمل بود و ارتشی نیرومند داشت. به هندوستان لشکر کشید
و آنجا را فتح کرد. قدرت سپاه و وسعت سرزمینهایی که او فتح کرده بود به اندازم
آی بود که حتی سالها پس از مرگ او (۵۲۱ ه.ق.) در زمان احمد غزالی هنوز هم
زبانزد مردم بود. در این حکایت هم، چنانکه ملاحظه می شود، به گوشه هایی از این
قدرت و عظمت اشاره شده است.

سطر ۴۲ با محمود دست در يك كاسه کنی:

با کسی دست در يك كاسه گردن = با کسی در چیزی شریک شدن

سطر ۴۴ قصه درازمکن :

قصه دراز کردن = بسیار گفتن و پرچانگی کردن

سطر ۵۰-۵۱ نحن نسبح بحميدك ... سورة بقره (۲)، آیه ۳۰.

سطر ۵۱ با ششصد پرتاووسی :

منظور این است که ملائکه که گاهی آنها را طاووس پران اخضر گفته‌اند دارای ششصد پرهستند. در بعضی از نسخه‌ها به جای ششصد، ششدهزار است. ولیکن عدد اول باید درست باشد، چنانکه در منابع دیگر آمده است که پیغمبر (ص) جبرئیل را با ششصد پردید (رجوع کنید به

(F.A. Klein, *The Religion of Islam*, N.Y. 1971, P. 5.

پرتاووسی در اینجا کتابه از نوعی خودپسندی است که ملائکه بدان مبتلا بودند و درآیه فوق بدان اشاره شده است.

سطر ۵۲ برگ :

در اینجا به معنی ساز و اسباب است. مراد این است که ملائکه را اسباب تجرد و قدرت ترك خودی خود نداده‌اند.

سطر ۶۱ بردادی : برشمردی (بردادن = برشمردن).

سطر ۷۱ زین نادره ... آب زلال :

این بیت در تفسیر مبدی (سوره رعد، آیه ۱) و در مردبان نامه (بتصحیح محمد روشن، ج ۱، ص ۴۶) نقل شده است.

فی سبب الوصل والفصل

تا دوئی پاک مرتفع نشود	عاشق از وصل منتفع نشود
آن زمان مرتفع شود تمیز	که یکی در یکی شود ناچیز
دیگری را یکی فدا گردد	هستی او و را غذا گردد
گرچه عاشق فراخ حوصلت است	این مقامش نه حد و منزلت است
گنج این گنجش از کجا باشد	کش زمعشوق خود غذا باشد
قوت پروانه کی شود آتش	زین محالات دامن اندرکش
مهرکی در دل هبا گنجد	بحر در ناودان کجا گنجد

او چه مرد وصال معشوق است	قوت او از خیال معشوق است
برنتابد ز زلف او تباری	با همه احتمال او باری
که زيك لقمه اش فروز نارد	ليك معشوق گنج آن دارد
اسم و رسمش همه براندازد	هستی او فدای خود سازد
در خم زلف جای دادن او	بل تواند به جای يك سرمو

فی رجاء الوصل والفصل

فصلش از وصل وصل هستی اوست ^۱	وصل عاشق ز فصل هستی اوست
ساز راهش نه ساز وصل بود	هستی او چو اصل فصل بود
ساز وصلش نه ساز پرواز است	گرچه پروانه را زپر ساز است
وصل آتش مقام احراق است	جای پروانه عکس اشراق است
چون به آتش سپرد هستی خویش	تا به آتش روش ندارد بیش
عشق برعکس از آن سراسر است به او	بعد از آن سیر آتش است در او
وصل آتش بسوزد او را ساز	ساز باشد پرش گه پرواز
ساز عاشق نه ساز وصل چراست	تا بدانی که ساز وصل کراست

حکایت

حاضر بسارگاه خود محمود	بود روزی به طالع مسعود
طبعی پر نمك بدان درگاه	دید کآورد مردی از ناگاه
کاین نمك را که می خورد ز نیاز	داد در صف بارگاه آواز
چون بدید آنچه بود نامعهود	متعجب بماند از آن محمود
مرد را با نمك به پیش آورد	پس بفرمود جای خالی کرد
خود چه جای منادی نمك است	گفت کاین جای سجده فلك است
سر این را بگوی با من راست	این دلیری نمودنت زچه خاست
هست مقصود از این بهانه ایاز	مرد گفتا گشاده گفتم راز
رفت محمود از این سخن در تآب	بی تحاشی چو مرد داد جواب
که کنی دعوی شریکی ما	گفت خود کیستی تو مرد گدا
هفتصد پیل بسته بر درگاه	ملك و دولت مرا و افسروگاه
مر ترا وجه قوت يك شبه نی	كس بدین ملك و مال و كوكبه نی
عاشقی؟ خیز و ساز این ره کن	مرد گفت این حدیث كوته كن
عشق را درد و سوز ساز آمد	این همه ساز وصل و ناز آمد

۱. این بیت مربوط است به فصل ۴.

ساز آن خود ایاز را بکمال	هست اگر در رسد زمان وصال
ساز تقدیس اگرچه بود چه سود	قدسیان را که ساز عشق نبود
ساز عصمت اگرچه نیست چه باک	آدمی را که هست ذلت خاک
دیگ عشق تواز نمک خالی است	سر حال نمک بگویم چیست
همه هیچ است بی حضور ایاز	بلکه این مال و ملک وعدت و ساز
گلخنی با حضور او گلشن	گلشنی بی حضور او گلخن
این همه طمطراق وخیل وحشم	پس ترا ساز وصل نبود هم
وصل را زان وجود اصل آمد	حسن معشوق ساز وصل آمد
نیست از ساز وصلش استحقاق	هستی عاشق است ساز فراق
برکند جملگی قواعد او	گر سعادت بود مساعد او
جان او را بر او نثار کند	هستی او فدای یار کند

کنوز، ۵۱۲-۵۱۴/عشقنامه، ۳۹-۴۲

فصل ۴۰

نظر ۳-۲ معشوق را از عشق نه سود است و نه زیان :
یعنی معشوق از این حیث که معشوق است از عشق عاشق نه سود می برد و نه زیان.

سطر ۶ و ۴ نظر ۴ : جای نگاه کردن؛ منظر.

فصل ۴۱

سطر ۴-۲ هر چه عز و جباری ... نصیب عاشق آمد :
رك. سلطان طریقت، ص ۱۳۸ و مقایسه کنید با لمعات، لमे ۲۰.

در صفشان بجز تقابل نیست	ذات معشوق و عاشق ارچه یکی است
وصف عاشق مذلت و خواری است	وصف معشوق عز و جباری است
وصف این سوز و اشتیاق و نیاز	وصف او ساز با کسر شمه و ناز

لیک با این همه خلاف وعناد
وصف هر يك به دیگری است منوط
نماز همواره با نیاز بود
تا نباشد یکی فقیر و اسیر
کی نماید یکی عزیز و بلند
هر یکی راست دیگری چو عماد
به ظهورش ظهور او مشروط
سوز پیوسته جفت ساز بود
دیگری چون بود غنی و امیر
گر نباشد یکی ذلیل و نژند
کنوز، ۴۹۶/حلقنامه، ۲۵-۲۶

فصل ۳۲

سطر ۵-۶ چون زرد ... بهار :
این رباعی که احتمالاً از خود مصنف است در رساله الطیر او نیز آمده است.
رجوع کنید به داستان مرغان، صص ۲۳ و ۲۷ و ۴۰.

فصل ۳۳

سطر ۲-۳ اگر ممکن بودی ... دل بودی :
این يك قضیه شرطی متصل است که مقدم آن «اگر ممکن بودی که عاشق از معشوق قوت توانستی خورد» است و تالی آن «مگر در حوصله دل بودی.» (در اینجا «مگر» درست معادل «الا» است در این قضیه: «اگر ما هیچ گونه خویشتن را ازین یأجوج و ماجوج بتوانیم رهانید، الا به نیروی این پادشاه توانیم.» رجوع کنید به تادیخ بلعمی، ص ۷۱۵، س ۱۷ و فرهنگ تادیخی زبان فاسادسی، بخش اول، ص ۲۳۰). بنابراین، در قضیه فوق مصنف می خواهد بگوید که اگر عاشق بتواند از معشوق قوت بخورد پس باید دل عاشق گنجایش آن قوت را داشته باشد.

سطر ۳ ولیکن چون عاشقی بی دلی بود :
باقضیه «ولیکن عاشقی بی دلی بود» وقضیه اول مصنف يك قیاس استثنائی ترتیب داده و با رفع تالی قضیه اول نتیجه گرفته است که ممکن نیست عاشق بتواند از معشوق قوت خورد.

سطر ۶ قوت پندار :

در اینجا مراد از پندار عالم خیال یا پرده خیال است، چنانکه سراینده کنوز می گوید:

قوت او از خیال معشوق است او چه مرد وصال معشوق است
و مراد از قوت پندار صور علمی است که با گوش یا چشم باطن ادراک می شود.



گرچه عاشق فراخ حوصلت است این مقامش نه حد و منزلت است
گنج این گنجش از کجا باشد کش زمعشوق خود غذا باشد

.....

مهرکی در تن هیا گنجد بحر درناودان کجا گنجد
قوت او از خیال معشوق است او چه مرد وصال معشوق است

کنوز، ۵۱۲/عشقنامه، ۳۹

فصل ۳۵

سطر ۵ و از او چیزی نظارگی کار بود :

یعنی مادام که هنوز قسمتی از وجود عاشق هست و نظاره می کند، این قسمت همان وجود بیرونی عشق است. (رک. فصل ۳۵).

سطر ۷ زیادت و نقصان را آنجا راه نبود :

تا زمانی که عاشق در خامی بدایت عشق است و قائم به خودی خویش است هنوز اسیر وصال و فراق است (رک. فصل ۱۸ و ۱۹) و با جفای معشوق عشق او زیادت یا نقصان می پذیرد. هر قدر از خودی او کاسته شود به عشق او افزوده می گردد، و برعکس هر قدر بر خودی او افزوده گردد از عشق او کاسته می شود. اما همیشه عاشق تسلیم عشق شد و از وجود خویش دست کشید و عشق بقول غزالی تمامی ولایت را فرا گرفت، دیگر وجودی از عاشق نمی ماند تا کم و زیاد شود و عشق هم دیگر زیاد و کم نمی شود. آنچه مانده است عشق مطلق است که فارغ از زیادت و نقصان است.

فصل ۴۶

سطر ۲ عین و شین عشق بود :

در یکی از نسخه‌های خطی (M) کاتب به جای عشق، عش نوشته است. ظاهراً وی پنداشته است که دو حرف ع و ش مجموعاً باید عش باشد نه عشق و لذا به خیال خود متن را اصلاح کرده است. اگر کمی دقت کرده بود و از خود می‌پرسید که چرا يك حرف مانند قاف می‌تواند اشاره به قلب و یا قیام باشد و يك حرف مانند شین اشاره به شراب شوق باشد، اما دو حرف عین و شین نمی‌تواند مجموعاً اشاره به عشق باشد، آن وقت مرتکب این اشتباه نمی‌شد و دست به تصرف بی‌جا نمی‌زد. اصولاً شیوة بیان اسرار حروف که احمد غزالی در آثار دیگر خود هم به کار برده است این است که فقط يك (یا دو) حرف را رمز يك کلمه و معنی آن بدانند. (رك. سلطان طریقت، ص ۲۴۴ به بعد).

سطر ۴ بدایتش دیده بود و دیدن :

بدایت عشق را در اینجا دو چیز خوانده است، یکی دیده و دیگر دیدن. این که می‌گوید بدایت آن دیده یا چشم است برای این است که اولین حرف کلمه عشق ع است و آن اولین حرف کلمه عین (به معنی چشم) و رمز آن است. و اما این که می‌گوید بدایت عشق دیدن است خود مطلبی است که پیش از این در فصلهای ۲۱ و ۴۵ بیان کرده است.

سطر ۸ حصیف : مرد درست خرد (منتهی الادب).

فطن : دانا و زیرك و تیز خاطر (منتهی الادب).

فصل ۴۷

سطر ۴ خصمی بود مطلق : یعنی خصومت و دشمنی مطلق باشد.

سطر ۷ در وجود زحمت است :

مقایسه کنید با فصل ۲۳، سطر ۱۴. در اینجا نیز لفظ «زحمت» به معنی ازدحام و انبوهی استعمال شده است. رك. سلطان طریقت، ص ۱۷۵.

سطر ۸ و راحت عاریتی :

چنانکه در فصل ۱۶ نیز گفت: «عشق بحقیقت بیلاست و انس و راحت در او غریب و عاریت است.»

فصل ۴۸

سطر ۵ کار دل عاشقی است. رجوع کنید به فصل ۳۳.

سطر ۸ ... به روی دیده فرستد :

یعنی آن اشکها را که دل به روی دیده فرستد ...

سطر ۹ که بدایت او از راه دیده است :

یعنی بدایت عشق از دیدن است، چنانکه در فصل ۲۱ گفت: «بدایت عشق آن است که تخم جمال از دست مشاهده در زمین خلوت دل افگند....
اصل همه عاشقی زیبار افتد چون دیده بدید آنکهی کارافتد.»

فصل ۴۹

سطر ۱۴ تو خود به دل اندری نگار اشب و روز هر که که ترا خواهیم در دل نگرم

در نسخه B کاتب در داخل متن این بیت را تفسیر آیه های قرآن دانسته می گوید: «این بیت تفسیر چند آیه قرآن است.

یکی: و اذکر ربك فی نفسك تضرعاً وخیفه (۲۰۵/۷).

دیگر: ستریهیم آیاتنا فی الافاق و فی انفسهم (۵۳/۴۱).

دیگر: و فی انفسکم أفلا تبصرون (۲۱/۵۱).

درخبر است: من عرف نفسه فقد عرف ربه. و غیر آن.»

فصل ۵۱

عشق نوعی زحیرت و سکر است	حاصل معرفت از او نکر است
عقل را کرده جام او سرمست	رشته امتیاز برده ز دست
حال او برتر از مقامات است	ابتدای تجلی ذات است
صاحبش چون به ذات مشغول است	از وجود صفات معزول است

فصل ۵۲

سطر ۳ غیبت عاشق :

غیبت بردو قسم است: یکی غیبت از محسوسات یا بقول غزالی (فصل ۴۷) «غیبت از صفت عالم ظاهر» و دیگری غیبت از وجود خود. قسم اول که غیبت از عالم محسوس یا عالم ظاهر است ابتدای غیبت است که آن را دهشت نیز گفته‌اند. اما قسم دوم که غیبت از وجود خود است غیبت کلی است. در داستان مجنون (فصل ۲۴) ملاحظه شد که وی برخاک درخزگاه لیلی افتاد و مدهوش شد، یعنی از وجود خود غایب شد. این غیبت کلی بود. اما در مورد مرد عاشقی که خال دید غیبت او دهشت بود نه غیبت کلی، یعنی فقط از محسوسات و عالم ظاهر غیبت کرده بود و خال را نمی‌دید، لکن هنوز خودی او باقی بود و به همین جهت نیز سرانجام از آن غیبت خارج شد و خال معشوق را دید.

(برای شرح اصطلاح عرفانی غیبت رجوع کنید به مصباح الهدایه، صص ۱۴۱-۱۴۲؛ منازل السائرین، باب ۷۹؛ التصفیه، صص ۷-۱۹۶).

سطر ۴ دهشت :

دهشت یا دهش بهنی است که به مرید یا سالک محب دست می‌دهد و عقل و صبر و علم را از او می‌رباید و نیز ابتدای غیبت را، چنانکه ملاحظه شد، دهشت گفته‌اند. (منازل السائرین، ص ۷۷؛ التصفیه، ص ۱۹۷).

سطر ۵ نهر المعلى ... کرخ :

دو محله است در بغداد، یکی در غرب و دیگری در شرق دجله (رك. معجم البلدان، یا قوت حموی، ج ۷، مصر ۱۳۲۴، ص ۳۴۶؛ تعلیقات حدیقه، ص ۴۶۴).

باری از حیرتی نباشد کم
حال مجنون چنانکه مذکور است
حال آن مست طافح^۱ از می عشق

غیبت کلی از نیارد هم
غیبت کلی آنچه مشهور است
حیرت جان عاشق از پی عشق

حکایت

عاشقی مست بود در بغداد	داد جان را زجام حیرت داد
دوستی داشت با زنی در کرخ	مانده سرگشته در هوش چو چرخ
عبره کردی ^۱ برهنه هر شب نهر	تار سیدی به کرخ زان سوی شهر
بنشستی دمی به صحبت یار	تازه کردی روان به وصل نگار
در دی ^۲ از بیخودی بگاہ شتاب	بیخبر بودی از برودت آب

...

...

تا شبی پیش دلنواز آمد	زان تحیر بهوش باز آمد
بر رخ او شگرف خالی دید	حال آن خال را از او پرسید
از سر زیرکی جوابش داد	گفت کاین خال هست مادر زاد
لیکن امشب تو قصد آب مکن	کشتی تن در او خراب مکن
تا کنون مست و بسی خبر بودی	لاجرم ایمن از خطر بودی
این زمان چون حضور داری و هوش	در هلاک وجود خویش مکوش
هیچ نشنید و شد برهنه بر آب	تا ز سرما هلاک گشت در آب
صحو خود را ز سکر فرق نکرد	لاجرم جز وجود غرق نکرد

کنود، ۵۱۶-۵۱۷/عشقنامه، ۴۳-۴۴

فصل ۵۳

سطر ۲-۷ چون عقول را ... عاشقان :

این فصل کم و بیش در فصل آخر تکرار شده است.

سطر ۴ بر سبیل همانا :

یعنی بر سبیل پندار و گمان، یا از طریق چیزی شبیه به آن حقیقت (رک. فرهنگ معین و نیز قاپوسی نامه، باب هفتم.)

سطر ۶-۷ عشق پوشیده ... عاشقان :

این بیت مطلع غزلی است که دو بیت آن در فصل سوم ذکر شد.

۱. عبیره کردن: عبور کردن و گذشتن. ۳. در دی: در زمستان، دی.

فصل ۵۴

سطر ۲ بارگاه عشق ایوان جان است : د.ک. فصل ۳۳.

سطر ۴ نیاز و ذلت....

مقایسه کنید با عبارت ذیل در فصل ۴۲: «هرچه مذلت و... نیاز بودن نصیب عاشق آمد.»

فصل ۵۵

سطر ۳ ان الله جمیل ...

از احادیث است (د.ک. احادیث مشنوی، ص ۴۲).

سطر ۳-۴ عاشق آن جمال باید بود یا عاشق محبوبش :

یعنی بهر حال عشق باید به جمال تعلق گیرد خواه این جمال همان الله باشد که جمیل است و خواه جمالی که الله محب آن است، یعنی تجلی جمال و حسن در صنع که محل محبت الله است (مقایسه کنید با لمعات، لمعه ۷).

سطر ۵-۶ بیرون این چیزی دیگر گرا نکنند :

(گرا کردن: ارزیابی، لایق بودن، اهمیت داشتن) یعنی غیر از جمال هیچ چیز دیگر شایسته دوست داشتن نیست، ولذا هر چند که گفته شد عشق را به قبله معین حاجت نیست، ولیکن اگر بنا باشد قبله ای داشته باشد این قبله فقط جمال است و بس.



احد فرد و ایزد متعال	هم جمیل است و هم محب جمال
در جمال جمیل، حق یینی	نو اگر هم جمال حق یینی
دانکه دروی از آن جمال اثر است	و گرت بر محل آن نظر است
چون محبت مراد محبوب است	این نظر در شمار مطلوب است
وجه صانع ز صنع او پیدا است	گر ترا چشم معرفت بیناست

کنوز، ۳۴۹/عشقنامه، ۲۲

فصل ۵۶

سطر ۲ حکم وقت : رجوع کنید به توضیحات فصل ۱ و به فصل ۱۹.

سطر ۳ ناگزیران :

ناگزیران = ناگزیران: آنچه که از آن گزیری نیست؛ لازم؛ ضروری. و نداند که او ناگزیران اوست: یعنی معشوق نداند که او مورد نیاز عاشق است.

سطر ۴ ابتهال : دعا و زاری و تضرع کردن از روی اخلاص.

سطر ۳-۶ و نداند که ... لذتی عظیم دارد :

«معشوق در بدو حالت که هنوز از ناگزیرانی خود بی خبر است عزم ناز و کرشمه و تسلط نکرده است و استغنا و کبریای خود را کار نساخته، تعلقات عاشق را و کلمات وی را اصفا می کند و لذتی می یابد، اگرچه دیر اجابت کند ابتهال عاشق را، تا چندانکه حقیقت کار مطالعه کند، آنگه ناز آغاز کردن گیرد.» (شرح سوانح، نسخه N).

فصل ۵۷

سطر ۲ علل : جمع علت به معنی بیماری و آفت و آسیب و عیب.

سطر ۳ یحییهم : ركه. فصل اول.

سطر ۵ لشکری :

منسوب به لشکر، مرد سپاهی. گویا در اینجا در برابر شهری است یعنی شخصی که خارج از جمع شهریان و رعایا و سکنه اصلی شهر است، چه عسکر در خارج شهر بوده است و لذا مجازاً به معنای نزدیک به عارضی و عاریتی و چیزی که متعلق به حاشیه و خارج از متن يك چیز است استعمال شده است. (مقایسه کنید این معنی را با جمله ذیل: «يك روز بفرمود تاجشنی بساختند و اصناف خلق را از اوساط و اطراف مملکت، شهری و لشکری، خواص و عوام ... جمع آوردند». مردبان نامه، بتصحیح محمدروشن،

ج ۱، تهران ۱۳۵۵، ص ۵۱۳).

بر اساس طهارتش چو بناست
از علل دور و از نصیب جداست
کنود، ۳۴۷ / عشقنامه، ۲۵

فصل ۵۸

سطر ۳۰۲ یحبهم ... یحبونه : دك. فصلهای ۲۱۰۱.

سطر ۴ عبهر : گل نرگس

سطر ۵ سبحانی... انا الحق : دك. فصلهای ۱۸ و ۱۳.

فی بندر العشق و ثمره

در وی آنروز تخم خویش بکاشت	تا کنون زو رسیده بر برداشت
عشق با روح در مقام الست ^۱	چون موائیق دوستی می بست
چون ازو بردمید عبهر عشق	بود مانند تخم خود بر عشق
ناگهانش نظر بر آن افتاد	راز پنهان ز پرده بیرون داد
بود انا الحق و نطق سبحانی	فرع این اصل کشف حقانی
بلکه خود تخم بود عین ثمر	بار دعوی علاوة بر سر ^۲

کنود، ۳۵۰ / عشقنامه، ۲۲-۲۳

فصل ۵۹

سطر ۶ کس نیست ...

در تمهیدات (ص ۱۰۶) و نامه های عین القضاة (ج ۱، ص ۴۱۲) این بیت

۱. سورة الاعراف، آیه ۱۷۲

۲. اختلاف این مصرع با قرائت متن معلول اختلاف نسخه های خطی سوانح است. مطابق این مصرع آخرین جمله این فصل را باید چنین خواند: «بار دعوی علاوة ثمره بود...».

درضمن رباعی ذیل آمده است:

غمگین باشم چو روی تو کم بینم چون بینم روی تو به غم بنشینم
کس نیست بدینسان که من مسکینم کز دیدن و نادیدن تو غمگینم
همچنین رجوع کنید به نامه‌های عین‌القضات، ج ۲، ص ۳۵۸.

سطر ۷ مُتَنَقَّسٌ: موضع و محل تنفس.

سطر ۹ شاهد الفنا: رک. فصل ۳۹، سطر ۳۰.

سطر ۱۱ سمع و بصرش فرو گرفته:

اشاره است به حدیث قرب نوافل: لا یزال العبد یتقرب الی بالنوافل حتی احبه، فاذا احبته کنت له سمعاً و بصرأ و یدأ و لسانأ فبی یسمع و بی بیصر و بی یطش و بی ینطق.

سطر ۱۴ و ۱۳ احاط بهم سرادقها ... سورة الکهف (۱۸)، آیه ۲۹.



درد عشق آنچنان بلا گردد	که ترا نیستی دوا گردد
همگی هستیت فرو گیرد	وز تو یکدم فراق نپذیرد
توانی نمود از او پرهیز	نه گزیرت بودنه برگ گریز
پس بلا را چو برنتابی تو	جز عدم ملجائی نیایی تو
نیستی را بجان شوی مشتاق	تا بر آسانی از بلای فراق
توانی شدن بخود معدوم	بسته دارد در عدم قیوم
مگرت ساقی فنا یکدم	جرعه‌ای بخشد از شراب عدم
وز تو تمیز و عقل بستاند	نفسی از بلات برهاند
تا بکلی ترا فنا نکند	دامت را بلا رها نکند

کنوز، ۵۰۲/عشقنامه، ۳۱

فصل ۶۰

سطر ۳ و ۲ هر زمان عاشق ... بیشتر بود:

مقایسه کنید با لمعات، لمعه ۱۷.

سطر ۵ بفرودی مهر و معرفت....

در این بیت غزالی مهر را مترادف با عشق و معرفت را به معنی آشنائی استعمال کرده است و لذا از زبان عاشق به معشوق گوید: به عشق من نسبت به خود یا فرودی و آشنائی و شناخت مرا نسبت به خود کم کردی؛ پس پیوند عشق با من متلازم بود با بریدن معرفت و آشنائی از من.

سطر ۱۸-۷ حکایت ... مالکی و مملوکی در برگرفتن آن بند محو افتاد :

این حکایت را سعدی در باب پنجم گلستان (در عشق و جوانی) باختصار بیان کرده و عبارت مشابهی را نقل نموده است که «ای برادر چو اقرار دوستی کردی توقع خدمت مدار که چون عاشق و معشوقی در میان آمد مالک و مملوک برخاست». (کلیات سعدی؛ صص ۹-۱۲۸).

سطر ۱۷ طلایه : در. توضیحات فصل ۲۵، سطر ۶

انقباض :

از این لفظ هم معنی بسط و فاصله میان مالک و مملوک مراد است و هم معنی گستاخی.

سطر ۱۸ محو افتاد :

محو از اصطلاحات صوفیه است، ولیکن در اینجا معنی حقیقی لفظ اراده شده است؛ یعنی چون طلایه عشق آید، آن فاصله و گشادی که توسط بندبندگی میان مالک و مملوک ایجاد شده بود برداشته شد و لذا دو نقطه مالکی و مملوکی که تشکیل يك خط را می داد مبطل به يك نقطه گردید.

سطر ۲۴ و ۲۱ گستاخی :

به معنی بی روی در بایستی و بی پرده بودن است، چنانکه نظامی همین معنی را از گستاخ رویی اراده کرده است: «چو شیرین یافت آن گستاخ روئی» (خسرو شیرین، ص ۴۰).

سطر ۲۸ کسب : برای توضیح این اصطلاح کلامی در. فصل ۷۵.

ادراك العلم فى القرب والبعد

تا بود علم را ثبات و مجال
عاشقی جمله ضد معشوقی است
هستی آن زمین ذل و نیاز
آن یکی عاجز و فقیر و اسیر
هیچ ضدی نه ضد خود را خویش
قرب معشوق و عاشق است محال
واقفی برخلاف موقوفی است
و آن این آسمان عزت و نیاز
وین یکی قادر و غنی و امیر
هر کجا عشق بیش دوری بیش

حکایت

گفت محمود روزی از سر درد
کای به رخسار تو روانم شاد
از چه برخاست انبساط قدیم
دلم از عشق هر چه ریش تراست
روز روز از تو دور دور ترم
پیش از این قرب و آشنائی بود
تا محبی کنون و محبوبی است
سبب بعد فرط عشق چراست
از سر خاطری چو آتش و آب
گفت اول زسست پیوندی
تو خداوند بوده من بنده
عشق چون در دل تو تخم بکاشت
باز گسترده از احتشام سباط
برگرفت از سر کرم بندم
همه احوال ما محول کرد
بند من برگرفت و بر تو نهاد
تو اسیری مرا و منت امیر
مگر از مملکت ترا پندار
بی شکى چون مجانست نبود
مگر از قدرت امارت امیر
کند از جام حیرتش سرمست
بسترد تخته تعرف او
با ایاز آن به حسن و خوبی فرد
نفسی بی توام حیات مباد
وز تو بنشست در دلم تعظیم
از تو بیگانگیم بیشتر است
دمدم از تو ناصبور ترم
بی حجابی و روشنائی بود
بعد و بیگانگی و محبوبی است
با من این حال را بیان کن راست
داد محمود را ایاز جواب
بندگی بود با خداوندی
تو سرافراز و من سرافکنده
بند آن بندگی زمن برداشت
در نور دید انبساط سباط
بنده بودم کنون خداوندم
همه اوصاف ما مبدل کرد
تو کنون بنده ای و من آزاد
قرب چون یابد از امیر اسیر
زین اسیری نمی دهد تیمار
در مراتب مؤانست نبود
صفت عز خود دهد به اسیر
بتانندش اختیار از دست
بگسلد رشته تصرف او

علم چون پایمال حیرت شد هستی غیر پست غیرت شد
 قرب وبعد از میانه برخیزد هر دو با یکدیگر در آمیزد
 کنوذ، ۵۰۹-۵۱۱/عشقنامه، ۳۸-۳۹

فصل ۶۲

سطر ۵ صد گوی ز زر :

ظاهراً منظور از این گوی‌ها صد تکه زرین است که عاشق در عوض گسستن
 حمایل معشوق در هنگام مستی برایش خواهد فرستاد.

هرچه مستان کنند معذورانند زانکه ایشان معاف و مغفورانند
 چون در افعالشان حسابی نیست هیچ بر جریشان عتابی نیست
 از پی سکرشان چو صحو بود هرچه کردند جمله محو بود
 هرچه در حال سکر کسر کنند باز در حال صحو جبر کنند
 کنوذ، ۵۱۷/عشقنامه، ۴۴

فصل ۶۳

سطر ۲-۵ اسم معشوق در ... نیست : دك. سلطان طریقت، ص ۱۳۵.

سطر ۳ اشتقاق معشوق ...

مقایسه کنید با فصل ۴، سطرهای ۶۲-۶۴ و با لمعات، لعه ۱.

عشق عاشق حقیقت است و حبیب عشق معشوق تهمت است و نصیب
 عشق با او ودیعت است و مجاز عشق را سوز درخور است نه ساز
 قوت او از صفات عشاق است دائمش زان خزاین انفاق است
 کنوذ، ۳۵۱/عشقنامه، ۲۳

فصل ۶۴

سطر ۲ معشوق را از عشق نه سود است و نه زیان : ر.ک. فصل ۴۰.



هیچ معشوق را به معشوقی	نیست از وصف عشق مرزوقی
گر بتازد بر او طلایه عشق	تا درآرد و را به سایه عشق
باشد آنکه به عاشقیش نصیب	نه به معشوقیش زعشق حسیب

کنوز، ۳۵۱/عشقنامه، ۲۳

فصل ۶۵

سطر ۲ صورت معشوق پیکر جان عاشق آید :

مقایسه کنید با فصل ۲، سطر ۲-۳.

سطر ۳ صورت لازم :

یعنی صورت معشوق که متلازم جان عاشق گشته است.

سطر ۹ الا فاسقنی خمرآ

دیوان ابی نواس، باهتمام احمد عبدالمجید الغزالی، بیروت: ۱۳۷۲ ه.ق. ص ۲۸.
منظور ابونواس از «قل لی هی الخمر» این است که علاوه بر حواس دیگر حتی گوش هم با شنیدن نام خمر لذت برد. عین القضاة نیز در نامه های خود (ج ۱، ص ۳۶۵-۶) این بیت را نقل کرده می گوید: «جوانمردا، همه به همه مشغول می باید بود تا کمال بر کمال بود. چشم به دیدن جمال و گوش به شنیدن نام.»
تذکر: این فصل را برخلاف ریتر که به دو بند تقسیم کرده است در اینجا به سه بند تقسیم نمودیم زیرا که مصنف در این فصل به سه مرتبه اشاره کرده است: مرتبه اول سکر یا مستی عاشق است از یافتن صورت معشوق در جان خود. مرتبه دوم همین مستی است به علاوه آگاهی از آن. و مرتبه سوم مرتبه ایست و رای صدور روح و عشق از حقیقت مطلق، یعنی مرتبه ای که عوارض اشتقاقات (ر.ک. فصل ۴، سطر ۶۸) برخاسته است.

فصل ۶۶

سطر ۳ عشق را همتی است که او معشوق متعالی صفت خواهد :

مقایسه کنید با: «چون محب مفلس از عالم صور قدم فراتر نهد، همتش محبوب متعالی صفت خواهد. سر به محبوبی فرو نیارد که مقید بود به قید شکل و مثال. جمله صور از شهود او محو شود و محبوب را بی واسطه صورتیند.» (لمعات، لمعه ۰۹) با توجه به همین معنی است که ارتباط این فصل با فصل قبل معلوم می‌شود.

سطر ۵ ابلیس :

این تنها موردی است که غزالی از ابلیس در موافق یاد کرده است. برای توضیح درباره نظریه غزالی در این خصوص ر.ک. سلطان طریقت، ص ۴۵ به بعد و ص ۱۷۵.

وان عليك لغتی : سورة ص (۳۸)، آیه ۷۸.

فبعزلك : سورة ص (۳۸)، آیه ۸۲.

سطر ۶ دروا :

(دروای = اندربای) به معنی ضروری و حاجت و محتاج‌الیه و دربايست باشد (برهان قاطع).

سطر ۷۹۶ درخورد :

با واو معدوله بر وزن شب‌گرد، بمعنی درخور است که لایق و سزاوار باشد (برهان قاطع).



فی‌همة العشق

عشق را همتی است بس عالی	از دنائت مجرد و خالی
همه پیوند با کسی دارد	که به پیوند سر فرو نارد
هر که آسان سوی کمند آید	نه به معشوقیش پسند آید
هر که را عزت و تجبر پیش	هر که را نخوت و تکبر پیش

عشق خواهد که با وی آمیزد
دست در دامن وی آویزد
زین سبب چون کشید بر شیطان
رقم لعنت ابد یزدان
خورد حالی به عزتش سوگند
پایه وصل او چو دید بلند
من همی خواهم ای به عزت فرد
که نباشد کسی ترا در خورد

کنود، ۵۰۷/عشقنامه، ۳۵-۳۶

فصل ۶۷

سطر ۲ نهمت : مشتق از وهم بمعنی بدگمانی (منتهی الادب)

علت : نقص و بیماری.

سطر ۳ خجلت : سرگشتگی و بیخودی از شرم (منتهی الادب)

نکرت : ضد معرفت، نادانی.

سطر ۵۴ آن روی که در کرم دارد :

یعنی آن روی که در کرم معشوق دارد.

سطر ۶۵ نهمت استحقاق :

یعنی عاشق بقلط گمان کند که استحقاق وصال معشوق را دارد و حال آنکه در نفس الامر چنین نیست.



طمع وصل او علی الاطلاق
روی بر تابدش ز استحقاق
چون خود از خود نظر بپا ندارد
کرمش قبله طمع سازد
طمعش در کرم چو بندد امید
گردد او را رخ سیاه سفید
عاشق اینجا برد امید از عدل
کیسه ای دوزد از طمع بر فضل
گویدم فضل او کند تقریب
گر نیابم ز عدل او ترحیب

کنود، ۵۰۴/عشقنامه، ۳۳

فصل ۶۹

فی خلع العشق

طور اقبال عشق تا باقی است	عاشق اندر نیاز و مشتاقی است
هرجفائی که بیند از معشوق	بند پیوند را کند موثوق
پس جفا یار عشق و معشوق است	تا بدان بند عشق موثوق است
چون بود طور عشق را ادبار	عاشق را به عکس گردد کار
جور معشوق و ظلم و یدادی	موجب راحت است و آزادی
هر چه یابند عاشقان زجفا	در چنین طور درد راست دوا
یار عاشق جفا بود اکنون	و آرد از بند عاشقیش برون
عاشق از عشق منخلع گردد	جور معشوق منقطع گردد
چون ورا این مقام شد حاصل	بی غم عشق می برد منزل
تا طریقی که سالها برد	عاشق آن را به يك قدم سپرد

کنوز، ۵۰۶-۵۰۷/عشقنامه، ۳۵

فصل ۷۰

سطر ۵۹۳ و ۶۰۲ پی کند:

از فل پی کردن یعنی رگ و پای انسان یا حیوان را بشمشیر قطع کردن (فرهنگ معین).

سطر ۵ عشق را پی کند: یعنی عشق عاشق را.

سطر ۶ عدل عشق:

یعنی عدل عشق مطلق (در این فصل عشق به دو معنی به کار رفته است، یکی عشق عاشق و یکی عشق مطلق).

سطر ۶-۷ او از جناب عدل عشق است:

یعنی غیرت از عالم عدل است، در برابر عالم فضل. رك. سلطان طریقت، از صفحه ۱۸۰ به بعد.

سطر ۲-۸ غیرت چون عجایب است :

«اگر [غیرت] برعاشق آید، [عاشق] هلاک کردن خود طلبد. واگر برمعشوق آید، عشق بی‌معشوق [طلبد]. واگر برعشق آید، عاشق فارغ شود. وچون فارغ شود بی‌پیوندی عشق ممکن شود. واگر نه، درمقر عین عشق وصل و فصل را هیچ‌اصل نیست از راه انتقای حقیقت غیرت.

وعشق درظهور [و] تعین از آن می‌افتد که ذات عشق دراصل تعینی ندارد. در ظهور و تعین که عشق [آید] ومنصوبات عشق [که] در تعین آید، آن از ضرورت عشق است، که کسوت غیر درپوشیده است؛ که درمقر خود وی را خفا و ظهور نیست و با غیرجز درخفا و ظهور قرار و پیوند نگیرد، و وصل و فصل و طیفه پیوند غیر است. و از جمله آن ضرورات غیرعشق است تا وسیله عین تعین شود» (شرح سوانح، نسخه N).

فصل ۲۲

سطر ۲ تلوین ... تمکین : رک. توضیحات فصل ۱۸.

سطر ۱۳ همت چوبلند شد

رک. مکاتبات خواجه احمد غزالی با عین‌القضات همدانی، ص ۱۳، سطر ۲.



روح را نیستی زسطوت اوست	ره نوشتن به سعی خطوت اوست
تا ز اوصاف خود جدا نشود	خلعت عشق را سزا نشود
چون زخود پاک منخلع گردد	صورت عشق منطبع گردد
روح در هرچه بنگرد زان پس	نقش معشوق و عشق بیند و بس
این قدمگه مقام تمکین است	غیر ازین نقشهای تلوین است

کنوز، ۵۲۱/عشقنامه، ۲۷

فصل ۲۳

سطر ۳-۴ فصل اول پیش از این : یعنی فصل ۲۲.

فصل ۷۴

سطر ۲ عشق عجب آینه‌ایست هم عاشق را و هم معشوق را :

مقایسه کنید با لمعات، لمعه ۲: «عشق از روی معشوقی آینه عاشق آمد تا در وی مطالعه ذات خود کند، و از روی عاشقی آینه معشوق آمد تا در او اسماء و صفات خود بیند.»

سطر ۳ اگر غیرت عشق ...

مصنف در فصل ۴ به سه نوع غیرت فائل شد: غیرت معشوق و غیرت وقت و غیرت عشق. کار غیرت عشق این بود که روی عاشق را از معشوق بگرداند. پس از پرتو این غیرت است که عاشق حتی کمال جمال معشوق را در خود عشق بیند و باز از پرتو غیرت است که صفات نقصان را که به خود او تعلق دارد و صفات کمال را که به معشوق تعلق دارد در آینه عشق بیند.

فصل ۷۵

سطر ۲ کسب را راه نیست :

اصطلاح قرآنی کسب در اینجا به معنای مصطلح میان متکلمین اشعری استعمال شده است. در میان برخی از متکلمین اختلافی بوده است بر سر اینکه چه کسی در فعل عبد مؤثر است و پدید آورنده آن فعل کیست. جبریه می گفتند که مؤثر قدرت خداست نه قدرت عبد و معتقد بودند که عباداً قدرتی که مؤثر واقع شود ندارد. اما اشاعره می گفتند که مؤثر قدرت لکن بنده نیز دارای کسب است یعنی قدرت و اراده او نیز گرچه مؤثر نیست ولی بهر حال به آن فعل مقدور تعلق می گیرد، و بدین معنی هر چند که فاعل و خالق افعال انسان خداست ولیکن انسان نیز در این میان دارای نقشی است. و اما در این فصل غزالی خواسته است کسب یعنی تعلق اراده و قدرت عاشق را در عشق نفی کند. (دک. سلطان طریقت، صص ۱۸۱-۳ و کشاف، ج ۲، ۴-۱۲۴۳ و ۰ روضة المفیقین، ص ۴۸)

سطر ۴ احوال او همه زهر قهر بود : دک. فصل ۳، سطر ۱۵ و ۱۶.

سطر ۵ بساط مهره :

در اینجا مراد از بساط تحتۀ نرد و مراد از مهره ناس است.

سطر ۶-۴ عشق جبری ... پیدا می شود :

«عشق اصلی است که مقروی در لامکان [است] بیرون از تعلق زمان. هیچ خلق را بدو راه نه. اگر یافت بود مگر از جهت وی بود، و اگر تصرفی رود مگر از ... حکم و تسلط وی بودی، که وی استقلال ذاتی دارد. هر که به وی رسد، اوست که رسید نه آن که رسید. لاجرم حکم وی جمله جبر افتاد و کسب را بدو راه نه. اختیارها تدبیر مصالح ترکیب آمد و بی اختیار مصلحت تجرید آمد. و راه عشق بر تجربید قریب اصل افتاد و بر ترکیب بعد المسافه» (شرح سوانح، نسخه N).

سطر ۱۲ و ۱۱ آزاده ... تقصیر است :

این آیات را مصنف در یکی از نامه های خود به عین القضاات نیز نقل کرده است. ر.ک. مکاتبات خواجه احمد غزالی، ص ۲۴.

عشق چیزی است کاختاری نیست	چاره اش غیر بردباری نیست
جان عاشق بساط مهره اوست	شهربند مراد و شهره اوست
تا چه نقش است و مهره چون بازد	عاشق از خواهد ارنه می سازد
رنج عاشق که آن شمارش نیست	جز زبندار اختیارش نیست

کنوز، ۴۹۵/عشقنامه، ۲۵

فصل ۷۶

سطر ۲ گاه بود که بلا ...

در فصل ۷۶، سطر ۷ گفت که بلای عاشق در پندار اختیار است، و در اینجا می گوید که همیشه بلای عاشق نتیجه پندار او نیست، بلکه گاهی هم این بلا لطف و عنایتی است که عشق با عاشق می کند تا او را به وصال رساند. (مقایسه کنید با فصل ۲۰).

سطر ۵ از یکی خالی نبود : یعنی از وحدت خالی نبود.

سطر ۹ غره شدن : فریفته شدن، گول خوردن.



پس چه گوئی نوکین عنایت نیست اینهمه لطف از او کفایت نیست
کنوز، ۵۰۳/عشقنامه، ۳۲
نیست بریاری اعتماد و وثوق با معادات عاشق و معشوق
کنوز، ۵۰۲/عشقنامه، ۳۱

فصل ۷۷

سطر ۳-۵ عقول را ... راه بود :
مقایسه کنید با فصل ۵۰، سطرهای ۲-۴.

سطر ۷ کلامنا اشاره از پیش ... اثبات کرده ایم : دك. فصل ۱، سطر ۱۷.

سطر ۸ دست عبارت بردامن معانی نرسد : مقایسه کنید با مقدمه، سطر ۵.

سطر ۹-۱۲ عشق پوشیده است ... از چنان :
دك. فصل ۳، سطرهای ۲۴-۲۷.

فہرستہا

تذکر: همه فهرستها بجز فهرست اعلام مربوط است به متن سوانح

فهرست آیات قرآن

صفحه	آیه	عدد واسم سوره
۱	۲	۱ الفاتحه
۳۴	۳۵	۲ البقره
۱	۱۹۳	« «
۹	۲۶۰	« «
۴۴، ۱۲، ۳	۵۴	۵ المائده
۱۹	۷۷ و ۷۸ و ۷۹	۶ الانعام
۹	۲۳	۷ الاعراف
۲۸	۱۷۲	« «
۲۹	۳۰	۱۲ يوسف
۴۵	۲۹	۱۸ الکهف
۴۹	۷۸	۳۸ ص
۴۹	۸۲	« «
۹	۲۰	۶۹ النور

فهرست احادیث

۹	اجوع يوماً واشبع يوماً
۹	اعوذ بك منك
۴۳	ان الله جميل يحب الجمال
۹	انا عند ظن عبدي بي فاليظن بي ماشاء
۹	فالعبد متصل بالظن والظن متصل بالرب

فهرست سخنان مشایخ

۳۲	افنيت عمرك في عمارة الباطن فاين الفناء في التوحيد (حلاج)
۴۴، ۱۹، ۱۶	انا الحق (حلاج)
	بچندین گاه پنداشتم که من او را می‌خواهم؛ خود اول او مرا خواسته بود
۲۲	(با یزید بسطامی)
۴۴، ۱۹، ۱۶	سبحانی (ما اعظم شأنی) (با یزید بسطامی)
۴۲، ۲۶	العجز عن درك الادراك ادراك (ابوبکر)
۵۵، ۳۰	کلامنا اشاره (جنید)

فهرست امثال

۱۳	روستم را هم رخس روستم کشد
۳۰	السلطان لا صديق له

فهرست اشعار فارسی

روشن ز چراغ وصل دایم شب ما
تا باز عدم خشك نیایی لب ما
ص ۳

جز عاشق مسکین نبود در خود ما
کین بر سر بی سران بود افسر ما
ص ۵۰

ما درخور او نه ایم او درخور ماست
ص ۲۱

جان در دم زهر هجر او بر خطر است
همت چو بلند شد همه درد سر است
ص ۵۲

در راه مراد خویش بی تدبیر است
کو خود همه در دیده خود تقصیر است
ص ۵۴

از روی خرد چرخ برین پست من است
هشیارترین خلق جهان مست من است
ص ۱۹

نهنگ و ارغمان از دلم بدم کشدا
زمانه باید کز پیش من ستم کشدا

با عشق روان شد از عدم مرکب ما
زان می که حرام نیست در مذهب ما

قدری نبود ملوک را بر در ما
تا با سری ای خواجه تداری سرما

ز آنجا که جمال و حسن آن دلبر ماست

دل در طمع وصل بلا را سپراست
بیرون ز وصال و هجر کاری دگراست

آزاده بساط مهره تقدیر است
آن مهره توئی و نقش دورش تمثال

تا جام جهان نمای بردست من است
تا کعبه نیست قبله هست من است

بیاور آنک دل دوستان بهم کشدا
چو تیغ باده بر آهنجم از نیام قدح

بیار پورمغان را بده به پیرمغان

اصل همه عاشقی ز دیدار افتد
در دام طمع مرغ چه بسیار افتد

خیال ترك من هر شب
هم از اوصاف من بر من

نتوانم دید که باد بر تو گذرد
خاکی که کف پای تو آنرا سپرد

اشکم زغم تو هر شبی خون باشد
تو با تویی ای نگار زان با طربسی

چون آب و گل مرا مصور کردند
تقدیر و قضا قلم چو تو می کردید

مستی فزودنم ز رخس بی سبب نبود
مستغفرم اگر تو بگوئی تو بوده

عاشق چه کند که دل بدستش نبود
نی حسن ترا شرف ز بازار من است

عشق از عدم از بهر من آمد به وجود
از تو نبرم تا نبرد بسوی زعود

زاول که مرا بعشق کارم نو بود
کم گشت کنون ناله چو دردم بفزود

چون زرد دیدد رویم آن سبز نگار

که روستم را هم رخس روستم کشدا
ص ۱۳

چون دیده بدید آنگهی کار افتد
پروانه بطمع نور در نار افتد
ص ۲۱

صفات ذات من گردد
هزاران دیده بان گردد
ص ۴

وز خلق جهان کسی به تو درنگرد
چاکرت بر آن خاک همی رشك برد
ص ۲۲

وز هجر تو بر دلم شبیخون باشد
تو بی تو چه دانی که شبی چون باشد
صص ۳۶ و ۳۷

حانم عرض و عشق تو جوهر کردند
حسن تو و عشق من برابر کردند
ص ۶

می بود جای بود حریف طرب نبود
او بود در طلب که مرا این طلب نبود
ص ۱۵

مفلس چه کند که برگ هشتش نبود
بت را چه زیان که بت پرستش نبود
ص ۳۰

من بودم عشق را ز عالم مقصود
روز و شب و سال و مه علی رغم حسود
ص ۳

همسایه شب ز ناله من نفوذ
آتش چو همه گرفت کم گردد دود
ص ۲۳

گفتا که دگر بوصلم امید مدار

تورنگ خزان داری وما رنگ بهار

ص ۳۶

نه از خویشتن آگهم نه زیار

ص ۴۲

از خواب مکن مرا نگارا یدار

ما را به خیال بسی نگهبان بگذار

ص ۴۱

خون شد دل وجان نام و نشان نیز ببر

تقصیر روا مدار آن نیز یسر

ص ۵۱

کانگهی پس نشود با تو مرا کار یسر

ص ۱۴

گر هرگز گویمت که فریادم رس

من فارغم از هر دو، مرا عشق تو بس

ص ۸

وانگه بکمان سخت خویش اندرکش

از تو زدن سخت وزن آهی خوش

ص ۲۱

تا بردارم زحسن تو بهره خویش

کین فتنه عشق برکشد دهره خویش

ص ۶

از بهر توای یار عیار چالاک

معشوق ترا و بر سر عالم خاک

ص ۹

وین راه مقامران بازنده پاک

تا برگذرد عیاروار و ناباک

ص ۹

با وی به عتاب و جنگ بودم همه سال

ای چرخ فضولیم مرا نیک بمال

ص ۱۸

زیرا که تو ضد ماشدی در دیدار

نه از عاشقی آگهم نه زعشق

در خواب خیال تو مرا مونس و یار

زیرا که ترا هست نگهبان بسیار

ای برده دلم بغمزه جان نیز ببر

ور هیچ اثر بماند از من به جهان

هرچه خواهی بکن ای دوست مکن یاردگر

بد عهدم وبا عشق توام نیست نفس

خواهی به وصال کوش و خواهی به فراق

يك تیر بنام من زترکش برکش

گر هیچ نشانه خواهی اینك دل من

گفتم که زمن نهان مکن چهره خویش

گفتا که بترس بردل و زهره خویش

بل تا بدرند پوستینم همه پاک

در عشق یگانه باش و از خلق چه پاک

این کوی ملامت است و میدان هلاک

مردی باید قلندری دامن چاک

چون بود مرا با صنم خویش وصال

چون هجر آمد بسنده گشتم بخيال

عشقی بکمال و دلربائی بجمال
زین نادره‌تر کجا بود هرگز حال

گر غره بدان شدی که دادم به تو دل

لعلی که زکان عقل و جان یافته‌ام
تا ظن نبری که رایگان یافته‌ام

گر در مستی حمایت بگستم

از بس که کشیده‌ام ز زلف توستم
زین پس چه عجب اگر بوم با تو بهم

هم سنگ زمین و آسمان خون‌خوردم
آهو بمثل رام شود با مردم

از پس که درین دیده خیالت دارم

گر می ندهد هجر بوصلت یارم

زان می پدر سرای تو کم گذرم
تو خود به دل اندری نگارا شب و روز

بلاست عشق منم کز بلا پرهیزم
مرا رفیقان گویند کز بلا پرهیز
درخت عشق همی روید از میانه دل
اگرچه عشق خوش و ناخوش است آنده عشق

از دوست بیک بلا و صد نگریزم

دل پرسخن و زبان زگفتن شده لال
من تشنه و پیش من روان آب زلال
ص ۳۵

صد قافله پیش برده‌اند از منزل
ص ۵۴

با کس ننمایم که نهان یافته‌ام
من جان و جهان داده پس آن یافته‌ام
ص ۵۲

صد گوی ز زر باز خرم بفرستم
ص ۴۷

مویی گشتم از آن دو زلفین بخم
در زلف تو يك موی چه افزون و چه کم
ص ۲۰

تا چون نوشکر لبی بدست آوردم
تو می نشوی هزار حبلت کردم
ص ۳۰

در هر که نگه کنم نوئی پندارم
ص ۴

با خاک سر کسوی تو کاری دارم
ص ۲۴

کز بیم نگهبان تو من بربخیزم
هر گه که ترا خواهم در دل نگرم
ص ۴۰

چو عشق خفته بود من شوم برانگیزم
بلا دل است من از دل چگونگی پرهیزم
چو آب بایدهش از دیدگان فرو ریزم
مرا خوش است که هر دو بهم برآمیزم
ص ۱۷

شرطی است مرا به عشق گرم آویزم
ص ۳۸

زان خم زکات می بیاور پیشم
چون می بخورم زعالی نندیشم
ص ۴۷

ور عشق تو آتش است پروانه منم
با عشق تو خویش و از تو بیگانه منم
ص ۴۷

هم پای فراق در میان می بینم
در وصل تو هجر تو عیان می بینم
ص ۵۲

کز دیدن و نادیدن تو غمگینم
ص ۴۵

پیوندش با بریدنش بود بهم
نیکی زپس بدی و شادی پس غم
ص ۴۶

دل داده بدان نغمه و دستان توایم
بگذر ز گناه ما که مستان توایم
ص ۴۸

بی روی تو روی کی نمائیم
از کوه برآی تا برآئیم
ص ۷

شوریده و سرگشته کار خویشیم
صیادانیم و هم شکار خویشیم
ص ۱۳

وز رشك تو با دیده خود دوست نیم
غمگینم از آنکه با تو در پوست نیم
ص ۱۷

و زعلت و عال برگذشتیم آسان
زان نیز گذشتیم نه این ماندونه آن
ص ۲۵

هجران و وصال تو مرا شد یکسان

در کوی خرابات یکی درویشم
هر چند غریب و عاشق و دل ریشم

گر زلف تو سلسله است دیوانه منم
پیمان ترا بشرط پیمانه منم

دل گرچه زوصل شادمان می بینم
در هجر تو وصل تو نهان می دیدم

کس نیست بدین سان که من مسکینم

بفزودی مهر و معرفت کردی کم
تقدیر چنین کرد خدای عالم

بر شاخ طرب هزار دستان توایم
از دست مده که زیر دستان توایم

خورشید توئی و ذره مائیم
تا کسی ز نقاب چهره؟ یکدم

ما در غم عشق غمگسار خویشیم
سودا زدگان روزگار خویشیم

ای دوست ترا بخویشتن اوست نیم
غمگین نه از آنکه با تو در پوست نیم

دیدیم نهاد گیتی و اصل جهان
وان نور سیه زلائق برتردان

چون از تو بجز عشق نجویم بجهان

بی‌عشق تو بودنم ندارد سامان

عشق پوشیده است هرگز کس ندیدستش عیان
هر کس از پندار خود در عشق لافی می‌زند

تا تو در بند هوائی از ذر وزن چاره نیست
باد و قبله در ره توحید نتوان رفت راست

چندان ناز است ز عشق تو در سر من
یا خیمه زند وصال تو بر در من

حسن تو فزون است ز بینائی من
در عشق تو انبه است تنهائی من

باربستان داد من از خان سکندر

با دل گفتم که راز با یار مگو
دل گفت مرا که این دگر بار مگو

ای ماه برآمدی و تابان گشتی
چون دانستی برابر جان گشتی

هر روز به اندوه دلم شادتری
هر چند به عاشقی ترا بنده‌ترم

همواره تو دل ربوده‌ای معذوری
من بی‌تو هزار شب به خون در بودم

عمریست که با منی نگارم

خواهی تو وصال جوی و خواهی هجران

ص ۸

لافهای بیهده تا کی زنند این عاشقان
عشق از پندار خالی و از چنین و از چنان

صص ۵۵، ۴۳، ۶

عاشقی شو تا هم از زرقار غ آئی هم ز زن
با رضای دوست باید با هوای خویشتن

ص ۵۰

تا در غلطم که عاشقی تو بر من
یا در سر این غلط شود این سر من

ص ۱۶

راز تو برون است ز دانائی من
در وصف تو عجز است توانائی من

صص ۳۳، ۲۳، ۷

کو آینه ساخت که در وی نگری تو

ص ۱۶

زین پیش حدیث عشق زنهار مگو
تن را به بلاسپار و بسیار مگو

صص ۱۲۹، ۱۱

گرد فلک خویش خرامان گشتی
ناگاه فرو شدی و پنهان گشتی

ص ۱۵

در جور و جفا نمودن استاد تری
از کار من ای نگار آزاد تری

ص ۴۶

غم هیچ نیازموده‌ای معذوری
تو بی‌تو شبی نبوده‌ای معذوری

ص ۳۷

وقت غم و وقت شادمانی

کز خوبی تو دهم نشانی

ص ۴۲

اکنون که همی نگه کنم جان منی

ای جان و جهان تو کفر و ایمان منی

ص ۵

شود دوستی سر بسر دشمنی

ص ۱۱

گفتا که حدیث جان مکن گر شمنی

گفتا تو هنوز عاشق خوبیشتنی

ص ۲۹

والله که هنوز عاجزم من

گفتم صنما مگر که جانان منی

مرتد گردم گر تو زمن برگردی

ولیکن هوا چون به غایت رسد

گفتم صنمی شدی که جان را وطنی

گفتم که به تبغ حنم چند زنی

فهرست اشعار عربی

ولو داواك كل طبيب انس

بغير كلام ليلي ماشفاكا

ص ۲

اذا ماظمت الى ريقها

جعلت المدامة منه بديلا

واين المدامة من ريقها

ولكن اعلل قلبا عليلا

ص ۲

انامن اهوى ومن اهوى انا

نحن روحان حللنا بدنا

فاذا ابصرتني ابصرته

واذا ابصرته ابصرتنا

ص ۵

اتاني هواها قبل ان اعرف الهوى

فصادف قلباً فصارغاً فتمكنا

ص ۳

الا فاسقني خمر او قل لي هي الخمر

ولا تسقني سراً اذا امكن الجهر

ص ۴۹

فهرست لغات و ترکیبات و تشبیهات واصطلاحات عرفانی

اثبات افتادن ۴۶	آ
اختفا در کنه الا ۲۰	آدمی ۱۲؛ اعضای ۴۰، ۳۹
اختیار ۱۸، ۳۸، ۴۷، ۵۳؛ ~عاشق	آزادگی فقر ۳۷
۲۵؛ ~معشوق ۲۵؛ پندار ~۵۳؛ مرغ	آسمان تعزیر و تکبیر ۳۰
~۵۳	آسمان دنیا ۳۰
ادب ۴۷	آشنائی ۴۷، ۴۶، ۳۰
ادبار ۱۱	آگاهی ۲۷؛ قوت ~۴۹
ادراك ۴۱-۵۵؛ ادراك ادراك ۴۲؛ ~جان	آلودگی ۲۳
۴۲؛ ~حقیقت ذات معشوق ۴۱؛ ~	آنجائی ۱۳
کمال معشوق ۴۱؛ آلت ~۴۱؛ کمال	آینه ۵۳؛ ~سکندر ۱۶
~۴۱	الف
ارادت ۲۹	ابتهال ۴۴
ازل ۱۲، ۲۸؛ جلالت ~۱۲؛ قاب قوسین	ابد ۱۲؛ ابد الابد ۱۲؛ درد ~۴۵؛ قاب
ازل وابد ۱۲؛ مرغ ~۱۲	قوسین ازل و ~۱۲؛ مسافر ~۱۲
استحقاق ۵۰	ابروی (معشوق) ۳۱
استقناه ۳۶، ۳۵	ابکار معانی ۱
اسم عاشق ۴۸	اتحاد ۴۹، ۳۹، ۲۵، ۲۳، ۸
اسم معشوق ۴۸	اثبات ۵؛ ~قبل المحو ۵؛ عالم اثبات دوم
اسیری ۴۶	
اشارات ۱، ۲۶، ۳۹، ۴۲؛ ~عبارت ۱،	۵

۱۰: ~ معرفت ۱۰

اشتیاق ۴۸

اشتیاق ۱۰، ۲۳؛ اشتیاقات ۱۰

اشراق ۳۲؛ ~ عشق ۲۹

اضطراب ۲۴

اغضا کردن ۱۸

افتقار ۳۵، ۳۶

اقبال ۱۱

التقا ۲۴

امارت ۴۶

امانی ۲۹

امیری ۴۶

انباز ۵

انجامیدن ۲۱

اندوه ۱۹؛ ~ دل ۴۶

انس ۲۳۰۱

انفصال ۸

اوئی ۲۴، ۵۰

اینجائی ۱۳

ب

بارگاه: ~ جفا ۵۱؛ ~ جمال ۴۳؛ ~ درد

۴۳؛ ~ سیاست عشق ۴۳؛ ~ عشق ۴۳؛

~ ناز ۴۳

بت ۳۰

بت پرست ۳۰

بدی ۴۶

برگه هست ۳۰

برماسیدن ۴

بسط ۱۹

بسنده ۲۰

بصیرت باطن ۱

بعد ۲۷

بقا ۱۹

بلا ۱۲، ۱۷، ۱۸، ۲۰، ۳۸، ۴۰، ۴۵، ۵۲

۵۴، ۵۳؛ دوام ~ ۲۵

بندگی ۴۶؛ بند ~ ۴۶؛ ذلت ~ ۴۶

بود ۳۷، ۸

بو قلمون وقت ۲

بهانه ۳۳

بیچارگی ۳۵

بیگانگی ۴۶

بی‌هشی دارو (= داروی بیهوشی) ۶۱

پ

پالودگی ۲۲

پختگی ۲۴

پرش ۳۲

پرطاووسی ۴۴

پوستین دریدن ۹

پندار ۴۵، ۴۶، ۵۳، ۵۴، ۵۵؛ قوت ~

۳۸

بیکر ۴۸؛ ~ معشوق ۴

پیمان ۴۷

پیمانه ۴۷

ت

تابش نظر ۲۱

تجربید ۳۴، ۹؛ نمک ~ ۳۴

ترسان بودن ۲۸

ترك خود ۳۴	~۵۴، ۵۱؛ تیر~۲۰
تسلیم ۲۸، ۲۵	جفای معشوق ۵۱، ۵۰
تضرع ۴۴	جلال ۱۲
تعزیر ۴۹، ۲۱، ۱۲	جمال ۱۲، ۱۵، ۲۱، ۲۲، ۳۰، ۳۸، ۴۳
تفرید ۹	~۵۳؛ بکمال ۳۴؛ آیات الجمال ۴۱؛
تقدیر ۴۶، ۶؛ مهره~۵۴	آینه~۴۹؛ اثر~۴۳؛ بارگاه~۴۳؛
تلیس ۹	تخم~۲۱؛ کرشمه~۱۴
تلوین ۵۲، ۱۹	جور ۴۶
تمکین ۵۲، ۱۹؛ کمال~۵۲	جوهر ۶
تن در دادن ۱۱	چ
توئی ۲۰؛ قبله~۲۰	چراغ وصل ۳
توحید ۵۰، ۳۲، ۹	چشم (معشوق) ۳۱
تهمت ۴۹، ۴۸	ح
تیغ باده ۱۳	حال ۲۰، ۳۵؛ احوال ۱۱
تبع حجت ۲۹	حجاب، ۲۷، ۴۶؛ حجب ۲۷، ۲۹؛ حجب
ج	عز ۳۱
جاسوسی حواس ۱۳	حدثان ۱۲؛ دیده~۱۲
جام جهان نماي ۱۹	حدود السیف ۱
جام بی انجام ۴۷	حسرت ۴۵
جان ۲۹، ۲۵، ۳۱، ۳۷، ۴۲، ۴۳، ۴۸، ۵۱	حسن ۶، ۷، ۱۵، ۲۱، ۳۰؛ آیات~۳۴؛
~۵۲؛ ادراك~۴۲؛ ایوان~۲۸، ۴۳؛	دیده~۱۵؛ کرشمه~۱۳، ۱۴، ۱۵؛
حدیث~۲۹؛ طلب~۳۱؛ مرکب~	کمال~۱۵
۳۱؛ نقد~۴۹؛ هیبت~۴۱؛	حلقه بندگی ۳۷
جان دادی بازی ۲۹	خ
جان و جهان ۵۲، ۵	خاک راه (معشوق) ۲۳
جبار ۳۴	خاک سرکوی (معشوق) ۲۴
جباری ۳۵، ۲۱	خال ۴۲، ۳۴، ۳۱
جبر ۵۳؛ مکر~۵۳	
جفا ۲۰، ۱۸، ۴۶، ۳۸، ۵۱، ۵۴؛ بارگاه	

۱: ~ کسب و اختیار ۴۷: ~ کسب وقت
 ۳: ~ مشاهده ۲۱: ~ معرفت ۴
 دست در يك كاسه كردن (با کسی) ۳۳
 دست ندادن ۷
 دل ۱۲، ۱۷، ۱۸، ۲۱، ۲۲، ۲۵، ۲۷، ۲۹،
 ۳۰، ۳۱، ۳۴، ۳۵، ۳۶، ۳۷، ۴۰، ۵۱،
 ۵۲: ~ اندوه ~ ۴۶: ~ پرده بیرونی ~
 (شفاف) ۲۹: ~ پرده ~ ۲۶: ~ حوصله ~
 ۳۸، ۳۹: ~ خلوت ~ ۲۱: ~ کاس ~ ۵۲:
 کار ~ ۴۰: ~ لرزه ~ ۴۱: ~ لوح ~ ۳۱:
 بی دل ۳۸: ~ بی دلی ۳۸
 دلال ۱۴
 دلبر ۲۱
 دلریا ۳۵
 دلریش ۴۷
 دنیا ۲۹، ۳۷
 دوست ۳۸
 دوئی ۵، ۱۷، ۳۹
 دهشت ۴۲
 دیدار ۲۴، ۳۶
 دیدن ۴۱
 دیده ۳۹، ۴۳: ~ علم ۳۱: ~ معشوق ۳۱
 دین ۳۷
 دیوانه ۴۷

ذ

ذات ۳، ۵، ۱۳، ۳۱: ~ عاشق ۴۱: ~ معشوق
 ۴۱: ~ شاهد ~ ۴۵، صفت ~ ۳
 ذلت ۳۴، ۴۳، ۴۶، ۴۹
 ذوق ۱، ۱۷

خبر ۲۶، ۲۷، ۴۰
 خجلت ۵۰
 خلد ۲۴، ۳۱
 خرابات، کوی ۴۷
 خصمی (= خصومت) ۳۹
 خلاق ۸، ۹، ۱۱، ۲۹: ~ جهان ۱۹، ۲۲:
 ملامت ~ ۹
 خلوات الکلام ۱
 خم ۱
 خنده معشوق ۳۱
 خواب ۲۷، ۴۱
 خواری ۳۵
 خوبی ۴۲
 خیال ۴، ۱۸، ۲۶، ۲۸، ۴۱: ~ بی نگهبان
 ۴۱: ~ پرده ~ ۳۱: ~ عالم ~ ۳۱: ~ فلسوفی
 ~ ۴: ~ محل ~ ۲۶: ~ مدرک ~ ۲۶

د

داغ الست بر بکم ۲۸
 دامن وصل ۱
 دریا بست ۱۶، ۲۴
 درد ۱۱، ۲۳، ۵۲: ~ بارگاه ~ ۴۳: ~ ابد
 ۴۵
 در دسر ۵۲
 دروغ ۲۸
 درون حجب ۲۸
 درویش ۴۷
 درویشی ۱۶
 دست: ~ آزادگی ۳۷: ~ المعیت ۵۴: ~
 تحسر ۱۸: ~ حیطه حروف ۱: ~ طلب

ستم ۵۱

سر ۳۲، ۳۲، ۱۲؛ سری بزرگ ۲۲، ۲۸؛
 سری عظیم ۱۵، ۴۳، سری لطیف ۴۱؛
 عجائب الاسرار ۴۲، نقد درون پرده
 سر ۲۶: اسرار ۱۵
 سرحد وجود ۳
 سفن ۴
 سکر ۴۷، ۴۱: جلالت بی تمیزی ۲۷
 سگ کوی دوست ۲۳
 سلاسل قهر کرشمه معشوق ۶
 سلامت ۹
 سلطان ۴۷
 سلطنت ۴۶، ۱۴
 سلوت ۲۳؛ در عشق ۲۳؛ گاه ۲۲
 سودا زدگان ۱۳

ش

شاخ طرب ۴۸
 شادمان ۵۴
 شادمانی ۴۲
 شادی ۴۶، ۱۹
 شاهد ۴۲؛ شاهد القنا ۴۵، ۳۳
 شجره عشق ۵
 شراب ۴۹
 شفاف ۲۹، ۲۸
 شکر لب ۳
 شمن ۲۹
 شوق ۳۹، آتش ۲۳
 شهوات ۲۹
 شهود ۴۵

ر

راحت ۳۹
 راز ۱۱، ۷
 راندگی ۱۶
 رد ۱۹
 رضا ۲۵؛ رضای دوست ۵۰؛ رضای معشوق
 ۲۹
 رنج ۳۹
 روح ۵۴، ۵۵، ۶؛ آسمان ۶؛ دیده ۴،
 ماهیت و حقیقت ۵۵؛ مرکب ۶؛
 ارواح ۲۸
 روزگار ۳۷؛ نکایت ۲۵
 روش ۳۲
 روی اعتماد ۵۴
 ریا ۲۸

ز

زاری ۴۴، ۲۳
 زحمت ۳۹، ۳۳
 زکات ۴۷
 زلف ۴۷، ۳۴، ۳۲، ۳۱، ۲۰
 زمانه ۱۳
 زمین خلوت دل ۲۱
 زمین مذلت ۳۰
 زهر هجر ۵۲

س

ساز ۳۲؛ دراه ۳۲؛ عشق ۳۴؛ فراق
 ۳۴، ۳۳، ۳۲؛ وصال ۳۴، ۳۳
 سبزنگار ۳۶

ص

صبر ۵۱، ۵۲؛ راه ۵۲

صحیفه انقاص ۴

صفت ۵، ۴۶؛ ذات ۳

صفات ۱۳، ۳۱، ۳۵، ۳۶، ۴۱، ۴۶؛ ذات

۴؛ نقصان و کمال ۵۳؛ وجود ۳۹

محل ۳۱

صمصام ۵۱

صنع ۱۵؛ نشان ۱۵

صنم ۲۹

صورت ۲۶، ۲۷

ط

طرب ۳۷؛ شاخ ۴۸

طلایه؛ اشراق ۳۲، طلب ۴۰؛ عشق

۴۸، ۴۶؛ معشوق ۴۱؛ هیبت ۳۱

طلب ۱۵، ۴۳، ۳۱؛ روحانی ۳۱؛ طلایه

۴۰؛ هوای ۳۲

طلب گاه ۳۱

طمع ۴۹، ۵۰؛ وصل ۵۲

طوق سلطنت ۳۷

ظ

ظن ۹

ع

عارضی ۴۴

عاشق؛ در موارد بسیار آینه عشق ۱۵؛

آینه عشق و طلب ۱۵؛ اختیار ۳۵؛

اسم ۴۸؛ بلای ۵۳؛ پیکر جان ۵۳

۴۸؛ جان ۴۸؛ حقیقت ذات ۴۱؛

حیلت ۳۴؛ حوصله ۳۴؛ درون ۳۴

۵۲؛ دل ۴۳؛ دیدم ۴۳؛ روزگار ۳۴

۳۶؛ زمین مراد ۵۴؛ زهره ۵۲؛

صفات ۳۳، ۳۵؛ طلب گاه ۳۱؛

عشق ۴۴؛ غیبت ۴۲؛ قلعه ۱۱؛

قوت ۳۲؛ مذلت ۳۰؛ مرتبه ۳۲؛

مرتبه تذلل و افتقار ۳۳؛ وجود ۳۳

عاشقی ۴۰، ۴۶، ۴۸؛ راه ۵۰؛ نیاز ۵۳

۱۴

عالم اثبات دوم ۵

عالم ظاهر ۴۱

عالمهای درون ۲۷

عبارت ۱؛ عبارت اشارت ۱، ۱۰؛ دست

۵۵

عتاب ۳۱، ۴۷

عجایب ۲۷، ۵۱، ۵۲

عدل عشق ۵۱

عدم ۴۵، ۳؛ در ۴۵

عرض ۶؛ عواض ۴۴، ۵۲

عزت ۴۹؛ خداوندی ۴۶

عشق در موارد بسیار؛ حقیقی ۴۴؛

خلق ۲۸، عاشق ۲۱، ۴۴؛ معشوق

۲۱، ۲۷؛ معلول ۲۶؛ آتش ۳۸؛

آمیزش و آویزش ۵۱؛ آینه ۵۳؛

ابتدای ۲۹؛ اسرار ۳۸؛ اشراق ۳۸

۲۹؛ اصل ۴۴؛ اعراض ۱؛ اندوه

۱۷؛ بارگاه ۲۸، ۴۳؛ بارگاه

سیاست ۴۳؛ بدایت ۲۱، ۲۲، ۲۳،

۲۶؛ بحار ۱۰؛ بندگی ۳۷؛ پای

بالای~۵۰: پای نشیب~۵۱،۵۰:
پرواز~۳۲: پیوند~۳۵،۱۶: تصرف
~۵۳: تفرید~۹: تلوین~۵۲: تمکین
~۵۲: جلالت~۳۷،۴: حدیث~۱۱:
حروف~۳۸،۳۹: حقایق~۲: حقیقت
~۳۱،۳۲،۳۷: حوصله~۸: خامی
بدایت~۱۸: خزانة~۵۳: خلج~
~۵۱: خلعت~۵۲،۵۳: خواص~۵۲:
دامن~۳۷: دایرة~۴۸ درجات~۳۵:
درد~۵۲: دیگه~۳۴: راه~۵۴،۲۹:
رنج~۳۹: زوال~۱۱: ساحل~۷:
سلطنت~۳۸،۴۷: سلطنت تابش~۸:
شجره~۵: صدق~۵۵،۴۳: طلایه~
~۴۶،۴۷: عیهر~۴۴: عدل~۵۱: غم
~۱۳: غیرت~۷، ۹، ۵۳: فتنه~۶:
فراست~۳۱: قبله~۲۲: قوت~۳۵،
~۳۸،۵۲: قهر~۲۶: کرم~۳۵: کمال
~۸،۲۹،۴۵: مرتبه~۳۲: معانی~۱،
~۵۵: معنی~۱: ملامت در~۱۰: نشان~
~۳۱: نقطه~۳۷: نور~۲۸: نهنگ~
~۲۵: وصال~۳۸: ولایت~۴۸: همة

العشق ۴۹: نمایش عشقی ۱۱

عقل ۵۲: عقول ۵۵،۴۲

علايق پیوند ۳۳

علايق وعلل ۳۳

علايق وعوايق ۱۲

علت (= بیماری و نقص) ۲۹،۲۸،۱۹

~۴۹: ~وعال ۱۹: علل ۴۵، ۳۳

~۵۲: علل جسمانی ۳۱

علم ۷، ۶، ۸، ۹، ۱۰، ۱۸، ۱۹، ۲۶، ۲۷، ۴۷،

عیار ۹

عیوار ۹

غ

غم ۳۷، ۴۲، ۴۶

غمگین ۴۵

غمزه ۳۱، ۵۱: ~معشوق ۴۳

غنچ ۱۴

غیبت ۴۱: ~از صفت عالم ظاهر ۴۱:

~عاشق ۴۲: ~کلی ۴۲

غیرت ۴، ۷، ۸، ۹، ۱۵، ۱۴، ۱۶، ۱۷، ۲۲،

~۵۱، ۵۳: صمصام~۸: غلبات~۲۶

ف

فتنة عشق ۶

فدا ۳۶

فراست ۱۴: ~عشق ۳۱

فراق ۱۸، ۱۹، ۲۰، ۲۵، ۳۲، ۳۳، ۳۸، ۵۴:

~باختیار معشوق ۳۵: ~خود ۳۶:

حقیقت~۳۳: زمین~۳۳: ساز~۳۲،

~۳۳: سازهای~۴۳

فراق ندامت ۱۸

فضلاً منه ۲۲

فقر ۳۷

فتا ۳۶، ~فی التوحید ۳۲: شاهد الفنا ۳۳،

فوق‌النهایات ۸

ق

قبیح ۱۵
قبض ۱۹
قبله ۵۳، ۵۶؛ ~ توئی ۲۰؛ ~ عشق ۳؛ ~
نیستی ۲۴؛ ~ وقت ۲۰؛ ~ هست ۱۹
قبول ۱۹
قد ۳۱
قدرت ۴۶
قدس ۴۴
قدم ۴۴، ۱۲
قرآن ۲۱
قرب ۲۷؛ دست قرب و بعد ۳۷
قصه دراز کردن ۳۳
قضا ۶
قلب ۳۹
قلعه گشادن ۲۰
قلندر ۹
قهر ۵۱، ۶؛ ~ کار ۲۶؛ زهر ~ ۵۳؛ مهره
۵۳ ~
قیومت ۴۵

کسب ۳، ۴۷، ۵۳؛ دست ~ ۴۷، ۳
کشش ۲۱
کعبه قدس ۱۷
کعبه نیست ۱۷
کمال کمال ۱۰
کمان ارادت ۲۰
کوژ (= کج) ۵
کونین ۳۷

ق

گریز گاه ۴۱
گستاخی ۴۶، ۳۳
گل اعتذار ۵۴
گلخن ۳۴
گلخن تاب ۱۴
گمان ۹

ل

لابدی ۵۱
لانقط ۲۰
لذت ۴۴
لشکری ۴۴

م

ک

کبریا ۳۵، ۲۱
کرا کردن ۴۳
کرشمه ۱۸، ۶؛ ~ جمال ۱۴؛ ~ حسن ۱۳،
۱۲؛ ~ معشوقی ۱۴، ۱۳
کرم ۵۰

مالکی ۴۶
ماهیت ۴۲
متنفس ۴۶
محبت ۴۴
محبوب ۴۳
محبوبی ۱۲

نظاره ۳۳

نظار گئی ۳۸، ۳۷

نظر ۲۱، ۲۲؛ معشوق به عاشق ۳۵؛ تابش

۲۱؛ محل ۴۳

نظر گاه ۳۵

نفس (اماره) ۲۹، ۲۰

نفس ۴۰، ۴۵؛ حکم ۳۰؛ انقباس ۴، ۱۸

نقطه (= نکته) ۱۰، ۴۹؛ امانت ۱۲؛

پیوند ۱۵

نکته ۳۱

نکرات ۵۰، ۱

نگار ۴۰، ۴۱، ۴۲

نگهبان ۲۰، ۲۱

نوآموز، شاگرد ۴

نهننگ وار ۱۳

نورسیه (نورسیاه) ۲۰

نیاز ۱۴، ۱۶، ۳۵، ۴۳، ۵۳؛ طالب ۳۰؛

عاشقی ۱۴

نیام قدح ۱۳

نیستی ۲۴، ۴۵

نیکوئی (= حسن) ۱۴

نیککی ۴۶

و

وجد ۲۳

وجود ۳، ۲۳، ۲۴، ۳۲، ۳۳، ۳۴؛ بیرونی

۲۷؛ عاشق ۳۳، ۳۴؛ صفات ۳۹

وصال ۸، ۱۶، ۱۸، ۱۹، ۲۳، ۲۵، ۳۲، ۳۳،

۳۴، ۳۷، ۴۸، ۵۲، ۵۴؛ باختیار

عاشق ۳۵؛ بکمال ۳۴؛ خود ۲۶؛

پندار ۱۷؛ ثمره ۵۴؛ حدیث

۲۸؛ حقیقت ۱۷، ۲۴، ۳۲، ۴۹؛ حقیقه

الوصال ۸؛ دام ۴۹؛ زمین ۳۳،

ساز ۳۲، ۳۴؛ طلایه ۲۴

وصل ۳۶، ۵۲، ۵۴

وفا ۲۰؛ تیر ۲۰

وقت ۴، ۱۲، ۴۶، ۴۸؛ شادمانی ۴۲؛

غم ۴۲؛ اسیر ۱۹؛ ورقلم-ون ۴؛

حکم ۲۵، ۳۰، ۴۴؛ خداوند ۲۰؛

دست کسب ۳؛ سر ۱۲؛ سعادت

۳۴؛ قله ۲۰؛ کام قهر ۶؛ نقد ۲۷؛

نمایش ۶

وقت (= گاه گاه) ۱۷

ولایت ۲۵، ۲۹، ۳۰، ۳۳، ۳۴، ۳۸، ۵۳

وهم ۸؛ صحرای ۸؛ هندسه ۱۳

ه

هجر ۱۸، ۲۴، ۳۶، ۵۲، ۵۴

هجران ۸

هذیان ۲۹

هزیمت ۹

هستی ۷، ۲۴، ۲۷، ۵۲

هلاک کردن ۵۱

همانا ۴۳

همت ۴۹، ۵۲؛ پر ۳۲

همتائی ۵۱

همسانی ۵۱

هم مرتبئی ۳۰

هندسه و هم ۱۳

هوی ۱۱، ۵۰

یافتن ۵۰،۴۹

یقین ۲۰،۹

یکی (= وحدت و یگانگی) ۱۲،۱۵،۵

۲۵؛ جلالت ~ ۲۸

یگانه ۹

هیئت جان ۴۱

ی

یار ۲۲،۴۱

یاری ۳۹

یافت ۲۶،۱۶،۸

اعلام

آ

ابو عبدالله محمد بن خفیف شیرازی چهار
ابونعیم اصفهانی، حافظ چهار، ۱۱۱
ابونواس ۱۲۲
ابی هلال العسکری ۷۵
احادیث مثنوی ۱۳۷
احمد بن احمد بن شیخی جان شبتری
شانزده

آداب الحرب ۱۱۷

آستان قدس رضوی یازده، شانزده
آشتیانی، سید جلال الدین بیست و نه

الف

ابراهیم (ع) ۱۰۵

ابراهیم خواص ۱۲۶، ۱۲۵

ابلیس ۱۰۷، ۴۹

ابن حزم اندلسی چهار

ابن سینا، ابوعلی چهار، ۷۷

ابن عربی، محی الدین بیست و چهار،
بیست و هشت

ابن فارض ۸۱

ابوبکر (خلیفه اول) ۱۲۰

ابوبکر محمد بن داود چهار

ابوالحسن بستی بیست و نه، ۱۰۶،
۱۰۷

ابوالحسن خرقانی ۱۰۰

ابوالحسن علی بن محمد الدیلمی چهار

ابوسعید ابوالخیر بیست و نه، ۱۱۶

احوال و آثار عین القضاة ۷۷، ۷۶
احیاء علوم الدین ۸۷، ۷۵
اخلاق ناصری ۱۱۶
اخوان الصفا چهار
استانبول ده
اسرار التوحید نه
اسرارنامه ۱۲۷
اسفراینی، نورالدین عبدالرحمن بیست
و چهار، ۱۰۷
اشادات والتنبیهاة ۷۸، ۷۷
اشاعره ۱۴۹
اشعة اللمعات یازده
اصطلاحات دیوانی ۸۱، ۷۸
اصطلاحات عراقی بیست و هشت، ۹۷،

بیانی، مهدی ده، یازده، سیزده، چهارده

پ

پورحسینی، ابوالقاسم ۷۷

ت

تادیک بلمی ۱۳۱

تذکره الاولیاء ۷۳، ۱۱۱

ترجمه (ساله قشیریه ۷۴، ۷۸، ۸۳،

۱۰۵، ۱۱۴

ترمینگهام ۱۰۷

التصفيه فی احوال المتصوفه ۸۳، ۸۷،

۱۳۵

التعرف لمذهب اهل التصوف ۷۳، ۸۹،

تعليقات حديقه ۱۳۵

تمهيدات یستوهفت، ۸۳، ۸۶، ۱۰۵،

۱۰۶، ۱۰۷، ۱۲۲، ۱۲۵، ۱۳۹

تهران ده، چهارده

ج

جامی، عبدالرحمن پنج، یازده، ۱۰۷،

۱۰۳

جبریه ۱۴۹

جبرئیل (ع) ۱۲۸

جنید بغدادی، ابوالقاسم ۸۸

جواهر الاسرار و ذواهر الانوار ۱۱۲، ۱۱۷،

حافظ، شمس الدین محمد ۱۱۴

حبیبی قندهاری، عبدالحی ۱۲۰

حدیقه الحقایق نه، ۱۱۳

حسین بن عثمان بن محمد شیرازی پانزده

۱۰۲، ۱۰۳، ۱۰۴

افشار، ایرج یازده، دوازده، پانزده

افلاطون سه

افلوطین ۸۱، ۹۶

اقبال، عباس ۹۵

الملح ۷۲، ۷۸

المی نامه ۱۱۸، ۱۲۷

امثال وحکم ۹۶

انجمن آسیائی بنگال هجده

انس القائیین ۱۱۶

انصاری، خواجه عبدالله ۱۱۲، ۱۲۰

انوری، حسن ۱۲۲

اوناس، بو بیست و چهار

اوداد الاحباب ۸۷

ایاز پنج، ۳۳، ۳۴، ۴۶، ۱۲۷، ۱۲۹،

۱۴۲

ایاصوفیه چهارده، پانزده

ایران چهارده، شانزده

ایوانف، ولادیمیر هفده

ب

باخزری ۸۷

بایزید بظامی ۲۲، ۱۰۱، ۱۰۶،

۱۱۲، ۱۱۱

برهان قاطع ۹۶، ۱۰۱، ۱۱۸، ۱۴۵

بحر المحبة ۱۱۸، ۱۲۲

بستان العادیین هجده

بوادق الالماع ۸۷

بهرامی، مهدی یازده، دوازده، پانزده

بیان الفرق ۷۴

رسالة العشق چهار
رسالة العشيقة شانزده
الرسالة القشيرية بيست و نه، ۱۲۵
رساله نفس هجده
روحانی، قواد ۱۲۷
روزبهان بقلی، روزبهان بن ابی نصر ۷۴

۸۷

روزنتال، فرانتز ۱۲۵
روستم (= رستم) ۱۳
روشن، محمد ۱۳۸، ۱۲۸
دوخته الفریقین ۱۲۹
دوخته المذبین و جنة المشققین ۸۷
ریتر، هلموت چهار، هفت، هشت، نه،
ده، یازده، دوازده، سیزده، چهارده،
پانزده، هفده، هجده، نوزده، بیست،
بیست و یک، بیست و دو، بیست و سه، بیست
و هفت، ۷۷، ۸۰، ۸۳، ۹۲، ۱۰۲،
۱۱۹، ۱۲۲، ۱۲۴

ز

زبدة الحقایق ۸۷
زلیخا ۲۸
زمخشری ۱۱۹
الزهرة چهار

س

سالنامه كشود ایران یازده، شانزده
سبکتکین ۱۲۷
سخنان منظوم ابوسعید ابوالخیر ۲۱۷
سراج، ابونصر ۷۴

حکیم الترمذی، محمد بن علی ۷۴
حلاج، حسین بن منصور ۸۲، ۱۰۱،
۱۰۶، ۱۲۵، ۱۲۶
حلیة الاولیاء چهار، ۱۱۱
حمویه، ابو عبدالله محمد ۱۰۷
حیدری، علیرضا ۱۱۶

خ

خدایو جم، حسین ۱۰۲
خسرو شیرین ۱۴۱
خمسه نظامی نه
خوارزمی، ملا حسین ۱۱۷، ۱۱۲

د

داستان مرغان (رسالة الطیر) ۷۵، ۱۳۱
دستور الاخوان ۱۱۹
دیوان ابی نواس ۱۴۲
دیوان حافظ نه، ۱۱۴
دیوان حلاج ۸۲
دیوان سنائی ۸۵
دیوان کبیر (شمس تبریزی) ۷۶
دیوان المغانی ۷۵
دیوان معزی ۹۵

ر

رازی، نجم الدین (دایه) شش، بیست و
هشت، بیست و نه، ۹۶، ۱۰۵، ۱۰۷،
۱۲۴
رهانی، حامد یازده، دوازده
رسالة الطیر ← داستان مرغان

طريق التحقيق بيست و چهار
طوق الحمامه چهار

ع

عاطف افندى چهارده، پانزده
عبدالداعى محمد بن على دامغانى جاجرمى
چهارده

عبدالمجيد الغزالى، احمد ۱۴۴

عثمان يحيى ۱۲۰

عراقى، فخرالدين پنج، شش، بيست و
هشت، بيست و نه، ۱۰۲

عشق و عقل بيست و هشت، ۱۰۵، ۱۰۶
عشقنامه بيست و چهار، بيست و هفت
(مكرر در توضيحات)

عطار نيشابورى، فريدالدين بيست و نه،
۷۳، ۱۱۱، ۱۱۸، ۱۲۶، ۱۲۷

عطف الالف المألوف چهار

عين القضاة همدانى، عبدالله بن محمد پنج،
شش، بيست و سه، بيست و هفت، بيست و

وهشت، بيست و نه، ۷۸، ۷۹، ۸۳، ۸۴،

۸۶، ۸۹، ۹۵، ۱۰۰، ۱۰۱، ۱۰۶،

۱۰۷، ۱۰۸، ۱۱۴، ۱۲۲، ۱۴۴،

۱۵۰

غ

غزالى، ابوحامد پنج، ۱۳۱

غزالى، احمد مكرر

غزنويان ۱۲۴

غياث اللغات ۹۳

السراج القارى، ابو محمد جعفر چهار

سعدى، مصلح الدين بيست و نه، ۱۴۱

سكندر (= اسکندر) ۱۶

سلجوقيان ۱۲۴

سلسلة الذهب ۱۱۴

سلطان طريقت شش، ۷۴، ۷۷، ۸۱،

۸۷، ۱۱۳، ۱۲۵، ۱۲۵، ۱۳۰، ۱۳۳،

۱۳۴، ۱۴۳، ۱۴۵، ۱۴۷، ۱۴۹

سمپوذيوم سه

سنائى، حكيم مجدود بن آدم نه، بيست

ويك، بيست و چهار، ۷۶، ۱۱۳

سند و هند ۳۴

سهروردى، شهاب الدين (شيخ اشراق)
چهارده

ش

شاهنامه نه

شاه نعمت الله ولى پنج

شبلې ۷۳

شرح تعرف ۷۴

شرح شطحيات ۷۴، ۸۷، ۷۷، ۹۶،

۱۰۵، ۱۲۰

شرح كلمات قصار بابا طاهر ۷۵، ۷۸

شرح لمعات پنج

شرح مثنوى شريف ۷۸

ص

صاين الدين ۱

ط

طبقات الصوفيه ۱۲۰

ف

- فارابی، ابونصر پنج
 فارمدی، ابوعلی ۱۰۶
 فاضل، علی ۸۷، ۱۱۶
 الفتوحات المکیه ۱۲۰
 فردوسی، ابوالقاسم نه
 فرغانی، سعیدالدین سعید بیست و هشت،
 ۸۱، ۸۲، ۹۲
 فرمنش، رحیم بیست و هشت
 فروزانفر، بدیع الزمان ۹۲، ۱۱۴
 فرهنگ اصطلاحات دیوانی ۱۱۷،
 ۱۲۴
 فرهنگ ایران زمین چهارده
 فرهنگ تادیخی زبان فادسی ۱۳۱
 فرهنگ جهانگیری ۸۷
 فرهنگ معین ۷۵، ۷۸، ۹۱، ۹۳، ۹۵،
 ۱۰۹، ۱۱۱، ۱۱۷، ۱۲۰، ۱۲۴،
 ۱۳۶، ۱۴۴، ۱۴۷
 فصوص الحکم پنج
 الفلیمون ۱۲۵
 فهرست بلوشه شانزده
 فهرست کتابخانه آستان قدس، دضوی
 شانزده
 فهرست نسخه‌های خطی فارسی ۱۰۷
 فهرست نسخه‌های خطی انجمن آسیائی
 بنگال هفده، هجده
 فهرست نسخه‌های خطی کتابخانه مجلس
 شورای ملی هفده
 فیه مافیه بیست و هشت، ۹۷

ف

- قابوس‌نامه ۱۳۶
 قدسیه ۷۸، ۱۰۵
 قرآن شانزده، ۲۱، ۲۸
 قشیری، ابوالقاسم ۷۷
 ک
 کاشانی، عزالدین محمود بیست و چهار،
 بیست و هشت، ۷۷
 کاشف الاسرار ۱۰۷
 کتابخانه مجلس شورای ملی هفده
 کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران پانزده،
 هفده
 کتابخانه ملک دوازده، هفده، هجده،
 بیست و چهار
 کتابخانه ملی تهران سیزده، چهارده
 کتابخانه ملی پاریس شانزده
 کتابخانه نورعشانیه هفده، بیست و سه
 کرخ ۴۲، ۱۳۶
 کشف اصطلاحات الفنون ۷۸، ۸۷،
 ۹۷، ۱۰۳، ۱۴۹
 کشف الاسرار بیست و نه، ۷۶، ۸۲، ۱۰۹،
 ۱۱۷، ۱۲۸
 کشف المحجوب پنج، نه، بیست و نه، ۷۴،
 ۷۸، ۸۶، ۱۰۵، ۱۱۴، ۱۲۰، ۱۲۶
 کلاباذی، ابوبکر محمد ۷۳
 کلاین ۱۲۸
 کلیله و دمنه ۱۲۴
 کنوز الاسرار و رموز الاحرار بیست و چهار،

مجنون عامری پنج، ۲۲، ۲۳، ۲۴،

۴۲، ۱۱۴، ۱۱۵، ۱۱۸، ۱۳۵

محاسبی، حارث چهار

محمد بن عبدالله (ص) ۱۲۸

محمد بن منور نه

محمود، عبداللطیف ۱۲۵

محمود بن شریف ۱۲۵، ۱۲۶

محمود غزنوی، سلطان پنج، ۳۳، ۳۴،

۴۶، ۱۲۶، ۱۲۷، ۱۲۹، ۱۴۲

مدرس رضوی، محمد تقی بیست و چهار،

۸۵

مدکور، سلیمان ۱۲۰

مراغه شانزده

مردبان نامه ۱۲۸، ۱۳۸

مرصاد العباد بیست و هشت، ۹۶، ۱۰۷،

۱۲۴

مرموزات اسدی ۹۶، ۱۰۷

مشارق انوار القلوب چهار

مشارق الدادای بیست و هشت، ۸۲، ۸۳،

۸۶، ۸۹، ۹۲، ۹۷

مصادر العشاق چهار

مصباح الهدایه بیست و چهار، بیست و

هشت، ۷۷، ۷۸، ۷۹، ۸۳، ۸۸، ۸۹،

۱۰۵، ۱۳۵

مصیبت نامه ۱۱۴

معجم البلدان ۱۲۵

معین، محمد ۹۶

مقامات العارفین ۷۷

مکاتبات احمد غزالی با عین القضاة

بیست و سه، ۸۳، ۱۴۸، ۱۵۰

بیست و پنج، بیست و شش، بیست و هفت،

(مکرر در توضیحات)

کوپرولو پانزده

کیمیای سعادت پنج، ۱۰۲، ۱۲۱

گ

گلستان بیست و نه، ۱۴۱

گلچین معانی، احمد یازده، شانزده،

بیست و هفت

گوهرین، صادق ۱۲۶، ۱۲۷

ل

لمعات پنج، بیست و هشت، ۸۱، ۸۶،

۸۸، ۹۶، ۹۸، ۱۳۰، ۱۳۷، ۱۴۰،

۱۴۳، ۱۴۵، ۱۴۹

لوايح پنج، بیست و هفت، بیست و هشت

لیلی پنج، ۲۳، ۲۴، ۱۱۴، ۱۱۸، ۱۳۵

لیلی و مجنون ۱۱۳

م

مأخذ وقصص و تمثيلات مثنوی ۱۱۴

مارمورستان ۱۲۵

ماسینیون، لوئی ۸۲

مثنوی معنوی نه، ده، بیست و هشت، ۸۱،

۱۰۸، ۱۱۴

مثنویهای سنائی بیست و چهار

مجاهد، احمد دوازده، سیزده

مجله دانشکده ادبیات دانشگاه تهران

یازده، پانزده، بیست و چهار، بیست و هفت

مجموعه آثار فادسی احمد غزالی دوازده

چهار

- نظامی گنجوی نه
نقایس الفنون ۱۲۵
نفحات الانس ۱۰۷
نفیسی، سعید ده، ۱۱۷
نوربخش، دکتر جواد یازده، دوازده
نوری، ابوالحسن ۸۸
نهرالمعلی ۴۲، ۱۳۶
نیکلسن، رنولد آلن نه، ده، ۸۱

و

الواضح المبين ۷۶

هـ

- هجویری، علی بن عثمان پنج، نه، بیست
ونه، ۷۲، ۸۶، ۱۲۶
هفت ادرنگ ۱۱۳
هندوستان ۱۲۷

ی

- یاقوت حموی ۱۳۵

منازل السائرين ۷۹، ۱۱۴، ۱۲۵، ۱۳۵

منتہی الارب ۷۵، ۱۰۰، ۱۳۳، ۱۴۶

منطق الطیر ۱۱۸، ۱۲۶، ۱۲۷

مولوی، جلال الدین محمد شش، نه،

بیست و نه، ۷۶، ۸۱، ۹۲، ۱۰۸،

۱۱۴، ۱۱۶

میلدی، رشیدالدین بیست و نه، ۸۵، ۸۹،

۱۰۱، ۱۰۹، ۱۱۱

مینوی، مجتبی ۱۱۶، ۱۲۴

میهمانی سه

ن

ناگوری، خواجه حسین بیست و چهار

ناگوری، خواجه حمیدالدین پنج، بیست

و هفت، بیست و نه

نامه های عین القضاة ۷۶، ۷۸، ۸۶،

۸۸، ۸۹، ۹۵، ۹۶، ۱۰۰، ۱۰۱، ۱۰۷،

۱۰۸، ۱۱۰، ۱۳۹، ۱۴۰

نساج، ابوبکر ۱۰۶

نصیرالدین طوسی ۱۱۶

نطنزی، عبدالصمد (نورالدین) بیست و

کتابنامه

- آداب الحرب والشجاعة. محمد بن منصور بن سعيد (مبارکشاه). بتصحيح احمد سهيلي خوانساري. تهران: ۱۳۴۶ ش.
- احاديث مثنوی. جمع وتدوين بديع الزمان فروزانفر. تهران: ۱۳۳۴ ش.
- احوال وآثما دعين القضاة. تأليف رحيم فرمنش. تهران: ۱۳۳۸ ش.
- احياء علوم الدين. امام محمد غزالي. در پنج مجلد. بيروت: بدون تاريخ.
- اسرا دنامه. فريد الدين عطار. بتصحيح سيد صادق گوهرين. تهران: ۱۳۳۸ ش.
- اشعة اللمعات. عبدالرحمن جامي (بانتظام موانخ و رسائل ديگر). باهتمام حامد رباني. تهران: ۱۳۵۲ ش.
- اصطلاحات ديواني دودة غزنوي و سلجوقي. تأليف حسن انوري. تهران: ۱۳۵۵ ش.
- الهي نامه. فريد الدين عطار. بتصحيح فؤاد روحاني. چاپ دوم، تهران: ۱۳۵۱ ش.
- امثال وحكم. علي اكبر دهخدا. (در چهار مجلد) تهران: ۱۳۵۲ ش.
- انس التأبين و صراط الله المبين. تصنيف احمد جام نامقي. ج ۱، بتصحيح علي فاضل. تهران: ۱۳۵۰ ش.
- اوداد الاحباب و فصوص الاداب. بكوشش ايرج افشار. تهران: ۱۴۴۵ ش.
- بهر الحقيقه. احمد غزالي. باهتمام نصرالله پورجوادي. تهران: ۱۳۵۶ ش.
- بهر المعية في اسرا د الموده. احمد غزالي. بمبئي: ۱۸۷۶ م.
- برهان قاطع. محمد حسين بن خلف تبريزي (متخلص به برهان). باهتمام دكتر محمد معين. تهران: ۱۳۴۲ ش.
- بواق الالماع. احمد غزالي. بتصحيح جيمز رابسون. لندن: ۱۹۳۸ م.
- بيان الفرق بين المصد و القلب و الفؤاد و اللب. تحقيق الدكتور نقولا هير. قاهره: ۱۹۵۸ م.
- تأذيانه سلوك. احمد غزالي. بتصحيح نصرالله تقوي. تهران: ۱۳۱۹ ش.

- تبصرة الاصطلاحات الصوفیه. بتصحيح سيد عطا حسين. حيدرآباد: ۱۳۶۵ ق.
- تذكرة الاولياء. فريد الدين عطار. بتصحيح محمد استعلامی. چاپ دوم. تهران: ۱۳۵۵ ش.
- ترجمه رساله قشيره. تصنيف ابوالقاسم قشيري. بتصحيح بديع الزمان فروزانفر. تهران: ۱۳۴۵ ش.
- التصفيه في احوال المتصوفة. قطب الدين منصور العبادي. بتصحيح غلامحسين يوسفی. تهران: ۱۳۴۷ ش.
- التعرف لمذهب اهل التصوف. ابو بكر محمد كلايازي. حققه وعرفه باعلامه وقدم له الدكتور عبد الحليم محمود وطه عبد الباقي سرور. قاهره: ۱۳۸۰ ق.
- تعليقات حديقه الحقيقه سنائي. تأليف محمدتقي مدرس رضوي. تهران: ۱۳۴۴ ش.
- تمهيدات. عين القضاة همداني. بتصحيح عفيف عسيران. تهران: ۱۳۴۱ ش.
- جواهر الاسرار و ذواهر الانوار. حسين بن حسين سبزواري (ملاحسين خوارزمي). لکهنو: ۱۳۱۲ ق. ۱۸۹۳/م.
- حديقه الحقيقه و شريعه الطريقه. مجلدود بن آدم سنائي. بتصحيح محمدتقي مدرس رضوي. تهران: ۱۳۳۹ ش.
- حلية الاولياء و طبقات الاصفياء. حافظ ابونعيم اصفهاني. ج ۱۰. بيروت: ۱۳۸۷ ق. / ۱۹۶۷ م.
- خمر و شيرين. نظامي گنجوي. بکوشش عبدالمحمد آيني. تهران: ۱۳۵۳ ش.
- داستان مرغان (رساله الطير). احمد غزالي. بتصحيح نصرالله پورجوادي. تهران: ۱۳۵۵ ش.
- دستور الاخوان. قاضي خان بلدر محمد دهار. تصحيح سعيد نجفي اسداللهي. ج ۲ و ۱. تهران: ۱۳۴۹-۱۳۵۰ ش.
- ديوان ابي نواس. باهتمام احمد عبدالمجيد الغزالي. بيروت: ۱۳۷۲ ق.
- ديوان حافظ. شمس الدين محمد حافظ. باهتمام محمد قزويني و قاسم غني. بسمایه کتابفروشي زوار. تهران: بدون تاريخ.
- ديوان سنائي. باهتمام محمدتقي مدرس رضوي. تهران: ۱۳۴۱ ش.
- ديوان المعاني. ابي هلال العسكري. مصر: ۱۳۵۲ ق.
- ديوان معزي. به سعي عباس اقبال آشتياني. تهران: ۱۳۱۸ ش.
- رسائل اخوان الصفا. مجله سوم. بيروت: ب. ت.
- رساله عشق. ابن سينا. ترجمه فارسي. بتصحيح محمد مشکوة. تهران: بدون تاريخ.
- الرسالة القشيره. ابوالقاسم قشيري. تحقيق عبدالحليم محمود و محمود بن الشريف. قاهره: ۱۹۷۴ م.

دوخته الغریقین. ابوالرجاء المؤمل الشاشی العمرکی مروی. بتصحیح عبدالحی حبیبی. تهران: ۱۳۵۹ ش.

دوخته المذنبین وجنة المشتاقین. ابونصراحمد جام نامی. بتصحیح دکترعلی فاضل. تهران: ۱۳۵۵ ش.

ذبدة الحقائق. عین القضاة همدانی. بتصحیح عقیف عسیران. تهران: ۱۳۴۱ ش.
سالنامه کشود ایران. سال ۲۱، تهران: ۱۳۴۵ ش.

سخنان منظوم ابوسعید ابوالخیر. با تصحیح ومقدمه سعید نفیسی. چاپ دوم. تهران: ۱۳۴۰.
سلطان طریقت (سوانح زندگی و شرح آثار احمد غزالی)، تألیف نصرالله پورجوادی. تهران: ۱۳۵۸ ش.

سوانح. احمد غزالی. بتصحیح هلموت ریتر. استانبول: ۱۹۴۲ م.

السوانح فی العشق. احمد غزالی. بکوشش مهدی بیانی. تهران: ۱۵۲۲ ش.

سوانح و رساله‌ای ددموعظه. احمد غزالی. باهتمام دکتر جواد نوربخش. تهران: ۱۳۵۲ ش.
شرح احوال وآثاد و دویقتی‌های باباطاهر عریان بانضمام شرح وترجمة کلمات قصاودی.
محمد بن ابراهیم (خطیب وزیری). بکوشش جواد مقصود. تهران: ۱۳۵۶ ش.

شرح تعرف. ابوابراهیم اسماعیل بن محمد بن عبدالله المستملی. لکهنو: ۱۳۲۸ ق.

شرح شطحیات. ابومحمد روزبهان بقلی شیرازی. بتصحیح هنری کرین. تهران: ۲۳۴۴ ش.

شرح لمعات. شاه نعمت‌الله ولی. بتصحیح دکتر جواد نوربخش. تهران: ۱۳۵۴ ش.

شرح مثنوی شریف. تألیف بدیع الزمان فروزانفر. تهران: ج ۱، ۱۳۴۶ ش؛ ج ۲، ۱۳۴۲ ش؛ ج ۳، ۱۳۴۸ ش.

طبقات الصوفیه. عبدالله انصاری هروی. بتصحیح عبدالحی حبیبی. کابل: ۱۳۴۱ ش.

طوق الحمامه. ابن حزم اندلسی. (با ترجمه فرانسوی) بتصحیح برشه. الجزایر: ۱۹۴۹ م.

عشق وعقل. نجم‌الدین ابوبکر رازی (دایه). باهتمام تقی تفضلی. تهران: ۱۳۴۲ ش.

عطف الالف المألوف علی اللام المعطوف. ابوالحسن علی بن محمد الدیلمی. بتصحیح. ج.
ک. وادیه. قاهره: ۱۹۶۲ م.

غیاث‌الملفات. غیاث‌الدین رامپوری. تهران: ۱۳۳۷ ش.

الفتوحات المکیه. محی‌الدین بن عربی. باهتمام عثمان یحیی و ابی‌راهیم مدکور. قاهره:

السفر الاول، ۱۹۷۲ م؛ السفر الثاني ۱۹۷۲ م؛ السفر الثالث، ۱۹۷۴ م؛ السفر الرابع،

۱۹۷۵ م؛ السفر الخامس ۱۹۷۷ م.

فرهنگ آندداج. تألیف محمد پادشاه. (هفت مجلد). تهران: ۱۳۳۵ ش.

فرهنگ تازیخی زبان فارسی. بخش اول. فراهم آورده شعبه تألیف فرهنگهای فارسی

- بنیاد فرهنگ ایران. تهران: ۱۳۵۷ ش.
- فرهنگ جهانگیری. میرجمال‌الدین حسین بن فخرالدین حسن انجوشیرازی. ویراسته دکتر رحیم عقیقی. در ۳ مجلد. ۱۳۵۱-۱۳۵۶ ش.
- فرهنگ فادسی. تألیف دکتر محمد معین (در ۶ مجلد). چاپ دوم. تهران: ۱۳۴۲-۱۳۵۲ ش. فيه مافیه. مولانا جلال‌الدین مولوی. بتصحيح بدیع الزمان فروزانفر. چاپ دوم. تهران: ۱۳۴۸ ش.
- قابوس‌نامه. تألیف کیکاووس بن اسکندر بن قابوس بن وشمگیر. به اهتمام وتصحيح دکتر غلامحسین یوسفی. تهران: ۱۳۵۲ ش.
- قدسیه. (کلمات بهاء‌الدین نقشبند). تألیف خواجه محمد پارسای بخارائی. بتصحيح احمد طاهری عراقی. تهران: ۱۳۵۲ ش.
- کشاف اصطلاحات الفنون. تألیف محمدعلی فاروقی تهانوی. (دومجلد). بتصحيح مولوی محمد وجیه و مولوی عبدالحق و مولوی غلام قادر و باهتمام الویس اسپرنگرالتیرولی و ولیم ناسولیس الایرلندی. کلکته: ۱۸۶۲ م.
- کشف‌الامراء وعدة الأبرار. رشیدالدین میبدی. باهتمام علی اصغر حکمت. (در ۱۰ مجلد). تهران: ۱۳۳۱-۱۳۳۹ ش.
- کشف‌المحجوب. علی بن عثمان هجویری. از روی متن تصحيح شدة والتین ژوکوفسکی. چاپ افست. تهران: ۱۳۳۶ ش.
- کلیات سعدی. باهتمام محمدعلی فروغی. تهران: ۱۳۵۶ ش.
- کلیات شمس (دیوان کبیر). جلال‌الدین محمد مولوی. با تصحيحات بدیع الزمان فروزانفر. جزو ۱-۱۰. چاپ دوم. تهران: ۱۳۵۵ ش.
- کلیله و دمنه. انشای نصرالله منشی. تصحيح وتوضیح مجتبی مینوی. چاپ چهارم. تهران: ۱۳۵۵ ش.
- کیمیای سعادت. ابوحامد محمدغزالی. بکوشش حسین خدیو ج. ج ۱. تهران: ۱۳۵۴ ش.
- لمعات. (بانضمام رساله اصطلاحات). فخرالدین ابراهیم عراقی. بتصحيح آقای دکتر جواد نوربخش. تهران: ۱۳۵۴ ش.
- اللمع فی التصوف. ابونصر عبدالله السراج. بتصحيح رنولد آلن نیکلسن. لیدن: ۱۹۱۴ م.
- لوايح. (بغلط منسوب به) عین‌القضات همدانی. بتصحيح رحیم فرمنش. تهران: ۱۳۳۷ ش.
- مثنوی معنوی. مولانا جلال‌الدین مولوی. بتصحيح رنولد آلن نیکلسن. مجلدات اول و سوم و پنجم. لیدن: ۱۹۲۵-۱۹۳۳ م.
- مثنویهای حکیم سنائی. مجلد و بن آدم سنائی. بتصحيح محمدتقی مدرس رضوی. تهران:

۱۳۴۸ ش.

مجله دانشکده ادبیات و علوم انسانی. سال چهاردهم. شماره‌های ۳-۶. تهران: ۱۳۴۵-

۱۳۴۶ ش.

مجموعه آثار فارسی احمد عزالی. بتصحیح احمد مجاهد. تهران: ۱۳۵۸ ش.
مجموعه سخنرانیهای دومین کنگره تحقیقات ایرانی. ج ۲. بکوشش حمید زرین کوب.
مشهد: ۱۳۵۲ ش.

مردبان نامه. سعدالدین وراوینی. بکوشش محمد روشن. ج ۲۰۱. تهران: ۱۳۵۵ ش.
مرصادالعباد. نجم الدین ابوبکر رازی (دایه). بتصحیح محمد امین ریاحی. تهران: ۱۳۵۲ ش.
مروذات اسدی دهمزودات داودی. نجم الدین رازی (دایه). باهتمام محمد رضا شفیعی
کدکنی. تهران: ۱۳۵۲ ش.

مشارق انوار القلوب ومفتاح اسرار الغیوب. تألیف عبدالرحمن بن محمد الانصاری معروف بابن
الدباغ. تحقیق هلموت ریتر. بیروت: ۱۳۷۹/۱۹۵۹ م.
مشارق الدردای، شرح ثانیة ابن فارض. تألیف سعیدالدین سعید فرغانی. با تصحیح ومقدمه
سیدجلال الدین آشتیانی. تهران: ۱۳۵۷ ش.

مصادع العشاق. ابو محمد جعفر بن احمد السراج القاری. چاپ اول، قسطنطنیه: ۱۳۰۱ ق.
چاپ دوم، بیروت: ۱۹۵۸ م.

مصباح الهدایه ومفتاح الکفایه. عزالدین محمود کاشانی. بتصحیح جلال همائی. تهران:
۱۳۲۵ ش.

مصیبت نامه. فریدالدین عطار نیشابوری. بتصحیح نورانی وصال. تهران: ۱۳۳۸ ش.
مقامات العادفین. (نمط نهم اشارات). ابوسعلى سینا. ترجمه دکتر ابوالقاسم پورحسینی.
تهران: ۱۳۴۷ ش.

مکاتبات احمد عزالی با عین القضاة همدانی. باهتمام نصرالله پورجوادی. تهران:
۱۳۵۶ ش.

منازل المساکین. عبدالله انصاری هروی. باهتمام س. دی لوجیه دی پورکی الدومنکی.
قاهره: ۱۹۶۲ م.

منتهی الارب فی لفة العرب. عبدالرحیم بن عبدالکریم صفی پور. (چهار جزء). چاپ سنگی.
۱۲۹۷ ق.

منطق الطیر. فریدالدین عطار. بتصحیح صادق گوهرین. چاپ دوم، تهران: ۱۳۴۸ ش.
نامه‌های عین القضاة همدانی. باهتمام علینقی منزوی وعقیف عسیران. تهران: ج ۱،

۱۹۶۹ م؛ ج ۲، ۱۹۷۲ م.

الواضح المبين في ذكر من استشهد من المحبين. علاء الدين ابو عبدالله مغلطای. نشر شپیس.
دهلی: ۱۹۳۶ م.
هفت اودنگ. عبدالرحمان جامی. بتصحيح مرتضى مدرس گیلانی. انتشارات کتابفروشی
سعدی. تهران. بدون تاریخ.

Klein, F.A. *The Religion of Islam*. N.Y. : 1971.
Massignon, Louis (ed.) *Le Diwan d' al-Hallaj*. Paris : 1955.
Rosenthal, Franz. *The Classical Heritage in Islam*. Trans. E. J.
Marmurstein. London: 1975.
Trimingham, J. S. *The Sufi Orders of Islam*. London : 1971.

غلط‌های چاپی

صفحه	سطر	غلط	درست
نه	۲۰	اصطلاحاتی	اصطلاحاتی
۷	۱۰	[بیت	بیت
۴۲	آخر	حقیقت	حقیقت
۴۷	۸	در عشق	ور عشق

